

第 32 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一二年八月八日，星期三



Número 32

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 8 de Agosto de 2012

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第213/2012號行政長官批示，續任中小企業信用保證計劃評審委員會及中小企業專項信用保證計劃評審委員會成員。..... 9423
- 第214/2012號行政長官批示，委任澳門廣播電視股份有限公司董事會成員。..... 9423

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 213/2012, que renova os mandatos dos membros da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas e da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas Destinados a Projecto Específico. 9423
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 214/2012, que nomeia os membros do Conselho de Administração da TDM — Teledifusão de Macau, S.A. 9423

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo
網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

第44/2012號行政長官公告，命令公佈聯合國安全理事會於二零一二年四月二十六日通過的關於科特迪瓦局勢的第2045（2012）號決議。.....	9424	Aviso do Chefe do Executivo n.º 44/2012, que manda publicar a Resolução n.º 2045 (2012), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 26 de Abril de 2012, relativa à situação na Costa do Marfim.	9424
政府總部輔助部門：		Serviços de Apoio da Sede do Governo:	
批示摘錄一份。.....	9429	Extracto de despacho.	9429
行政法務司司長辦公室：		Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça:	
批示摘錄一份。.....	9430	Extracto de despacho.	9430
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
批示摘錄一份。.....	9430	Extracto de despacho.	9430
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄一份。.....	9430	Extracto de despacho.	9430
立法會輔助部門：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
議決摘錄數份。.....	9431	Extractos de deliberações.	9431
新聞局：		Gabinete de Comunicação Social:	
批示摘錄數份。.....	9433	Extractos de despachos.	9433
澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處：		Delegação Económica e Comercial de Macau (Junto da União Europeia):	
批示摘錄一份。.....	9434	Extracto de despacho.	9434
個人資料保護辦公室：		Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais:	
批示摘錄數份。.....	9434	Extractos de despachos.	9434
行政公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份。.....	9435	Extractos de despachos.	9435
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份。.....	9436	Extractos de despachos.	9436
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄數份。.....	9437	Extractos de despachos.	9437
聲明書一份。.....	9437	Declaração.	9437
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄數份。.....	9438	Extractos de despachos.	9438
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄一份。.....	9439	Extracto de despacho.	9439
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
澳門特別行政區與南光天然氣有限公司簽署的天然氣分配公共服務批給公證合同摘錄。.....	9440	Extracto do Contrato entre a Região Administrativa Especial de Macau e Companhia de Gás Natural Nam Kwong, Limitada — Contrato de concessão do serviço público de distribuição de gás natural.	9440
批示摘錄數份。.....	9484	Extractos de despachos.	9484
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄一份。.....	9485	Extracto de despacho.	9485
勞工事務局：		Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:	
批示摘錄一份。.....	9486	Extracto de despacho.	9486
博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄數份。.....	9486	Extractos de despachos.	9486

人力資源辦公室：		Gabinete para os Recursos Humanos:	
批示摘錄數份。.....	9487	Extractos de despachos.	9487
金融情報辦公室：		Gabinete de Informação Financeira:	
批示摘錄數份。.....	9488	Extractos de despachos.	9488
中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室：		Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa:	
批示摘錄數份。.....	9488	Extractos de despachos.	9488
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份。.....	9489	Extractos de despachos.	9489
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄一份。.....	9490	Extracto de despacho.	9490
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份。.....	9493	Extractos de despachos.	9493
消防局：		Corpo de Bombeiros:	
批示摘錄數份。.....	9496	Extractos de despachos.	9496
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份。.....	9497	Extractos de despachos.	9497
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份。.....	9504	Extractos de despachos.	9504
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份。.....	9505	Extractos de despachos.	9505
准照摘錄數份。.....	9508	Extractos de licenças.	9508
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄數份。.....	9508	Extractos de despachos.	9508
聲明書一份。.....	9509	Declaração.	9509
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄一份。.....	9509	Extracto de despacho.	9509
社會保障基金：		Fundo de Segurança Social:	
批示摘錄數份。.....	9510	Extractos de despachos.	9510
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄數份。.....	9511	Extractos de despachos.	9511
聲明書一份。.....	9512	Declaração.	9512
地圖繪製暨地籍局：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
批示摘錄數份。.....	9512	Extractos de despachos.	9512
聲明書一份。.....	9513	Declaração.	9513
環境保護局：		Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:	
批示摘錄一份。.....	9513	Extracto de despacho.	9513
運輸基建辦公室：		Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes:	
批示摘錄數份。.....	9513	Extractos de despachos.	9513

政府機關通告及公告

政府總部輔助部門佈告：

公告一則，關於張貼為填補園丁範疇勤雜人員七缺開考的准考人確定名單。..... 9516

立法會輔助部門佈告：

公告一則，關於張貼為填補顧問翻譯員一缺開考的准考人臨時名單。..... 9516

終審法院院長辦公室佈告：

為晉升法院助理書記員而設的培訓課程入學試的應考人最後評核名單。..... 9517

檢察長辦公室佈告：

為填補一般輔助範疇首席技術輔導員一缺開考的應考人成績表。..... 9518

澳門基金會佈告：

二零一二年第二季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 9519

行政公職局佈告：

通告一則，關於招聘中葡傳譯及翻譯範疇二等翻譯員四缺。..... 9550

法務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補輕型車輛司機一缺開考的心理測驗合格並獲准進入專業面試的准考人名單。..... 9553

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺開考的准考人臨時名單。..... 9554

法律改革及國際法事務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補中葡翻譯範疇二等翻譯員三缺開考的准考人臨時名單。..... 9554

民政總署佈告：

為填補特級技術輔導員一缺開考的應考人成績表。..... 9555

法務公庫佈告：

二零一二年第二季度獲財政資助的私人及私人機構名單。..... 9555

退休基金會佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席顧問高級技術員一缺開考的准考人臨時名單。..... 9556

告示一則，關於土地工務運輸局一名已故退休工人的遺屬申領撫卹金的資格。..... 9557

Avisos e anúncios oficiais

Serviços de Apoio da Sede do Governo:

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso para o preenchimento de sete vagas de auxiliar, área de jardineiro. 9516

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor assessor. 9516

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Lista classificativa final dos candidatos ao concurso para admissão ao curso de formação para acesso à categoria de escrivão judicial adjunto. 9517

Gabinete do Procurador:

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal, área de apoio geral. 9518

Fundação Macau:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2012. 9519

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Aviso referente ao concurso para o preenchimento de quatro vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, área de interpretação e tradução nas línguas chinesa e portuguesa. 9550

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Anúncio sobre a afixação da lista dos candidatos aprovados no exame psicológico e admitidos à entrevista profissional do concurso para o preenchimento de uma vaga de motorista de ligeiros. 9553

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. 9554

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe, área de línguas Chinesa e Portuguesa. 9554

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. 9555

Cofre dos Assuntos de Justiça:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2012. 9555

Fundo de Pensões:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor principal. 9556

Édito respeitante à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência deixada por um falecido operário, aposentado, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes. 9557

告示一則，關於民政總署一名已故退休工人的遺屬申領撫卹金的資格。.....	9557	Édito respeitante à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência deixada por um falecido operário, aposentado, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.	9557
統計暨普查局佈告：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
公告一則，關於張貼為填補一等技術員一缺開考的通告。.....	9557	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe.	9557
勞工事務局佈告：		Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:	
為填補首席行政技術助理員一缺開考的應考人成績表。.....	9558	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal.	9558
公告一則，關於張貼為填補特級行政技術助理員一缺開考的通告。.....	9559	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista.	9559
澳門貿易投資促進局佈告：		Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau:	
二零一二年第二季度獲財政資助的私人機構名單。.....	9559	Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2012.	9559
人力資源辦公室佈告：		Gabinete para os Recursos Humanos:	
為填補一等高級技術員一缺開考的應考人成績表。.....	9563	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	9563
澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
為填補一等技術輔導員四缺開考的應考人成績表。.....	9563	Lista classificativa dos candidatos ao concurso para o preenchimento de quatro vagas de adjunto-técnico de 1.ª classe.	9563
為填補首席行政技術助理員一缺開考的應考人成績表。.....	9564	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal.	9564
公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺開考的准考人臨時名單。.....	9565	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal.	9565
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺、首席技術員（資訊範疇）三缺、首席技術輔導員五缺及一等技術輔導員四缺開考的通告。.....	9565	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, três de técnico principal, área de informática, cinco de adjunto-técnico principal e quatro de adjunto-técnico de 1.ª classe.	9565
公告一則，關於為取得「車輛」進行公開招標。	9566	Anúncio referente ao concurso público para a aquisição de «Automóveis».	9566
公告一則，關於為路氹邊檢大樓提供清潔服務的公開招標。.....	9566	Anúncio referente ao concurso público para a «prestação de serviços de limpeza ao Edifício do Posto Fronteiriço de COTAI».	9566
治安警察局佈告：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
通告一則，關於對一名警員提起紀律程序。.....	9568	Aviso referente ao processo disciplinar instaurado contra um guarda.	9568
司法警察局佈告：		Polícia Judiciária:	
公告一則，關於張貼為填補一等刑事偵查員六十八缺開考的通告。.....	9568	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de sessenta e oito vagas de investigador criminal de 1.ª classe.	9568
公告一則，關於張貼為填補特級行政技術助理員一缺開考的通告。.....	9568	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo especialista.	9568
澳門監獄佈告：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
公告一則，關於張貼為填補首席行政技術助理員（汽車修理工場範疇）一缺開考的准考人臨時名單。.....	9569	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal, área de oficina de reparação de automóveis.	9569

公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員（社會工作範疇）兩缺開考的准考人臨時名單。...	9569	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal, área de trabalho social.	9569
公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員（工藝工場範疇）一缺開考的准考人臨時名單。...	9570	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista, área de oficina de artesanato.	9570
公告一則，關於張貼為填補首席行政技術助理員（金工工場範疇）一缺開考的准考人臨時名單。.....	9570	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal, área de oficina de serralharia.	9570
消防局佈告：		Corpo de Bombeiros:	
晉升首席消防員課程之最後評核名單。.....	9571	Lista de classificação final dos candidatos ao concurso de admissão ao curso de promoção a bombeiro principal.	9571
澳門保安部隊高等學校佈告：		Escola Superior das Forças de Segurança de Macau:	
通告一則，關於招考「第十四屆消防官培訓課程」學生，以填補消防局高級職程十一缺。...	9574	Aviso referente ao concurso de admissão ao 14.º Curso de Formação de Oficiais destinado ao Corpo de Bombeiros para o preenchimento de onze vagas do quadro da carreira superior.	9574
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
二零一二年第一季度獲財政資助的私人及私人機構名單。.....	9578	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2012.	9578
通告一則，關於取消向衛生局衣物處理及清潔科供應、安裝、測試一組大型摺熨機組及其輔助設施連安裝地點設計和裝修承包工程的公開招標。.....	9582	Aviso referente à anulação do concurso público para a «Empreitada de fornecimento, instalação e ensaio da unidade de calandra com equipamentos complementares à secção de tratamento de roupas e de limpeza dos Serviços de Saúde, incluindo os projectos de concepção sobre o local da instalação e a sua obra necessária».	9582
通告一則，關於為取得“向衛生局供應非醫院藥集內藥物及其它藥用產品”進行公開招標。...	9582	Aviso referente ao concurso público para «Fornecimento de medicamentos do extra-formulário hospitalar e outros produtos farmacêuticos aos Serviços de Saúde».	9582
教育暨青年局佈告：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
二零一二年第二季度獲財政資助的私人及私人機構名單。.....	9583	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 2.º trimestre de 2012.	9583
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺開考的准考人臨時名單。.....	9615	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	9615
公告一則，關於張貼為填補幼兒教育及小學教育一級教師（小學）職程（葡文）一缺、幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程（葡文）一缺、教學助理員職程（特殊教育）一缺及教學助理員職程（協助進行葡語教學）兩缺開考的准考人臨時名單。.....	9616	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de uma vaga da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), língua portuguesa, uma da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), língua portuguesa, uma da carreira de auxiliar de ensino, ensino especial, e duas da carreira de auxiliar de ensino, apoio no ensino de língua portuguesa.	9616
旅遊局佈告：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員兩缺開考的通告。.....	9616	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal.	9616
公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員兩缺開考的准考人臨時名單。.....	9617	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de 1.ª classe.	9617
體育發展局佈告：		Instituto do Desporto:	
公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員一缺開考的通告。.....	9617	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico principal.	9617

公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員一缺開考的准考人臨時名單。.....	9618	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe.	9618
告示一則，關於該局一名已故一等技術輔導員的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼及其他有權利收取之金錢補償的資格。.....	9618	Édito respeitante à habilitação do interessado nos subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias deixadas por uma falecida adjunto-técnico de 1.ª classe deste Instituto.	9618
高等教育輔助辦公室佈告：		Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:	
通告一則，關於招考首席行政技術助理員六缺。	9618	Aviso referente ao concurso para o preenchimento de seis vagas de assistente técnico administrativo principal.	9618
澳門格蘭披治大賽車委員會佈告：		Comissão do Grande Prémio de Macau:	
公告一則，關於為“第59屆澳門格蘭披治大賽車提供飛機票（2）的服務”的判給作公開招標。.....	9623	Anúncio sobre o concurso público para adjudicação do «Serviço de fornecimento de passagens aéreas (2) para o 59.º Grande Prémio de Macau».	9623
公告一則，關於為“第59屆澳門格蘭披治大賽車車輛及其零配件（2）的運輸服務”的判給作公開招標。.....	9624	Anúncio sobre o concurso público para a adjudicação do «Serviço de transporte de veículos e sobressalentes (2) do 59.º Grande Prémio de Macau».	9624
文化產業委員會秘書處佈告：		Secretariado do Conselho para as Indústrias Culturais:	
公告一則，關於張貼為填補首席技術員一缺開考的准考人臨時名單。.....	9626	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	9626
土地工務運輸局佈告：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
為填補首席行政技術助理員一缺開考的應考人成績表。.....	9627	Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal.	9627
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺、一等高級技術員兩缺、首席技術員一缺、一等技術員一缺、首席技術輔導員三缺、一等技術輔導員一缺、特級繪圖員兩缺及一等行政技術助理員七缺開考的通告。.....	9628	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal, duas de técnico superior de 1.ª classe, uma de técnico principal, uma de técnico de 1.ª classe, três de adjunto-técnico principal, uma de adjunto-técnico de 1.ª classe, duas de desenhador especialista e sete de assistente técnico administrativo de 1.ª classe.	9628
公告一則，關於“仁伯爵綜合醫院第一期擴建工程——前線醫務人員宿舍”公開招標的解答及補充說明。.....	9628	Anúncio referente à prestação de esclarecimentos e aclaração complementar relativos ao concurso público para execução da «Empreitada de Amplificação Hospital Conde de São Januário (1.ª Fase) - Alojamento dos Profissionais de Saúde de Primeira Linha».	9628
公告一則，關於“經濟局國際銀行大廈六樓裝修工程”的公開招標。.....	9629	Anúncio sobre o concurso público para «Obra de remodelação das instalações da DSF no 6.º andar do Edifício Banco Luso Internacional».	9629
港務局佈告：		Capitania dos Portos:	
通告一則，關於指定一建材碼頭為臨時性對外貿易海上口岸以用於起卸散裝建材。.....	9630	Aviso sobre a designação do local provisório de fronteira marítima para a realização de operações de comércio externo, destinado à operação de descarga de materiais de construção a granel.	9630
郵政局佈告：		Direcção dos Serviços de Correios:	
公告一則，關於張貼為填補特級技術輔導員一缺開考的准考人臨時名單。.....	9631	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista.	9631
地球物理暨氣象局佈告：		Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:	
公告一則，關於張貼為填補首席氣象技術員一缺開考的通告。.....	9631	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de meteorologista operacional principal.	9631
公告一則，關於張貼為填補首席氣象技術員一缺開考的通告。.....	9632	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso para o preenchimento de uma vaga de meteorologista operacional principal.	9632

房屋局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一高等級技術員一缺開考的准考人臨時名單。..... 9632

建設發展辦公室佈告：

為填補特級技術輔導員一缺開考的應考人成績表。..... 9633

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺及一高等級技術員一缺開考的准考人臨時名單。..... 9633

公告一則，關於“氹仔東北馬路公共房屋建造工程”公開招標的解答及補充說明。..... 9634

交通事務局佈告：

將若干權限轉授予車輛及駕駛員事務廳職務主管。..... 9634

澳門互助總會佈告：

告示一則，關於博彩監察協調局一名已故首席特級督察的遺屬申領撫卹金的資格。..... 9635

公證署公告及其他公告

澳門工人就業聯合會——章程。..... 9636

澳門潛水教練及潛水運動員協會——章程。..... 9636

愛國體育會——章程。..... 9637

大老鼠兒童戲劇團——章程。..... 9638

琥珀體育會——章程。..... 9639

澳門應用心理學會——章程。..... 9640

海峽兩岸外科醫學會——章程。..... 9642

粵澳青年交流促進會——章程。..... 9643

創新愛國愛澳聯盟——修改章程。..... 9644

喜愛創作社——修改章程。..... 9644

台山之友體育會——修改章程。..... 9645

澳門海關人員協會——修改章程。..... 9645

澳門葡文學校學生家長協會——修改章程。..... 9646

澳門網球總會——修改章程。..... 9647

東亞銀行有限公司澳門分行——試算表於二零一二年六月三十日。..... 9648

海通國際證券有限公司（澳門分行）——試算表於二零一二年六月三十日。..... 9649

Instituto de Habitação:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 9632

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:

Lista classificativa do candidato ao concurso para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista. 9633

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor e uma de técnico superior de 1.ª classe. 9633

Anúncio referente à prestação de esclarecimentos e aclaração complementar relativos ao concurso público para «Empreitada de construção de habitação pública na Estrada Nordeste da Taipa». 9634

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego:

Subdelegação de competências em várias chefias do Departamento de Assuntos de Veículos e Condutores. .. 9634

Montepio Geral de Macau:

Édito respeitante à habilitação da interessada na pensão de família deixada por um falecido inspector especialista principal da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos. 9635

Anúncios notariais e outros

澳門工人就業聯合會. — Estatutos. 9636

Macau Association of Underwater Instructors and Scuba Sport Divers. — Estatutos. 9636

愛國體育會. — Estatutos. 9637

Big Mouse Kids Drama Group. — Estatutos. 9638

Associação Desportiva de Âmbar. — Estatutos..... 9639

Sociedade da Psicologia Aplicada de Macau. — Estatutos. 9640

Cross-Strait Surgical Association. — Estatutos. 9642

Associação para a Promoção de Intercâmbio entre Jovens de Macau e Guangdong. — Estatutos. 9643

創新愛國愛澳聯盟— Alteração dos estatutos. 9644

Love Creation Society. — Alteração dos estatutos. 9644

Grupo Desportivo Amigos Unidos de Toisan. — Alteração dos estatutos. 9645

Associação de Pessoal dos Serviços de Alfândega de Macau. — Alteração dos estatutos. 9645

Associação de Pais e Encarregados de Educação dos Alunos da Escola Portuguesa de Macau. — Alteração dos estatutos. 9646

Associação de Ténis de Macau. — Alteração dos estatutos. 9647

The Bank of East Asia, Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012. 9648

Haitong — Companhia de Valores Internacional, Lda., Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012. 9649

第一商業銀行股份有限公司——澳門分行——試算表於二零一二年六月三十日。.....	9650	First Commercial Bank, Ltd. — Macau Branch. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012.	9650
澳門永亨銀行股份有限公司——試算表於二零一二年六月三十日。.....	9651	Banco Weng Hang, S.A. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012.	9651
華南商業銀行股份有限公司澳門分行——試算表於二零一二年六月三十日。.....	9652	Hua Nan Commercial Bank, Ltd. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012.	9652
香港上海滙豐銀行有限公司（澳門分行）——試算表於二零一二年六月三十日。.....	9653	The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012.	9653
中國工商銀行（澳門）股份有限公司——試算表於二零一二年六月三十日。.....	9654	Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012.	9654
中國工商銀行（澳門）股份有限公司（綜合）——試算表於二零一二年六月三十日。....	9655	Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. Group. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012.	9655
工銀（澳門）投資股份有限公司——試算表於二零一二年六月三十日。.....	9656	Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012.	9656
中國銀行（澳門分行）——試算表於二零一二年六月三十日。.....	9657	Banco da China, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Junho 2012.	9657
星展銀行（香港）有限公司，澳門分行——試算表於二零一二年六月三十日。.....	9658	DBS Bank (Hong Kong) Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012.	9658
恆生銀行有限公司澳門分行——試算表於二零一二年六月三十日。.....	9659	Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 30 de Junho de 2012.	9659
加拿大皇冠人壽保險公司——二零一一年度營業帳目報告。.....	9660	Crown Life Insurance Company. — Relatório das contas do exercício de 2011.	9660
MSIG Insurance (Hong Kong) Limited——Sucursal de Macau——二零一一年度營業帳目報告。.....	9663	MSIG Insurance (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011.	9663
澳洲昆士蘭保險〔國際〕有限公司澳門分行——二零一一年度營業帳目報告。.....	9666	QBE Insurance (International) Limited — Sucursal de Macau. — Relatório das contas do exercício de 2011.	9666

附註：印發二零一二年八月一日第三十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 31/2012, II Série, de 1 de Agosto, inserindo o seguinte:

目 錄

SUMÁRIO

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

澳門大學佈告：

- 公告一則，關於為橫琴島澳門大學新校區供應及安裝家具——職員及學生宿舍進行公開招標。 9341
- 通告一則，關於修改澳門大學社會科學及人文學院社會科學碩士學位（臨床心理學）課程的學習計劃。 9341

Universidade de Macau:

- Anúncio referente ao concurso público para o fornecimento e instalação de mobília nas residências dos funcionários e dos estudantes no novo campus da Universidade de Macau na Ilha da Montanha. 9341
- Aviso sobre a alteração do plano de estudos do curso de mestrado em Ciências Sociais (Psicologia Clínica), da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau. 9341

通告一則，關於修改澳門大學社會科學及人文學院社會科學碩士學位（犯罪學）課程的學術與教學編排及學習計劃。.....	9343	Aviso sobre a alteração da organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso de mestrado em Ciências Sociais (Criminologia), da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau.	9343
通告一則，關於澳門大學副校長的委任。.....	9345	Aviso sobre a nomeação do vice-reitor da Universidade de Macau.	9345
通告一則，關於修改《澳門大學組織架構規章》，並全文重新公佈。.....	9345	Aviso sobre a alteração do Regulamento relativo à Estrutura Orgânica da Universidade de Macau e a republicação integral.	9345
將若干職權授予副校長。.....	9374	Delegação de competências no vice-reitor.	9374
將若干職權授予英語中心主任。.....	9374	Delegação de competências na directora do Centro de Língua Inglesa.	9374
將若干職權授予學生事務長。.....	9375	Delegação de competências no director do Gabinete de Assuntos dos Estudantes.	9375
將若干職權授予人力資源總監。.....	9376	Delegação de competências na directora do Gabinete de Recursos Humanos.	9376
將若干職權轉授予學生資源及服務處代處長。...	9377	Subdelegação de competências na chefe, substituta, da Secção de Recursos e Serviços para os Estudantes. ..	9377
將若干職權轉授予學生輔導及發展處代處長。...	9378	Subdelegação de competências no chefe, substituto, da Secção para Aconselhamento e Desenvolvimento dos Estudantes.	9378
將若干職權轉授予人力資源發展處處長。.....	9378	Subdelegação de competências na chefe da Secção de Desenvolvimento de Recursos Humanos.	9378
將若干職權轉授予人力資源服務處代處長。.....	9379	Subdelegação de competências na chefe, substituta, da Secção de Serviços de Recursos Humanos.	9379
將若干職權轉授予會計處處長。.....	9380	Subdelegação de competências na chefe da Secção de Contabilidade.	9380
將若干職權授予副校長。.....	9381	Delegação de competências no vice-reitor.	9381
將若干職權授予英語中心主任。.....	9382	Delegação de competências na directora do Centro de Língua Inglesa.	9382
將若干職權授予學生事務長。.....	9382	Delegação de competências no director do Gabinete de Assuntos dos Estudantes.	9382
將若干職權授予人力資源總監。.....	9383	Delegação de competências na directora do Gabinete de Recursos Humanos.	9383
將若干職權轉授予學生資源及服務處代處長。...	9384	Subdelegação de competências na chefe, substituta, da Secção de Recursos e Serviços para os Estudantes. ..	9384
將若干職權轉授予學生輔導及發展處代處長。...	9385	Subdelegação de competências no chefe, substituto, da Secção para Aconselhamento e Desenvolvimento dos Estudantes.	9385
將若干職權轉授予人力資源發展處處長。.....	9385	Subdelegação de competências na chefe da Secção de Desenvolvimento de Recursos Humanos.	9385
將若干職權轉授予人力資源服務處代處長。.....	9386	Subdelegação de competências na chefe, substituta, da Secção de Serviços de Recursos Humanos.	9386
將若干職權轉授予會計處處長。.....	9387	Subdelegação de competências na chefe da Secção de Contabilidade.	9387
文化基金佈告：		Fundo de Cultura:	
二零一二年第二季度獲財政資助的私人及私立實體名單。.....	9388	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares referente ao 2.º trimestre de 2012.	9388
通告一則，關於更正一項資助活動的項目名稱。.....	9411	Aviso da rectificação da designação de uma actividade apoiada.	9411

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU****行政長官辦公室****GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO****第 213/2012 號行政長官批示****Despacho do Chefe do Executivo n.º 213/2012**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第19/2009號行政法規修訂的第19/2003號行政法規《中小企業信用保證計劃》第六條第三款及第四款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos n.ºs 3 e 4 do artigo 6.º do Regulamento Administrativo n.º 19/2003 (Planos de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas), na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 19/2009, o Chefe do Executivo manda:

一、下列人士續任為中小企業信用保證計劃評審委員會及中小企業專項信用保證計劃評審委員會成員，由二零一二年八月十四日起為期一年：

1. São renovados os mandatos dos membros da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas e da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas Destinados a Projecto Específico, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 14 de Agosto de 2012:

主席——戴建業，代任人——林浩然；

Presidente — Tai Kin Ip e, como substituto, Lam Hou Iun.

委員——賀定一，代任人——劉永誠；

Vogal — Ho Teng Iat e, como substituto, Lau Veng Seng;

委員——陳玉瑩，代任人——張佩萍；

Vogal — Chan Yuk Ying e, como substituto, Cheung Pui Peng;

委員——岑錦燊，代任人——黃善文；

Vogal — Sam Kam San e, como substituto, Vong Sin Man;

委員——李展程，代任人——歐陽琦。

Vogal — Lei Chin Cheng e, como substituto, Ao Ieong Kei.

二、上款所指兩個評審委員會成員有權每月收取金額相當於公共行政薪俸表100點的50%作為報酬。

2. Os membros das comissões de apreciação referidas no número anterior têm direito a uma remuneração mensal correspondente a 50% do índice 100 da tabela indiciária da Administração Pública.

三、在代任情況下，代任人每次出席會議有權收取的報酬為上款所指金額除以當月會議次數所得的份額，而該份額在被代任成員的報酬中扣除。

3. Nos casos de substituição, o substituto tem direito, por cada reunião em que participe, à quota-parte correspondente à divisão do montante referido no número anterior pelo número de reuniões efectuadas no respectivo mês, a qual é deduzida à remuneração do membro efectivo.

二零一二年七月三十一日

31 de Julho de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 214/2012 號行政長官批示**Despacho do Chefe do Executivo n.º 214/2012**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據澳門廣播電視股份有限公司章程第二十條及三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do artigo 20.º dos Estatutos da TDM — Teledifusão de Macau, S.A. e ao abrigo do disposto nos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

一、委任José Manuel de Oliveira Rodrigues及羅崇雯為澳門廣播電視股份有限公司董事會成員，任期遵照有關章程之規定。

1. São nomeados para exercer funções como membros do Conselho de Administração da TDM — Teledifusão de Macau, S.A., José Manuel de Oliveira Rodrigues e Lo Song Man, pelo prazo fixado nos respectivos estatutos.

二、本批示自公佈翌日生效。

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

二零一二年八月三日

3 de Agosto de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 44/2012 號行政長官公告

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈聯合國安全理事會於二零一二年四月二十六日通過的關於科特迪瓦局勢的第2045（2012）號決議的中文及英文正式文本。

二零一二年七月三十一日發佈。

行政長官 崔世安

第 2045（2012）號決議

安全理事會 2012 年 4 月 26 日第 6761 次會議通過

安全理事會，

回顧其以往關於科特迪瓦局勢的決議和主席聲明，特別是第1880（2009）號、第1893（2009）號、第1911（2010）號、第1933（2010）號、第1946（2010）號、第1962（2010）號、第1975（2011）號、第1980（2011）號和第2000（2011）號決議，

重申其對科特迪瓦主權、獨立、領土完整和統一的堅定承諾，並回顧睦鄰友好、互不干涉和區域合作原則的重要性，

注意到秘書長2012年3月29日的特別報告（S/2012/186）、聯合國科特迪瓦問題專家組2011年中期報告（S/2011/642）和2012年最後報告（S/2012/196），

認識到第1572（2004）號、第1643（2005）號、第1975（2011）號和第1980（2011）號決議規定的措施繼續有助於科特迪瓦的穩定，並強調這些措施旨在支持科特迪瓦和平進程，

歡迎在過去數月裏科特迪瓦在恢復穩定局勢方面取得穩定進展和成就，尤其是舉行已得到秘書長特別代表認證的議會選舉，處理當下的安全挑戰，推動經濟復蘇，加強國際和區域合作，

確認全體科特迪瓦人民已作出努力，通過對話和協商促進全國和解和鞏固和平，鼓勵對話、真相與和解委員會在這方面進一步取得進展，歡迎非洲聯盟（非盟）和西非國家經濟共同體（西非經共體）為此提供援助，

繼續關切在安全部門改革和解除武裝、復員和重返社會方面仍有尚未處理的挑戰，武器仍在流通，繼續嚴重威脅該國的穩定，歡迎科特迪瓦政府設立了一個解除武裝、復員和重返社會及安全部門改革問題工作組，並作出其他努力，認真處理這些挑戰，

Aviso do Chefe do Executivo n.º 44/2012

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Resolução n.º 2045 (2012), adoptada pelo Conselho de Segurança das Nações Unidas, em 26 de Abril de 2012, relativa à situação na Costa do Marfim, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa.

Promulgado em 31 de Julho de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Resolution 2045 (2012)

Adopted by the Security Council at its 6761st meeting, on 26 April 2012

The Security Council,

Recalling its previous resolutions and the statements of its President relating to the situation in Côte d'Ivoire, in particular resolutions 1880 (2009), 1893 (2009), 1911 (2010), 1933 (2010), 1946 (2010), 1962 (2010), 1975 (2011), 1980 (2011), 2000 (2011),

Reaffirming its strong commitment to the sovereignty, independence, territorial integrity and unity of Côte d'Ivoire, and recalling the importance of the principles of good-neighbourliness, non-interference and regional cooperation,

Taking note of the special report of the Secretary-General dated 29 March 2012 (S/2012/186), of the 2011 midterm report (S/2011/642) and of the Final 2012 report (S/2012/196) of the United Nations Group of Experts,

Recognizing the continued contribution to the stability in Côte d'Ivoire of the measures imposed by resolutions 1572 (2004), 1643 (2005), 1975 (2011) and 1980 (2011) and stressing that these measures aim at supporting the peace process in Côte d'Ivoire,

Welcoming the steady progress and achievements Côte d'Ivoire has made in the past months in returning to stabilization, notably by holding parliamentary elections as certified by the Special Representative of the Secretary-General, addressing immediate security challenges, advancing economic recovery and strengthening international and regional cooperation,

Acknowledging the efforts by all the Ivorians to promote national reconciliation and consolidation of peace through dialogue and consultation, *encouraging* the Dialogue, Truth and Reconciliation Commission to make further progress in this direction and *welcoming* the assistance of the African Union (AU) and the Economic Community of West African States (ECOWAS) in this regard,

Remaining concerned about the unresolved challenge of security sector reform (SSR) and disarmament, demobilization and reintegration (DDR), as well as the circulation of weapons, which continue to be significant risks to the stability of the country, and *welcoming* the creation of a DDR and SSR working group by the Ivorian Government and other efforts to address seriously these challenges,

歡迎科特迪瓦政府和第1584（2005）號決議第7段最初設立的專家組在第1980（2011）號決議延長的最近一次任務期裏加強合作，

確認科特迪瓦政府亟需培訓安全部隊，為其配置裝備，尤其是為警察和憲兵配置標準警用武器和彈藥，

強調科特迪瓦政府必須有能力對科特迪瓦境內所有公民面臨的安全威脅作出與威脅程度相稱的反應，**呼籲**科特迪瓦政府確保其安全部隊繼續致力於維護人權和適用的國際法，

呼籲科特迪瓦政府批准並執行西非經共體《關於小武器和輕武器、其彈藥及其他相關材料的公約》，

表示關注專家組關於該國建立非法徵稅制度、全國犯罪活動增加和缺乏控制邊界的能力和資源的結論，

回顧關於婦女、和平與安全的第1325（2000）號、第1820（2008）號、第1888（2009）號、第1889（2009）號和第1960（2010）號決議、關於兒童與武裝衝突的第1612（2005）號、第1882（2009）號和第1998（2011）號決議以及關於武裝衝突中保護平民的第1674（2006）號和第1894（2009）號決議，

再次堅決譴責在科特迪瓦境內發生的一切侵犯人權和違反國際人道主義法行為，**譴責**針對平民、包括婦女、兒童、境內流離失所者和外國國民的一切暴力行為以及其他侵犯和踐踏人權行為，**強調**必須在國內法庭或國際法庭上將犯罪人繩之以法，**歡迎**科特迪瓦政府在這方面與國際刑事法院密切合作，

強調必須為專家組執行任務提供充足資源，

認定科特迪瓦局勢繼續對該區域的國際和平與安全構成威脅，

根據《聯合國憲章》第七章**採取行動**，

1. **決定**第1572（2004）號決議第7和第8段規定的關於軍火和有關物資的措施由下文第2、3和4段規定的措施取代，並不再適用於提供與安全和軍事活動有關的培訓、諮詢和專門知識活動，也不再適用於向科特迪瓦安全部隊提供民用車輛；

2. **決定**所有國家均應在到2013年4月30日截止的這段時期裏，採取必要措施，防止從其領土、或由本國國民、或使用其旗船或旗機，直接或間接向科特迪瓦供應、出售或轉讓軍火或任何相關軍用物資，無論它們是否源於本國領土；

3. **決定**上文第2段所定措施不適用於：

（a）專門用於支助聯合國科特迪瓦行動（聯科行動）和支援聯科行動的法國部隊或專門供其使用的用品；

Welcoming the enhanced cooperation of the Ivorian Government with the Group of Experts, originally established pursuant to paragraph 7 of resolution 1584 (2004), during the course of its last mandate renewed by resolution 1980 (2011),

Acknowledging the urgent need for the Ivorian Government to train and equip its security forces, especially the police and gendarmerie with standard policing weapons and ammunition,

Emphasizing the importance of the Ivorian Government to be able to respond proportionately to threats to the security of all citizens in Côte d'Ivoire and *calling on* the Ivorian Government to ensure that its security forces remain committed to upholding human rights and applicable international law,

Calling on the Ivorian Government to ratify and implement the ECOWAS Convention on Small Arms and Light Weapons, Their Ammunition and Other Associated Materials,

Expressing concern on the findings of the Group of Experts on the illegal taxations system put in place, increasing criminality throughout the territory and the lack of capacity and resources available for the control of borders,

Recalling its resolutions 1325 (2000), 1820 (2008), 1888 (2009), 1889 (2009) and 1960 (2010) on women, peace and security, its resolutions 1612 (2005), 1882 (2009) and 1998 (2011) on children and armed conflict and its resolutions 1674 (2006) and 1894 (2009) on the protection of civilians in armed conflicts,

Reiterating its firm condemnation of all violations of human rights and international humanitarian law in Côte d'Ivoire, *condemning* all violence committed against civilians, including women, children, internally displaced persons and foreign nationals, and other violations and abuses of human rights, and *stressing* that the perpetrators must be brought to justice, whether in domestic or international courts, and *welcoming* the close cooperation of the Ivorian Government with the International Criminal Court in this regard,

Stressing the importance for the Group of Experts to be provided with the sufficient resources for the implementation of its mandate,

Determining that the situation in Côte d'Ivoire continues to pose a threat to international peace and security in the region,

Acting under Chapter VII of the Charter of the United Nations,

1. *Decides* that the measures on arms and related materiel, previously imposed by paragraphs 7 and 8 of resolution 1572 (2004), are replaced by paragraphs 2, 3 and 4 below and shall no longer apply to the provision of training, advice and expertise related to security and military activities, as well as to the supplies of civilian vehicles to the Ivorian security forces;

2. *Decides*, for a period ending on 30 April 2013, that all States shall take the necessary measures to prevent the direct or indirect supply, sale or transfer to Côte d'Ivoire, from their territories or by their nationals, or using their flag vessels or aircraft, of arms and any related materiel, whether or not originating in their territories;

3. *Decides* that the measures imposed by paragraph 2 above shall not apply to:

(a) supplies intended solely for the support of or use by the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) and the French forces who support them;

(b) 事先向第1572 (2004) 號決議第14段所設委員會報備、專門用於人道主義或保護目的的非致命性軍事裝備；

(c) 聯合國人員、媒體代表以及從事人道主義和發展工作的人員及相關人員只為個人使用而暫時出口到科特迪瓦的防護服用用品，包括防彈片背心和軍用頭盔；

(d) 事先向第1572 (2004) 號決議第14段所設委員會報備、暫時出口到科特迪瓦供正在根據國際法採取行動的國家的部隊使用的用品，採取行動的唯一目的是直接協助撤離科特迪瓦境內的本國國民和它有責任給予領事保護的人員；

(e) 事先向第1572 (2004) 號決議第14段所設委員會報備的非致命性執法裝備，以便科特迪瓦安全部隊在維持公共秩序時做到只使用適當和相應的武力；

(f) 事先由第1572 (2004) 號決議第14段所設委員會核准、向科特迪瓦安全部隊提供、僅用於支持科特迪瓦安全部門改革進程或在該進程中使用的軍火及其他相關致命性裝備；

4. **決定**，在上文第2段所述期間，科特迪瓦當局應將上文第3 (e) 段所述物項的運送事先通知委員會，或事先請委員會批准上文第3 (f) 段所述物項的運送，**着重指出**，這類通知或申請必須包含所有相關信息，包括用途和最終用戶、待運設備的技術規格和數量，在適用情況下還應包括供應商、擬議交貨日期、運輸方式和運送行程表等信息；

5. **敦促**科特迪瓦政府允許專家組和聯科行動在進口時和轉交最終用戶前檢查獲得豁免的物資，**着重指出**，科特迪瓦政府在科特迪瓦境內收到軍火和相關物資時應對其加以標記，並進行登記，**表示願意**在進行下文第7段中所述中期審查時，根據復員方案和安全部門改革的進展，考慮將通知程序擴大到所有禁運豁免；

6. **決定**將第1572 (2004) 號決議第9至12段和第1975 (2011) 號決議第12段規定的金融及旅行措施延至2013年4月30日，**還決定**將第1643 (2005) 號決議第6段規定的防止任何國家從科特迪瓦進口任何毛坯鑽石的措施延至2013年4月30日；

7. **決定**在上文第2段所述期限結束之前，根據在全國實現穩定方面取得的進展，審查上文第2、3、4段規定的措施，**還決定**至遲於2012年10月31日對上文第2、3、4段規定的措施進行中期審查，以便可以根據復員方案和安全部門改革、民族和

(b) supplies of non-lethal military equipment intended solely for humanitarian or protective use, as notified in advance to the Committee established by paragraph 14 of resolution 1572 (2004);

(c) supplies of protective clothing, including flak jackets and military helmets, temporarily exported to Côte d'Ivoire by United Nations personnel, representatives of the media and humanitarian and development workers and associated personnel, for their personal use only;

(d) supplies temporarily exported to Côte d'Ivoire to the forces of a State which is taking action, in accordance with international law, solely and directly to facilitate the evacuation of its nationals and those for whom it has consular responsibility in Côte d'Ivoire, as notified in advance to the Committee established by paragraph 14 of resolution 1572 (2004);

(e) supplies of non-lethal law enforcement equipment intended to enable the Ivorian security forces to use only appropriate and proportionate force while maintaining public order, as notified in advance to the Committee established by paragraph 14 of resolution 1572 (2004);

(f) supplies of arms and other related lethal equipment to the Ivorian security forces, intended solely for support of or use in the Ivorian process of SSR, as approved in advance by the Committee established by paragraph 14 of resolution 1572 (2004);

4. *Decides*, for the period referred to in paragraph 2 above, that the Ivorian authorities shall notify in advance to the Committee any shipment of items referred to in paragraph 3 (e) or shall request an approval in advance to the Committee for any shipment of items referred to in paragraph 3 (f) above, *stresses* the importance that such notifications or requests contain all relevant information, including the purpose of the use and end user, the technical specifications and quantity of the equipment to be shipped and, when applicable, the supplier, the proposed date of delivery, mode of transportation and itinerary of shipments;

5. *Urges* the Ivorian Government to allow the Group of Experts and UNOCI access to the exempted materiel at the time of import and before the transfer to the end user takes place, *stresses* that the Ivorian Government shall mark the arms and related materiel when received in the territory of Côte d'Ivoire and maintain a registry of them and *expresses its willingness* to consider an extension of the notification procedure to all embargo exemptions at the midterm review referred to below in paragraph 7, in accordance with progress achieved in relation to DDR and SSR;

6. *Decides* to renew until 30 April 2013 the financial and travel measures imposed by paragraphs 9 to 12 of resolution 1572 (2004) and paragraph 12 of resolution 1975 (2011) and *further decides* to renew until 30 April 2013 the measures preventing the importation by any State of all rough diamonds from Côte d'Ivoire imposed by paragraph 6 of resolution 1643 (2005);

7. *Decides* to review the measures decided in paragraphs 2, 3, 4 above, in light of the progress achieved in the stabilization throughout the country, by the end of the period mentioned in paragraph 2, and *decides further* to carry out a midterm review of the measures decided in paragraphs 2, 3, 4 above no later than 31 October 2012, with a view to possibly further modifying

解和消除有罪不罰現象方面的進展，進一步修正制裁制度的全部或部分剩餘措施；

8. 呼籲所有會員國，尤其是該次區域的會員國，全面執行的上文第2和第6段所述措施，又呼籲聯科行動在其能力和任務範圍內給予充分支持，還呼籲法國部隊為此在其部署和能力範圍內支持聯科行動；

9. 敦促包括鄰國境內的非法科特迪瓦武裝作戰人員在內的所有非法科特迪瓦武裝作戰人員立即放下武器，鼓勵聯科行動在其任務和能力範圍內和在部署區內，繼續協助科特迪瓦政府收繳和儲存這些武器並登記這些武器的所有相關信息，還呼籲科特迪瓦政府，包括國家委員會，根據西非經共體《關於小武器和輕武器、其彈藥及其他相關材料的公約》打擊擴散和非法販運小武器和輕武器行為，以確保這些武器不再有用，也不會非法擴散；

10. 回顧聯科行動已獲授權，在監測軍火禁運期間酌情收繳違反第1572（2004）號決議第7段規定的經上文第1和第2段修正的措施流入科特迪瓦的武器和任何相關物資，並酌情處置此類武器和相關物資；

11. 表示深為關切科特迪瓦境內有僱傭軍，特別是來自鄰國的僱傭軍，呼籲科特迪瓦和利比里亞當局協調行動以解決這一問題，鼓勵聯科行動和聯合國利比里亞特派團（聯利特派團）在其各自任務、能力和部署區範圍內，繼續進行密切協調，分別協助科特迪瓦和利比里亞政府監測其邊界，尤其注意戰鬥人員的任何跨界行動或轉讓武器活動，歡迎專家組與根據第1854（2008）號決議第4段任命的利比里亞問題專家小組進一步開展合作；

12. 重申科特迪瓦當局需要按照第1739（2007）號、第1880（2009）號、第1933（2010）號、第1962（2010）號和第1980（2011）號決議的規定，讓專家組、聯科行動和支持聯科行動的法國部隊，酌情在不進行通知的情況下，不受阻礙地查看第1584（2005）號決議第2（a）段所述裝備、地點和設施以及所有武裝安全部隊的所有武器、彈藥和相關物資，包括從上文第9段提及的收繳武器中發放的武器，不論它們在何處；

13. 重申對採取第1980（2011）號決議第10段所述定向措施的承諾；

14. 請所有有關國家，尤其是該次區域的有關國家，與委員會通力合作，並授權委員會索取它認為必要的任何進一步信息；

all or part of the remaining measures of the sanctions regime, in accordance with progress achieved in relation to DDR and SSR, national reconciliation and the fight against impunity;

8. *Calls upon* all Member States, in particular those in the subregion, to fully implement the measures mentioned in paragraphs 2 and 6 above, *calls also upon* UNOCI to lend its full support within its capacities and mandate and further *calls upon* the French forces to support UNOCI in this regard, within the limits of their deployment and their capabilities;

9. *Urges* all illegal Ivorian armed combatants, including in neighbouring countries, to lay down their arms immediately, *encourages* UNOCI, within its mandate and limits of capabilities and areas of deployment, to continue to assist the Ivorian Government in collecting and storing the arms and registering all relevant information related to those arms and further *calls upon* the Ivorian Government, including the National Commission to fight against the Proliferation and Illicit Traffic of Small Arms and Light Weapons, to ensure that those arms are neutralized or not illegally disseminated, in accordance with the ECOWAS Convention on Small Arms and Light Weapons, Their Ammunition and Other Associated Materials;

10. *Recalls* that UNOCI, within the monitoring of the arms embargo, is mandated to collect, as appropriate, arms and any related materiel brought into Côte d'Ivoire in violation of the measures imposed by paragraph 7 of resolution 1572 (2004) as amended by paragraphs 1, 2 above, and to dispose of such arms and related materiel as appropriate;

11. *Expresses* its deep concern about the presence of mercenaries in Côte d'Ivoire, notably from neighbouring countries, and *calls upon* the authorities of Côte d'Ivoire and Liberia to coordinate their action to solve this issue, *encourages* UNOCI and the United Nations Mission in Liberia (UNMIL), within their respective mandates, capabilities and areas of deployment, to continue to coordinate closely in assisting respectively the Governments of Côte d'Ivoire and Liberia in monitoring their border, with particular attention to any cross-border movement of combatants or transfer of arms and *welcomes* further cooperation between the Group of Experts and the Panel of Experts on Liberia appointed pursuant to paragraph 4 of resolution 1854 (2008);

12. *Reiterates* the necessity for the Ivorian authorities to provide unhindered access to the Group of Experts, as well as UNOCI and the French forces which support it, to equipment, sites and installations referred to in paragraph 2 (a) of resolution 1584 (2005), and to all weapons, ammunition and related materiel of all armed security forces, regardless of location, including the arms issued from the collection referred to in paragraph 9 above, when appropriate without notice, as set out in its resolutions 1739 (2007), 1880 (2009), 1933 (2010), 1962 (2010) and 1980 (2011);

13. *Reiterating* its commitment to impose targeted measures as expressed in paragraph 10 of resolution 1980 (2011);

14. *Requests* all States concerned, in particular those in the subregion, to cooperate fully with the Committee, and *authorizes* the Committee to request whatever further information it may consider necessary;

15. 決定將第1727（2006）號決議第7段規定的專家組任期延長至2013年4月30日，並請秘書長採取必要措施支持專家組的行動；

16. 請專家組至遲於2012年10月15日向委員會提交中期報告，並在任務期結束15天前通過委員會向安全理事會提交最後報告，說明上文第2段、第1572（2004）號決議第9和11段、第1643（2005）號決議第6段、第1975（2011）號決議第12段和第1980（2011）號決議第10段規定的措施的執行情況，並就此提出建議；

17. 決定，第1727（2006）號決議第7（e）段提及的專家組報告可酌情列入與委員會可能增列第1572（2004）號決議第9和11段及第1980（2011）號決議第10段所述個人和實體有關的任何信息和建議，還回顧制裁一般性問題非正式工作組關於最佳做法和方法的報告（S/2006/997），包括論及可採取步驟說明監察機制方法標準的第21、22和23段；

18. 請秘書長通過委員會，酌情向安全理事會通報聯科行動收集的、並在可能情況下經專家組審查的關於向科特迪瓦供應軍火和相關物資的信息；

19. 又請法國政府通過委員會，酌情向安全理事會通報法國部隊收集的、並在可能情況下經專家組審查的關於向科特迪瓦供應軍火和相關物資的信息；

20. 又請金伯利進程證書制度機構通過委員會，酌情向安全理事會通報在可能情況下經專家組審查的關於科特迪瓦鑽石生產和非法出口的信息，並決定延長第1893（2009）號決議第16和17段規定的在金伯利進程協調下為科學研究目的獲取毛坯鑽石樣品享有的豁免；

21. 敦促科特迪瓦當局制定和實施在科特迪瓦執行金伯利進程規則的行動計劃，並鼓勵科特迪瓦當局與金伯利進程證書制度密切合作，對科特迪瓦毛坯鑽石交易內部控制系統進行審查和評估，並對科特迪瓦的潛在鑽石資源和生產能力進行全面地質研究，以便可以酌情調整或解除第1643（2005）號決議第6段規定的措施；

22. 呼籲科特迪瓦當局取消現有的非法徵稅制度，採取必要步驟繼續重建和加強相關機構，繼續向全國各地，特別是向該國北部、西部和東部，調派海關和邊境管制官員，要求專家組評估這些邊境管制措施在該區域的效力，鼓勵/籲請所有鄰國了

15. *Decides* to extend the mandate of the Group of Experts as set out in paragraph 7 of resolution 1727 (2006) until 30 April 2013 and *requests* the Secretary-General to take the necessary measures to support its action;

16. *Requests* the Group of Experts to submit a midterm report to the Committee by 15 October 2012 and to submit a final report as well as recommendations to the Security Council through the Committee 15 days before the end of its mandated period, on the implementation of the measures imposed by paragraphs 2 above, 9 and 11 of resolution 1572 (2004), paragraph 6 of resolution 1643 (2005), paragraph 12 of resolution 1975 (2011) and paragraph 10 of resolution 1980 (2011);

17. *Decides* that the report of the Group of Experts, as referred to in paragraph 7 (e) of resolution 1727 (2006) may include, as appropriate, any information and recommendations relevant to the Committee's possible additional designation of the individuals and entities described in paragraphs 9 and 11 of resolution 1572 (2004) and paragraph 10 of resolution 1980 (2011) and further *recalls* the Informal Working Group on General Issues of Sanctions report (S/2006/997) on best practices and methods, including paragraphs 21, 22 and 23 that discuss possible steps for clarifying methodological standards for monitoring mechanisms;

18. *Requests* the Secretary-General to communicate as appropriate to the Security Council, through the Committee, information gathered by UNOCI and, where possible, reviewed by the Group of Experts, concerning the supply of arms and related materiel to Côte d'Ivoire;

19. *Requests* also the French Government to communicate as appropriate to the Security Council, through the Committee, information gathered by the French forces and, where possible, reviewed by the Group of Experts, concerning the supply of arms and related materiel to Côte d'Ivoire;

20. *Requests* also the Kimberley Process Certification Scheme to communicate as appropriate to the Security Council, through the Committee, information which, where possible, has been reviewed by the Group of Experts, concerning the production and illicit export of diamonds from Côte d'Ivoire and *further decides* to renew the exemptions set out by paragraphs 16 and 17 of resolution 1893 (2009) with regard to the securing of samples of rough diamonds for scientific research purposes coordinated by the Kimberley Process;

21. *Urges* the Ivorian authorities to create and implement an action plan to enforce the Kimberley Process rules in Côte d'Ivoire and *further encourages* them to closely work with the Kimberley Process Certification Scheme to conduct a review and assessment of Côte d'Ivoire's internal controls system for trade in rough diamonds and a comprehensive geologic study of Côte d'Ivoire's potential diamond resources and production capacity, with a view to possibly modifying or lifting, as appropriate, the measures imposed by paragraph 6 of resolution 1643 (2005);

22. *Calls upon* the Ivorian authorities to combat the illegal taxation systems that remain in place, to take the necessary steps to continue to re-establish and reinforce relevant institutions and to continue to deploy customs and border control officials throughout the country, in the North, West and East of the country, *asks* the Group of Experts to assess the effectiveness of

解科特迪瓦這方面的努力，**鼓勵**聯科行動在其職權範圍內協助科特迪瓦當局恢復正常的海關和邊境管制業務；

23. **敦促**所有國家、聯合國相關機構和其他組織及有關各方與委員會、專家組、聯科行動和法國部隊充分合作，尤其是提供它們所掌握的上文第2和5段、第1572（2004）號決議第9和11段、第1643（2005）號決議第6段和第1975（2011）號決議第12段規定的措施可能受到違反的信息，**還請**專家組酌情與所有政治行為體協調其活動；

24. **回顧**關於武裝衝突中性暴力和性別暴力與兒童問題的1960（2010）號決議第7段和第1998（2011）號決議第9段，**歡迎**委員會同負責兒童與武裝衝突問題的秘書長特別代表和負責衝突中性暴力問題的秘書長特別代表根據各自授權酌情交流信息；

25. **決定**，委員會應在考慮到上文第1、2、3、4和5段的情況下，在本決議通過之日後三個月內，更新其工作準則，以促進本決議所定各項措施的執行，並視需要積極審查這些準則；

26. 為此，**還敦促**科特迪瓦各方和所有國家，特別是該區域各國確保：

——專家組成員的人身安全；

——專家組的行動不受阻礙，尤其是接觸人員、查閱文件和進出地點，以便專家組執行任務；

27. **決定**繼續積極處理此案。

二零一二年八月三日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

these border measures and control in the region, *encourages* all neighbouring States to be aware of Ivorian efforts in that regard and *encourages* UNOCI, within its mandate, to assist the Ivorian authorities in the re-establishment of normal customs and border control operation;

23. *Urges* all States, relevant United Nations bodies and other organizations and interested parties, to cooperate fully with the Committee, the Group of Experts, UNOCI and the French forces, in particular by supplying any information at their disposal on possible violations of the measures imposed by paragraphs 2 and 5 above, paragraphs 9 and 11 of resolution 1572 (2004), paragraph 6 of resolution 1643 (2005) and paragraph 12 of resolution 1975 (2011), and further *requests* the Group of Experts to coordinate its activities as appropriate with all political actors;

24. *Recalls* paragraph 7 of 1960 (2010) and paragraph 9 of 1998 (2011), regarding sexual and gender-based violence and children in armed conflict and *welcomes* the information-sharing between the Committee and the Special Representative of the Secretary-General for Children and Armed Conflict and for Sexual Violence in Conflict, in accordance with their respective mandates and as appropriate;

25. *Decides* that the Committee should update its guidelines taking into account paragraphs 1, 2, 3, 4, 5 above, within three months from the date of adoption of this resolution, in order to facilitate the implementation of the measures imposed by this resolution, and keep them under active review as may be necessary;

26. *Urges* further in this context that all Ivorian parties and all States, particularly those in the region, ensure:

— the safety of the members of the Group of Experts;

— unhindered access by the Group of Experts, in particular to persons, documents and sites in order for the Group of Experts to execute its mandate;

27. *Decides* to remain actively seized of the matter.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 3 de Agosto de 2012. — O Chefe do Gabinete, Alexis, Tam Chon Weng.

政府總部輔助部門

批示摘錄

透過簽署人二零一二年五月三十一日之批示：

應李嘉雯的請求，其在政府總部輔助部門擔任第一職階二等行政技術助理員的編制外合同自二零一二年七月三十一日起予以解除。

二零一二年七月三十一日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 31 de Maio de 2012:

Lei Ka Man Diana — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, a partir de 31 de Julho de 2012.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 31 de Julho de 2012. — O Chefe do Gabinete, Alexis, Tam Chon Weng.

行政法務司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零一二年七月十二日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並因具備合適的管理能力及專業經驗，黎英杰擔任身份證明局局長的定期委任續期兩年，自二零一二年八月一日起生效。

二零一二年七月二十七日於行政法務司司長辦公室

辦公室主任 張翠玲

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO
E JUSTIÇA

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Julho de 2012:

Lai Ieng Kit — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como director da Direcção dos Serviços de Identificação, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça, aos 27 de Julho de 2012. — A Chefe do Gabinete, *Cheong Chui Ling*.

社會文化司司長辦公室

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一二年七月十三日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並因具備合適的管理能力及專業經驗，葉炳權擔任社會保障基金行政管理委員會主席的定期委任，自二零一二年十一月一日起續期兩年。

二零一二年七月二十五日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Julho de 2012:

Ip Peng Kin — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como presidente do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Novembro de 2012.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 25 de Julho de 2012. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecília*.

海關

批示摘錄

摘錄自副關長於二零一二年七月十九日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despacho da subdirectora-geral, de 19 de Julho de 2012:

Lam Cheong Iong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar n.º 984 941, 4.º escala, índice 140, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM,

則》第二十七條及第二十八條之規定，林長容，第四職階勤雜人員編號984941，薪俸點為140，其散位合同獲續期一年，自二零一二年七月三十一日起生效。

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 31 de Julho de 2012.

二零一二年七月二十七日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 27 de Julho de 2012. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

立法會輔助部門

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

議決摘錄

Extractos de deliberações

根據經第28/2009號行政法規修改，並經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈立法會執行委員會於二零一二年七月二十日議決所批准的二零一二財政年度立法會第五次本身預算修改：

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 5.ª alteração ao orçamento privativo da Assembleia Legislativa, para o ano económico 2012, autorizada por deliberação da Mesa da Assembleia Legislativa, de 20 de Julho do mesmo ano:

二零一二財政年度立法會第五次本身預算修改

5.ª alteração ao orçamento privativo da Assembleia Legislativa para o ano económico de 2012

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	開支項目 Designação da despesa	追加 Reforço	註銷 Anulação
經濟分類 Classificação económica										
經常開支										
Despesas correntes										
	01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>				
	01	02	00	00	00	附帶報酬 <i>Remunerações acessórias</i>				
	01	02	03	00	00	超時工作 <i>Horas extraordinárias</i>				
1-01-1	01	02	03	00	01	額外工作 <i>Trabalho extraordinário</i>		1,250,000.00		
	01	02	10	00	00	各項補助——現金 <i>Abonos diversos — Numerário</i>				
1-01-1	01	02	10	00	07	放棄享受特別假之補償 <i>Compensação p/renúncia ao gozo da licença especial</i>		2,000.00		
1-01-1	01	02	10	00	11	職務終止補償 <i>Compensação em cessação definitiva de funções</i>		20,000.00		
	02	00	00	00	00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>				

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						追加 Reforço	註銷 Anulação
職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica						
	02	01	00	00	00	耐用用品 Bens duradouros	
1-01-1	02	01	08	00	00	其他耐用用品 Outros bens duradouros	80,000.00
	02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços	
	02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações	
	02	03	02	02	00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	
1-01-1	02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança	330,000.00
1-01-1	02	03	06	00	00	招待費 Representação	50,000.00
	02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	
1-01-1	02	03	08	00	03	專業及技術書刊之製作 Publicações técnicas e especializadas	250,000.00
	05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes	
	05	04	00	00	00	雜項 Diversas	
1-01-1	05	04	00	00	90	備用撥款 Dotação provisional	322,000.00
	07	00	00	00	00	投資 Investimentos	
1-01-1	07	10	00	00	00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	500,000.00
						總開支 Total das despesas	1,402,000.00
							1,402,000.00

二零一二年八月三日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 3 de Agosto de 2012. — A Secretária-geral, Jeong Soi U.

立法會執行委員會於二零一二年七月四日議決如下：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，以同一職級及職階徵用印務局人員編制的第二職階首席特級行政技術助理員 Maria Isabel Marques Carvalho 在立法會輔助部門擔任職務，為期一年，自二零一二年八月十三日起生效。

Por deliberação da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 4 de Julho de 2012:

Maria Isabel Marques Carvalho, assistente técnica administrativa especialista principal, 2.º escalão, do quadro de pessoal da Imprensa Oficial — requisitada, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos SAAL, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 13 de Agosto de 2012.

立法會執行委員會於二零一二年七月十六日議決如下：

梁中——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及按照第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，其編制外合同續期一年，並以附註形式修改有關合同第三條款，轉為第二職階首席高級技術員，自二零一二年九月八日起生效。

陳家偉——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條的規定，其在本會輔助部門擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同續期一年，自二零一二年九月一日起生效。

蘇皚雪——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條及按照第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，其編制外合同續期一年，並以附註形式修改有關合同第三條款，轉為第二職階一等技術員，自二零一二年八月二十六日起生效。

陳劍燕——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條的規定，其在本會輔助部門擔任第一職階二等技術員的編制外合同續期一年，自二零一二年九月一日起生效。

蘇小惠——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條的規定，其在本會輔助部門擔任第六職階勤雜人員的散位合同續期一年，自二零一二年十月二日起生效。

劉美瑩——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條及按照第14/2009號法律第十三條第二款（三）項及第三款的規定，以附註形式修改有關合同第三條款，轉為第五職階勤雜人員，自二零一二年八月四日起生效。另其散位合同續期一年，自二零一二年九月二日起生效。

二零一二年七月三十一日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 16 de Julho de 2012:

Leong Chong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 2.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugado com o artigo 13.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 8 de Setembro de 2012.

Chan Ka Wai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

So Hoi Suet — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugado com o artigo 13.^o, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Agosto de 2012.

Chan Kim In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Sou Sio Wai — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.^o escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 2 de Outubro de 2012.

Lau Mei Ieng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento progredindo para auxiliar, 5.^o escalão, nestes Serviços, a partir de 4 de Agosto de 2012, e renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 2 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugado com o artigo 13.^o, n.ºs 2, alínea 3), e 3, da Lei n.º 14/2009.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 31 de Julho de 2012. — A Secretária-geral, *Jeong Soi U.*

新聞局

批示摘錄

摘錄自局長於二零一二年七月十八日作出的批示：

梁淑華——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do director deste Gabinete, de 18 de Julho de 2012:

Leong Sok Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnico administrativo de 2.^a

作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務的編制外合同自二零一二年九月七日起續期兩年。

龍麗琪——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一二年九月十三日起續期兩年。

二零一二年七月三十一日於新聞局

局長 陳致平

classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Setembro de 2012.

Long Lai Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Setembro de 2012.

Gabinete de Comunicação Social, aos 31 de Julho de 2012. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一二年七月十八日作出的批示：

根據第20/2003號行政法規第二條第一款（一）項和第三款以及第9/2007號行政法規第三條第一款（一）項的規定，*Oriana da Conceição Mendes Drummond*學士以派駐方式在本辦事處擔任職務的期限，自二零一二年十月八日起續期一年。

二零一二年七月十八日於澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

辦事處主任 羅立文

DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU, JUNTO DA UNIÃO EUROPEIA

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 18 de Julho de 2012:

Licenciada Oriana da Conceição Mendes Drummond — renovado o seu destacamento, pelo período de um ano, para exercer funções na Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, nos termos do artigo 2.º, n.ºs 1, alínea I), e 3, do Regulamento Administrativo n.º 20/2003, conjugado com o artigo 3.º, n.º 1, alínea I), do Regulamento Administrativo n.º 9/2007, a partir de 8 de Outubro de 2012.

Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas, aos 18 de Julho de 2012. — O Chefe da Delegação, *Raimundo Arrais do Rosário*.

個人資料保護辦公室

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一二年七月二十日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條規定，本辦公室第二職階一等高級技術員馮家保的編制外合同第三條款以附註形式修改為第一職階首席高級技術員，薪俸點540，自二零一二年七月三十日起生效。

根據第14/2009號法律第十四條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條規定，本辦公室第二

GABINETE PARA A PROTECÇÃO DE DADOS PESSOAIS

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 20 de Julho de 2012:

Fong Ka Pou, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 30 de Julho de 2012.

Tai Man Hong, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para assistente técnico administrativo

職階一等行政技術助理員戴民雄的編制外合同第三條款以附註形式修改為第一職階首席行政技術助理員，薪俸點265，自二零一二年七月三十日起生效。

二零一二年八月一日於個人資料保護辦公室

辦公室主任 陳海帆

principal, 1.º escalão, índice 265, nos termos dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 30 de Julho de 2012.

Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais, 1 de Agosto de 2012. — A Coordenadora do Gabinete, *Chan Hoi Fan*.

行政公職局

批示摘錄

按代局長於二零一二年七月六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，自二零一二年九月十日起以附註形式修改何婉明在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二高等級技術員職級的薪俸點455點，另將該合同自二零一二年九月十一日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，黃偉權及區子達在本局擔任第一職階一高等級技術員（資訊範疇）職務的編制外合同，分別自二零一二年九月二日及九月九日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期兩年，職級、職階及日期如下：

李紅梅及陳杏妮，第一職階一等技術輔導員，分別自二零一二年九月二十三日及十月一日起生效；

蔡燕琴，第二職階二等技術輔導員，自二零一二年九月九日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律的規定，*Maria Redenta Sousa*在本局擔任第七職階技術工人職務的散位合同，自二零一二年十一月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（一）項的規定，以附註形式修改敖卓亭在本局擔任職務的散位合同第三條款，轉為收取相等於第二職階輕型車輛司機職級的薪俸點160點，自二零一二年八月二十三日起生效。

按簽署人於二零一二年七月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，林成德在本局擔任

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 6 de Julho de 2012:

Ho Un Meng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, nestes Serviços, a partir de 10 de Setembro de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 11 de Setembro de 2012.

Wong Wai Kun e Ao Chi Tat — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, área de informática, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 2 e 9 de Setembro de 2012, respectivamente.

As trabalhadoras abaixo mencionadas — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nas categorias, escalões e datas a cada uma indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Lei Hong Mui e Chan Hang Nei, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 23 de Setembro e 1 de Outubro de 2012, respectivamente;

Choi In Kam, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 9 de Setembro de 2012.

Maria Redenta Sousa — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operária qualificada, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Novembro de 2012.

Ngou Cheok Teng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de motorista de ligeiros, 2.º escalão, índice 160, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.º 2, alínea 1), da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Agosto de 2012.

Por despachos do signatário, de 13 de Julho de 2012:

Lam Seng Tak — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnico administrativo

第一職階首席特級行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一二年九月十二日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（四）項的規定，陳炳坤在本局簽訂的散位合同，自二零一二年九月十二日起續期一年，並自二零一二年九月二十八日起以附註形式修改該合同的第三條款，轉為收取相等於第七職階輕型車輛司機職級的薪俸點240點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（一）項的規定，自二零一二年九月八日起以附註形式修改余根在本局擔任職務的散位合同第三條款，轉為收取相等於第二職階輕型車輛司機職級的薪俸點160點，另將該合同自二零一二年九月九日起續期一年。

二零一二年七月三十一日於行政公職局

局長 朱偉幹

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零一二年四月十三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百四十二條第一款的規定，處於長期無薪假狀況的第三職階顧問高級技術員盧麗卿回任本局人員編制，自二零一二年七月三十一日起生效。

按行政法務司司長於二零一二年六月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條、第2/2001號行政法務司司長批示第六款以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第七條第三款的規定，以散位合同及實習方式聘用蕭偉瑜在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為240，試用期六個月，自二零一二年七月二十三日起生效。

按本局副局長於二零一二年七月五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一等技術輔導員李麗珍的編制外合同續期一年，自二零一二年九月五日起生效。

按行政法務司司長於二零一二年七月六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用行政公職局第一職階顧問翻譯員Lina Maria Batalha

especialista principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 12 de Setembro de 2012.

Chan Peng Kuan — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 12 de Setembro de 2012, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à categoria de motorista de ligeiros, 7.º escalão, índice 240, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.º 2, alínea 4), da Lei n.º 14/2009, a partir de 28 de Setembro de 2012.

U Kan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de motorista de ligeiros, 2.º escalão, índice 160, a partir de 8 de Setembro de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.º 2, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 9 de Setembro de 2012.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 31 de Julho de 2012. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 13 de Abril de 2012:

Lo Lai Heng, técnica superior assessora, 3.º escalão, na situação de licença sem vencimento de longa duração — reingressa no quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 142.º, n.º 1, do ETAPM, em vigor, a partir de 31 de Julho de 2012.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Junho de 2012:

Sio Wai U — contratada por assalariamento e em regime de estágio, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 240, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001 e artigo 7.º, n.º 3, da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Julho de 2012.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 5 de Julho de 2012:

Lei Lai Chan, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Setembro de 2012.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Julho de 2012:

Lina Maria Batalha, intérprete-tradutora assessora, 1.º escalão, da DSAFP — requisitada, pelo período de um ano, para de-

自二零一二年九月十日起在本局擔任同一職級和職階的職務，為期一年。

按行政法務司司長於二零一二年七月十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，公眾接待範疇第二職階一等技術輔導員李婉婷、黃嘉怡及張敏華的編制外合同第三條款修改為第一職階首席技術輔導員，薪俸點350，自二零一二年七月十六日起生效。

二零一二年八月二日於法務局

局長 張永春

semphenhar funções nestes Serviços, na mesma categoria e escalão, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Setembro de 2012.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Julho de 2012:

Lei Un Teng, Wong Ka I e Cheung Man Wah, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, área de atendimento público, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos além do quadro para adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Julho de 2012.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 2 de Agosto de 2012. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

身份證明局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零一二年一月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以編制外合同方式聘用陳卿及伍嘉麗在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點260點，為期一年，自二零一二年三月十九日起生效。

摘錄自行政法務司司長於二零一二年七月二十三日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（一）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項的規定，在二零一二年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中合格的獨一應考人歐陽瑜，顧問高級技術員（資訊範疇），獲確定委任為本局人員編制內高級技術員職程第一職階首席顧問高級技術員（資訊範疇）。

聲明

茲聲明本局第一職階二等高級技術員（資訊範疇）葉錦榮，屬編制外合同人員，應其要求，自二零一二年八月一日起終止在本局的職務。

二零一二年八月一日於身份證明局

代局長 歐陽瑜

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 19 de Janeiro de 2012:

Chan Heng e Ng Ka Lai — contratadas além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Março de 2012.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Julho de 2012:

Ao Ieong U, técnica superior assessora, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2012, II Série, de 4 de Julho — nomeada, definitivamente, técnica superior assessora principal, 1.º escalão, área de informática, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 1), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Ip Kam Weng, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área de informática, contratado além do quadro, cessa, a seu pedido, as suas funções nestes Serviços, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Direcção dos Serviços de Identificação, 1 de Agosto de 2012. — A Directora dos Serviços, substituta, *Ao Ieong U*.

印務局

IMPrensa Oficial

批示摘錄

Extractos de despachos

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，公佈經行政法務司司長於二零一二年七月十八日批示核准之印務局二零一二年度本身預算第一次修改：

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Imprensa Oficial de 2012, autorizada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 18 de Julho do mesmo ano:

二零一二年度印務局本身預算第一次修改

1.ª alteração ao orçamento privativo da Imprensa Oficial para 2012

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					經常開支 Despesas correntes		
01	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00		固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	06	00		重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	100,000.00	
01	01	07	00		固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes		
01	01	07	00	02	委員會成員 Membros de conselhos	5,000.00	
02	00	00	00		資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	02	00	00		非耐用品 Bens não duradouros		
02	02	01	00		原料及附料 Matérias-primas e subsidiárias		215,000.00
02	03	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados		
02	03	09	00	02	非技術性臨時工作 Trabalhos pontuais não especializados	100,000.00	
02	03	09	00	06	銀行手續費 Despesas bancárias de expediente	10,000.00	
					<i>總額</i> <i>Total</i>	215,000.00	215,000.00

二零一二年七月二十七日於印務局——行政管理委員會——主席：杜志文——委員：Eusébio Mendes，財政局代表：António João Terra Esteves

Imprensa Oficial, aos 27 de Julho de 2012. — O Presidente do Conselho Administrativo, *Tou Chi Man*. — O Vogal, *Eusébio Mendes*. — O Representante da DSF, *António João Terra Esteves*.

按照本人於二零一二年七月三十一日之批示：

本局第二職階勤雜人員陳俊傑及李迪浩，屬本局散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，有關合同獲續期一年，執行同一職務，由二零一二年八月二十三日起生效。

按照本人於二零一二年八月一日之批示：

本局第三職階技術工人羅百富及第二職階技術工人林貴豪，屬本局散位合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，有關合同獲修改，執行同一職務並轉為高一職階，由二零一二年八月四日起生效。

二零一二年八月一日於印務局

局長 杜志文

Por despachos do signatário, de 31 de Julho de 2012:

Chan Chun Kit e Lei Tek Hou, auxiliares, 2.º escalão, assalariados, desta Imprensa — renovados os respectivos contratos, pelo período de um ano, para exercerem as mesmas funções, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Agosto de 2012.

Por despachos do signatário, de 1 de Agosto de 2012:

Lo Pak Fu e Lam Kuai Hou, operários qualificados, 3.º e 2.º escalão, assalariados, desta Imprensa — alterados os respectivos contratos, para exercerem as mesmas funções no escalão imediatamente superior, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Agosto de 2012.

Imprensa Oficial, 1 de Agosto de 2012. — O Administrador, *Tou Chi Man*.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫卹金的訂定

按照行政法務司司長於二零一二年七月二十五日作出的批示：

(一) 行政公職局第一職階首席特級技術輔導員劉全培，退休及撫卹制度會員編號83810，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a)項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十六年工作年數作計算，由二零一二年七月十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的280點訂出，並在有關金額上加上五個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零一二年八月二日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

FUNDO DE PENSÕES

Extracto de despacho

Fixação de pensões

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 25 de Julho de 2012:

1. Lau Chun Pui, adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, com o número de subscritor 83810 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 18 de Julho de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 280 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 26 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 2 de Agosto de 2012. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M.C. Xavier*.

財 政 局

澳門特別行政區

與

南光天然氣有限公司簽署之公證合同摘錄

天然氣分配公共服務批給公證合同

茲證明：2012年7月27日在財政局公證處第058A號簿冊第9頁至27頁繕立之《天然氣分配公共服務批給公證合同》內容摘錄如下：

“第一章
一般規定

第一條
定義

下列定義適用於本批給合同：

(一) 專營公司——獲澳門特別行政區批給在澳門特別行政區提供天然氣分配公共服務的法人，即“南光天然氣有限公司”，在商業及動產登記局的登記編號為30223SO，總址設於澳門羅理基博士大馬路223至225號南光大廈17樓；

(二) 雙方——澳門特別行政區及專營公司；

(三) 合同——本批給合同及其附件以及雙方將來或有訂立的補充性及補遺性文件；

(四) 批給——通過本合同給予專營公司確保在澳門特別行政區內提供天然氣分配公共服務的專營權；

(五) 監管實體——由澳門特別行政區指派負責監管專營公司履行合同義務的一個或多個實體；

(六) 高壓——工作壓力等於或大於4巴，但不超過20巴；

(七) 低壓——工作壓力少於4巴；

(八) 客戶——指用戶、公共及公益用戶、燃氣設施營運商及燃料加注站營運商；

(九) 用戶——為本身的消耗而要求天然氣供應的任何個人或實體，尤其是商業、工業及服務業，但直接消耗者、住宅用戶及壓縮天然氣車輛用戶除外；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extracto do Contrato entre a Região Administrativa
Especial de Macau
e

Companhia de Gás Natural Nam Kwong, Limitada

Contrato de Concessão do Serviço Público
de Distribuição de Gás Natural

Certifico que por contrato de 27 de Julho de 2012, lavrado a folhas 9 a 27 do Livro 058A da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi celebrado o «Contrato de Concessão do Serviço Público de Distribuição de Gás Natural», passando a ter a seguinte redacção:

«CAPÍTULO I

Disposições gerais

Artigo 1.º

Definições

Ao presente contrato de concessão são aplicáveis as seguintes definições:

1) Concessionária — a pessoa colectiva a quem a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) outorga a concessão do Serviço Público de Distribuição de Gás Natural na RAEM, ou seja, a COMPANHIA DE GÁS NATURAL NAM KWONG, LIMITADA, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o número 30223SO, com sede na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, n.ºs 223 a 225, Edifício Nam Kwong, 17.º andar, em Macau;

2) Partes — a RAEM e a concessionária;

3) Contrato — o presente contrato de concessão e os seus anexos, bem como os adicionais e adendas ao mesmo que venham a ser celebrados entre as partes;

4) Concessão — o direito de assegurar, em regime exclusivo, o serviço público de distribuição de gás natural na RAEM, concedido à concessionária através do presente contrato;

5) Entidade fiscalizadora — entidade ou entidades, nomeada(s) pela RAEM para fiscalizar o cumprimento pela concessionária das obrigações contratuais;

6) Alta pressão — a pressão de serviço igual ou superior a 4 bar, mas inferior a 20 bar;

7) Baixa pressão — a pressão de serviço inferior a 4 bar;

8) Clientes — utentes, utentes públicos e de utilidade pública, operadores das instalações de gases combustíveis e operadores das estações de abastecimento de combustíveis;

9) Utentes — qualquer pessoa singular ou entidade que requisite fornecimento de gás natural para consumo próprio, designadamente as do sector comércio, indústria e serviço, excepto consumidores directos, utentes residenciais e utentes-veículos de gás natural comprimido;

(十) 公共及公益用戶——指澳門特別行政區政府機關及部門，以及自治實體、非牟利醫院及學校，以及已被宣告為行政公益法人的實體；

(十一) 直接消耗者——具有建造及經營火力發電廠權利的實體；

(十二) 住宅用戶——居於指定作住宅用途的樓宇或獨立單位內的用戶；

(十三) 壓縮天然氣車輛用戶——使用天然氣作為燃料的車輛的用戶；

(十四) 燃氣設施營運商——營運及維護為提供燃氣服務而設於住宅樓宇及住宅屋苑內的網絡及設施的實體；

(十五) 天然氣傳輸網絡營運商——具有為澳門特別行政區輸入天然氣及建造和經營有關傳輸網絡的權利的實體；

(十六) 用於批給業務的財產——天然氣分配網絡、用於下條第一款所述業務的土地以及在該等土地上興建的而用於該等業務的基建、設施及設備；

(十七) 天然氣分配網絡——用於經營下條第一款所述業務的一切基建、設施及設備。

第二條

批給標的

一、澳門特別行政區透過本合同，把在澳門特別行政區內的天然氣分配公共服務的專營權批給予專營公司，該天然氣分配公共服務是根據有關供應合同的規定，透過高壓或低壓分配網向客戶分配及銷售天然氣。

二、專營公司可在獲得澳門特別行政區的預先書面許可的情況下，根據第七條的規定，以非專營的制度向住宅用戶供應天然氣。

三、倘有需要，澳門特別行政區可要求專營公司在其他由澳門特別行政區管轄的地方或區域內提供天然氣分配公共服務，專營公司應予配合；而雙方可透過協議，由專營公司以專營或非專營的制度，向有關地方或區域提供天然氣分配服務，但不影響下款的規定。

四、在上款所指的情況下，倘澳門特別行政區要求專營公司在其他由澳門特別行政區管轄的地方或區域內提供天然氣分配服務的條件不低於本合同的規定時，專營公司不可拒絕向有關地方或區域提供天然氣分配服務。

10) Utentes públicos e de utilidade pública — organismos, Serviços Públicos e entidades autónomas do Governo da RAEM, hospitais e escolas sem fins lucrativos, e entidades declaradas como pessoas colectivas de utilidade pública administrativa;

11) Consumidores directos — entidades titulares dos direitos de construção e exploração de centrais termoeléctricas;

12) Utentes residenciais — utentes que moram em prédios ou fracções autónomas destinadas à habitação;

13) Utentes-veículos de gás natural comprimido — utentes cujos veículos utilizam gás natural como combustível;

14) Operadores das instalações de gases combustíveis — entidades que operam e conservam as redes e instalações destinadas à prestação do serviço de fornecimento de gases combustíveis, existentes em edifícios habitacionais e bairros habitacionais;

15) Operadores da rede de transporte de gás natural — entidades com direito de importação de gás natural para a RAEM, e direito de construção e exploração da respectiva rede de transporte;

16) Bens afectos à concessão — a rede de distribuição de gás natural, os terrenos afectos ao serviço referido no número um do artigo seguinte, bem como as infra-estruturas, as instalações e os equipamentos, a erigir sobre esses terrenos, destinados a essas actividades;

17) Rede de distribuição de gás natural — todas as infra-estruturas, instalações e equipamentos, afectos à exploração do serviço referido no número um do artigo seguinte.

Artigo 2.º

Objecto da concessão

1. Pelo presente contrato, a RAEM concede à concessionária, o direito de explorar, em regime exclusivo, o serviço público de distribuição de gás natural na RAEM, o qual consiste na distribuição e venda de gás natural aos clientes, através das redes de distribuição em alta ou baixa pressão, nos termos do contrato de fornecimento.

2. Mediante prévia autorização por escrito da RAEM, a concessionária pode fornecer, em regime não exclusivo, gás natural aos utentes residenciais, nos termos do artigo 7.º

3. A RAEM pode exigir à concessionária para prestar o serviço público de distribuição de gás natural noutros locais ou regiões sob jurisdição da RAEM, se o entender necessário, devendo a concessionária prestar a sua colaboração. Neste caso, ambas as partes podem negociar um acordo da prestação pela concessionária do serviço público de distribuição de gás natural nesses locais ou regiões em regime exclusivo ou não exclusivo, sem prejuízo do disposto no número seguinte.

4. No caso previsto no número anterior e se a RAEM o exigir, a concessionária não pode recusar a prestação do serviço de distribuição de gás natural nos locais ou regiões sob jurisdição da RAEM, desde que as condições de prestação deste serviço nesses locais ou regiões não sejam inferiores às constantes do presente contrato.

第三條 期限

一、批給期限為二十五年，自本合同在《澳門特別行政區公報》公佈翌日起計算，但不影響澳門特別行政區行使贖回權、解除權或因批給被接管而延長期限的權利。

二、上款所指的批給期限可經雙方協議延長，並以本合同的補充文件訂明。

三、在第一款所指的批給期限屆滿的三十六個月前，雙方將就或有的延期，舉行會議協商條件。

四、在本合同生效後的第十年及其後每五年，澳門特別行政區與專營公司須進行會議，檢討合同的履行情況和訂定所需的改善措施。

第四條 回報

一、專營公司須向澳門特別行政區繳付相當於其經營批給業務稅前利潤百分之十（10%）的金額作為每年的回報。

二、專營公司須在每年首季最後一個工作日前，將上一曆年的回報送交財政局。

三、因失效、贖回或解除而消滅批給，回報須由消滅批給日期起計九十日內支付。

四、專營公司倘遲交回報須繳逾期利息，逾期利息按法定利率計算。

第五條 稅制

一、當法律准許且顯示適宜時，澳門特別行政區可豁免專營公司繳交稅項、費用及手續費，並給予其他稅務優惠。

二、倘稅制出現變更，引致專營公司受益時，澳門特別行政區可根據本合同的規定調整第十九條所指的價格。

第二章 專營公司

第六條 宗旨

一、專營公司的宗旨為在本合同所明確界定的範圍內經營天然氣分配公共服務。

Artigo 3.º Prazo

1. O prazo da concessão é de 25 anos, contados a partir do dia seguinte à publicação do presente contrato no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*, sem prejuízo do exercício pela RAEM do direito de resgate, rescisão ou de prorrogação do prazo devido a sequestro da concessão.

2. O prazo da concessão referido no número anterior pode ser prorrogado por acordo de ambas as partes, sendo a prorrogação estabelecida por adenda ao presente contrato.

3. Até trinta e seis meses antes do termo do prazo da concessão referido no número um, ambas as partes reunir-se-ão com o objectivo de acordarem as condições para a eventual prorrogação do respectivo prazo.

4. A RAEM e a concessionária devem realizar, no décimo ano depois da entrada em vigor do presente contrato e de 5 em 5 anos, nos anos subsequentes, reuniões para reverem a execução do contrato e determinarem as medidas necessárias para o seu melhoramento.

Artigo 4.º Retribuição

1. A concessionária paga à RAEM, como retribuição anual, o montante correspondente a 10% dos lucros antes do imposto, provenientes da sua exploração das actividades da concessão.

2. A concessionária deve pagar a retribuição referente ao ano civil anterior na Direcção dos Serviços de Finanças, até ao último dia útil do primeiro trimestre de cada ano.

3. Na extinção da concessão, por caducidade, resgate ou rescisão, a retribuição deve ser paga no prazo de noventa dias contados da extinção da concessão.

4. Em caso de atraso no pagamento da retribuição, a concessionária deve pagar juros de mora calculados à taxa dos juros legais.

Artigo 5.º Regime fiscal

1. A RAEM pode isentar a concessionária do pagamento de impostos, taxas, emolumentos e conceder-lhe outros benefícios fiscais, quando a lei o permitir e se revelar aconselhável.

2. Havendo alterações que venham a ser introduzidas no regime fiscal e que beneficiem a concessionária, a RAEM pode rever os preços referidos no artigo 19.º nos termos previstos no presente contrato.

CAPÍTULO II

Sociedade concessionária

Artigo 6.º Objecto

1. A concessionária tem por objecto a prestação do serviço público de distribuição de gás natural no âmbito especificamente definido no presente contrato.

二、在符合公共利益並在得到澳門特別行政區預先書面許可的情況下，專營公司方可發展與天然氣相關的其他業務。

第七條

非專營的制度

如專營公司按照本合同的規定獲許可以非專營制度向住宅用戶銷售天然氣，當不存在適用的特別法例時，必須遵守獲澳門特別行政區許可時所制定的制度及相關的規定，並由本合同及其他將制定的法規中適用的規定監管。

第八條

在其他公司股本的參資

只要有關行為不會或預期不會對批給公共服務造成影響或構成危險，且在得到澳門特別行政區預先書面許可的情況下，專營公司方可購入總址設在澳門特別行政區並在本地從事與天然氣業務有關的其他公司的部份股份。

第九條

章程、總址及機構

一、專營公司的章程須符合本合同的規定，且章程的一切修改須經澳門特別行政區預先書面許可。

二、專營公司的總址和主要行政部門必須設在澳門特別行政區。

三、專營公司的行政管理機關成員必須以澳門特別行政區作為常居地。

第十條

資本

一、專營公司的資本額不可低於澳門元伍仟萬圓正（MOP 50,000,000.00）。

二、專營公司的管理應遵守經濟財政平衡的原則，尤其應確保在每個會計年度終結時，自有資本在固定資產淨值所佔的比率不低於百分之三十五（35%）。

三、專營公司的融資貸款比例不得高於本“天然氣分配公共服務”項目總投資的百分之七十（70%）。

四、每年提交帳目及其他資料後，監管實體可要求對專營公司的經濟財政狀況進行評估，為此，後者須提供為達致上述目的所需的一切資料和解釋。

2. Desde que os interesses públicos o justifiquem e mediante prévia autorização por escrito da RAEM, a concessionária pode vir a desenvolver outras actividades relacionadas com gás natural.

Artigo 7.º

Regime não exclusivo

Se a concessionária for autorizada, nos termos do presente contrato, vender gás natural aos utentes residenciais em regime não exclusivo, obriga-se a cumprir, na falta de legislação específica de regulamentação aplicável, o regime e as respectivas normas a definir aquando da autorização, sendo ainda sujeita à fiscalização pelo disposto aplicável do presente contrato e demais diplomas a definir.

Artigo 8.º

Participação em outras sociedades

Mediante a prévia autorização escrita da RAEM, a concessionária pode adquirir parcialmente participações sociais de outras sociedades, que tenham a sua sede na RAEM e que se dediquem, na RAEM, à actividade relacionada com gás natural, desde que o acto não venha ou previsivelmente não venha a afectar o serviço público concedido ou constituir risco para o mesmo serviço.

Artigo 9.º

Estatutos, sede e órgãos sociais

1. Os Estatutos da concessionária devem obedecer ao que se encontra estipulado no presente contrato, e todas as modificações dos estatutos carecem de prévia autorização escrita da RAEM.

2. A concessionária tem obrigatoriamente a sua sede e principais serviços administrativos na RAEM.

3. Os membros dos órgãos de administração da concessionária devem ter residência habitual na RAEM.

Artigo 10.º

Capital social

1. O capital social da concessionária não pode ser inferior a \$ 50 000 000,00 (cinquenta milhões de patacas).

2. A gestão da concessionária deve pautar-se no equilíbrio económico-financeiro, devendo, designadamente, assegurar que os seus capitais próprios não sejam inferiores à percentagem de trinta e cinco por cento (35%) do valor líquido dos activos imobilizados no fim de cada exercício.

3. A proporção de créditos para financiamento da concessionária não pode ser superior a 70% do valor do investimento total do projecto de «Serviço Público de Distribuição de Gás Natural».

4. Após a apresentação das contas anuais e demais elementos pela concessionária, a entidade fiscalizadora pode proceder a avaliação da situação económico-financeira da concessionária, devendo esta para o efeito prestar todos os elementos e esclarecimentos necessários.

第十一條
會計

一、專營公司必須在其總址內存備按法例更新和編製的會計帳目。

二、有形固定資產清單的編製須附有證明文件，並使之能清楚地確認其各個組成部分。

三、倘專營公司按照本合同的規定獲許可從事批給公共服務範圍以外的業務時，必須為該等業務設立獨立的會計帳目以及相關的資產負債表。

四、專營公司採用的有形固定資產的折舊及重置方式載於本合同附件五。

第三章
經營業務

第十二條
專營公司的權利

一、專營公司的權利：

（一）根據本合同及有關供應合同的規定，透過高壓或低壓分配網分配及銷售天然氣；

（二）設置分配網，包括一組管路、調壓站、以及調壓站的下行系統運作所需的控制、調節及測量的設備；

（三）在澳門特別行政區儲存天然氣及建造和營運有關設施；

（四）經識別的工作人員和車輛，按其工作性質的需要，可依法自由進出公共場所；

（五）以公益及緊急的用途依法設立地役權；

（六）倘由澳門特別行政區作出未規定於本合同的單方行為而更改合同所訂的義務，導致專營公司有額外財務負擔增加，有獲得補償的權利，補償的金額及其方式是由專營公司建議並經雙方協議訂定；

（七）提供其服務予同意接受第二十六、二十七、二十八或二十九條所指的典型合同所規定的條件的客戶；

（八）為有效提供第二條第一款及第二款所指的服務，澳門特別行政區可應專營公司的申請，給予該公司澳門特別行政區已擁有與該等服務有關的權利，諸如無償使用公產、設立地役、公用徵收、設立保護區和通往私人土地或樓宇的權利。

Artigo 11.º

Contabilidade

1. A concessionária deve manter, na sua sede, a contabilidade atualizada e elaborada nos termos da legislação.

2. A lista dos activos imobilizados corpóreos deve ser acompanhada de documentos comprovativos e elaborada de forma a que os seus componentes sejam claramente identificados.

3. Caso venha a ser autorizado, nos termos do presente contrato, o exercício de outras actividades não abrangidas no âmbito do serviço público ora concedido, a concessionária deverá manter, para aquelas actividades, contabilidade independente e respectivo balanço.

4. A forma de amortização e reintegração dos activos imobilizados corpóreos a praticar pela concessionária consta do Anexo V ao presente contrato.

CAPÍTULO III

Exercício de actividade

Artigo 12.º

Direitos da concessionária

1. Constituem direitos da concessionária:

1) Distribuir e vender o gás natural através das redes de distribuição em alta ou baixa pressão, nos termos do presente contrato e dos contratos de fornecimento;

2) Instalar a rede de distribuição, incluindo um conjunto de gasodutos, postos reguladores de pressão e equipamentos de controlo, regulação e medição necessários ao funcionamento do sistema a jusante dos postos reguladores de pressão;

3) Armazenar o gás natural na RAEM e construir e explorar as respectivas instalações;

4) Ter o acesso e livre-trânsito de agentes e viaturas em lugares públicos nos termos das disposições legais, desde que identificados e sempre que a natureza do trabalho o exija;

5) Constituir servidões por utilidade pública e urgente, nos termos da lei;

6) Ser compensada pelo eventual agravamento dos encargos financeiros extraordinários, resultantes de alteração das obrigações contratuais por acto unilateral da RAEM não previsto no presente contrato, sendo o montante e a forma de compensação fixados por acordo de ambas as partes, sob proposta da concessionária;

7) Prestar serviço aos clientes que aceitem as condições fixadas no contrato-tipo referido nos artigos 26.º, 27.º, 28.º ou 29.º;

8) Para a prestação eficaz dos serviços referidos nos números um a dois do artigo 2.º, a RAEM pode, a requerimento da concessionária, conceder-lhe os direitos de que a RAEM é titular e estão relacionados com aqueles serviços, designadamente, os direitos de utilização do domínio público a título gratuito, constituição de servidões prediais, expropriação por utilidade pública, constituição de zonas de protecção e acesso a terrenos ou edifícios privados.

二、在得到澳門特別行政區的預先書面許可下，專營公司可以臨時及補充性地供應其他管道式燃氣，以代替天然氣。

三、專營公司在得到澳門特別行政區預先書面許可下亦可透過其他技術，例如儲氣瓶系統供應天然氣。

四、在行使上述數款所賦予的權利時，倘造成任何損害或損壞，概由專營公司承擔彌補及賠償責任。

第十三條

地下管路的安裝、監察、保養及維修

一、專營公司就地下管路的安裝、監察、保養及維修，須遵守相關的法例及安全技術標準的規定。

二、在實施本條規定時，管路的設置須根據已制定的路線，並按經許可的土地佔用計劃進行。

三、載於《燃氣傳輸管路技術規章》、《燃氣分配網的技術規章》、《燃氣傳輸管路及分配網中安裝減壓站的技術規章》及其他相關法規的限制範圍，適用於與管路及分配網有關的氣體通道地役。

四、用作存放安裝、維修或更新管路所需材料和設備的臨時佔用土地，其在管路上的帶狀區域的闊度不可超過18米。

第十四條

地役權的賠償及標記

一、因設立地役權所須繳付的賠償，全部由專營公司負擔。

二、上款所指的地役權倘其存在已根據適用的法例規定作出標示，則如表見地役權般可對抗第三人。

三、為著有關之效力，上款所述的標記被視為劃定地役權的界標。

第十五條

公共街道的使用

一、在批給期限內，專營公司有權為供應天然氣以及進行為安裝、保養及維修供應天然氣所需管道的所有必需工程而使用公共街道及其地底，但必須符合法例規定。

2. Com a prévia autorização por escrito da RAEM, a concessionária pode, temporária e supletivamente, fornecer outros gases combustíveis canalizados a fim de substituir o gás natural.

3. Com a prévia autorização por escrito da RAEM, a concessionária pode recorrer a outras técnicas, como por exemplo, sistema de botija, para fornecer gás natural.

4. É da exclusiva responsabilidade da concessionária a reparação e indemnização de quaisquer danos ou avarias causados no exercício dos direitos conferidos nos números anteriores.

Artigo 13.º

Instalação, fiscalização, manutenção e reparação dos gasodutos subterrâneos

1. A concessionária deve observar a respectiva legislação e normas técnicas de segurança na instalação, fiscalização, manutenção e reparação dos gasodutos subterrâneos.

2. Na aplicação das disposições do presente artigo, a implantação dos gasodutos deve ser efectuada de acordo com o traçado já definido e os planos de ocupação do solo já autorizados.

3. À servidão de passagem de gás relativamente a gasodutos e redes de distribuição, aplica-se as restrições constantes do Regulamento Técnico dos Gasodutos de Transporte de Gases Combustíveis, do Regulamento Técnico das Redes de Distribuição de Gases Combustíveis e do Regulamento Técnico dos Postos de Redução de Pressão a Instalar nos Gasodutos de Transporte e nas Redes de Distribuição de Gases Combustíveis e demais diplomas aplicáveis.

4. A ocupação temporária de terrenos para depósitos de materiais e equipamentos necessários à instalação dos gasodutos, sua reparação ou renovação não poderá exceder 18 metros de largura, numa faixa sobre as tubagens.

Artigo 14.º

Indemnização e sinalização das servidões

1. O pagamento das indemnizações resultantes da constituição de servidões fica, por inteiro, a cargo da concessionária.

2. As servidões a que se refere o número anterior são oponíveis a terceiros como servidões aparentes, desde que a sua existência esteja devidamente sinalizada nos termos da legislação aplicável.

3. Os sinalizadores a que se refere o número anterior são considerados para todos os efeitos como marcos delimitadores das servidões.

Artigo 15.º

Utilização de vias públicas

1. Na vigência da concessão, a concessionária tem direito de utilizar vias públicas e respectivo subsolo para fornecimento de gás natural e execução de obras necessárias à instalação, conservação e manutenção dos gasodutos indispensáveis para o fornecimento de gás natural, desde que seja cumprida a respectiva legislação.

二、專營公司須與負責進行公共街道工程的主管實體及部門共同適當計劃其工程，以避免或減低可能由此引致對公眾的不便，但不影響上款規定的適用。

三、專營公司須按法定期間向主管實體申請在街道施工的許可，但工程是因故障或不可抗力的情況而須緊急進行者，不在此限；屬此情況，專營公司須確保工程依法進行及施工的安全，並須盡快向有關實體知會該等工程的進行。

四、為適用上款的規定，非因專營公司故意或疏忽造成的，且不可預見和無可避免的事件，如地震、水災、海嘯、戰爭使之無法保證按時提供服務或如常地持續運作，均被視為不可抗力的情況。

五、因管道的安裝、保養或維修工程所引致的損毀的補救工作，由專營公司負責；曾掘開路面的重鋪工程，以及受工程的施工所影響的任何其他結構的恢復原狀，均由專營公司負責，而專營公司無權要求任何賠償或補償。

六、倘澳門特別行政區為進行任何的工程或規劃而單方面要求專營公司移開管道或天然氣分配網絡的任何基建、設備或輔助設施時，專營公司必須進行移開工程及當澳門特別行政區提出要求時，亦須進行由此而引致的所需工程，以及負責路面的重鋪，而專營公司有權獲得由澳門特別行政區所作的補償。

七、倘擬進行可引致須移開設施的工程，須預先聽取專營公司的意見，以便盡量協調各方面的利益。

第十六條

專營公司的義務

一、除法律及本合同規定的其他義務外，專營公司必須在澳門特別行政區擁有所需的人力、技術、器材及財政資源，以良好地經營所批給的公共服務，並須採取必要的措施，確保用於批給業務的財產和工具獲得妥善的保養。

二、專營公司尤其有義務：

(一) 保證批給公共服務的持續性。倘因可歸責於專營公司的原因造成天然氣供應中斷，專營公司須按照第二十一條第四款至第六款的規定自行向所有受影響的客戶給予補償，且不可把該等補償視為營運成本，或以任何方式收回或補償該等已付的款額；

2. Sem prejuízo do disposto no número anterior, a concessionária deve planear adequadamente as suas obras, conjuntamente com as entidades e serviços competentes pela execução de obras em vias públicas, a fim de evitar ou reduzir os inconvenientes para o público.

3. A concessionária deve requerer, no prazo legal, junto das entidades competentes, autorização para execução de obras em vias públicas, salvo em casos de avaria ou de força maior, que requeiram obras urgentes, devendo nestes casos a concessionária assegurar a sua execução nos termos das disposições legais e em segurança, e comunicar, o mais rapidamente possível, às entidades competentes a realização de obras.

4. Para efeitos do disposto no número anterior, consideram-se casos de força maior os eventos imprevisíveis e inevitáveis que se produzam sem dolo ou negligência da concessionária, designadamente tremores de terra, inundações, maremotos e guerra, que lhe tornem impossível garantir a prestação de serviço pontual ou o funcionamento contínuo normal.

5. Ficam a cargo da concessionária e sem o direito a qualquer indemnização ou compensação as reparações dos danos causados pelos trabalhos de instalação, conservação ou reparação dos gasodutos, bem como a reposição no estado em que se encontravam dos pavimentos que tenham sido levantados e de quaisquer outras estruturas que tenham sido afectadas pela efectivação das obras.

6. Caso, atendendo à execução de qualquer obra ou plano, a RAEM exija unilateralmente à concessionária deslocar gasodutos ou quaisquer infra-estruturas, equipamentos ou instalações suplementares da rede de distribuição de gás natural, a concessionária deverá realizar obras de deslocação e, a pedido da RAEM, também deverá realizar obras necessárias daí resultantes, e obras de repavimentação das respectivas vias públicas, tendo a concessionária direito à respectiva compensação pela RAEM.

7. Pretendendo-se realizar obra que possa exigir deslocação de instalações, deverá a concessionária ser previamente ouvida, a fim de coordenar da melhor maneira os interesses das partes envolvidas.

Artigo 16.º

Obrigações da concessionária

1. Para além das outras obrigações resultantes da lei e do presente contrato, a concessionária deve manter na RAEM os meios humanos, técnicos, materiais e financeiros necessários à boa prestação do serviço público concedido, bem como tomar as medidas indispensáveis para garantir a boa manutenção dos bens e equipamentos utilizados nas actividades objecto da concessão.

2. A concessionária tem, designadamente, as seguintes obrigações:

1) Assegurar a continuidade do serviço público concedido, devendo em caso de interrupção do fornecimento do gás natural, por motivo que lhe seja imputável, indemnizar, a expensas próprias, os clientes afectados nos termos dos números quatro a seis do artigo 21.º, não podendo tais compensações ser consideradas custos de exploração nem os respectivos montantes pagos ser recuperados ou compensados sob qualquer forma;

(二) 嚴格遵守澳門特別行政區的法例、安全技術標準、氣體工業業務的規章規定以及由主管實體依法作出的命令、禁制令、指令、指示、建議及指引；

(三) 興建必需的基礎設施，以安全、具效益、經濟、優質及合乎環保的方式履行提供批給公共服務的義務；

(四) 根據已獲主管實體核准的方案及既定的時間表，自費執行設施、設備及管路的建造、保養及維修工作；

(五) 按照附件一第3點執行戰略儲備及應急氣源供應方案；

(六) 就設立地役權支付賠償；

(七) 按照本合同所訂定的職責及預先制定的計劃，使用適合澳門特別行政區條件的技術系統；

(八) 確保符合一切要求和遵守所有法例規定條件的客戶，在同等條件下能以同等的待遇獲供應天然氣，並盡快獲得提供服務；

(九) 容許主管實體及監管實體的工作人員在執行職務時，自由進出經營批給公共服務的一切設施範圍，以進行監管，並向他們提供必需的說明和資料以及一切必要的方便，使其有效地執行職務；

(十) 提供必要的培訓使其人員能以安全、有效率及具素質的方式進行營運及履行其職責；

(十一) 根據澳門特別行政區的指引，保持最新的會計帳目、供應量記錄及與批給業務有關的每一客戶的重要資料，供監管實體查閱；

(十二) 將上一營業年度的帳目及相關的核數報告在獲審計後的十五日內呈交予澳門特別行政區；

(十三) 將與天然氣傳輸網絡營運商擬簽訂的天然氣購買合同呈交予澳門特別行政區作預先書面核准，並清楚列明立約方的身份及合同標的；

(十四) 將與用戶、公共及公益用戶、燃氣設施營運商及燃料加注站營運商擬簽訂的典型合同呈交予澳門特別行政區作預先書面核准；

(十五) 履行與用戶、公共及公益用戶、燃氣設施營運商及燃料加注站營運商簽訂典型合同的義務，以及採用經由澳門特別行政區核准的符合第二十六、二十七、二十八或二十九條規定的典型合同；

2) Observar estritamente a legislação da RAEM e os padrões técnicos de segurança e cumprir as normas regulamentares respeitantes à actividade da indústria do gás, bem como as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que, nos termos legais, lhe sejam dirigidos pelas entidades competentes;

3) Criar as infra-estruturas necessárias para desempenhar o serviço público concedido com qualidade, de forma ambiental, seguro, económica e eficiente;

4) Efectuar, a expensas próprias, os trabalhos de construção, manutenção e reparação das instalações, equipamentos e gasodutos que integrem os projectos devidamente aprovados pelas entidades competentes e de acordo com os calendários definidos;

5) Executar o plano de reservas estratégicas e fonte de abastecimento de gás de emergência conforme o ponto 3 do Anexo I;

6) Pagar as indemnizações devidas pela constituição de servidões;

7) Utilizar os sistemas tecnológicos adequados às condições da RAEM, tendo em conta as atribuições estabelecidas no presente contrato e nos planos previamente estabelecidos;

8) Garantir a igualdade de acesso ao gás natural, aos clientes que preencham todos os requisitos e cumpram todas as condições impostas pelas disposições legais aplicáveis, iniciando o seu fornecimento o mais rapidamente possível;

9) Permitir o livre acesso dos agentes da entidade competente e entidade fiscalizadora, no exercício das suas funções, a todas as instalações afectas à exploração do serviço público concedido, a fim de proceder a fiscalização e prestar-lhe todos os esclarecimentos e informações necessárias, bem como toda a assistência e facilidades para o bom desempenho das suas funções;

10) Providenciar para o seu pessoal a formação necessária para possibilitar a operação e o desempenho das suas funções, de forma segura, eficiente e com qualidade;

11) Manter contabilidade actualizada e registos das quantidades fornecidas e outros elementos relevantes em relação a cada cliente do serviço concedido, de acordo com as instruções da RAEM, disponibilizando-os para consulta da entidade fiscalizadora quando requerido;

12) Apresentar à RAEM, no prazo de 15 dias após a sua auditoria, as contas do exercício do ano anterior e o respectivo parecer de auditoria;

13) Submeter à prévia aprovação escrita da RAEM, os contratos de compra de gás natural a celebrar com os operadores da rede de transporte de gás natural, identificando as partes e o objecto dos contratos;

14) Submeter à prévia aprovação escrita da RAEM, os contratos-tipo a celebrar com utentes, utentes públicos e de utilidade pública, operadores das instalações de gases combustíveis e operadores das estações de abastecimento de combustíveis;

15) Cumprir as obrigações dos contratos-tipo assinados com os utentes, utentes públicos e de utilidade pública, operadores de instalações de gases combustíveis e operadores das estações de abastecimento de combustíveis e adoptar os contratos-tipo aprovados pela RAEM que satisfazem os requisitos previstos nos artigos 26.º, 27.º, 28.º ou 29.º;

(十六) 遵守與用戶所簽訂的典型合同，並須確保該典型合同符合第二十六條的有關規定；

(十七) 遵守與公共及公益用戶所簽訂的典型合同，並須確保該典型合同符合第二十七條的有關規定；

(十八) 遵守與燃氣設施營運商所簽訂的典型合同，並須確保該典型合同符合第二十八條的有關規定；

(十九) 遵守與燃料加注站營運商所簽訂的典型合同，並須確保該典型合同符合第二十九條的有關規定；

(二十) 依時向澳門特別行政區繳付第四條所指的回報；

(二十一) 履行載於附件一第5點中所列明的貢獻及承諾；

(二十二) 遵守第三十五條及附件三的服務素質及營運效率審核基本指標的規定；

(二十三) 根據第三十二條的規定進行採購為經營第二條第一款所述業務所涉及的工程、財貨及勞務。

(二十四) 在澳門特別行政區根據第十五條第六款的規定作出要求時，進行移開工程及由此而引致的所需工程，以及負責路面的重鋪；

(二十五) 根據第二十八條第六款(五)項的規定對量錶作出認可並交予監管實體核准；

(二十六) 在聘用員工時，在同等條件下須優先聘用澳門特別行政區居民；

(二十七) 根據第十二條第四款及法例規定，購買民事責任保險，以確保能對行使獲賦予的權利時所造成的意外損害或損壞作出彌補及賠償。

三、未經澳門特別行政區預先書面許可，專營公司不可進行任何下列的行為：

(一) 更改公司宗旨；

(二) 縮減公司資本額；

(三) 變更、合併、分立或解散公司。

第十七條 計劃

一、作為本合同組成部分的總體發展計劃載於附件一。

二、專營公司須根據附件二第二條及第三條的規定，將該附件第一條所指的中期業務發展計劃和年度業務發展計劃呈交予澳門特別行政區核准。

16) Cumprir o contrato-tipo assinado com os utentes, garantindo que o mesmo satisfaça o disposto no artigo 26.º;

17) Cumprir o contrato-tipo assinado com os utentes públicos e de utilidade pública, garantindo que o mesmo satisfaça o disposto no artigo 27.º;

18) Cumprir o contrato-tipo assinado com os operadores das instalações de gases combustíveis, garantindo que o mesmo satisfaça o disposto no artigo 28.º;

19) Cumprir o contrato-tipo assinado com os operadores das estações de abastecimento de combustíveis, garantindo que o mesmo satisfaça o disposto no artigo 29.º;

20) Pagar pontualmente à RAEM a retribuição prevista no artigo 4.º;

21) Cumprir os contributos e compromissos referidos no ponto 5 do Anexo I;

22) Cumprir o disposto no artigo 35.º e os padrões básicos de avaliação da qualidade do serviço e da eficiência operacional previstos no Anexo III;

23) Adquirir, de acordo com os termos do artigo 32.º, as obras, bens e serviços para a exploração das actividades referidas no número um do artigo 2.º;

24) Realizar obras de deslocação e obras necessárias daí resultantes bem como repavimentar as respectivas vias públicas, caso a RAEM o exija nos termos do número seis do artigo 15.º;

25) Homologar contadores e submetê-los à aprovação da entidade fiscalizadora, nos termos da alínea 5) do número seis do artigo 28.º;

26) Dar prioridade aos residentes da RAEM na contratação de pessoal, em caso de igualdade de circunstâncias;

27) Celebrar um seguro de responsabilidade civil, em ordem a assegurar a reparação e cobertura de danos ou avarias acidentais causados no exercício dos direitos conferidos, de acordo com o número quatro do artigo 12.º do presente contrato e a legislação.

3. Sem prévia autorização escrita da RAEM, a concessionária não pode realizar qualquer dos seguintes actos:

1) Alteração do objecto social;

2) Redução do capital social;

3) Transformação, fusão, cisão ou dissolução da sociedade.

Artigo 17.º

Planeamento

1. O plano de desenvolvimento principal que faz parte integrante do presente contrato consta do Anexo I.

2. A concessionária deve, de acordo com os artigos 2.º e 3.º do Anexo II, submeter para aprovação da RAEM os planos de desenvolvimento da actividade a médio prazo e anual referidos no artigo 1.º do mesmo anexo.

第十八條
為新區供氣的擴展

新城市化的建設、古舊住宅區的更新或新經濟活動的發展所產生的新區提供天然氣分配服務，須根據附件二的規定策劃。

第十九條
價格

一、專營公司所採用的天然氣銷售價格，須經澳門特別行政區透過行政長官批示核准，並須在《澳門特別行政區公報》公佈。

二、價格的訂定須盡量貼近成本。

三、第一款所指的天然氣銷售價格即本合同附件四第一條第五款所指的售氣價。

四、專營公司須根據本合同附件四所列明採用的天然氣銷售價格的訂定及修訂制度，依據不同客戶類型實施收費。

五、專營公司必須於每季的首個月內向澳門特別行政區呈交一份關於上一季度銷售天然氣體積及價格的統計資料，以及下一季度銷售天然氣體積及價格的預測。

六、專營公司從天然氣傳輸網絡營運商購買天然氣的價格，須經澳門特別行政區預先書面核准。

第二十條
共同分享

一、當專營公司年度實際稅後利潤高於獲核准的，由附件四第四條第二款所規定的分配業務財務模型預測的稅後利潤，超出部份視為超額利潤。

二、超額利潤的百分之四十歸專營公司所有，其餘的百分之六十按照本合同附件四第五條的規定作出處理。

第二十一條
持續性

一、批給公共服務的提供須長期及持續，只可在遭遇不可抗力或預先獲得澳門特別行政區許可方可中斷，但不影響以下兩條規定的適用。

二、為適用上款的規定，非因專營公司故意或疏忽造成的，且不可預見和無可避免的事件，如地震、水災、海嘯、戰

Artigo 18.º

Extensão do serviço de distribuição de gás natural às novas zonas

O serviço de distribuição de gás natural a prestar às novas zonas resultantes de nova urbanização, renovação de bairros antigos ou desenvolvimento de actividades económicas, deverá ser planeado nos termos do Anexo II.

Artigo 19.º

Preços

1. Os preços de venda de gás natural praticados pela concessionária são aprovados pela RAEM mediante despacho do Chefe do Executivo a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

2. Os preços devem ser fixados em valores tão próximos quanto possível dos custos.

3. Os preços de venda de gás natural referidos no número um são os constantes do número cinco do artigo 1.º do Anexo IV ao presente contrato.

4. A concessionária deve aplicar a tarifa de acordo com o regime de fixação e de revisão dos preços de venda de gás natural, definido no Anexo IV do presente contrato, tendo em conta os diferentes tipos de clientes.

5. A concessionária deve enviar, no primeiro mês de cada trimestre, à RAEM, os elementos estatísticos referentes a quantidades e preços do gás natural vendido no trimestre anterior, assim como uma previsão das quantidades e preços do gás natural a vender no trimestre seguinte.

6. Os preços de gás natural a adquirir pela concessionária junto dos operadores da rede de transporte de gás natural ficam sujeitos à prévia aprovação escrita da RAEM.

Artigo 20.º

Comparticipação

1. Quando, deduzido de impostos, o lucro real do exercício da concessionária é superior ao lucro aprovado, deduzido de impostos, previsto segundo o modelo financeiro na parte relativa à actividade de distribuição, estipulado no número dois do artigo 4.º do Anexo IV, o excedente é considerado lucro excedentário.

2. Os 40% dos lucros excedentários pertencerão à concessionária e os 60% serão tratados conforme o disposto no artigo 5.º do Anexo IV do presente contrato.

Artigo 21.º

Continuidade

1. A prestação do serviço público concedido deve ser contínua e permanente e só pode ser interrompida em casos de força maior ou mediante autorização prévia da RAEM, sem prejuízo do disposto nos dois artigos seguintes.

2. Para efeitos do disposto no número anterior, consideram-se casos de força maior os eventos imprevisíveis e inevitáveis que se produzam sem dolo ou negligência da concessionária, desig-

爭使之無法保證按時提供服務或如常地持續運作，均被視為不可抗力之情況。

三、倘不可抗力事件或其後果一直持續而使專營公司無法履行合同的期間超過六個月，澳門特別行政區須與專營公司就合同的履行和資產的處置進行協商。

四、當不在第一款所規定的情況下，倘因可歸責於專營公司的理由而導致天然氣供應中斷，就每一曆年內同一客戶三次或以上或任一次中斷的時間多於二十四小時，專營公司須根據下款的規定自行對所有受影響的客戶給予補償，且不可把該等補償視為營運成本，或以任何方式收回或補償該等已付的款額。

五、上款所指的補償須按以下方式適用於所有受影響的客戶：

(一) 補償的計算方式為從發生供氣中斷事故當月的用氣費用的總額中扣減百分之三（3%）；

(二) 上項所指的扣減須於供氣中斷事故發生的隨後第一個月內作出，或當未能及時作出補償時，則必須在供氣中斷事故發生的隨後緊接的第二個月份內實施。

六、支付補償並不能免除專營公司依法對客戶或第三者承擔倘有的民事或刑事責任。

七、當天然氣供應出現非澳門特別行政區原因造成的中斷而未能向客戶提供服務，專營公司不可要求澳門特別行政區承擔因此產生的索償或相關責任。

八、專營公司不承擔不可歸責於其而導致中斷供氣所產生的索償或相關責任。

第二十二條

因工作中斷天然氣供應

一、專營公司可基於下列情況中斷天然氣供應：

- (一) 進行對設施的接駁、擴建或保養工程的需要；
- (二) 因安全理由而進行刻不容緩的工程。

二、天然氣供應的中斷須最少於三十六小時前通知客戶，以便彼等採取適當的措施，避免或減少由此引致的損失。

三、倘將中斷個別通知客戶為不可行，則可在中、葡文傳媒公佈通告代替之；倘此辦法亦不可行，則由認為適合的方法代替之。

nadamente tremores de terra, inundações, maremotos e guerra, que lhe tornem impossível garantir a prestação de serviço pontual ou o funcionamento contínuo normal.

3. Se, por caso de força maior ou persistência das suas consequências, a concessionária ficar impedida de cumprir o presente contrato por mais de 6 meses, a RAEM e a concessionária devem negociar a execução do contrato e o destino a dar aos bens.

4. Caso, fora das situações previstas no número um, aconteçam a um cliente três interrupções ou mais de fornecimento do gás natural ou qualquer interrupção com duração superior a 24 horas, num mesmo ano, que seja por motivo imputável à concessionária, esta deve compensar, a suas próprias expensas, o cliente afectado nos termos do número a seguir, não podendo considerar tais compensações como custos operacionais nem recuperar ou compensar por qualquer forma as respectivas quantias pagas.

5. As compensações referidas no número anterior devem ser aplicáveis a todos os clientes afectados nos termos seguintes:

1) As compensações são feitas através do desconto de três por cento (3%) na despesa global de gás consumido do mês em que tiver ocorrido interrupção;

2) O desconto referido na alínea anterior deve ser feito no primeiro mês imediatamente seguinte ao da ocorrência de interrupção ou, na impossibilidade de o fazer atempadamente, no segundo mês imediatamente seguinte ao da ocorrência.

6. O pagamento da compensação não isenta a concessionária da eventual responsabilidade civil e criminal que venha a assumir, nos termos da lei, perante os clientes ou terceiros.

7. Quando, por motivo alheio à RAEM, a concessionária não possa prestar o serviço aos clientes por motivo de interrupção do fornecimento de gás natural, não pode exigir que a RAEM assumas as eventuais indemnizações e responsabilidades decorrentes da interrupção.

8. A concessionária não assume as eventuais indemnizações e responsabilidades decorrentes de interrupções que não lhe sejam imputáveis.

Artigo 22.º

Interrupção de fornecimento por motivo de trabalho

1. A concessionária pode interromper o fornecimento de gás natural nos seguintes casos:

- 1) Por necessidade de realização de obras de ligação, ampliação ou manutenção das instalações;
- 2) Realização de obras inadiáveis por motivo de segurança.

2. A interrupção do fornecimento de gás natural deve ser comunicada aos clientes com antecedência mínima de 36 horas, por forma a permitir que estes tomem providências adequadas para evitar ou diminuir os prejuízos daí resultantes.

3. Se não for viável proceder ao aviso individual da interrupção aos clientes, poderá aquele ser substituído por anúncios nos meios de comunicação social de língua chinesa e de língua portuguesa ou, na impossibilidade deste recurso, por forma considerada adequada.

四、除下款所規定的情況外，專營公司須最少提前五個工作日向澳門特別行政區發出供應天然氣中斷的通知，並向監管實體呈交相關資料，包括其原因、預計持續期間、範圍以及估計受影響的客戶數目。

五、倘因中斷屬緊急性，以致不能採用第二款及第三款所規定的步驟時，專營公司須立即展開所需的工程，並於隨後一日向監管實體作出通知和五日內呈交書面報告，以及盡快公佈第三款所指的通告。

六、中斷供應天然氣的通知及通告必須載明供應天然氣設施應被視為有危險。

第二十三條

單方面中斷客戶的天然氣供應

專營公司可基於下列情況，單方面中斷客戶的天然氣供應：

(一) 在相關發票到期日計60日之後，仍欠繳天然氣的用氣費；

(二) 未經許可改動與網絡的接駁或改動燃燒設備或燃燒系統的運作，從而對安全和正常供應構成影響；

(三) 不遵守在緊急情況下由專營公司發出的命令和指引；

(四) 因嚴重違反典型合同內的主要條款；

(五) 不遵守旨在消除分配網在運作時的任何干擾的規定及關於人和財產安全的規定；

(六) 因可歸責於客戶的理由而使專營公司不能按期抄錶；

(七) 在對供氣設施進行查驗所定的期間內，反對進行查驗；

(八) 進行欺詐性用氣以及損壞或改變計量或保護的器材；

(九) 不遵守專營公司與客戶簽訂的典型合同中規定的和預先獲澳門特別行政區許可中斷供應的條件。

第二十四條

中斷期間的責任

在天然氣供應中斷期間，供應天然氣設施應被視為有危險；因不遵守相關規定而引致的任何意外或故障，由有關客戶負責。

4. Exceptuados os casos previstos no número seguinte, a concessionária deve informar a RAEM, com pelo menos cinco dias úteis de antecedência, da interrupção do fornecimento de gás natural e submeter à entidade fiscalizadora as respectivas informações, incluindo a razão, duração prevista, áreas e o número estimado de clientes afectados.

5. A concessionária, nos casos em que a urgência da interrupção não se compadeça com os procedimentos previstos nos números dois e três, deve dar de imediato início aos trabalhos necessários, avisar a entidade fiscalizadora no dia seguinte e submeter-lhe relatório escrito dentro de cinco dias, procedendo aos anúncios referidos no número três, na maior brevidade possível.

6. A comunicação e aviso sobre interrupção do fornecimento de gás natural devem mencionar que as instalações do fornecimento de gás natural são consideradas perigosas.

Artigo 23.º

Interrupção unilateral de fornecimento de gás natural aos clientes

A concessionária pode interromper unilateralmente o fornecimento de gás natural aos clientes nos seguintes casos:

1) Falta de pagamento das quantias devidas pelo consumo de gás natural decorridos 60 dias após a data de vencimento da respectiva factura;

2) Alteração não autorizada da ligação da rede ou do funcionamento de equipamento ou sistema de combustão que ponha em causa a segurança ou a regularidade do abastecimento;

3) Incumprimento, em caso de emergência, das ordens e instruções da concessionária;

4) Incumprimento grave das disposições principais do contrato-tipo;

5) Incumprimento das disposições que visem desvanecer quaisquer interferências ao funcionamento da rede de distribuição, ou das disposições respeitantes à segurança de pessoas ou bens;

6) Impossibilidade de leitura pontual de contador pela concessionária por motivo imputável ao cliente;

7) Oposição à realização de vistorias às instalações de fornecimento de gás natural no período para tal fixado;

8) Fraude no consumo de gás natural, bem como violação ou viciação dos aparelhos de medida ou de protecção.

9) Incumprimento das condições de interrupção de fornecimento estabelecidas nos contratos-tipo celebrados entre a concessionária e os clientes, previamente autorizadas pela RAEM.

Artigo 24.º

Responsabilidade durante o período de interrupção

Durante o período de interrupção de fornecimento de gás natural, as respectivas instalações são consideradas perigosas; qualquer acidente ou avaria resultante de incumprimento do respectivo disposto são da responsabilidade do respectivo cliente.

第二十五條 氣體供應

一、專營公司與用戶間的接駁及供應天然氣的條件，包括有關價格的制度，受雙方所簽訂的符合下條規定的典型合同規範。

二、專營公司與公共及公益用戶間的接駁及供應天然氣的條件，包括有關價格的制度，受雙方所簽訂的符合第二十七條規定的典型合同規範。

三、專營公司與燃氣設施營運商間的接駁及供應天然氣的條件，包括有關價格的制度，受雙方所簽訂的符合第二十八條規定的典型合同規範。

四、專營公司與燃料加注站營運商間的接駁及供應天然氣的條件，包括有關價格的制度，受雙方所簽訂的符合第二十九條規定的典型合同規範。

五、燃氣設施營運商與住宅用戶間的接駁及供應天然氣的條件，包括有關價格的制度，受雙方所簽訂的符合第三十條規定的典型合同規範。

六、在技術的相容性獲得確保及已遵守適用的法例前提下，專營公司須向客戶接駁並向該客戶供應天然氣，且不可拒絕、歧視或無理阻撓該等接駁或供應。

七、不遵守上款所述的全部或部份規定，將視為專營公司無意並放棄經營批給公共服務的權利。在此情況下，澳門特別行政區為要即時滿足公共利益的需要而就所欠缺部份的服務，有權以另一營運商取代專營公司，且不影响按照第四十二條的規定而最終須採取的隨後程序。

八、為了確保安全，專營公司可要求客戶更換、維修或調整相關的接駁系統。而對於不符合技術標準及安全要求的，可拒絕接駁。

第二十六條 與用戶所簽訂的典型合同

一、上條第一款所指的典型合同須遵守本條的規定，該典型合同規定雙方的權利與義務。

二、上款所指的典型合同及嗣後的修訂，包括有關的價格制度及補償機制，經專營公司建議，由澳門特別行政區預先以書面核准。

Artigo 25.º

Fornecimento de gás

1. As condições de ligação e fornecimento de gás natural entre a concessionária e os utentes, incluindo o respectivo regime de preços, são regulados pelos contratos-tipo celebrados entre as partes nos termos do artigo seguinte.

2. As condições de ligação e fornecimento de gás natural entre a concessionária e os utentes públicos e de utilidade pública, incluindo o respectivo regime de preços, são regulados pelos contratos-tipo celebrados entre as partes nos termos do artigo 27.º

3. As condições de ligação e fornecimento de gás natural entre a concessionária e os operadores das instalações de gases combustíveis, incluindo o respectivo regime de preços, são regulados pelos contratos-tipo celebrados entre as partes nos termos do artigo 28.º

4. As condições de ligação e fornecimento de gás natural entre a concessionária e os operadores de estações de abastecimento de combustíveis, incluindo o respectivo regime de preços, são regulados pelos contratos-tipo celebrados entre as partes nos termos do artigo 29.º

5. As condições de ligação e fornecimento de gás natural entre os operadores das instalações de gases combustíveis e os utentes residenciais, incluindo o respectivo regime de preços, são regulados pelos contratos-tipo celebrados entre as partes nos termos do artigo 30.º

6. A concessionária deve ligar a sua rede aos clientes e fornecer-lhes gás natural, não podendo recusar, discriminar ou impor dificuldades injustificadas à tal ligação ou fornecimento, quando estejam garantida a compatibilidade técnica e observadas disposições legais aplicáveis.

7. O incumprimento total ou parcial do disposto no número anterior será considerado como desinteresse e renúncia, por parte da concessionária, ao direito de prestação do serviço público concedido, caso em que, para satisfazer às necessidades imediatas dos interesses públicos, a RAEM tem o direito de escolher um outro operador para substituir a concessionária na parte que falte, sem prejuízo dos procedimentos ulteriores necessários que finalmente serão tomados nos termos do artigo 42.º

8. A concessionária pode exigir aos seus clientes, sempre que razões de segurança o justifique, a substituição, reparação ou adaptação dos respectivos sistemas de interligação, podendo recusar a ligação, enquanto os requisitos técnicos e de segurança não estejam satisfeitos.

Artigo 26.º

Contratos-tipo a assinar com utentes

1. Os contratos-tipo referidos no número um do artigo anterior devem respeitar o disposto no presente artigo, nos quais são definidos os direitos e as obrigações das partes.

2. Os contratos-tipo referidos no número anterior e a sua revisão ulterior, incluindo o regime dos preços e o mecanismo de compensação, são sujeitos à prévia aprovação por escrito da RAEM, sob proposta da concessionária.

三、在典型合同內使用的語文為中文及葡文。

四、在典型合同簽訂之後以及作為成就該合同生效的條件，用戶須按照適用的規定繳交擔保金。

五、經專營公司建議，澳門特別行政區訂定上款所指的擔保金的制度及金額。

六、專營公司與用戶所簽訂的典型合同中，必須規定：

(一) 用戶須嚴格遵守澳門特別行政區的法例、安全技術標準、氣體工業業務的規章規定以及由主管實體依法作出的命令、禁制令、指令、指示、建議及指引；

(二) 倘用戶違反上項的規定時，專營公司有權自行或應澳門特別行政區的要求單方面中斷用戶的天然氣供應，專營公司須盡快向澳門特別行政區及用戶發出供應天然氣中斷的通知，並須在四十八小時內向監管實體提交有關的報告。

第二十七條

與公共及公益用戶所簽訂的典型合同

一、第二十五條第二款所指的典型合同須遵守本條的規定，該典型合同規定雙方的權利與義務。

二、上款所指的典型合同及嗣後的修訂，包括有關的價格制度及補償機制，經專營公司建議，由澳門特別行政區預先以書面核准。

三、在典型合同內使用的語文為中文及葡文。

四、在典型合同簽訂之後以及作為成就該合同生效的條件，公共及公益用戶須按適用的規定繳交擔保金。

五、經專營公司建議，澳門特別行政區訂定上款所指的擔保金的制度及金額。

六、專營公司與公共及公益用戶所簽訂的典型合同中，必須規定：

(一) 公共及公益用戶須嚴格遵守澳門特別行政區的法例、安全技術標準、氣體工業業務的規章規定以及由主管實體依法作出的命令、禁制令、指令、指示、建議及指引；

(二) 倘公共及公益用戶違反上項的規定時，專營公司有權自行或應澳門特別行政區的要求單方面中斷公共及公益用戶的天然氣供應，專營公司須盡快向澳門特別行政區及公共及公益用戶發出供應天然氣中斷的通知，並須在四十八小時內向監管實體提交有關的報告。

3. As línguas utilizadas nos contratos-tipo são a chinesa e a portuguesa.

4. Assinado o contrato-tipo e como condição para o mesmo contrato entrar em vigor, o utente deve prestar caução nos termos das normas aplicáveis.

5. A RAEM definirá, sob proposta da concessionária, o regime e montante da caução referida no número anterior.

6. Os contratos-tipo a celebrar entre a concessionária e os utentes devem dispor o seguinte:

1) Os utentes devem cumprir estritamente a legislação da RAEM, os padrões técnicos de segurança e as normas regulamentares respeitantes à actividade da indústria do gás e observar as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que lhes sejam dirigidos, nos termos legais, pelas entidades competentes;

2) Havendo incumprimento do disposto na alínea anterior, a concessionária tem o direito de suspender, unilateralmente ou a pedido da RAEM, o fornecimento de gás natural ao respectivo utente, devendo comunicar, na maior brevidade possível, à RAEM e ao utente sobre esta suspensão e apresentar relatório à entidade fiscalizadora no prazo de 48 horas.

Artigo 27.º

Contratos-tipo a assinar com utentes públicos e de utilidade pública

1. Os contratos-tipo referidos no número dois do artigo 25.º devem respeitar o disposto no presente artigo, nos quais são definidos os direitos e as obrigações das partes.

2. Os contratos-tipo referidos no número anterior e a sua revisão ulterior, incluindo o regime dos preços e o mecanismo de compensação, são sujeitos à prévia aprovação por escrito da RAEM, sob proposta da concessionária.

3. As línguas utilizadas nos contratos-tipo são a chinesa e a portuguesa.

4. Assinado o contrato-tipo e como condição para o mesmo contrato entrar em vigor, os utentes públicos e de utilidade pública devem prestar caução nos termos das normas aplicáveis.

5. A RAEM definirá, sob proposta da concessionária, o regime e montante da caução referida no número anterior.

6. Os contratos-tipo a celebrar entre a concessionária e os utentes públicos e de utilidade pública devem dispor o seguinte:

1) Os utentes públicos e de utilidade pública devem cumprir estritamente a legislação da RAEM, os padrões técnicos de segurança e as normas regulamentares respeitantes à actividade da indústria do gás e observar as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que lhes sejam dirigidos, nos termos legais, pelas entidades competentes;

2) Havendo incumprimento do disposto na alínea anterior, a concessionária tem o direito de suspender, unilateralmente ou a pedido da RAEM, o fornecimento de gás natural ao respectivo utente público ou de utilidade pública, devendo comunicar, na maior brevidade possível, à RAEM e ao respectivo utente sobre esta suspensão e apresentar relatório à entidade fiscalizadora no prazo de 48 horas.

七、第一條（十）項所指的非牟利醫院及學校、以及已被獲宣告為行政公益法人的實體，在申請供應天然氣時必須遞交有權限當局發出之適當證明，以資識別。

第二十八條

與燃氣設施營運商所簽訂的典型合同

一、第二十五條第三款所指的典型合同須遵守本條的規定，該典型合同規定雙方的權利與義務。

二、上款所指的典型合同及嗣後的修訂，包括有關的價格制度及補償機制，經專營公司建議，由澳門特別行政區預先以書面核准。

三、在典型合同內使用的語文為中文及葡文。

四、在典型合同簽訂之後以及作為成就該合同生效的條件，燃氣設施營運商須按適用的規定繳交擔保金。

五、經專營公司建議，澳門特別行政區訂定上款所指的擔保金的制度及金額。

六、專營公司與燃氣設施營運商所簽訂的典型合同中，必須規定：

（一）燃氣設施營運商向住宅用戶銷售天然氣時，必須遵守符合本合同第三十條規定的典型合同，尤其是遵守有關向住宅用戶銷售天然氣的價格制度及補償機制；

（二）燃氣設施營運商向住宅用戶銷售天然氣時，必須履行與住宅用戶簽訂典型合同的義務以及採用由澳門特別行政區核准的符合第三十條規定的典型合同；

（三）燃氣設施營運商向住宅用戶銷售天然氣時，倘專營公司根據本合同第二十條及附件四第五條所規定的共同分享機制對燃氣設施營運商作氣價扣減，燃氣設施營運商須將有關的扣減同樣以氣價折扣的方式相應地給予現有的住宅用戶；

（四）燃氣設施營運商須嚴格遵守澳門特別行政區的法例、安全技術標準、氣體工業業務的規章規定以及由主管實體依法作出的命令、禁制令、指令、指示、建議及指引；

（五）燃氣設施營運商向住宅用戶銷售天然氣時，住宅用戶用氣的計量是以適當加封及校正的量錶為之，而燃氣設施營

7. Quando requererem o fornecimento de gás natural, os hospitais e escolas sem fins lucrativos, bem como as entidades declaradas como pessoas colectivas de utilidade pública administrativa referidos no número dez do artigo 1.º, devem apresentar documento comprovativo da sua qualidade, emitido pelas autoridades competentes.

Artigo 28.º

Contratos-tipo a assinar com operadores das instalações de gases combustíveis

1. Os contratos-tipo referidos no número três do artigo 25.º devem respeitar o disposto no presente artigo, nos quais são definidos os direitos e as obrigações das partes.

2. Os contratos-tipo referidos no número anterior e a sua revisão ulterior, incluindo o regime dos preços e o mecanismo de compensação, são sujeitos à prévia aprovação por escrito da RAEM, sob proposta da concessionária.

3. As línguas utilizadas nos contratos-tipo são a chinesa e a portuguesa.

4. Assinado o contrato-tipo e como condição para o mesmo contrato entrar em vigor, os operadores das instalações de gases combustíveis devem prestar caução nos termos das normas aplicáveis.

5. A RAEM definirá, sob proposta da concessionária, o regime e montante da caução referida no número anterior.

6. Os contratos-tipo a celebrar entre a concessionária e os operadores das instalações de gases combustíveis devem dispor o seguinte:

1) Na venda de gás natural aos utentes residenciais, os operadores das instalações de gases combustíveis devem cumprir os contratos-tipo, nos termos do artigo 30.º do presente contrato, designadamente o regime dos preços de venda de gás natural a praticar a estes utentes e o mecanismo de compensação;

2) Na venda de gás natural aos utentes residenciais, os operadores das instalações de gases combustíveis devem cumprir as obrigações constantes dos contratos-tipo celebrados com os utentes residenciais e adoptar os contratos-tipo referidos no artigo 30.º, aprovados pela RAEM;

3) Na venda de gás natural aos utentes residenciais, quando a concessionária conceder aos operadores das instalações de gases combustíveis desconto no preço de gás nos termos do regime de participação previsto no artigo 20.º do presente contrato de concessão e artigo 5.º do Anexo IV, os mesmos operadores devem retornar aos utentes residenciais existentes esse desconto, mediante igualmente a forma de desconto, no montante que estes devem pagar pelo consumo de gás;

4) Os operadores das instalações de gases combustíveis devem cumprir estritamente a legislação da RAEM, os padrões técnicos de segurança e as normas regulamentares respeitantes à actividade da indústria do gás e observar as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que lhes sejam dirigidos, nos termos legais, pelas entidades competentes;

5) Na venda de gás natural aos utentes residenciais pelos operadores das instalações de gases combustíveis, a contagem do volume de gás consumido é feita através de contador devida-

運商所採用的量錶規格以及驗測其精確度的規格及程序，須預先得到專營公司的認可及監管實體的核准；

(六) 燃氣設施營運商須確保量錶的良好運作及保養；

(七) 倘燃氣設施營運商違反(一)至(六)項的任一規定時，專營公司有權自行或應澳門特別行政區的要求單方面中斷燃氣設施營運商的天然氣供應，專營公司須盡快向澳門特別行政區及燃氣設施營運商發出供應天然氣中斷的通知，並須在四十八小時內向監管實體提交有關的報告。

第二十九條

與燃料加注站營運商所簽訂的典型合同

一、第二十五條第四款所指的典型合同須遵守本條的規定，該典型合同規定雙方的權利與義務。

二、上款所指的典型合同及嗣後的修訂，包括有關的價格制度及補償機制，經專營公司建議，由澳門特別行政區預先以書面核准。

三、在典型合同內使用的語文為中文及葡文。

四、在典型合同簽訂之後以及作為成就該合同生效的條件，燃料加注站營運商須按適用的規定繳交擔保金。

五、經專營公司建議，澳門特別行政區訂定上款所指的擔保金的制度及金額。

六、專營公司與燃料加注站營運商所簽訂的典型合同中，必須規定：

(一) 燃料加注站營運商向壓縮天然氣車輛用戶銷售天然氣的價格制度；

(二) 燃料加注站營運商向壓縮天然氣車輛用戶銷售天然氣時必須嚴格遵守上項所指的價格制度；

(三) 燃料加注站營運商須嚴格遵守澳門特別行政區的法例、安全技術標準、氣體工業業務的規章規定以及由主管實體依法作出的命令、禁制令、指令、指示、建議及指引；

(四) 倘燃料加注站營運商違反(一)至(三)項的任一規定時，專營公司有權自行或應澳門特別行政區的要求單方面

mente selado e aferido, sendo as especificações dos contadores utilizados pelos operadores das instalações de gases combustíveis bem como as especificações e procedimentos de teste da precisão destes contadores sujeitos à prévia homologação da concessionária e aprovação da entidade fiscalizadora;

6) Os operadores das instalações de gases combustíveis devem garantir o bom funcionamento e a boa conservação dos contadores;

7) Havendo incumprimento de qualquer disposto nas alíneas 1) a 6), a concessionária tem o direito de suspender, unilateralmente ou a pedido da RAEM, o fornecimento de gás natural ao respectivo operador das instalações de gases combustíveis, devendo comunicar, na maior brevidade possível, à RAEM e ao respectivo operador das instalações de gases combustíveis sobre esta suspensão e apresentar relatório à entidade fiscalizadora no prazo de 48 horas.

Artigo 29.º

Contratos-tipo a assinar com operadores das estações de abastecimento de combustíveis

1. Os contratos-tipo referidos no número quatro do artigo 25.º devem respeitar o disposto no presente artigo, nos quais são definidos os direitos e as obrigações das partes.

2. Os contratos-tipo referidos no número anterior e a sua revisão ulterior, incluindo o regime dos preços e o mecanismo de compensação, são sujeitos à prévia aprovação por escrito da RAEM, sob proposta da concessionária.

3. As línguas utilizadas nos contratos-tipo são a chinesa e a portuguesa.

4. Assinado o contrato-tipo e como condição para o mesmo contrato entrar em vigor, os operadores das estações de abastecimento de combustíveis devem prestar caução nos termos das normas aplicáveis.

5. A RAEM definirá, sob proposta da concessionária, o regime e montante da caução referida no número anterior.

6. Os contratos-tipo a celebrar entre a concessionária e os operadores das estações de combustíveis devem dispor o seguinte:

1) O regime dos preços da venda do gás natural praticado pelos operadores das estações de abastecimento de combustíveis aos utentes-veículos de gás natural comprimido;

2) Os operadores das estações de abastecimento de combustíveis, na venda de gás natural aos utentes-veículos de gás natural comprimido, devem cumprir estritamente o regime dos preços referido na alínea anterior;

3) Os operadores das estações de abastecimento de combustíveis devem cumprir estritamente a legislação da RAEM, os padrões técnicos de segurança e as normas regulamentares respeitantes à actividade da indústria do gás e observar as ordens, injunções, comandos, directivas, recomendações e instruções que lhes sejam dirigidos, nos termos legais, pelas entidades competentes;

4) Havendo incumprimento de qualquer disposto nas alíneas 1) a 3) supra, a concessionária tem o direito de suspender, unilateralmente ou a pedido da RAEM, o fornecimento de gás

中斷燃料加注站營運商的天然氣供應，專營公司須盡快向澳門特別行政區及燃料加注站營運商發出供應天然氣中斷的通知，並須在四十八小時內向監管實體提交有關的報告。

第三十條

燃氣設施營運商與住宅用戶所簽訂的典型合同

一、第二十五條第五款所指的典型合同須遵守本條的規定，該典型合同規定雙方的權利與義務。

二、上款所指的典型合同及嗣後的修訂，包括有關的價格制度及補償機制，經專營公司建議，由澳門特別行政區預先以書面核准。

三、在典型合同內使用的語文為中文及葡文。

四、在典型合同簽訂之後以及作為成就該合同生效的條件，住宅用戶須按適用的規定繳交擔保金。

五、經專營公司建議，澳門特別行政區訂定上款所指的擔保金的制度及金額。

第三十一條

用氣的計量

一、用氣的計量是以適當加封及校正的屬於專營公司的量錶為之，而量錶的供應及安裝由專營公司負責，且專營公司須確保量錶的良好運作及保養。

二、對量錶的核准、校正及檢驗，屬監管實體的權限，並須遵守第三十六條的規定。

第三十二條

工程及取得財貨與勞務的開支

一、專營公司須以公平、公正及透明的原則，採購為經營第二條第一款所述業務所涉及的工程、財貨及勞務。

二、為適用上款的規定，專營公司必須自本合同在《澳門特別行政區公報》公佈翌日起計的九十日內，將有關的採購程序預先呈交予澳門特別行政區知悉；隨後倘有之修改，須提前三十日呈交。

三、倘上款所指的採購程序不符合第一款的規定時，澳門特別行政區可建議專營公司修改有關的採購程序。

natural ao respectivo operador de estação de abastecimento de combustíveis, devendo comunicar, na maior brevidade possível, à RAEM e ao respectivo operador de estação de abastecimento de combustíveis sobre esta suspensão e apresentar relatório à entidade fiscalizadora no prazo de 48 horas.

Artigo 30.º

Contratos-tipo a assinar entre operadores das instalações de gases combustíveis e utentes residenciais

1. Os contratos-tipo referidos no número cinco do artigo 25.º devem respeitar o disposto no presente artigo, no qual são definidos os direitos e as obrigações das partes.

2. Os contratos-tipo referidos no número anterior e a sua revisão ulterior, incluindo o regime dos preços e o mecanismo de compensação, são sujeitos à prévia aprovação por escrito da RAEM, sob proposta da concessionária.

3. As línguas utilizadas nos contratos-tipo são a chinesa e a portuguesa.

4. Celebrados os contratos-tipo e como condição da sua entrada em vigor, os utentes residenciais devem pagar caução nos termos das normas aplicáveis.

5. A RAEM fixará, sob proposta da concessionária, o regime e o montante da caução referidos no número anterior.

Artigo 31.º

Contagem do volume de gás consumido

1. A contagem do volume de gás consumido é feita através de contador devidamente selado e aferido, pertencente à concessionária. A concessionária é responsável pelo fornecimento e instalação dos contadores, devendo garantir ainda o bom funcionamento e a boa conservação dos mesmos contadores.

2. A aprovação, aferição e exame dos contadores são da competência da entidade fiscalizadora e feitas nos termos do artigo 36.º

Artigo 32.º

Despesas com obras e aquisição de bens e de trabalho

1. A concessionária deve respeitar os princípios de imparcialidade, justiça e transparência na aquisição das obras, bens e serviços para a exploração das actividades referidas no número um do artigo 2.º

2. Para efeitos do disposto no número anterior, a concessionária deve, no prazo de 90 dias, contados a partir do dia seguinte à publicação do presente contrato no *Boletim Oficial* da RAEM, apresentar antecipadamente à RAEM, para seu conhecimento, os procedimentos de aquisição. Quaisquer eventuais alterações ulteriores deverão ser apresentadas à RAEM com antecedência de 30 dias.

3. Se o procedimento de aquisição referido no número anterior não respeitar o disposto no número um, a RAEM pode propor à concessionária que proceda à sua revisão.

四、在工程和取得的財貨及勞務的開支中，倘有由澳門特別行政區在天然氣分配網系統的投資項目承擔支付的情況，則專營公司須遵守法例規定的公務採購程序及有關簽訂或豁免簽訂書面合同的規定。

五、在上款規定的情況下，對於由澳門特別行政區提供部份資金進行的工程和取得的財貨及勞務，判給須透過限制招標作出，而雙方均有權邀請相同數目的競投者，但確定競投者總數的權限則屬於澳門特別行政區。

六、在第四款規定的情況下，對於由澳門特別行政區提供資金進行的工程和取得的財貨及勞務，判給經專營公司建議後，由澳門特別行政區作出決定。

七、在第四款規定的情況下，對於由澳門特別行政區提供資金進行的工程和取得的財貨及勞務，專營公司將作為有關合同的簽署方，但在核准額外工程及接收工程，以及在核准額外財貨或勞務及接收財貨或勞務時，須預先得到澳門特別行政區的同意。

第四章 澳門特別行政區的權力

第三十三條

澳門特別行政區的權利

一、在不影響法律及本合同賦予的權力下，澳門特別行政區有權：

- (一) 核准收費建議及第十七條所指的計劃；
- (二) 對專營公司及其發展的業務進行監管；
- (三) 委任一名具有法律所規定權力的政府代表；
- (四) 科處合同規定的罰款；
- (五) 依據法律或本合同賦予的權限消滅批給。

二、政府代表為履行上款（三）項職權時需要的支出，由專營公司承擔。

第三十四條

監管實體

一、監管實體有權限監察本合同的履行和監管專營公司的活動。

二、監管實體將採取認為必需的措施執行監管權限，尤其監督本批給公共服務及專營公司對義務的履行，並可用其認為

4. Nas despesas com obras e aquisição de bens e serviços em que a RAEM é responsável pelo pagamento do projecto de investimento do sistema de rede dos gasodutos de distribuição de gás natural, a concessionária fica vinculada ao cumprimento da legislação relativa ao procedimento de aquisições públicas e à celebração ou dispensa de contrato escrito.

5. Nas situações referidas no número anterior, nas obras e aquisições de bens e serviços financiadas parcialmente pela RAEM, a adjudicação deve efectuar-se mediante concurso limitado em que cada uma das partes terá o direito de indicar igual número de concorrentes a convidar, sendo da competência da RAEM a fixação do número total de concorrentes.

6. Nas situações referidas no número quatro, nas obras e aquisições de bens e serviços financiadas pela RAEM, cabe à RAEM decidir da adjudicação sob proposta da concessionária.

7. Nas situações referidas no número quatro, nas obras e aquisições de bens e serviços financiadas pela RAEM, a concessionária será a outorgante dos respectivos contratos, devendo, porém, obter a concordância prévia da RAEM, na aprovação dos trabalhos a mais, bem como na recepção das obras ou de bens e serviços.

CAPÍTULO IV

Poderes da RAEM

Artigo 33.º

Direitos da RAEM

1. Sem prejuízo dos poderes conferidos pela lei e pelo presente contrato, a RAEM tem competências para:

- 1) Aprovar a proposta de preços e os planos referidos no artigo 17.º;
- 2) Supervisionar permanentemente a concessionária e as suas actividades;
- 3) Nomear um delegado do Governo com os poderes previstos na lei;
- 4) Aplicar multas previstas no contrato;
- 5) Extinguir a concessão, no uso das competências conferidas pela lei e pelo presente contrato.

2. As despesas resultantes do exercício das competências do delegado do Governo referido na alínea 3) do número anterior são suportadas pela concessionária.

Artigo 34.º

Entidade fiscalizadora

1. Compete à entidade fiscalizadora a fiscalização do cumprimento do presente contrato e das actividades da concessionária.

2. A entidade fiscalizadora tomará as providências que considere necessárias ao exercício das suas competências de fiscalização, designadamente respeitante à prestação do serviço público concedido e ao cumprimento das obrigações da concessionária,

適當的方式及時間，查證由專營公司提交的報告、資料及數據的準確性。

三、為適用上款的規定，專營公司尤須：

(一) 讓監管實體的工作人員自由進出所有設施；

(二) 對監管工作的實施，提供澳門特別行政區所需全部資料和解釋及給予一切必要的方便；

(三) 任由澳門特別行政區索閱所需全部簿冊、記錄和文件；

(四) 按照監管實體的要求進行測試，以評估提供服務的條件、設備的特徵和狀況；

(五) 出現局部或全部中斷服務時，提交書面報告以便監管實體書面確認接納與否或倘有需要時要求補交資料及進一步的解釋。

第三十五條

服務素質及營運效率

一、服務素質及營運效率審核基本指標載於作為本合同組成部分的附件三。

二、專營公司須向監管實體提供澳門特別行政區可以經常審核其各方面服務素質及營運效率所需的全部資料和統計數據。

三、提供資料和統計數據的形式及其週期由監管實體經聽取專營公司的意見後訂定。

四、專營公司須按第一款所指的附件三規定提交服務素質及營運效率審核基本指標和專營公司必須達到的目標。

五、澳門特別行政區及專營公司可每三年根據當時的情況及適用於該領域的國際慣例，對上述的服務素質及營運效率審核指標進行檢討，並可協議刪除部分指標或引入一些新的指標，以及重新協商新的目標、時限和為實現該等目標所需的必要條件。

六、服務素質及營運效率審核乃長期性並以持續改善為依據。為此，當出現偏離原來設定的目標時，專營公司須作出即時的更正措施以避免該等偏離情況。倘仍未能改善時，專營公司須向監管實體提出可實現該目標的解決方案和措施，且當欠缺提交該等解決方案和措施時則視為專營公司對合同義務的不履行。

podendo verificar, da forma e no momento que considerar convenientes, a exactidão dos relatórios, informações e dados apresentados pela concessionária.

3. Para os efeitos do disposto no número anterior, a concessionária deve, designadamente:

1) Franquear o acesso do pessoal da entidade fiscalizadora a todas as instalações;

2) Prestar todas as informações e esclarecimentos necessários pela RAEM e conceder todas as facilidades necessárias ao exercício da fiscalização;

3) Disponibilizar para consulta todos os livros, registos e documentos necessários à RAEM;

4) Efectuar, a pedido da entidade fiscalizadora, testes que por esta lhe forem solicitados, de forma a avaliar as condições de prestação do serviço ou as características e o estado dos equipamentos;

5) Apresentar relatório escrito à entidade fiscalizadora quando ocorrerem interrupções, parciais ou totais, da prestação do serviço, para que a entidade fiscalizadora confirme, por escrito, a aceitação ou não, podendo, quando entender necessário, exigir informações ou esclarecimentos suplementares.

Artigo 35.º

Qualidade dos serviços e eficiência operacional

1. Os padrões básicos de avaliação da qualidade dos serviços e eficiência operacional constam do Anexo III, que constitui parte integrante do presente contrato.

2. A concessionária deve prestar à entidade fiscalizadora todas as informações e elementos estatísticos que permitam à RAEM avaliar permanentemente a qualidade dos diversos aspectos dos serviços e a eficiência operacional.

3. A forma e a periodicidade da prestação das informações e elementos estatísticos serão fixadas pela entidade fiscalizadora, ouvida a concessionária.

4. A concessionária deve apresentar os padrões básicos de avaliação da qualidade dos serviços e da eficiência operacional e as metas que a concessionária deve atingir, nos termos do Anexo III referido no número um.

5. A RAEM e a concessionária podem, de 3 em 3 anos, rever os referidos padrões de avaliação de qualidade dos serviços e eficiência operacional, tendo em conta as circunstâncias reais e as práticas internacionais aplicáveis àquela área, podendo acordar em eliminar parte dos padrões ou introduzir novos padrões, renegociar novas metas, prazo e requisitos necessários para concretização destas metas.

6. A avaliação da qualidade dos serviços e da eficiência operacional é permanente e fundamentada no conceito de melhoria constante, pelo que, quando se verificar afastamentos das metas estabelecidas, a concessionária deve tomar medidas imediatas de correcção, a fim de evitar os afastamentos, devendo, caso tais medidas não resultem, apresentar à entidade fiscalizadora, propostas de soluções e medidas conducentes à concretização das metas. A falta de apresentação destas propostas de soluções e medidas será considerada incumprimento das obrigações contratuais por parte da concessionária.

第三十六條

量錶的核准、校正及檢驗

一、由專營公司所採用的量錶規格以及檢測其精確度的標準及程序，須經監管實體預先書面核准。

二、專營公司須每年從所有正在使用的量錶隨機抽出樣本進行測試，以確定該等量錶的運作精確度符合預設的水平，並定期向監管實體提交報告。

三、監管實體可檢查已安裝的量錶；倘有需要，在專營公司代表面前進行測試，以便鑑定其精確度。

第三十七條

測試的負擔

上條第三款所規定的測試的負擔，是視乎測試結果為量錶是否符合規格而定，倘符合規格由澳門特別行政區支付，反之則由專營公司支付。

第三十八條

工程的進行

倘專營公司進行任何可影響客戶或大眾的設施方面的工程，須將該等工程的性質及可預計的施工期以及天然氣供應的可能中斷或重要限制，以及將受影響的區域範圍預先通知監管實體，以便其採取認為適宜的應變措施。

第五章

履行批給合同的保證

第三十九條

擔保金

一、為確保履行本合同的義務，專營公司必須在合同簽署前，提供一筆金額為澳門元叁仟萬圓正（MOP 30,000,000.00），並以澳門特別行政區為收款人的現金存款存入任何一家澳門特別行政區公庫的代理銀行作為擔保，而擔保金的動用須按本合同的規定執行。

二、凡增加公司資本，擔保的金額以相當於所作增加額的千分之五（0.5%）的款項增加，專營公司必須在自訂立資本增加的正式文書當日起計的一個月內，增加擔保金。

三、倘擔保金因被動用而減少，專營公司必須在收到有關動用通知當日起計的一個月內，重置擔保金。

Artigo 36.º

Aprovação, aferição e exame dos contadores

1. As especificações dos contadores utilizados pela concessionária, bem como os critérios e procedimentos de exame da sua precisão são sujeitas à prévia aprovação por escrito da entidade fiscalizadora.

2. A concessionária deve proceder anualmente a testes aleatórios dos contadores em operação, a fim de confirmar que os mesmos operam dentro dos níveis de precisão prescritos, com base em amostra da totalidade dos contadores existentes, submetendo relatórios regulares à entidade fiscalizadora.

3. A entidade fiscalizadora pode examinar contadores instalados e, se entender necessário, ensaiá-los na presença de representante da concessionária, a fim de verificar a sua precisão.

Artigo 37.º

Encargo com os ensaios

Os encargos com os ensaios previstos no número três do artigo anterior são suportados pela RAEM quando dos mesmos se conclua que os contadores satisfazem as especificações previstas e, no caso contrário, são suportados pela concessionária.

Artigo 38.º

Realização de obras

A concessionária deve informar, antecipadamente, a entidade fiscalizadora, da necessidade de execução de quaisquer trabalhos, relativos às instalações, que afectem os clientes ou o público, bem como a natureza e prazo previsível de execução dos mesmos, a eventualidade de interrupção ou de grande restrição no fornecimento de gás natural e a zona afectada, a fim de possibilitar a tomada de quaisquer providências que a entidade fiscalizadora julgue adequadas.

CAPÍTULO V

Garantias de cumprimento do contrato de concessão

Artigo 39.º

Caução

1. Para garantia do cumprimento dos deveres emergentes do presente contrato, a concessionária deve prestar, antes da assinatura do presente contrato, uma caução, no valor de \$ 30 000 000,00 (trinta milhões de patacas), depositando-a em dinheiro a favor da RAEM em qualquer um dos bancos agentes da RAEM, devendo os levantamentos da caução ser feitos nos termos do presente contrato.

2. Sempre que haja aumento do capital social, o valor da caução deverá aumentar em 0,5% do valor aumentado do capital social, devendo a concessionária proceder ao aumento da caução no prazo de um mês contado da data da celebração do documento oficial de aumento do capital social.

3. A diminuição da caução, por força de levantamentos que dela sejam feitos, implica para a concessionária a obrigação de proceder à sua reconstituição no prazo de um mês contado da data da recepção do aviso sobre o seu levantamento.

四、因專營公司不履行義務而導致批給被解除或放棄批給，將喪失已繳付的擔保金。

五、在上款的情況下，擔保金須用作扣除專營公司須向澳門特別行政區支付的任何賠償或罰款。倘專營公司須繳付的賠償及罰款總額超過擔保金的總額時，專營公司必須繳付差額。

六、專營公司可以由澳門特別行政區其中一間公庫代理銀行發出的，以即付擔保（on first demand）制度的獨立擔保代替第一款所指的存款，而獨立擔保金額須與被代替的存款額相同。

第六章 不履行批給合同

第四十條

專營公司對不履行批給合同的責任

一、倘專營公司違反本合同，須向澳門特別行政區承擔一切相關的責任，且不影响按照以下三條規定的適用。

二、倘因發生不可抗力的情況，則方可免除專營公司的責任。

三、為適用上款的規定，非因專營公司故意或疏忽造成的，且不可預見和無可避免的事件，如地震、水災、海嘯、戰爭使之無法保證按時提供服務或如常地持續運作，均被視為不可抗力的情況。

四、倘出現第二款所述的情況，專營公司必須盡快將發生的事實通知監管實體，並須指出就該等情況，建議將採取的有效應變措施。

第四十一條

罰款

一、專營公司不履行本合同範圍內的義務，在不損害其書面答辯權的情況下，將根據違錯的程度、對網絡及第三者安全所造成的影響、因此所實際造成的損失及對消除事件後果所採取的措施，科處澳門元叁萬圓正（MOP 30,000.00）至澳門元壹佰萬圓正（MOP 1,000,000.00）的罰款。

二、專營公司須在收到處罰通知之日起計三十日內繳付罰款，倘逾期不繳付罰款，澳門特別行政區有權在第三十九條規定的擔保金中扣除有關罰款。

三、倘無法在擔保金扣除有關罰款或擔保金不足以扣除全數罰款時，澳門特別行政區可透過稅務執行程序予以強制徵收，而科處罰款的批示則作為執行憑證。

四、在科處任何罰款之前，須聽取專營公司的意見，其並可呈交書面答辯。

4. A rescisão da concessão por incumprimento ou renúncia à concessão determina a perda da caução prestada.

5. No caso referido no número anterior, a caução deve ser utilizada para pagamento de quaisquer indemnizações ou multas devidas à RAEM, e, se o valor total destas for superior ao valor da caução, a concessionária deve pagar a diferença.

6. O depósito referido no número um pode ser substituído por garantia autónoma “on first demand”, de montante igual ao do depósito devido, emitida por qualquer um dos bancos agentes da RAEM.

CAPÍTULO VI

Incumprimento do contrato de concessão

Artigo 40.º

Responsabilidade da concessionária por incumprimento do contrato de concessão

1. A violação do presente contrato pela concessionária fá-la incorrer em toda a responsabilidade perante a RAEM, sem prejuízo da aplicação das disposições dos seguintes três artigos.

2. Nos casos de força maior, a concessionária pode ser exonerada da responsabilidade.

3. Para efeitos do disposto no número anterior, consideram-se casos de força maior os eventos, imprevisíveis e inevitáveis, que se produzam sem dolo ou negligência da concessionária, designadamente tremores de terra, inundações, maremotos e guerra, que lhe tornem impossível garantir a prestação de serviço pontual ou o funcionamento contínuo normal.

4. A concessionária deve informar a entidade fiscalizadora, o mais rapidamente possível, da ocorrência referida no número dois, e propor medidas eficazes a tomar para fazer face à situação.

Artigo 41.º

Multas

1. Pelo incumprimento de obrigações assumidas no âmbito do presente contrato a concessionária pode ser punida, sem prejuízo do seu direito de defesa por escrito, com multa de \$ 30 000,00 (trinta mil patacas) a \$ 1 000 000,00 (um milhão de patacas), variando o respectivo montante em função do grau de culpa, dos impactos daí derivados para a segurança da rede e de terceiros, dos prejuízos efectivamente causados e da diligência que tenha posto na superação das suas consequências.

2. As multas devem ser pagas no prazo de trinta dias contados da data em que a concessionária é notificada da decisão sancionatória, podendo a RAEM fazer pagar-se pela caução prevista no artigo 39.º, se a concessionária não proceder ao pagamento dentro do prazo.

3. No caso de não ser possível efectuar o pagamento das multas através da caução ou o valor desta não ser suficiente para esse efeito, a RAEM poderá proceder à cobrança coerciva através do processo de execução fiscal, servindo de título executivo o despacho que determina a aplicação da multa.

4. A aplicação de qualquer multa é precedida de audição da concessionária, podendo esta produzir defesa escrita.

五、繳付罰款並不能免除專營公司依法對澳門特別行政區或第三者承擔倘有的民事或刑事責任。

六、專營公司不可把本條所規定的罰款視為營運成本。

第四十二條

批給因不履行義務而解除

一、當證實專營公司不遵守合同的規定和條件，尤其是出現下列情況，澳門特別行政區可單方面將批給解除：

(一) 因直接歸責於專營公司的原因，未經許可，全部或部分中止所提供的服務；

(二) 安裝或操作未經許可的設備，導致嚴重影響批給公共服務的提供；

(三) 提供未經許可的服務；

(四) 未經澳門特別行政區預先書面許可，全部或部分轉移合同地位或合同所衍生的權利；

(五) 所安裝的設備運作不良，未能符合合同和專營公司呈交的計劃內所訂定的要求導致嚴重影響批給公共服務的提供；

(六) 不重置擔保金；

(七) 不繳付應繳的回報；

(八) 違反澳門特別行政區根據法例或本合同條款發出的書面指示或書面建議，而導致嚴重影響批給公共服務的提供；

(九) 無理地不履行第三十四條第三款規定的義務，而導致嚴重影響批給公共服務的提供；

(十) 未經澳門特別行政區預先書面許可，將公司總址或主要行政部門遷出澳門特別行政區；

(十一) 未經澳門特別行政區預先書面許可，更改公司宗旨、削減公司資本額、將公司變更、合併、分立或解散；

(十二) 破產、訂立債權人協議、訂立債權人與債務人和解協議或轉讓專營公司主要部分的資產；

(十三) 科處的罰款在一年內的金額超過澳門元柒佰伍拾萬圓正 (MOP 7,500,000.00)；

(十四) 違反本合同所規定的其他須遵守的主要責任條款，尤其是第十六條的規定。

二、倘其性質許可，在未有預先聽取專營公司的解釋及向其指定一個合理的期限就不履行的事宜作出補救之前，不可宣佈將批給解除。

5. O pagamento das multas não isenta a concessionária da eventual responsabilidade civil e criminal em que incorrer perante a RAEM ou terceiro, nos termos da lei.

6. A concessionária não pode considerar as multas previstas no presente artigo como custos operacionais.

Artigo 42.º

Rescisão da concessão por incumprimento

1. A RAEM pode rescindir unilateralmente a concessão quando a concessionária não respeitar os termos e condições contratuais, designadamente quando se verificar:

1) Suspensão total ou parcial, não autorizada, da prestação do serviço, por motivo directamente imputável à concessionária;

2) Instalação ou operação de equipamentos não autorizados, que afecte de modo sério a prestação do serviço público concedido;

3) Prestação de serviços não autorizados;

4) Transmissão total ou parcial da posição contratual ou dos direitos emergentes do contrato, sem prévia autorização por escrito da RAEM;

5) Funcionamento inadequado dos equipamentos instalados, em desconformidade com as exigências estabelecidas no contrato e nos planos apresentados pela concessionária, que afecte de modo sério a prestação do serviço público concedido;

6) Não reconstituição da caução;

7) Falta de pagamento das retribuições devidas;

8) Desrespeito das indicações ou recomendações escritas da RAEM nos termos da legislação ou do presente contrato, de modo que seja gravemente afectada a prestação do serviço público concedido;

9) Incumprimento injustificado das obrigações constantes do número três do artigo 34.º, de modo que seja gravemente afectada a prestação do serviço público concedido;

10) Mudança da sede social ou dos principais serviços de administração da concessionária para o exterior da RAEM, sem prévia autorização por escrito da RAEM;

11) Alteração do objecto social da concessionária, redução do capital social da concessionária, ou modificação, fusão, cisão ou dissolução da concessionária, sem prévia autorização por escrito da RAEM;

12) Falência, acordo de credores, concordata ou alienação de parte essencial do património da concessionária;

13) Valor das multas aplicadas durante um ano ultrapasse \$ 7 500 000,00 (sete milhões e quinhentas mil patacas);

14) Violação de cláusulas respeitantes às principais obrigações estabelecidas no presente contrato, designadamente o disposto no artigo 16.º

2. A rescisão da concessão não pode ser declarada sem prévia audição da concessionária e sem que lhe seja fixado um prazo razoável para eliminar a causa do incumprimento, quando a sua natureza o permita.

三、倘批給因不履行義務而解除，專營公司無權索取任何賠償及須支付應繳的稅項及罰款，並須承擔倘有的民事或刑事責任，及受其他法定處分。

四、倘批給被解除，澳門特別行政區可基於公共利益立即直接或透過第三者提供批給公共服務，且有權使用有關的設施、設備及材料。

第四十三條

接管

一、在未經許可或非因不可抗力的情況而造成或即將造成服務的全部或局部中斷時，或當出現特殊情況，又或當專營公司本身在組織運作、設施或設備上出現嚴重不足時，澳門特別行政區可暫時取代專營公司，接管並使用有關的設施、設備及材料，藉採取必要措施以維持批給公共服務的提供。

二、為適用上款的規定，非因專營公司故意或疏忽造成的，且不可預見和無可避免的事件，如地震、水災、海嘯、戰爭使之無法保證按時提供服務或如常地持續運作，均被視為不可抗力的情況。

三、在接管情況下，為維持提供服務正常及日常的負擔，包括為恢復正常服務的倘有額外費用，概由專營公司承擔。

四、導致接管的因素一旦消失，專營公司將獲通知在指定時間內以正常條件恢復經營批給業務，並獲交還有關的設施、設備及材料。

五、倘專營公司無意或無能力恢復經營，或恢復經營後依然存在導致接管的因素，澳門特別行政區可即時以不履行合同義務為由將批給解除。

六、在接管期間內，專營公司免除履行由本合同產生的義務。

七、接管的期間不算入批給期限。

第七章

修改批給合同、轉移和消滅批給

第四十四條

修改批給合同

在不違反批給的法律制度及不改變本合同基本原則的情況下，本合同的條款可在雙方協商的情況下修改。

3. A rescisão da concessão por incumprimento não confere à concessionária o direito a qualquer indemnização, nem a isenta do pagamento das taxas e multas que sejam devidas, nem a exonera também da eventual responsabilidade civil ou criminal ou de outras penalidades legalmente previstas.

4. No caso de rescisão da concessão, a RAEM pode, por motivo de interesse público, prestar, de imediato e directamente ou através de terceiros, o serviço público concedido, e tem o direito de utilizar as instalações, os equipamentos e os materiais relacionados com o serviço.

Artigo 43.º

Sequestro

1. Quando se verificar ou estiver eminente a interrupção total ou parcial do serviço, não autorizada ou não devida a caso de força maior, ou quando ocorram circunstâncias extraordinárias, ou surjam graves deficiências na organização, no funcionamento ou no estado do equipamento e das instalações da concessionária, a RAEM pode substituir-se temporariamente a esta, tomando conta e utilizando as instalações, os equipamentos e os materiais, de modo a promover a execução das medidas necessárias para assegurar o serviço público concedido.

2. Para efeitos do disposto no número anterior, consideram-se casos de força maior os eventos, imprevisíveis e inevitáveis, que se produzam sem dolo ou negligência da concessionária, designadamente tremores de terra, inundações, maremotos e guerra, que lhe tornem impossível garantir a prestação de serviço pontual ou o funcionamento contínuo normal.

3. Em caso de sequestro, os encargos normais e correntes com a manutenção do serviço, incluindo as despesas extraordinárias que haja que fazer para o restabelecimento da normalidade do serviço, serão da exclusiva responsabilidade da concessionária.

4. Logo que cessem os motivos que determinaram o sequestro, a concessionária será notificada para retomar, no prazo que lhe for indicado, a exploração do serviço em condições normais e, para esse efeito, será reintegrada na posse das instalações, equipamentos e materiais.

5. Se a concessionária não quiser ou não puder retomar a exploração ou, retomando-a, continuarem a verificar-se os motivos que determinaram o sequestro, poderá a RAEM proceder à imediata rescisão da concessão por incumprimento do contrato.

6. Durante o período de sequestro, a concessionária ficará isenta do cumprimento das obrigações decorrentes do presente contrato.

7. O período de sequestro não será contado no prazo da concessão.

CAPÍTULO VII

Alteração, transmissão e extinção da concessão

Artigo 44.º

Alteração do contrato de concessão

As cláusulas do contrato de concessão podem ser alteradas por mútuo acordo das partes, desde que a alteração não envolva a violação do regime jurídico da concessão, nem implique a modificação dos princípios básicos do presente contrato.

第四十五條
再批給、轉移及負擔

Artigo 45.º

Subconcessão, transmissão e oneração

一、在未經澳門特別行政區預先書面許可的情況下，專營公司不可以任何形式將全部或部份批給進行再批給或轉移、轉移合同地位或將本合同衍生的權利轉移，否則相關的行為或合同無效。

二、未經澳門特別行政區預先書面許可或以違反公司章程規定的方式轉讓任何專營公司的股，等同轉移批給。

三、專營公司只可為融資的目的而將批給、用於批給業務的財產或公司的股進行抵押、出質或設定負擔，但須經澳門特別行政區預先書面許可，且有關融資不可對澳門特別行政區構成任何風險。

1. A concessionária não pode, sem prévia autorização por escrito da RAEM, subconceder ou transmitir por qualquer forma a totalidade ou parte da concessão, nem transmitir a posição contratual ou os direitos resultantes do presente contrato, sob pena de nulidade dos respectivos actos ou contratos.

2. É equiparada à transmissão da concessão, a alienação de qualquer quota da sociedade concessionária sem prévia autorização por escrito da RAEM ou em violação do disposto nos respectivos estatutos.

3. A concessionária só pode hipotecar, empenhar ou onerar a concessão, os bens afectos à concessão ou as quotas da sociedade, meramente para obter financiamento e mediante prévia autorização por escrito da RAEM, desde que o financiamento não constitua qualquer risco para a RAEM.

第四十六條
消滅批給

Artigo 46.º

Extinção da concessão

一、批給可因下列情況而被消滅：

- (一) 第四十二條所規定的因不履行義務而解除；
- (二) 雙方協議；
- (三) 第三條所指的批給期限屆滿；
- (四) 因公共利益而解除；
- (五) 贖回。

二、自批給期限起最少十年之後，澳門特別行政區可將批給贖回，但須最少提前一年通知專營公司。

三、在上款所指的預先通知期內，雙方須共同訂定採取移轉用於批給業務的所有財產和權利的適當措施。

四、在通知期屆滿之後，澳門特別行政區將接收直到作出該通知當日，以及經澳門特別行政區於通知日之後經主管實體預先許可的，並用於批給業務的所有財產和權利。

1. A concessão extingue-se nos seguintes casos:

- (1) Rescisão por incumprimento estipulado no artigo 42.º;
- (2) Por acordo das partes;
- (3) Decurso do prazo da concessão previsto no artigo 3.º;
- (4) Rescisão por interesse público;
- (5) Resgate.

2. A RAEM pode resgatar a concessão decorridos que sejam, pelo menos, 10 anos sobre a data do início do prazo de concessão, mediante aviso feito à concessionária, com pelo menos um ano de antecedência.

3. Durante o período de aviso prévio referido no número anterior, as partes estabelecerão, em conjunto, as medidas adequadas a tomar na transmissão de todos os bens e direitos afectos à concessão.

4. Findo o período de aviso, a RAEM assumirá todos os bens e direitos afectos à concessão até à data de aviso, e os que tenham sido autorizados pela entidade competente posteriores a essa data.

第四十七條

用於批給業務的財產和權利歸屬澳門特別行政區

Artigo 47.º

Reversão dos bens e direitos afectos à concessão a favor da RAEM

一、批給根據上條規定的任何情況而被消滅時，用於批給業務的所有財產和權利一概歸屬澳門特別行政區，但不影響澳門特別行政區因承擔專營公司就批給業務以外或因抵觸法律或本合同而須負的義務向專營公司索償的權利。

1. Em caso de extinção da concessão por qualquer das circunstâncias previstas no artigo anterior, todos os bens e direitos afectos à concessão reverterem a favor da RAEM, sem prejuízo do seu direito de regresso sobre a concessionária pelas obrigações assumidas que a concessionária deveria assumir e que sejam estranhas à concessão ou hajam sido contraídas em contradição com a lei ou o presente contrato.

二、由澳門特別行政區承擔與批給業務有關的義務，將不影響澳門特別行政區對專營公司就承擔超越批給的一般管理範圍的義務而所須負的責任的求償權。

三、專營公司所交出用於批給業務的所有財產，在移交給澳門特別行政區時必須具備可讓批給公共服務在維持應有良好素質下延續運作和妥善保養。倘缺乏該等條件，澳門特別行政區可在擔保金中扣除用於恢復該等條件的必需款項。

四、上款所述財產均須在無任何責任、負擔或義務下交付。

五、在第一款所指的歸屬的情況下，澳門特別行政區可在用於批給業務的設施及設備的融資合同中取代專營公司的地位，但有關設施及設備須於歸屬之日正興建或安裝中，又或在該日前已投入運作者。

六、在第一款所指的歸屬的情況下，澳門特別行政區可取代專營公司已簽訂而仍生效的所有與批給業務有關的合同和協議地位。

七、在上兩款所指的情況下，將不影響澳門特別行政區因取代該等合同或協議地位所承擔債務而對專營公司行使索償權。

第四十八條 歸屬的價值

一、批給根據本合同第四十二條因不履行義務而解除時，將導致用於批給業務的所有財產和權利無償地歸屬澳門特別行政區。

二、批給根據本合同第四十六條因雙方協議而被消滅時，雙方應在相關協議中訂定有關補償的事宜。

三、批給根據本合同第四十六條因批給期限屆滿而被消滅時，專營公司將可收取一筆金額。該金額相等於經附件五規定的折舊及重置後，適當地分別列出專營及非專營帳目，並以最後核准的資產負債表為基礎，以歸屬澳門特別行政區的用於批給業務的財產的經核數帳目計算出的價值。

四、批給根據本合同第四十六條因公共利益而解除或贖回而被消滅時，專營公司將有權收取一筆賠償。該賠償是根據歸屬日為基礎，以用於批給業務的財產的經核數帳目價值並經折舊及重置後，加上相等於以最長五年但不超過批給剩餘期限的整年數，乘以解除或贖回通知日前五年內的平均年度純利的積數計算，但不影響下款的規定。

2. A assunção de obrigações por parte da RAEM não prejudica o direito de regresso da RAEM sobre a concessionária pelas obrigações por esta contraídas e que tenham exorbitado da gestão normal da concessão.

3. Todos os bens afectos à concessão a reverter pela concessionária à RAEM deverão manter-se em funcionamento e boa conservação aquando da reversão, permitindo a continuidade do serviço público concedido com boa qualidade, sob pena de a RAEM poder reter, da caução, as importâncias necessárias ao restabelecimento destas condições.

4. Os bens mencionados no número anterior serão entregues livres de ónus, encargos ou obrigações.

5. Em caso de reversão prevista no número um, a RAEM pode assumir, em substituição da concessionária, a posição contratual no contrato de financiamento para aquisição de instalações e equipamentos afectos à concessão, desde que tais instalações e equipamentos se encontrem em construção ou montagem à data da reversão ou tenham entrado em funcionamento antes dessa data.

6. Em caso de reversão prevista no número um deste artigo, a RAEM pode assumir a posição contratual de todos os contratos e acordos outorgados pela concessionária, ainda em vigor, relacionados com a concessão.

7. Nos casos previstos nos dois números anteriores, a assunção da posição contratual dos contratos e acordos por parte da RAEM não prejudica o direito de regresso da RAEM sobre a concessionária pelas obrigações por esta contraídas.

Artigo 48.º

Valor de reversão

1. Em caso de rescisão da concessão por incumprimento das obrigações, nos termos do artigo 42.º do presente contrato, todos os bens e direitos afectos à concessão reverterem, a título gratuito, a favor da RAEM.

2. Em caso de extinção da concessão por acordo das partes nos termos do artigo 46.º do presente contrato, ambas as partes deverão definir as compensações no respectivo acordo.

3. Em caso de extinção da concessão pelo decurso do prazo da concessão nos termos do artigo 46.º do presente contrato, a concessionária receberá um montante equivalente ao valor contabilístico auditado dos bens afectos à concessão, revertidos a favor da RAEM, com referência ao último balanço aprovado, depois das amortizações e reintegrações nos termos do Anexo V e devidamente discriminadas as contas das actividades em regime exclusivo e das em regime não exclusivo.

4. Em caso de rescisão por motivos de interesse público ou extinção por resgate nos termos do artigo 46.º do presente contrato, a concessionária terá direito a uma indemnização calculada pelo valor contabilístico auditado dos bens afectos à concessão e depois das amortizações e reintegrações, referido à data da reversão, acrescido do produto de multiplicação da média dos lucros líquidos dos 5 exercícios anteriores à data da notificação da rescisão ou resgate, pelo número de anos completos que não pode exceder cinco anos nem pode ser superior aos que faltam para o termo da concessão, sem prejuízo do disposto no número seguinte.

五、批給根據本合同第四十六條因公共利益而解除時，倘歸屬日與開始批給業務之日的年數不足五年，專營公司將有權收取一筆賠償。該賠償是根據歸屬日為基礎，以用於批給業務的財產的經核數帳目價值並經折舊及重置後，加上相等於開始批給業務之日至歸屬日的整年數，乘以解除通知日前的整年數內的平均年度純利的積數計算。

六、倘對本條計得的數值有異議，將根據本合同第五十一條的規定由仲裁解決。

第四十九條

消滅批給所採取的程序

澳門特別行政區保留在本合同到期前二十四個月內，採取適當措施的權利，以確保消滅批給時的持續服務；或在該期間內採取必需的措施，確保現時的專營公司能夠與新的管理服務實體順利進行交接，但由澳門特別行政區所採取的措施不應阻礙專營公司的正常經營。

第五十條

在消滅批給時專營公司工作人員的安排

一、倘消滅批給，雙方將提前舉行會議，訂定適當措施安排專營公司的工作人員轉往新的專營公司或可能負責有關服務的實體。

二、專營公司不可設置任何障礙，令其工作人員無法在新的專營公司或可能負責有關服務的實體開始提供服務時轉工。

三、在專營公司終止經營天然氣分配公共服務後三十日內，無論專營公司的工作人員是否以法律規定的合理理由解除勞動合同，專營公司須在其工作人員解除勞動合同之日起計九個工作日內，向上述人員支付相當於法定賠償金的金額或雙方訂定的勞動合同所規定的離職金或等同性質的補償。

四、在任何情況下，專營公司的工作人員按照上款規定所獲得的離職金或等同性質的補償的總金額不應低於按法例規定所計算的法定賠償金的金額。

5. No caso de rescisão da concessão por motivos de interesse público nos termos do artigo 46.º do presente contrato, e se o número de anos entre a data de reversão e a de início da actividade da concessão não atingir 5 anos, a concessionária terá direito a uma indemnização calculada pelo valor contabilístico auditado dos bens afectos à concessão e depois das amortizações e reintegrações, referido à data da reversão, acrescido do produto de multiplicação da média dos lucros líquidos dos exercícios completos anteriores à data da notificação da rescisão, pelo número de anos completos desde o início da concessão até à data da reversão.

6. Na falta de acordo sobre os valores calculados nos termos do presente artigo, a divergência será resolvida através de arbitragem nos termos do artigo 51.º do presente contrato.

Artigo 49.º

Procedimentos quando da extinção da concessão

A RAEM reserva-se o direito de tomar, nos últimos 24 meses do termo do presente contrato, as providências que julgar convenientes para assegurar a continuação do serviço na extinção da concessão, ou as medidas necessárias para efectuar, a transferência progressiva da actual concessionária para uma nova entidade encarregada da gestão do serviço, não devendo, as medidas a tomar pela RAEM perturbar o normal funcionamento da concessionária.

Artigo 50.º

Destino do pessoal da concessionária em caso de extinção da concessão

1. Em caso de extinção da concessão, as partes reunir-se-ão com antecedência com o objectivo de estipularem as medidas mais adequadas à transferência do pessoal para a nova concessionária ou para a entidade que venha a assegurar a prestação do serviço.

2. A concessionária não pode impor qualquer obstáculo que possa impedir a transferência do seu pessoal para a nova concessionária ou para a entidade que venha a assegurar a prestação do serviço, quando esta nova concessionária ou entidade iniciar a prestação do serviço.

3. No prazo de 30 dias após cessação do serviço público de distribuição de gás natural prestado pela concessionária e independentemente da resolução do contrato de trabalho do seu pessoal ser feita, ou não, com justa causa prevista na lei, a concessionária deve pagar, no prazo de 9 dias úteis seguintes à data de resolução do contrato de trabalho a esse pessoal, um montante equivalente ao valor das indemnizações legais, ou uma quantia pecuniária pela cessação da relação de trabalho ou outra compensação de natureza semelhante, acordada por ambas as partes no contrato de trabalho.

4. Em qualquer caso, o montante total que o pessoal da concessionária poderá obter em virtude de cessação das funções ou a título de compensação de natureza equivalente não deve ser inferior ao valor de indemnização legal calculado nos termos da lei.

五、專營公司必須透過公司決議或其他方式，使其與工作人員訂立的勞動合同符合上款的規定。

六、第三款及第四款的規定不影響專營公司與其工作人員訂定更有利於工作人員的勞動合同條款。

第五十一條

仲裁

一、因本合同的解釋及執行引致的爭議，倘雙方未能協商解決，將交由一仲裁委員會解決。該委員會將在澳門特別行政區運作，由三名仲裁員組成，其中一名由澳門特別行政區委任，另一名由專營公司委任，第三名由雙方協議產生並主持仲裁。

二、倘任何一方在委任仲裁員的通知送達之日起計三十日內仍未能委任其仲裁員時，或在同一時間內，未能就第三名仲裁員的委任達成共識，則由澳門特別行政區初級法院應任何一方的請求選定仲裁員。

三、仲裁委員會將按衡平原則進行審理，對其裁決不可上訴。

四、仲裁委員會將規定仲裁的負擔，並訂定雙方在此方面的責任。

五、仲裁委員會在作出裁決前，雙方就合同的理解和執行須遵循澳門特別行政區的決定。

第五十二條

適用法例

本合同未載明的事項概按澳門特別行政區法例處理。

第五十三條

合同的組成

下列附件屬合同的組成部分：

- (一) 附件一——總體發展計劃；
- (二) 附件二——業務發展計劃；
- (三) 附件三——服務素質及營運效率審核基本指標；
- (四) 附件四——天然氣銷售價格管制；
- (五) 附件五——會計準則。

雙方簽署本合同。»

5. A concessionária deve providenciar, através de deliberação da sociedade ou outra forma, no sentido de os contratos de trabalho do seu pessoal satisfazerem o disposto no número anterior.

6. O disposto nos números três e quatro não prejudica a celebração entre a concessionária e o seu pessoal de contratos de trabalho com condições mais favoráveis a esse pessoal.

Artigo 51.º

Arbitragem

1. As partes, caso não tenham chegado a acordo, submeterão o litígio que entre elas se suscite sobre a interpretação e a execução do presente contrato a uma Comissão de Arbitragem, que funcionará na RAEM, constituída por três árbitros, um nomeado pela RAEM, outro pela concessionária e o terceiro, que presidirá, por acordo das partes.

2. Se qualquer das partes não designar um árbitro no prazo de trinta dias contados da data em que for notificada para a respectiva designação, ou se, no mesmo prazo, as partes não chegarem a acordo quanto à designação do terceiro árbitro, caberá ao Tribunal Judicial de Base da RAEM a designação do árbitro, a pedido de qualquer uma das partes.

3. A Comissão de Arbitragem julgará segundo a equidade e das suas decisões não cabe recurso.

4. A Comissão de Arbitragem fixará os encargos com a arbitragem e determinará a responsabilidade das partes em face dos mesmos.

5. Antes de haver uma decisão da Comissão de Arbitragem, ambas as partes devem obedecer a decisão da RAEM sobre a interpretação e execução do contrato.

Artigo 52.º

Legislação aplicável

Aos casos omissos no presente contrato aplica-se a legislação em vigor na RAEM.

Artigo 53.º

Parte integrante do Contrato

Os seguintes anexos constituem parte integrante do presente contrato:

1. Anexo I — Plano de desenvolvimento principal
2. Anexo II — Planos de Desenvolvimento da Actividade
3. Anexo III — Padrões básicos de avaliação da qualidade do serviço e da eficiência operacional
4. Anexo IV — Regulamentação do preço do gás natural
5. Anexo V — Normas de contabilidade

Assim o outorgaram.»

附件一
總體發展計劃

ANEXO I
Plano de desenvolvimento principal

1. 分配管網建設計劃及工程進度時間表：

1.1 分配管網建設計劃

天然氣分配網路設計規模為15,040萬標準立方米/年，設有1個接收門站、2個減壓站、1個LNG氣化站、以及高、低壓管線。

天然氣分配網路場站工程包括城市分配管網接收門站、氹仔減壓站、澳門半島減壓站、LNG調峰站及調度中心。

工程管道建設採用埋地方式，複雜區域採用定向穿越等技術。

工程管材的高壓段採用X60鋼材，低壓段主要採用PE管。

工程關鍵設備，如電動閥等高壓設備將主要採用進口產品，低壓設備將主要採用中外合資產品。

1.2 工程進度時間表

天然氣管網將按最優化建設時序安排，於本合同在《澳門特別行政區公報》公佈翌日起9個月完成第一階段工程的建設和試運行，主幹網路全面覆蓋澳門特別行政區的最長建設週期為5年，但不可歸責於專營公司的延誤除外。

分階段實施方案及分配主管網輻射覆蓋計劃：

按照初步場站選址、路由設置，在基本的規劃預測情況下，將大致分為三個階段推進分配網的建設。

第一階段：路氹區金光大道區域

於本合同在《澳門特別行政區公報》公佈翌日起計9個月金光大道單管單點試運行，包括接收門站和調度樓的建成。在首年，主要為路氹區金光大道區域酒店度假村供氣，並向氹仔新建公屋鋪設管線。主幹管輻射將達覆蓋面積為2平方公里。

第二階段：路氹城區域

主要是氹仔城區域和路環城區域的主幹管線的鋪設，主要對象為工商用戶和居民住宅用氣。在2年的時間（即自本合同

1. Plano de construção da rede dos gasodutos de distribuição e o respectivo calendário de obras:

1.1 Plano de construção da rede dos gasodutos de distribuição

A capacidade projectada da rede dos gasodutos de distribuição de gás natural é de 150 400 000 metros cúbicos estandardizados/ano, com um terminal, dois postos de redução de pressão, um posto de regaseificação de GNL e gasodutos de alta e baixa pressão.

Os postos da rede de distribuição de gás natural a construir são: Terminal da rede dos gasodutos citadinos de distribuição, postos de redução de pressão da Taipa e da península de Macau, estação de picos de procura de GNL e Centro de Controlo.

Os gasodutos serão subterrâneos e, em caso de complexidade geológica, será aplicada tecnologia de perfuração orientada.

No troço de alta pressão, os gasodutos serão de aço X60, e no troço de baixa pressão, serão principalmente de PE.

Os equipamentos chave, tais como válvulas eléctricas de alta pressão, etc., serão principalmente de fabrico estrangeiro. Os equipamentos de baixa pressão serão principalmente produtos de *joint-venture* de capital chinês e estrangeiro.

1.2 Calendário de obras

Duma calendarização otimizada, poderão as obras da primeira fase da rede de gasodutos de gás natural ser concluídas e iniciar-se-á o funcionamento experimental, em 9 meses contados a partir do dia seguinte à publicação do presente contrato no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, e o tempo máximo necessário à construção da rede dos gasodutos-tronco que cobrem toda a RAEM será de 5 anos, salvo atraso não imputável à concessionária.

Planos a executar por fases e previsão do raio de cobertura dos gasodutos-tronco da rede de distribuição:

De acordo com uma previsão preliminar quanto à localização dos terminais e postos assim como aos itinerários dos gasodutos, as obras de construção da rede dos gasodutos de distribuição serão, em princípio, realizadas em 3 fases.

Primeira fase: COTAI

Em 9 meses a partir do dia seguinte ao da publicação do presente contrato no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, iniciar-se-á o funcionamento de um único gasoduto num ponto singular no COTAI, incluindo a conclusão das obras de construção do terminal e do edifício do Centro de Controlo. No primeiro ano, o fornecimento de gás será feito principalmente aos hotéis e *resorts* do COTAI, e serão lançados gasodutos para os novos edifícios de habitação pública da Taipa. O raio de cobertura dos gasodutos-tronco será de 2 km².

Segunda fase: Baixa da Taipa e de Coloane

As obras consistem principalmente na colocação de gasodutos-tronco de gás natural na baixa da Taipa e de Coloane, que servirão principalmente os clientes comerciais e industriais bem como as habitações, e serão concluídas em 2 anos (i.e. terceiro ano contado a partir do dia seguinte ao da publicação do presente contrato no *Boletim Oficial* da Região Administrativa

在《澳門特別行政區公報》公佈翌日起計的第3年)建成。主幹管網輻射覆蓋面積5平方公里，並配合路氹城區域相關市政道路施工預埋鋪設部份管道。

第三階段：澳門半島區域

主要是澳門半島區域的主幹管線的鋪設，在2年的時間(即自本合同在《澳門特別行政區公報》公佈翌日起計5年)建成。至此，主幹管網總覆蓋面積超過10平方公里(可居住面積)，並配合澳門半島相關市政道路施工預埋鋪設部份管道。

在分配網的建設及發展期，將重點發展新建政府公屋、住宅和酒店娛樂業客戶，並開拓使用其他燃氣燃料的客戶向天然氣轉換。分配網中期覆蓋客戶超過10萬戶。

氹仔城區域共計鋪設主幹管道總長17KM，支管總長10KM；澳門區域共計鋪設主幹管道總長23KM，支管總長10KM。

2. 投資建設

按工程建設分階段內容及進度安排投資計劃，專營公司將進行兩部分的基礎設施建設。第一部分為澳門城市天然氣供應網路，包括接收門站、減壓站、綜合資訊管理系統、管理服務設施、以及所有高、低壓管線；第二部分為建設LNG調峰站。

項目建設總投資預算不包括以下2項：

(1) 工程投資不包括鋪設於非公共地方的小區道路下和庭院內低壓分支管道、客戶調壓設施、樓宇管道和戶內管道部分；

(2) 鋪設於非公共地方的用於向客戶接駁的閘門、管道等設備通常位於客戶建築內部或外部，亦不包含在本工程建設投資中。

3. 戰略儲備及應急氣源供應方案

3.1 戰略儲備及應急氣源的條件及規模

在天然氣傳輸網絡營運商二期液化天然氣氣源未建成之前，澳門特別行政區使用的天然氣來自南海——橫琴天然氣海底輸氣管道終端站，海洋天然氣開採設施存在15天的檢修

Especial de Macau). O raio de cobertura dos gasodutos-tronco será de 5 km². Aproveitando ocasiões de realização de obras municipais em vias públicas da baixa da Taipa e de Coloane, serão lançados gasodutos nestas vias públicas.

Terceira fase: Península de Macau

As obras consistem principalmente na colocação de gasodutos-tronco na península de Macau e serão concluídas em 2 anos (i.e. 5 anos contados a partir do dia seguinte ao da publicação do presente contrato no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau). Com estas obras, a área total de cobertura da rede dos gasodutos-tronco será superior a 10 km² (área habitacional). Aproveitando ocasiões de realização de obras municipais em vias públicas da península de Macau, serão lançados gasodutos nestas vias públicas.

Durante o período de construção e desenvolvimento da rede dos gasodutos de distribuição, será dado grande empenho na conquista de clientes dos novos edifícios de habitação pública do Governo, habitações, hotéis e estabelecimentos de entretenimento, além de estimular os clientes de outros gases combustíveis para passarem a utilizar o gás natural. A médio prazo, a rede dos gasodutos de distribuição terá uma cobertura de mais de 100 000 clientes.

Os gasodutos-tronco a colocar na baixa da Taipa terão o comprimento total de 17 km e as suas ramificações terão o comprimento de 10 km. Na zona de Macau, os gasodutos-tronco terão o comprimento total de 23 km e as suas ramificações terão o comprimento total de 10 km.

2. Investimento na construção

O plano de investimento será traçado em função dos trabalhos de construção e da sua calendarização. A concessionária executará a construção das infra-estruturas em duas partes. Na primeira parte, será construída a rede citadina dos gasodutos de distribuição de Macau, incluindo terminal, posto de redução de pressão, sistema geral de gestão de informações, instalações de gestão de serviço e todos os gasodutos de alta e baixa pressão. Na segunda parte, será construída a estação de picos de procura de GNL.

O orçamento do investimento total do projecto não inclui o que se encontra descrito nos seguintes dois números:

1) O investimento da obra não inclui as ramificações de baixa pressão das vias subterrâneas de condomínios ou de interiores de pátios situados em espaços não públicos, nem os equipamentos de regularização de pressão dos clientes, gasodutos dos prédios e gasodutos no interior das moradias.

2) Válvulas e gasodutos, colocados em espaços não públicos, que ligam as edificações dos clientes e que são instalados normalmente no exterior ou interior destas edificações, não estão incluídos no investimento da construção da obra.

3. Plano de reservas estratégicas e fonte de abastecimento de emergência

3.1. Condições e dimensão de reservas estratégicas e fonte de abastecimento de emergência

Antes de o operador da rede de transporte do gás natural concluir a 2.^a fase de fonte de gás natural liquefeito, o gás natural para consumo da RAEM provém do terminal de gasodutos submarinos de Nanhai-Hengqin. Há um período de 15 dias para

期。此外，還需防範天然氣傳入及傳輸公共服務的事故風險。因此，為保證客戶正常用氣，專營公司須在分配網供氣前建成 LNG 應急儲存設施，但澳門特別行政區需做出相應配合。

LNG 應急規模前期按 6.37 萬標準立方米/日考慮，LNG 應急儲存能力為 27 萬立方米，同時，方案保障後期相當擴容空間。該應急氣源亦具有一定的戰略儲備量。

3.2 緊急動用分配網 LNG 站的情況

在緊急情況下，需動用分配網 LNG 站天然氣儲備時，將不調整天然氣的銷售價格，但須通過下述方式處理：

(1) 因上游緊急事故需動用 LNG 應急時，承諾不調整銷售價格，將通過合同規定向上游索賠。

(2) 如果因分配網內部事故需動用 LNG 應急時，專營公司承諾不調整銷售價格。

(3) 將通過商業保險的形式，補償意外情況動用 LNG 儲備而增加成本的損失。

4. 公司組織架構、人力資源計劃及培訓

4.1 公司組織架構和公司的人力資源計劃

為保障天然氣分配網安全高效運行，專營公司須配備充足的合資格人員，提供良好的服務。在聘用員工時，在同等條件下須優先聘用澳門特別行政區居民。

4.2 人力資源培訓計劃

4.2.1 根據項目實施情況，專營公司將委任全職的員工專職負責並及時開展人力資源培訓工作，保證所有員工經培訓合格後方可擔任職務。

4.2.2 所有高級管理人員、主要技術人員和操作人員都將在國內外同類設施接受在職培訓。

4.2.3 為員工提供技術培訓，培訓會在國內外同類型城市的同類設施進行，其主要內容有：

(1) 城市天然氣管網的生產概況；

inspeção e manutenção das instalações de extracção de gás natural do mar. Além disso, ainda é necessário acautelar os riscos de acidentes do serviço público de transmissão e transporte de gás natural. Por isso, para garantir que os clientes possam usar normalmente o gás, a concessionária tem de construir as instalações de armazenamento de emergência de GNL antes do fornecimento do gás através da rede de distribuição, devendo a RAEM prestar necessária colaboração.

No plano preliminar de emergência de GNL, é tido em consideração o consumo diário de 63 700 metros cúbicos estandardizados, pelo que a capacidade de reserva de emergência de GNL será de 270 000 metros cúbicos. Além disso, este plano garante ainda bastante espaço para posterior ampliação da capacidade. A referida fonte de gás de emergência também dispõe um certo volume de reserva estratégica.

3.2. Recurso em caso de emergência a reservas do posto de GNL da rede de distribuição

Quando, em caso de emergência, se torne necessário recorrer a reservas do posto de GNL da rede de distribuição, o preço de venda de gás natural não será actualizado, mas será observado o seguinte:

1) Quando se torne necessário recorrer ao GNL de emergência por ter acontecido qualquer caso de emergência no curso superior de abastecimento, a concessionária compromete-se a não actualizar o «preço de venda», e exigirá indemnizações ao curso superior de abastecimento nos termos contratuais.

2) A concessionária compromete-se não actualizar o preço de venda, quando se torne necessário recorrer ao GNL de emergência por ter acontecido qualquer caso de emergência no âmbito da rede de distribuição.

3) Os prejuízos resultantes do agravamento dos custos, em virtude de recurso a GNL em caso de emergência, serão cobertos pelo seguro comercial.

4. Estrutura social, plano de recursos humanos e formação

4.1 Estrutura social e plano de recursos humanos

Para garantir grande eficiência do funcionamento, em segurança, da rede de distribuição de gás natural, a concessionária deve dispor de suficiente número de trabalhadores qualificados assegurando um bom serviço. Na contratação de trabalhadores, a concessionária deve, em igualdade de condições, dar prioridade aos residentes da RAEM.

4.2 Plano de formação de recursos humanos

4.2.1 A concessionária designará trabalhadores a tempo inteiro para se dedicarem exclusivamente à formação dos recursos humanos e iniciará esta formação oportunamente em função da execução do projecto, garantindo que todos os trabalhadores só possam iniciar as suas funções depois de aprovados na formação.

4.2.2 Todos os quadros superiores de gestão, principais técnicos e operadores receberão formação em exercício em instalações semelhantes, quer do interior da China, quer do exterior.

4.2.3 Proporcionar aos trabalhadores a formação técnica, que será realizada em instalações de tipo semelhante ao de cidades de condições semelhantes, quer do interior da China, quer do exterior. A formação consiste principalmente no seguinte:

(1) Situação geral de produção da rede de gasodutos citadinos de gás natural;

- (2) 城市天然氣管網的工藝生產特點；
- (3) 城市天然氣管網的各類制度，如安全生產管理制度、安全技術規程、安全生產責任制等；
- (4) 城市天然氣管網的重點部位操作及監控要點；
- (5) 城市天然氣管網的各類設備、設施的操作和管理要點；
- (6) 城市天然氣管網的事故案例和應急預案；
- (7) 城市天然氣管網的生產優化和運行管理。

4.2.4 加強與澳門特別行政區教育機構合作，開設對本地居民的專業培訓，逐步培育澳門特別行政區勞動力市場。

4.2.5 向員工提供管理方面的培訓，其主要內容包括有：

- (1) 公司的運行管理；
- (2) 技術、設計、工程管理；
- (3) 客戶關係；
- (4) 安全管理；
- (5) 其他專業能力。

4.2.6 培訓計劃。

- (2) Características tecnológicas de produção da rede de gasodutos citadinos de gás natural;
- (3) Os diversos sistemas da rede de gasodutos citadinos, tais como o de gestão de produção em segurança, regras técnicas de segurança, responsabilidades de produção em segurança, etc.;
- (4) Pontos essenciais sobre manobras e controlo das partes principais da rede de gasodutos citadinos de gás natural;
- (5) Pontos essenciais sobre manobras e gestão dos diversos equipamentos e instalações da rede de gasodutos citadinos de gás natural;
- (6) Casos de acidentes ocorridos em rede de gasodutos citadinos de gás natural e plano para eventualidades;
- (7) Optimização da produção e gestão do funcionamento da rede de gasodutos citadinos de gás natural.

4.2.4 Reforçando a colaboração com instituições de ensino da RAEM, criar-se-ão cursos de formação profissional destinados aos residentes locais, formando gradualmente valores para o mercado de trabalho da RAEM.

4.2.5 Proporcionar formação em gestão aos trabalhadores, consistindo a formação principalmente no seguinte:

- (1) Gestão do funcionamento da sociedade;
- (2) Gestão de técnicas, concepção e obras;
- (3) Relações com clientes;
- (4) Gestão da segurança;
- (5) Outras capacidades profissionais.

4.2.6 Plano de formação:

序號	培訓項目	培訓目標	培訓方式		培訓進程安排（時數不少於）		
			本澳	外送	首年	第二年	第三年
1	管理技能	學會運用一些現代管理工具，培養科學管理精神，提高管理技能和水準	★	★	兩周	三周	三周
2	崗位職責	掌握公司組織架構、職能分工、崗位職責、部門及員工間的工作關係網絡、工作流程	★		四周	三周	三周
3	專業技能	操作運行		★	十二周	十二周	十二周
4		財務管理	★		四周	四周	二周
5		客戶服務	★	★	兩周	兩周	兩周
6		項目管理	★	★	兩周	兩周	兩周
7		行政管理	★		三周	四周	三周
8	HSE管理	學習掌握HSE管理的程式和方法，學會有效運用HSE管理工具	★	★	兩周	兩周	兩周

N.º de orden	Formação	Objectivo	Local		Duração (tempo mínimo)		
			Macau	exterior	1.º ano	2.º ano	3.º ano
1	Técnica de gestão	Aprender meios modernos de gestão, espírito de gestão científica para elevar a habilidade e o nível de gestão	★	★	2 semanas	3 semanas	3 semanas

N.º de ordem	Formação	Objectivo	Local		Duração (tempo mínimo)		
			Macau	exterior	1.º ano	2.º ano	3.º ano
2	Responsabilidades dos cargos	Dominar conhecimento sobre estrutura social, distribuição de funções, responsabilidades, relações entre departamentos e trabalhadores, e circuitos de trabalho.	★		4 semanas	3 semanas	3 semanas
3	Operações	Aprender as experiências de operação e funcionamento junto de outros trabalhadores avançados do sector.		★	12 semanas	12 semanas	12 semanas
4	Gestão financeira	Aprender conhecimentos de gestão financeira para elevar a capacidade de aproveitamento de capital, gestão e controlo de custos.	★		4 semanas	4 semanas	2 semanas
5	Serviço a clientes	Aprender a técnica de servir clientes, para elevar a consciência e a capacidade de servir.	★	★	2 semanas	2 semanas	2 semanas
6	Gestão de projectos	Aprender, junto de trabalhadores experientes do sector, as práticas e técnicas.	★	★	2 semanas	2 semanas	2 semanas
7	Gestão administrativa	Aprender teorias modernas de gestão e dominar meios de gestão para elevar a capacidade de gestão.	★		3 semanas	4 semanas	3 semanas
8	Gestão HSE	Aprender o programa e a técnica de gestão HSE para se habilitar à utilização deste instrumento de gestão	★	★	2 semanas	2 semanas	2 semanas

5. 專營公司的貢獻及承諾

專營公司須信守承擔社會責任，回饋社會的承諾。

專營公司須組建能源基金，並每年提取稅前利潤百分之一（1%）存入能源基金，用於在澳門特別行政區社會基層推廣環保能源的使用，以及節能減排的有關活動中。該能源基金的管理委員會由澳門特別行政區政府指派人員、社會知名人士及專營公司委託的人士組成。

為配合澳門特別行政區政府環保能源的政策，專營公司須全力協助政府進行車輛使用天然氣的推廣，尤其是：

(1) 自本合同在《澳門特別行政區公報》公佈翌日起計的三個月內，專營公司須出資編制《澳門特別行政區天然氣加氣站可行性研究報告》供澳門特別行政區參考；

5. Contributo e compromissos da concessionária

A concessionária será fiel aos seus compromissos de ser responsável perante a sociedade e de dar a sua retribuição à sociedade.

A concessionária constituirá o fundo de energias, afectando anualmente 1% dos lucros antes dos impostos a este fundo, a fim de promover, junto da camada básica da sociedade da RAEM, a generalização do consumo de energias de protecção ambiental, e actividades de consciencialização sobre poupança de energias e diminuição de emissões. A comissão gestora do fundo de energias será constituída por representante do Governo da RAEM, individualidades de prestígio social e personalidades designadas pela concessionária.

Em consonância com a política do Governo da RAEM sobre energias de protecção ambiental, a concessionária prestará a sua melhor colaboração ao Governo no sentido de promover o uso de gás natural por veículos, designadamente:

1) No prazo de três meses contados a partir do dia seguinte ao da publicação do presente contrato no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, será elaborado, a próprias expensas da concessionária, o «Relatório de estudo sobre a viabilidade de estações de abastecimento de gás natural na RAEM», para a apreciação da RAEM;

(2) 根據澳門特別行政區天然氣汽車的推廣狀況，配合天然氣車輛的推廣和使用，在確定土地後一年內出資完成建設規模為2萬立方米/日的澳門特別行政區天然氣加氣試驗站，並進行管理，承擔經營中的虧損，但不可歸責於專營公司的延誤除外；

(3) 該加氣站建成營運後，專營公司須向澳門特別行政區繳納該加氣站稅前利潤的百分之十（10%）的金額作為回報。

附件二 業務發展計劃

第一條 一般原則

業務發展計劃由下列計劃組成：

- (一) 分三年為一期實施的中期業務發展計劃；
- (二) 每年執行的年度業務發展計劃。

第二條 中期業務發展計劃

一、中期業務發展計劃是專營公司為上條所規定期間訂定目標及策略的計劃，目的在按照澳門特別行政區的社會及經濟發展以及國際水平的效率及可靠性標準下，滿足向澳門特別行政區供應天然氣的需求。

二、編製中期業務發展計劃時須考慮當時的情況及社會經濟演變的預測，以及澳門特別行政區訂定的發展目標及優先項目。

三、中期業務發展計劃須由敘述、數據和附件三個主要部分組成。

四、敘述部分須就以下事項給予扼要說明：

- (一) 上一份中期業務發展計劃的執行情況；
- (二) 市場與供需情況及成本和價格上的變化；
- (三) 未來的發展策略，包括管理結構和營運模式上的改變；
- (四) 重大的營運事項，如更換主要設備、維修計劃等；

2) Em função da situação da promoção de veículos automóveis a gás natural na RAEM, e em articulação com a promoção e o uso de veículos automóveis a gás natural, construirá, a próprias expensas, estação experimental de abastecimento de gás natural com capacidade de 20 000 metros cúbicos por dia, no período de um ano, contado a partir da definição do terreno para tal construção, irá geri-la e suportar os prejuízos resultantes da sua exploração, salvo atraso não imputável à concessionária;

3) Com a entrada em funcionamento da referida estação, a concessionária pagará à RAEM, a título de contrapartida, o montante correspondente a 10% dos lucros antes dos impostos, obtidos por esta estação.

ANEXO II

Planos de Desenvolvimento da Actividade

Artigo 1.º

Princípios Gerais

O plano de desenvolvimento da actividade é constituído pelo seguinte conjunto de planos:

- 1) Plano de desenvolvimento da actividade a médio prazo, para um período de três anos;
- 2) Plano de desenvolvimento da actividade anual a executar anualmente.

Artigo 2.º

Plano de Desenvolvimento da Actividade a Médio Prazo

1. O plano de desenvolvimento da actividade a médio prazo estabelece os objectivos e a estratégia a prosseguir pela concessionária durante o período previsto no artigo anterior, tendo em vista satisfazer as necessidades de fornecimento de gás natural à RAEM, em conformidade com o seu desenvolvimento social e económico e com padrões de eficiência e fiabilidade de nível internacional.

2. Aquando da elaboração dos planos de desenvolvimento da actividade a médio prazo, deve ser tida em consideração a situação actual, as previsões das mudanças sócio-económicas, bem como os objectivos de desenvolvimento e prioridades estabelecidas pela RAEM.

3. O plano de desenvolvimento da actividade de médio prazo deve ser composto por três secções: narrativa, dados e anexo.

4. A secção narrativa deve conter a descrição concisa dos seguintes itens:

- 1) Estado de implementação do anterior plano de desenvolvimento da actividade a médio prazo;
- 2) Mercado e situação de oferta/procura de fornecimento, bem como alterações nos custos e preços;
- 3) Estratégias de desenvolvimento para o futuro, incluindo alterações na estrutura de gestão organizacional e no modelo operacional;
- 4) Operações de maior relevo como é o caso de substituição de equipamentos essenciais/vitais, planos de manutenção, etc.;

(五) 人力資源，包括招聘及培訓方面的報告及計劃；

(六) 可影響未來業務的主要風險因素。

五、數據部分須有下列的統計資料和預測：

(一) 計劃的主要假設；

(二) 損益帳目；

(三) 資產負債表；

(四) 投資計劃和資本開支；

(五) 按客戶分類的天然氣供應量、價格及銷售收入；

(六) 購氣成本；

(七) 人力資源、維修及其他營運成本支出；

(八) 澳門特別行政區按本合同規定需要專營公司提供的其他資料。

六、上款(四)項所述的投資計劃須包括以下資料：

(一) 指定何種投資；

(二) 投資及其組成部分的說明；

(三) 投資及其進行期的解釋；

(四) 開支的估計及其在進行期的分配；

(五) 執行時間表；

(六) 融資方式。

七、除上述的資料和數據以外，其他有助解釋中期業務發展計劃的補充性資料和數據列入附件部分。

八、中期業務發展計劃須每三年呈交予澳門特別行政區核准，並於新計劃開始執行之上一年六月三十日前呈交，澳門特別行政區須在收到中期業務發展計劃後的六十日內作出書面答覆。

第三條

年度業務發展計劃

一、年度業務發展計劃是根據所屬的中期業務發展計劃的目標及優先項目和最新的情況和資料，訂定中期業務發展計劃每年的執行計劃。

二、年度業務發展計劃須由敘述、數據和附件三個主要部分組成。

5) Relatórios e planos sobre recursos humanos incluindo o recrutamento e a formação;

6) Os factores de maior risco que poderão influenciar a actividade no futuro.

5. A secção de dados deverá incluir as seguintes estatísticas e previsões:

1) Principais suposições do plano;

2) Contas de lucros e perdas;

3) Balanço;

4) Planos de investimento e despesas de capital;

5) Volume de fornecimento de gás natural, preços e receitas, por categoria de clientes;

6) Custos com a aquisição do gás;

7) Recursos humanos, manutenção e outros custos operacionais;

8) Outras informações requeridas pela RAEM de acordo com os termos do presente contrato.

6. Os planos de investimento previstos na alínea 4) do número anterior devem incluir a seguinte informação:

1) Especificação sobre o tipo de investimento;

2) Descrição do investimento e das partes que o compõem;

3) Explicação/esclarecimento do investimento e respectivo plano de implementação;

4) Previsões da despesa e sua distribuição durante o período da implementação;

5) Cronologia de implementação;

6) Métodos de financiamento.

7. As informações e dados suplementares conducentes ao esclarecimento dos planos de desenvolvimento da actividade a médio prazo, em aditamento às informações e dados acima mencionadas, devem ser colocados na secção dos anexos.

8. O plano de desenvolvimento da actividade a médio prazo deve ser submetido, em cada triénio, pela concessionária para aprovação da RAEM, antes de 30 de Junho do ano precedente ao da implementação do novo plano, devendo a RAEM responder, por escrito, no prazo de 60 dias após recepção do plano.

Artigo 3.º

Planos de Desenvolvimento da Actividade Anuais

1. Os planos de desenvolvimento da actividade anuais definem, baseados nos objectivos e prioridades do respectivo plano a médio prazo e tendo em consideração as últimas informações disponíveis, a implementação do plano de desenvolvimento da actividade a médio prazo em cada ano.

2. O plano de desenvolvimento da actividade anual deve ser composto por três secções: narrativa, dados e anexos.

三、敘述部分須就以下事項給予扼要說明：

- (一) 上一份年度業務發展計劃的執行情況；
- (二) 市場與供需情況及成本和價格上的變化；
- (三) 下一年的銷售、管理和營運策略；
- (四) 下一年預計的重大營運事項，如更換主要設備、維修計劃等；

(五) 可影響下一年業務的主要風險因素。

四、數據部分須有下列的統計資料和預測：

- (一) 計劃的主要假設；
- (二) 損益帳目；
- (三) 資產負債表；
- (四) 投資計劃和資本開支；
- (五) 按客戶分類的天然氣供應量、價格及銷售收入；
- (六) 購氣成本；
- (七) 人力資源、維修及其他營運成本支出；
- (八) 澳門特別行政區按本合同規定需要專營公司提供的其他資料。

五、上款(四)項所述的投資計劃須由下列資料組成：

- (一) 指定何種投資；
- (二) 投資及其組成部分的說明；
- (三) 對列入中期業務發展計劃的投資及其進行期的理由解釋；
- (四) 成本的逐項估計；
- (五) 實際的執行及財政上的時間表。

六、除上述的資料和數據以外，其他有助解釋年度業務發展計劃的補充性資料和數據列入附件部分。

七、專營公司須於指定時間內向監管實體提交當年度的年度業務發展計劃的執行情況。

八、專營公司須於每年的九月三十日前把下年度的業務發展計劃呈交予澳門特別行政區核准，澳門特別行政區須在收到下年度業務發展計劃後的三十日內作出書面答覆。

3. A secção narrativa deverá providenciar a descrição concisa dos seguintes itens:

- 1) Estado de implementação do anterior plano de desenvolvimento da actividade anual;
- 2) Mercado e situação de oferta/procura, bem como alterações nos custos e preços;
- 3) Estratégias de venda, gestão e operação para o ano seguinte;
- 4) Operações de maior relevo previstas para o ano seguinte, como por exemplo a substituição de equipamentos essenciais, planos de manutenção, etc.;
- 5) Os maiores factores de risco que poderão influenciar a actividade no ano seguinte.

4. A secção de dados deverá incluir as seguintes estatísticas e previsões:

- 1) Principais suposições do plano;
- 2) Contas de lucros e perdas;
- 3) Balanço;
- 4) Planos de investimento e despesas de capital;
- 5) Volume de fornecimento de gás natural, preços e receitas, por categoria de clientes;
- 6) Custos com a aquisição do gás;
- 7) Recursos humanos, manutenção e outros custos operacionais;
- 8) Outras informações requeridas pela RAEM de acordo com os termos do contrato.

5. Os planos de investimento mencionados na alínea 4) do número anterior devem incluir a seguinte informação:

- 1) Especificação sobre o tipo de investimento;
- 2) Descrição do investimento e das partes que o compõem;
- 3) Esclarecimento do investimento a ser incluído no plano de desenvolvimento da actividade a médio prazo e do seu calendário de implementação;
- 4) Previsão de custos para cada item;
- 5) Cronograma de execução efectiva e financeira do investimento.

6. As informações e dados suplementares conducentes ao esclarecimento dos planos anuais de desenvolvimento da actividade, em aditamento às informações e dados acima mencionados, devem ser colocados na secção dos anexos.

7. A concessionária deve apresentar, no prazo estabelecido, à entidade fiscalizadora, a evolução da execução do plano de desenvolvimento da actividade anual do ano em curso.

8. O plano de desenvolvimento da actividade anual para o ano seguinte deverá ser submetido, pela concessionária, para aprovação da RAEM, antes de 30 de Setembro de cada ano, devendo a RAEM responder, por escrito, no prazo de 30 dias após recepção do plano.

第四條

由澳門特別行政區提供的資料

澳門特別行政區適時向專營公司提供澳門特別行政區可提供必需及有關的重要資料，使本附件第一條所指的業務發展計劃能正確及適當達到澳門特別行政區訂定的發展目標及優先項目。

第五條

首份業務發展計劃

專營公司第一份中期業務發展計劃及年度業務發展計劃須自本合同在《澳門特別行政區公報》公佈翌日起計的十四日內呈交予澳門特別行政區核准。

附件三

服務素質及營運效率審核基本指標

專營公司須遵守以三年為一期的服務素質及營運效率審核基本指標如下：

- 一、技術服務素質及營運效率審核指標：
 - (一) 系統非預計供氣中斷平均停氣持續時間指標；
 - (二) 系統非預計供氣中斷平均停氣頻率指標。
- 二、商業服務素質及營運效率審核指標：
 - (一) 於指定期間內完成供氣申請的百分率（%）；
 - (二) 在客戶清繳欠款後於指定期間內，重新恢復供氣服務的百分率（%）；
 - (三) 在發現或獲通知發票出錯後，於指定期間內作出糾正的百分率（%）；
 - (四) 於指定期間內回覆商業性質投訴的百分率（%）；
 - (五) 於指定期間的最大容許範圍內按照與客戶協定的時間到達為客戶檢查設施或執行工作的百分率（%）；
 - (六) 在收到客戶的故障通知後於指定期間內到達客戶的供氣設施現場提供緊急服務的百分率（%）；
 - (七) 在收到客戶的恢復供氣申請，且符合供氣要求後於指定期間內重新恢復供氣的百分率（%）；
 - (八) 在收到客戶通知後於指定期間內完成維修的百分率（%）。

Artigo 4.º

Informação fornecida pela RAEM

A RAEM fornecerá à concessionária, em tempo oportuno, a informação necessária e relevante para que os planos de desenvolvimento referidos no artigo 1.º do presente anexo, possam correcta e adequadamente, atingir os objectivos e as prioridades de desenvolvimento estabelecidos pela RAEM.

Artigo 5.º

Primeiros Planos de Desenvolvimento da Actividade

O primeiro plano de desenvolvimento da actividade a médio prazo e o primeiro plano de desenvolvimento da actividade anual da concessionária devem ser submetidos à aprovação da RAEM no prazo de 14 dias contados a partir do dia seguinte ao da publicação do presente contrato no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

ANEXO III

Padrões básicos de avaliação da qualidade do serviço e da eficiência operacional

A concessionária deve cumprir os seguintes padrões básicos de avaliação da qualidade do serviço e da eficiência operacional, para um período de três anos:

1. Os padrões de avaliação da qualidade do serviço e da eficiência operacional em termos técnicos são:
 - 1) Padrão de duração média de interrupção de fornecimento imprevista;
 - 2) Padrão de frequência média de interrupção de fornecimento imprevista.
2. Os padrões de avaliação da qualidade do serviço e da eficiência operacional em termos comerciais são:
 - 1) Taxa (%) de conclusão do processo do pedido de fornecimento de gás em tempo fixado;
 - 2) Taxa (%) de restabelecimento do fornecimento em tempo fixado, após pagamento de tarifa em dívida por cliente;
 - 3) Taxa (%) de correcção em tempo fixado, após verificação ou recepção de comunicação sobre erro(s) na factura;
 - 4) Taxa (%) de resposta às reclamações de natureza comercial em tempo fixado;
 - 5) Taxa (%) de chegada em tempo acordado com cliente para examinar instalações ou executar trabalho para cliente, dentro da maior margem de tolerância de tempo no período fixado;
 - 6) Taxa (%) de chegada em tempo fixado às instalações de fornecimento de gás de cliente para prestar serviço de emergência, após recepção de comunicação de avaria de cliente;
 - 7) Taxa (%) de restabelecimento do fornecimento de gás em tempo fixado, após recepção do respectivo pedido de cliente e verificadas as condições para o restabelecimento solicitado;
 - 8) Taxa (%) de conclusão dos trabalhos de reparação em tempo fixado, após recepção de comunicação de avaria de cliente.

三、服務素質及營運效率審核基本指標中的各項指標及其內所述的指定期間及百分率的具體數值，以每三年為一期訂定，而該基本指標在提交以三年為標準規劃期的中期業務發展計劃時一併提交。

附件四 天然氣銷售價格管制

第一條 氣價構成

一、專營公司在澳門特別行政區透過分配網按照客戶的類型分別向用戶、公共及公益用戶、燃氣設施營運商及燃料加注站營運商分配及銷售天然氣時採用的售氣價格分別稱為用戶售氣價、公共及公益用戶售氣價、燃氣設施營運商售氣價及燃料加注站營運商售氣價：

(1) 用戶售氣價 = 購氣成本 + 用戶分配費

(2) 公共及公益用戶售氣價 = 購氣成本 + 公共及公益用戶分配費

(3) 燃氣設施營運商售氣價 = 購氣成本 + 燃氣設施營運商分配費

(4) 燃料加注站營運商售氣價 = 購氣成本 + 燃料加注站營運商分配費

二、購氣成本受本附件第三條的規定限制。

三、適用不同客戶類型的分配費，是依據本附件第四條所指的綜合分配費及相應的調整系數 A_1 、 A_2 、 A_3 及 A_4 計算：

(1) $P_1 = A_1 \times D$

(2) $P_2 = A_2 \times D$

(3) $P_3 = A_3 \times D$

(4) $P_4 = A_4 \times D$

其中：

P_1 ：用戶分配費

P_2 ：公共及公益用戶分配費

P_3 ：燃氣設施營運商分配費

3. Os diversos padrões de avaliação da qualidade do serviço e da eficiência operacional, bem como o tempo fixado e a taxa neles referidos são fixados para cada período de três anos, e esses padrões de avaliação serão apresentados juntamente com o plano de desenvolvimento da actividade a médio prazo em que o prazo de planeamento é de três anos.

ANEXO IV

Regulamentação do preço do gás natural

Artigo 1.º

Composição do preço do gás

1. O preço de venda do gás a praticar pela concessionária na distribuição e venda de gás natural, na RAEM, aos diferentes tipos de clientela, nomeadamente utentes, utentes públicos e de utilidade pública, operadores das instalações de gases combustíveis e operadores das estações de abastecimento de combustíveis é designado «preço de venda aos utentes», «preço de venda aos utentes públicos e de utilidade pública», «preço de venda aos operadores das instalações de gases combustíveis» e «preço de venda aos operadores das estações de abastecimento de combustíveis», respectivamente.

1) Preço de venda aos utentes = custo de aquisição de gás + tarifa de distribuição aplicada aos utentes

2) Preço de venda aos utentes públicos e de utilidade pública = custo de aquisição de gás + tarifa de distribuição aplicada aos utentes públicos e de utilidade pública

3) Preço de venda aos operadores das instalações de gases combustíveis = custo de aquisição de gás + tarifa de distribuição aplicada aos operadores das instalações de gases combustíveis

4) Preço de venda aos operadores das estações de abastecimento de combustíveis = custo de aquisição de gás + tarifa de distribuição aplicada aos operadores das estações de abastecimento de combustíveis

2. O custo de aquisição do gás está sujeito às limitações impostas no artigo 3.º do presente anexo.

3. As tarifas de distribuição aplicadas aos diferentes tipos de utentes são calculadas de acordo com a tarifa sintética de distribuição e os respectivos factores de ajustamento A_1 , A_2 , A_3 e A_4 referidos no artigo 4.º do presente anexo:

1) $P_1 = A_1 \times D$

2) $P_2 = A_2 \times D$

3) $P_3 = A_3 \times D$

4) $P_4 = A_4 \times D$

Sendo:

P_1 : Tarifa de distribuição aplicada aos utentes

P_2 : Tarifa de distribuição aplicada aos utentes públicos e de utilidade pública

P_3 : Tarifa de distribuição aplicada aos operadores das instalações de gases combustíveis

P_4 : 燃料加注站營運商分配費

D : 本附件第四條所指的綜合分配費

四、上款所指的 A_1 、 A_2 、 A_3 及 A_4 調整系數，是由澳門特別行政區按照有關的天然氣發展政策訂定，且必須符合以下條件：

$$(1) \sum_{i=1}^4 A_i K_i = 1$$

$$(2) \sum_{i=1}^4 K_i = 1$$

$$(3) K_i = Q_i / V \quad (i=1 \sim 4)$$

$$(4) \sum_{i=1}^4 Q_i = V$$

$$(5) \sum_{i=1}^4 Q_i P_i = V \times D$$

其中：

K_1 、 K_2 、 K_3 及 K_4 ：是各類客戶的售氣量佔總售氣量的權重

Q_1 、 Q_2 、 Q_3 及 Q_4 ：是各類客戶每年售氣量預測值

V ：是每年總售氣量的預測值

五、本條第一款所指的用戶售氣價、公共及公益用戶售氣價、燃氣設施營運商售氣價及燃料加注站營運商售氣價，總稱為「售氣價」。

第二條

售氣價的訂定、修訂和監管

一、本合同第十九條規定對天然氣銷售價格實施的監管，是由澳門特別行政區對上條第五款所指的「售氣價」進行預先核准和許可予以實現。

二、「售氣價」是由澳門特別行政區透過行政長官批示核准訂定。在不影響第五款至第九款規定的適用下，「售氣價」每隔三年檢討和作倘有之修訂，且須透過按照附件二第二條和第三條的要求而呈交的中期業務發展計劃和年度業務發展計劃，向監管實體提供有關的資料和預測後，由澳門特別行政區透過行政長官批示核准訂定。

三、按天然氣銷售量、專營公司的投資和營運成本等二十五年的預測值，按照本附件第四條的規定，計算出首次綜合分配費。以後綜合分配費計算值的修訂將使用實際投資額，以及未來關於天然氣銷售量、專營公司的投資和營運成本等經

P_4 : Tarifa de distribuição aplicada aos operadores das estações de abastecimento de combustíveis

D : Tarifa sintética de distribuição referida no artigo 4.º do presente anexo

4. Os factores de ajustamento referidos no número anterior, A_1 , A_2 , A_3 e A_4 , são definidos pela RAEM de acordo com as respectivas políticas de desenvolvimento do gás natural, devendo os mesmos satisfazer as seguintes condições:

$$(1) \sum_{i=1}^4 A_i K_i = 1$$

$$(2) \sum_{i=1}^4 K_i = 1$$

$$(3) K_i = Q_i / V \quad (i=1 \sim 4)$$

$$(4) \sum_{i=1}^4 Q_i = V$$

$$(5) \sum_{i=1}^4 Q_i P_i = V \times D$$

Sendo:

K_1 , K_2 , K_3 e K_4 : Proporção entre o volume de venda de cada tipo de cliente e o volume total de venda de gás

Q_1 , Q_2 , Q_3 e Q_4 : Valor previsto para o volume de venda anual de cada tipo de cliente

V : Valor previsto para o volume total de venda anual

5. O «preço de venda aos utentes», o «preço de venda aos utentes públicos e de utilidade pública», o «preço de venda aos operadores das instalações de gases combustíveis» e o «preço de venda aos operadores das estações de abastecimento de combustíveis» mencionados no número um do presente artigo são designados indistintamente «preço de venda».

Artigo 2.º

Fixação, revisão e regulamentação do preço de venda do gás

1. A regulamentação dos preços de venda do gás natural estipulada no artigo 19.º do presente contrato, será atingida pela aprovação/autorização prévia, por parte da RAEM, do preço de venda do gás mencionado no número cinco do artigo anterior.

2. Os preços de venda do gás são aprovados pela RAEM através do despacho do Chefe do Executivo. Sem prejuízo do disposto nos números cinco a nove, a revisão e as eventuais alterações dos preços de venda do gás a efectuar, de três em três anos, e após o fornecimento pela concessionária à entidade fiscalizadora as previsões e informações, através da apresentação dos planos de desenvolvimento a médio prazo e dos planos anuais ao abrigo dos artigos 2.º e 3.º do Anexo II, são fixados e aprovados pela RAEM através de despacho do Chefe do Executivo.

3. A primeira tarifa sintética de distribuição é calculada de acordo com o valor previsto, para 25 anos, para o volume de venda de gás natural, os investimentos e os custos operacionais da concessionária, nos termos no artigo 4.º do presente anexo. As revisões da tarifa sintética de distribuição subsequentes terão em conta o valor do investimento efectivo e as previsões actualizadas do volume de venda de gás natural, os investimentos e os custos operacionais para o futuro, no sentido de apurar o

更新的預測值，按照本附件第四條的規定，計算未來直至經營期末的綜合分配費計算值。

四、在階段性檢討中，將不會就專營公司之前的營運結果進行覆核，即不予理會專營公司業務的實際損益值，且不將該等損益值納入有關的財務模型來計算新的「售氣價」。

五、當專營公司與天然氣傳輸網路營運商間的購氣價格有所變動時，而使「售氣價」中的購氣成本變化，則「售氣價」亦作出相應的調整。「售氣價」和專營公司與天然氣傳輸網路營運商間的購氣價格須經行政長官批示核准訂定，且兩者同時生效。

六、倘市場營運環境的需要，專營公司可申請低於按財務模型計算得出的「售氣價」，但須獲得澳門特別行政區行政長官批示核准訂定；專營公司須自行承擔有關的風險，且專營公司不獲確保至下一次修改期間取得本附件第四條所規定的回報率。

七、每次檢討氣價時，倘按財務模型計算得出的綜合分配費計算值高於現正實施的綜合分配費，且兩者相差的百分比高於在檢討時澳門特別行政區官方公佈的最新月份的按年率計算的綜合消費物價指數變動，則澳門特別行政區在聽取專營公司的意見後，以及在履行合同應遵守的善意原則下，可將綜合分配費修訂為低於該綜合分配費計算值，但以現正實施的綜合分配費加上現正實施的綜合分配費乘以上述按年率計算的綜合消費物價指數變動為限，且不影響下款的適用。

八、在上款所指的情況，倘按年率計算的綜合消費物價指數變動為負數時，澳門特別行政區在聽取專營公司的意見後，以及在履行合同應遵守的善意原則下，可將綜合分配費修訂為低於上款所指的綜合分配費計算值，但以現正實施的綜合分配費為限。

九、基於社會和經濟發展的需要或當涉及重大公共利益時，澳門特別行政區在不影響本附件其他條款下有權要求專營公司在正常檢討以外的時間降低「售氣價」。

十、為適用本條的規定，監管實體可按照本合同的規定要求專營公司提供其所需的所有數據、合同、協議和其他資料，以及為批給業務設立獨立的會計帳目。

valor de cálculo da tarifa sintética de distribuição até ao termo do período de operação, nos termos do artigo 4.º do presente anexo.

4. Os resultados da actividade da concessionária dos anos anteriores não serão revistos nas revisões periódicas, o que significa que os lucros e os prejuízos efectivos decorrentes da actividade da concessionária não serão levados em conta, nem incluídos no correspondente modelo financeiro para o cálculo dos novos preços de venda.

5. Os preços de venda serão correspondentemente actualizados, quando houver variação do custo de aquisição do gás que os compõe, resultante da variação do preço de aquisição do gás praticado pelo operador da rede de transporte do gás natural à concessionária. Os preços de venda praticados pela concessionária e o preço de aquisição do gás praticado pelo operador da rede de transporte do gás natural à concessionária são fixados e aprovados por despacho do Chefe do Executivo, entrando ambos em vigor simultaneamente.

6. Caso haja necessidade face às circunstâncias do mercado, poderá a concessionária requerer redução do preço de venda calculado de acordo com o modelo financeiro, devendo esses novos preços ser sujeitos à aprovação por despacho do Chefe do Executivo. Os riscos resultantes da redução dos preços são da exclusiva responsabilidade da concessionária, não lhe sendo garantida, ainda, a obtenção do retorno financeiro previsto no artigo 4.º do presente anexo até ao período da próxima revisão.

7. Se, em cada revisão dos preços de venda do gás, o valor de cálculo da tarifa sintética de distribuição, obtido de acordo com o modelo financeiro, for superior à tarifa sintética de distribuição vigente e a diferença percentual entre os dois for superior à variação média anual do índice de preços no consumidor (geral) do mês mais recente, publicada oficialmente pela RAEM, a RAEM, ouvida a opinião da concessionária, e cumprindo o princípio da boa fé que deve ser observado no contrato, pode rever a tarifa sintética de distribuição para valor inferior ao referido valor de cálculo da tarifa sintética de distribuição, tomando como limite a tarifa sintética de distribuição vigente, acrescida desta multiplicada pela referida variação média anual do índice de preços no consumidor (geral), sem prejuízo do disposto no número seguinte.

8. Se, na situação referida no número anterior, a variação média anual do índice de preços no consumidor (geral) for negativa, a RAEM, ouvida a opinião da concessionária, e cumprindo o princípio da boa fé que deve ser observado no contrato, pode rever a tarifa sintética de distribuição para valor inferior ao valor de cálculo da tarifa sintética de distribuição referido no número anterior, tomando como limite a tarifa sintética de distribuição vigente.

9. Por forma a satisfazer as necessidades do desenvolvimento económico e social ou por interesse público relevante, a RAEM tem o direito de exigir à concessionária que proceda a uma redução dos preços de venda em período diverso do período normal de revisão de preços, desde que não sejam prejudicadas as demais disposições do presente anexo.

10. Para efeitos do presente artigo, a entidade fiscalizadora pode, conforme os termos deste contrato, exigir à concessionária a apresentação de todos os dados, contratos, acordos ou outras informações considerados necessários, bem como a criação de uma contabilidade independente para os serviços da concessão.

第三條
購氣成本及氣源採購

一、購氣成本即專營公司與天然氣傳輸網絡營運商所簽訂的天然氣購買合同中的購買價格。

二、專營公司只可向天然氣傳輸網絡營運商購買天然氣。

三、專營公司不承擔澳門特別行政區核准的天然氣價格之外的購氣成本。

第四條
綜合分配費

一、綜合分配費的制定將滿足專營公司按照本合同的規定能夠在經營期末收回相關資產殘值的前提下，其於澳門特別行政區境內建設的分配網系統和設施的投資和營運在二十五年的期間內取得百分之九（9%）名義內部回報率的目標，但不影響本附件第二條第六款或屬該附件第二條第七款至第八款且在可歸責專營公司的情況的規定。

二、專營公司將使用一個經澳門特別行政區預先書面核准的分配業務財務模型來測算澳門特別行政區天然氣分配業務二十五年內的稅後現金流，並以此作為計算未來應收取的綜合分配費的基礎，以達到上款所指的回報率。

三、首次綜合分配費（ D_i ）按下列公式計算訂定：

$$\sum_{i=1}^N \frac{(D_i + T_i)V_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^N \frac{DCC_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^N \frac{DOC_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^N \frac{T_i \frac{V_i}{(1-\lambda_i)}}{(1+r)^i} + \frac{C}{(1+r)^N} = 0$$

D_i ：首次綜合分配費（澳門元/立方米）

r ：項目稅後名義內部回報率IRR（9%）

N ：經營期（25年）

T_i ：各年購氣成本的預測值（澳門元/立方米）

V_i ：各年售氣量的預測值（立方米）

λ_i ：分配損耗率的預測值（%）

DCC_i ：各年分配系統和設施總投資的預測值，包括流動資金預測值（澳門元）

DOC_i ：各年分配業務經營成本的預測值（澳門元）

Artigo 3.º

Custo de aquisição do gás e fonte de aquisição

1. O custo de aquisição é o preço de aquisição constante do contrato de aquisição do gás natural celebrado entre a concessionária e o operador da rede de transporte do gás natural.

2. A concessionária só pode adquirir gás natural junto do operador da rede de transporte do gás natural.

3. A concessionária não assume os custos com a aquisição do gás além dos preços do gás natural aprovados pela RAEM.

Artigo 4.º

Tarifa sintética de distribuição

1. A tarifa sintética de distribuição deve ser fixada de forma que a concessionária possa alcançar uma taxa interna de retorno nominal de 9% nos investimentos e operação do sistema de distribuição e das instalações construídas na RAEM, durante um período de 25 anos, com pressuposto de que possa receber o valor residual dos respectivos activos no fim do prazo de exploração da actividade de acordo com os termos do presente contrato, sem prejuízo do disposto no número seis do artigo 2.º do presente anexo ou nas situações referidas nos números sete e oito do artigo 2.º do presente anexo, em que a responsabilidade é imputável à concessionária.

2. O “cash flow”, após impostos, relativo à actividade de distribuição do gás natural na RAEM pelo período de 25 anos, será obtido através de modelo financeiro previamente aprovado por escrito pela RAEM, servindo de base para o cálculo da tarifa sintética de distribuição a praticar futuramente, de modo a alcançar-se a taxa de retorno referida no número anterior.

3. A primeira tarifa sintética de distribuição (D_i) é definida de acordo com a seguinte fórmula de cálculo:

$$\sum_{i=1}^N \frac{(D_i + T_i)V_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^N \frac{DCC_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^N \frac{DOC_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^N \frac{T_i \frac{V_i}{(1-\lambda_i)}}{(1+r)^i} + \frac{C}{(1+r)^N} = 0$$

D_i ：Primeira tarifa sintética de distribuição (Pataca/metro cúbico)

r ：Taxa interna de retorno nominal financeiro após impostos IRR (9%)

N ：Prazo de exploração (25 anos)

T_i ：Valor previsto do custo de aquisição do gás de cada ano (Pataca/metro cúbico)

V_i ：Valor previsto do volume de venda do gás de cada ano (Metro cúbico)

λ_i ：Valor previsto da taxa de desgaste no processo de distribuição (%)

DCC_i ：valor previsto do investimento total de cada ano no sistema e nas instalações de distribuição, incluindo o valor previsto de disponibilidades de caixa (Patacas)

DOC_i ：valor previsto dos custos operacionais de cada ano do serviço de distribuição (Patacas)

C : 根據 DCC_i 在經營期滿時澳門特別行政區分配網系統的資產淨值，包括回收流動資金（澳門元）

四、對綜合分配費作出修訂時，新的綜合分配費為按下列公式計算得出的綜合分配費計算值（ D_i' ）：

$$\sum_{i=1}^{S_j} \frac{(D_i + T_i)V_i}{(1+r)^i} + \sum_{i=S_j+1}^N \frac{(D_i' + T_i')V_i'}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^{S_1} \frac{DCC_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=S_1+1}^N \frac{DCC_i'}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^{S_j} \frac{DOC_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=S_j+1}^N \frac{DOC_i'}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^{S_j} \frac{T_i \frac{V_i}{(1-\lambda_i)}}{(1+r)^i} - \sum_{i=S_j+1}^N \frac{T_i' \frac{V_i'}{(1-\lambda_i')}}{(1+r)^i} + \frac{C_j'}{(1+r)^N} = 0$$

D_i : 修訂的綜合分配費生效年期之前各年不可修改的首次綜合分配費，或首次綜合分配費及續後的綜合分配費計算值（澳門元/立方米）

D_i' : 修訂的綜合分配費生效年期及直至餘下經營期內各年的綜合分配費計算值（澳門元/立方米）

r : 項目稅後名義內部回報率 IRR（9%）

N : 經營期（25年）

S_j : 修訂的綜合分配費生效年期與首次訂定綜合分配費生效年期計算的年距；其中， $S_1 = 3$ ， $S_{j+1} - S_j = 3$

T_i : 修訂的綜合分配費生效年期之前各年購氣成本不可修改的預測值（澳門元/立方米）

T_i' : 修訂的綜合分配費生效年期及直至餘下經營期內各年購氣成本新的預測值（澳門元/立方米）

V_i : 修訂的綜合分配費生效年期之前各年售氣量不可修改的預測值（立方米）

V_i' : 修訂的綜合分配費生效年期及直至餘下經營期內各年售氣量新的預測值（立方米）

λ_i : 修訂的綜合分配費生效年期之前各年分配損耗率不可修改的預測值（%）

λ_i' : 修訂的綜合分配費生效年期及直至餘下經營期內各年分配損耗率新的預測值（%）

DCC_i : 修訂的綜合分配費生效年期之前各年分配系統和設施的實際總投資，包括流動資金（澳門元）

C : valor contabilístico líquido do sistema da rede de distribuição da RAEM no fim do prazo da exploração da actividade, incluindo a recuperação das disponibilidades de caixa, segundo o DCC_i (Patacas)

4. Aquando da revisão da tarifa sintética de distribuição, a nova tarifa sintética de distribuição é o valor de cálculo de tarifa sintética de distribuição (D_i') calculado segundo a fórmula seguinte:

$$\sum_{i=1}^{S_j} \frac{(D_i + T_i)V_i}{(1+r)^i} + \sum_{i=S_j+1}^N \frac{(D_i' + T_i')V_i'}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^{S_1} \frac{DCC_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=S_1+1}^N \frac{DCC_i'}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^{S_j} \frac{DOC_i}{(1+r)^i} - \sum_{i=S_j+1}^N \frac{DOC_i'}{(1+r)^i} - \sum_{i=1}^{S_j} \frac{T_i \frac{V_i}{(1-\lambda_i)}}{(1+r)^i} - \sum_{i=S_j+1}^N \frac{T_i' \frac{V_i'}{(1-\lambda_i')}}{(1+r)^i} + \frac{C_j'}{(1+r)^N} = 0$$

D_i : Primeira tarifa sintética de distribuição que não pode ser alterada, e aplicada para os anos anteriores à entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista, ou a primeira tarifa sintética de distribuição e o valor de cálculo das tarifas sintéticas de distribuição dos anos subsequentes (Pataca/metro cúbico)

D_i' : Valor de cálculo da tarifa sintética de distribuição do ano de entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista e de cada ano do prazo de exploração remanescente (Pataca/metro cúbico)

r : Taxa interna de retorno nominal após impostos IRR (9%)

N : Prazo de exploração (25 anos)

S_j : Intervalo entre o ano da entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista e o ano da entrada em vigor da primeira tarifa sintética de distribuição fixada; sendo:

$$S_1 = 3, S_{j+1} - S_j = 3$$

T_i : Valor previsto, que não pode ser alterado, do custo de aquisição do gás de cada ano antes do ano de entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista (Pataca/metro cúbico)

T_i' : Novo valor previsto do custo de aquisição de gás do ano de entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista e de cada ano do prazo de exploração remanescente (Pataca/metro cúbico)

V_i : Valor previsto, que não pode ser alterado, do volume de venda de cada ano antes do ano de entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista (metro cúbico)

V_i' : Novo valor previsto do volume de venda do ano de entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista e de cada ano do prazo de exploração remanescente (metro cúbico)

λ_i : Valor previsto, que não pode ser alterado, da taxa de desgaste no processo de distribuição de cada ano antes do ano da entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista (%)

λ_i' : Novo valor previsto da taxa de desgaste no processo de distribuição do ano de entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista e de cada ano do prazo de exploração remanescente (%)

DCC_i : Investimento total real no sistema de distribuição e nas instalações, incluindo as disponibilidades de caixa, de cada ano antes do ano de entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista (Patacas)

DCC_i' : 修訂的綜合分配費生效年期及直至餘下經營期內各年分配系統和設施總投資的預測值，包括流動資金預測值（澳門元）

DOC_i : 修訂的綜合分配費生效年期之前各年分配業務經營成本不可修改的預測值（澳門元）

DOC_i' : 修訂的綜合分配費生效年期及直至餘下經營期內各年分配業務經營成本的新預測值（澳門元）

C_j' : 每次修訂綜合分費時，根據 DCC_i 和 DCC_i' 重新計算的經營期滿時澳門特別行政區分配網系統的資產淨值，包括回收流動資金（澳門元）

五、如屬本附件第二條第六款或屬該附件第二條第七款至第八款且在可歸責專營公司的情況下，則不以綜合分配費計算值（ D_i' ）訂定綜合分配費，但該計算值在公式中維持原有數值，不得作出修改。

六、為適用上款的規定，下列情況尤其屬可歸責專營公司的情況：

（一）因專營公司故意導致天然氣的實際售氣量不符合經澳門特別行政區核准的天然氣售氣量的預測值；

（二）因專營公司故意令經營成本上升。

七、分配業務財務模型中關於投資、氣量、營運開支、稅收、及其他所需項目的實際和預測數值，必須預先得到澳門特別行政區的核准。

八、第二款所指的分配業務財務模型中用於計算綜合分配費及綜合分配費計算值的現金流項目尤其不包括下列項目：

（一）折舊；

（二）利息；

（三）能源基金；

（四）與加氣站相關的投資及營運開支。

九、上款所指的為計算綜合分配費及綜合分配費計算值而不包括在現金流項目中的項目，經雙方協商，可作出修改。

十、專營公司應以其實際運行狀況、官方數據及行業準則為基礎，並結合科學的方法訂定對第七款所指的預測數值。

DCC_i' : Valor previsto do investimento total no sistema de distribuição e nas instalações, incluindo o valor previsto das disponibilidades de caixa, do ano da entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista e de cada ano do prazo de exploração remanescente (Patacas)

DOC_i : Valor previsto, que não pode ser alterado, dos custos operacionais do serviço de distribuição, de cada ano antes do ano de entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista (Patacas)

DOC_i' : Novo valor previsto dos custos operacionais do serviço de distribuição do ano de entrada em vigor da tarifa sintética de distribuição revista e de cada ano do prazo de exploração remanescente (Patacas)

C_j' : Valor contabilístico líquido do sistema da rede de distribuição da RAEM no fim do prazo da operação da actividade, incluindo recuperação das disponibilidades de caixa, calculado em cada revisão da tarifa sintética de distribuição, segundo os DCC_i e DCC_i' (Patacas)

5. Na situação referida no número seis do artigo 2.º do presente anexo ou nas situações referidas nos números sete e oito do artigo 2.º deste anexo, em que a responsabilidade é imputável à concessionária, a tarifa sintética de distribuição não é fixada pelo valor de cálculo da tarifa sintética de distribuição (D_i'), mantendo, no entanto, este valor na fórmula, e não podendo ser alterado.

6. Para efeitos do disposto no número anterior, são consideradas, designadamente, situações em que a responsabilidade é imputável à concessionária, as seguintes:

1) Por dolo da concessionária, o volume real de venda do gás natural não corresponda ao valor previsto para o volume de venda de gás natural aprovado pela RAEM;

2) A concessionária provoca, dolosamente, o aumento dos custos operacionais.

7. Os valores efectivos e previstos dos investimentos, volume de gás, custos operacionais, impostos e outros itens necessários, e constantes do modelo financeiro do serviço de distribuição estão sujeitos à prévia aprovação da RAEM.

8. Nos itens de “cash flow” do modelo financeiro do serviço de distribuição referido no número dois e para o cálculo da tarifa sintética de distribuição e do valor de cálculo da tarifa sintética de distribuição, não se incluem designadamente:

1) Depreciação;

2) Juros;

3) Fundo para a Energia;

4) Investimentos e custos operacionais relacionados com estação de abastecimento.

9. Os itens não incluídos nos de “cash flow” para o cálculo da tarifa sintética de distribuição e do valor de cálculo da tarifa sintética de distribuição referidos no número anterior podem ser alterados por acordo de ambas as partes.

10. A concessionária deve definir os valores previstos, referidos no número sete, com base na situação real de operação da concessionária, nos dados oficiais e nos critérios do sector, integrando métodos científicos.

第五條
共同分享機制

一、按本合同第二十條第一款規定計算出的超額利潤，當中的百分之四十由專營公司享有，餘下的百分之六十按以下的規定發放予客戶。

二、專營公司須以“專項專戶”的方式將上款所述之屬超額利潤中百分之六十之部份存放於一家澳門特別行政區的公庫銀行內。當專項戶口的滾存達到澳門元150萬圓正或以上時，專營公司將動用該筆款項向現有客戶提供「售氣價」折扣。

三、當適用上款的規定時，「售氣價」折扣須按以下的方式發放及計算：

(一) 於發放年度的第三季度內，透過任一月的賬單向現有客戶發放劃一的「售氣價」折扣；

(二) 「售氣價」折扣是按照第二款所指的專項戶口滾存的80%，除以發放月份前一個月的預測售氣量計算，取值至小數後兩位，餘數不計，以澳門元/立方米為單位；

(三) 在開始發放「售氣價」折扣前的十個工作日，專營公司須將上項所指的預測售氣量、擬實施的「售氣價」折扣及相關的計算，呈交澳門特別行政區作預先核准；

(四) 在完成發放「售氣價」折扣後的五個工作日內，專營公司須呈交所發放的「售氣價」折扣的總金額和實際售氣量等資料，經澳門特別行政區的書面核准後方可從本條第二款所指的專項戶口提取相關款項。

(五) 除上項規定的情況外，專營公司不得動用本條第二款所指的專項戶口內的結餘。

四、批給因期限屆滿或任何原因而被消滅，倘仍有超額利潤未作出處理時，專營公司必須將屬第一款所指的百分之六十的超額利潤部分，連同本條第二款所指的專項戶口內的結餘，透過經雙方協商的方式交予澳門特別行政區暫時管理。

五、專營公司必須每年公佈有關本條第二款所指的專項戶口的結餘及動用情況。

第六條
審計

一、專營公司須聘用在澳門特別行政區註冊的核數師或核數師合夥對其帳目進行審計。

Artigo 5.º

Mecanismo de participação

1. Dos lucros excedentários calculados de acordo com o número um do artigo 20.º do presente contrato, 40% pertencem à concessionária e os 60% restantes são distribuídos aos clientes conforme as disposições seguintes.

2. A concessionária deve depositar os 60% dos lucros excedentários estipulados no número anterior em qualquer um dos bancos agentes da RAEM sob a forma de «conta específica». Quando a acumulação, na «conta específica», dos lucros atingir o valor de 1,5 milhões de patacas ou superior, a concessionária irá usá-los para oferecer, aos clientes actuais, desconto no preço de venda do gás.

3. Para efeitos do disposto no número anterior, o desconto no preço de venda de gás deve ser calculado e distribuído da seguinte forma:

1) O desconto no preço de venda será uniformemente distribuído aos clientes actuais na factura de qualquer mês do terceiro trimestre do ano da atribuição;

2) O desconto no preço de venda do gás é de 80% da acumulação da conta específica referida no número anterior, divididos pelo volume previsto da venda do gás no mês anterior à atribuição do desconto, devendo o valor obtido, em patacas por metro cúbico, ser reduzido às décimas, não contando o remanescente;

3) O volume previsto da venda do gás referido na alínea anterior, o desconto do preço da venda que pretenda implementar e o seu respectivo cálculo devem ser submetidos pela concessionária à prévia autorização da RAEM, até dez dias úteis antes do início de atribuição do desconto no preço de venda;

4) A concessionária deve submeter informações, tais como o valor total do desconto no preço de venda do gás atribuído e o volume real de venda do gás, dentro de cinco dias úteis após a conclusão de atribuição do desconto no preço de venda do gás e só pode levantar a respectiva quantia da conta específica, estipulada no número dois deste artigo, com a prévia autorização escrita da RAEM;

5) Além da situação estipulada na alínea anterior, a concessionária não pode utilizar o saldo da conta específica estipulada no número dois deste artigo.

4. Em caso de extinção da concessão pelo decurso do prazo de concessão ou por qualquer outro motivo, se ainda houver lucros excedentários não processados, a parte referente aos 60% dos lucros excedentários referidos no número um e o saldo da conta específica estipulada no número dois deste artigo devem ser entregues, por forma a acordar por ambas as partes, pela concessionária à RAEM para sua gestão temporária.

5. A concessionária deve publicar, anualmente, a situação relativa ao saldo e à utilização da conta específica estipulada no número dois deste artigo.

Artigo 6.º

Auditoria

1. As contas da concessionária devem ser auditadas por auditor ou sociedade de auditores registada na RAEM e contratada pela concessionária.

二、專營公司須根據澳門特別行政區的要求於每營業年度屆滿後一百二十日內，將經由該核數師或核數師合夥審核及證實的財務報表及其他所需的資料遞交給監管實體。

附件五 會計準則

一、專營公司須採用符合澳門特別行政區法例規定及適用於專營公司特性的會計準則。

二、專營公司將採用以下使用期限及比率對各類資產進行折舊及重置：

類別名稱	使用期限 (年)	殘值率
液化天然氣儲罐	25	3%
天然氣管線	20	0%
工業控制系統	10	3%
壓力容器	25	3%
壓縮機	16	3%
泵	8	0%
冷熱交換器	10	3%
通信設備	20	3%
LAN網絡設備	4	0%
動力設備	18	3%
供配電設備	20	3%
測試及分析設備	10	3%
房屋	30	3%
給排水系統	16	0%
消防設施	16	0%
消防車	8	3%
轎車	8	3%
辦公室設備	5	3%
電腦	4	3%

三、未在上款中列出的其他資產按照澳門特別行政區會計準則法例的規定訂定使用期限。

四、經雙方協議，可依法對第二款規定採用的使用期限及比率作出修改。

五、專營公司須採用固定份額的標準作為折舊及重置的計算方法。

二零一二年八月二日於財政局

代專責公證員 Diana Gageiro Madeira

2. A concessionária deve, em cumprimento dos requisitos da RAEM, submeter, no prazo de 120 dias depois do fim de cada exercício de actividade, à entidade fiscalizadora, as demonstrações financeiras auditadas e confirmadas por auditor ou sociedade de auditores, bem como as demais informações necessárias.

ANEXO V

Normas de contabilidade

1. A concessionária deve adoptar as normas de contabilidade em conformidade com a legislação da RAEM e aplicáveis às características da concessionária.

2. A concessionária aplicará as seguintes vida útil e taxas para efeitos de amortização e reintegração sobre os diferentes componentes de activo:

Activos	Vida útil (anos)	Taxa do valor residual
Tanques de armazenamento de gás natural liquefeito	25	3%
Gasodutos de gás natural	20	0%
Sistema de controlo industrial	10	3%
Recipientes de pressão	25	3%
Compressor	16	3%
Bomba	8	0%
Permutador de ar frio e quente	10	3%
Equipamentos de Telecomunicações	20	3%
Rede e equipamentos LAN	4	0%
Equipamento de tracção mecânica	18	3%
Equipamentos de produção e distribuição eléctrica	20	3%
Equipamento para testes e análises	10	3%
Edifícios	30	3%
Rede de distribuição e drenagem de água	16	0%
Instalações de Prevenção contra Incêndios	16	0%
Viaturas de bombeiros	8	3%
Veículos	8	3%
Equipamento de escritório	5	3%
Computadores	4	3%

3. A vida útil dos activos não previstos no número anterior será definida de acordo com a legislação respeitante às normas de contabilidade da RAEM.

4. A vida útil e as taxas indicadas no número dois podem ser alteradas por acordo das partes nos termos da lei.

5. A concessionária obriga-se utilizar o critério das quotas fixas como método de cálculo das amortizações e reintegrações.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 2 de Agosto de 2012.
— A Notária Privativa, substituta, Diana Gageiro Madeira.

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零一二年六月一日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，鄭思雅在本局擔任職務的編制外合同自二零一二年七月二十七日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階首席技術輔導員的薪俸點365的薪俸。

按照經濟財政司司長於二零一二年六月十五日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以下工作人員在本局擔任職務的編制外合同獲續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第二職階特級技術輔導員的薪俸點415的薪俸，自所指日期起：

梁美逵、盧雨晴、阮志堅、胡綺琪、何聰冕、陳沛儀、Micaela dos Santos Lameiras、何麗麗、李淑芬、李振鵬及譚鳳娟，自二零一二年八月十二日起；

李仲佳及梁雅恩，自二零一二年八月十九日起；

霍漢強，自二零一二年八月二十三日起。

按照本局副局長於二零一二年六月十九日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，黃旖寧在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自二零一二年八月二日起獲續期一年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，王若珮在本局擔任第一職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零一二年八月九日起獲續期一年。

按照本局副局長於二零一二年六月二十八日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，吳倩嫻、Ana Paula Ferreira dos Santos Ferreira及梁雅儀在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零一二年八月十二日起獲續期一年。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，José Augusto Ieong de Sousa在本局擔任第一職階

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Junho de 2012:

Cheang Si Nga — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 2.^o escalão, índice 365, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 27 de Julho de 2012.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 15 de Junho de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alteradas, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos com referência à categoria de adjunto-técnico especialista, 2.^o escalão, índice 415, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir das datas abaixo indicadas:

Leong Mei Kao, Lo Yu Ching, Iun Chi Kin, Vu I Kei, Ho Chong Min, Chan Pui I, Micaela dos Santos Lameiras, Ho Lai Lai, Lei Sok Fan, Lei Chan Pang e Tam Fong Kun, a partir de 12 de Agosto de 2012;

Lei Chong Kai e Leong Nga Ian, a partir de 19 de Agosto de 2012;

Fok Hon Keong, a partir de 23 de Agosto de 2012.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 19 de Junho de 2012:

Irene Rodrigues Vong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 2 de Agosto de 2012.

Wong Ieok Pui — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Agosto de 2012.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 28 de Junho de 2012:

Ung Sin Han, Ana Paula Ferreira dos Santos Ferreira e Leong Nga I — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.^a classe, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Agosto de 2012.

José Augusto Ieong de Sousa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico principal, 1.^o escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, aprovado pelo De-

首席技術員職務的編制外合同自二零一二年八月十二日起獲續期一年。

按照本局副局長於二零一二年七月十一日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳惠芳在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同自二零一二年八月三日起獲續期一年。

按照經濟財政司司長於二零一二年七月十六日之批示：

根據第14/2009號法律第十四條及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，以附註方式修改蔣素華在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階一等高級技術員的薪俸點485的薪俸，自二零一二年七月二十三日起生效。

按照本局副局長於二零一二年七月二十五日之批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，蔣素華在本局擔任第一職階一等高級技術員職務的編制外合同自二零一二年八月四日起獲續期一年。

二零一二年八月二日於財政局

局長 江麗莉

creto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Agosto de 2012.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 11 de Julho de 2012:

Chan Wai Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Agosto de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Julho de 2012:

Cheong Sou Wa — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 14.º da Lei n.º 14/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 23 de Julho de 2012.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 25 de Julho de 2012:

Cheong Sou Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 4 de Agosto de 2012.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 2 de Agosto de 2012.
— A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年七月十六日作出的批示：

Elsa do Rosário Rodrigues Merca de Figueiredo, 為本局第一職階顧問高級技術員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款第（二）項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合同獲續期一年，並以附註方式修改有關合同第三條款，職級不變但修改職階，轉為同一職級第二職階，薪俸點為625，自二零一二年九月一日起生效。

二零一二年七月二十六日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Julho de 2012:

Elsa do Rosário Rodrigues Merca de Figueiredo, técnica superior assessora, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 625, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 26 de Julho de 2012. — A Directora dos Serviços, *Kong Pek Fong*.

勞 工 事 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年七月十二日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款（一）項及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十九條第一款連同經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一二年六月十三日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中，唯一合格應考人第三職階首席特級督察Luís Manuel dos Remédios César獲確定委任為勞工事務局人員編制第一職階顧問督察。

二零一二年七月三十一日於勞工事務局

局長 黃志雄

博 彩 監 察 協 調 局

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年七月十六日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，本局接待及文書處理科科長余敬方因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任自二零一二年九月二十二日起獲續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條一款二)項的規定，鍾慧玲碩士及黃朗平學士在本局擔任職務的編制外合同獲續期一年，自二零一二年八月二日起生效；並以附註形式修改合同的第三條款，轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點510，自二零一二年八月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條二款二)項的規定，以附註形式修改吳瑞霞及蘇美華在本局擔任職務的散位合同的第三條款，轉為第三職階勤雜人員，薪俸點130，分別自二零一二年八月六日及八月十九日起生效。

二零一二年七月二十七日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Julho de 2012:

Luís Manuel dos Remédios César, inspector especialista principal, 3.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 24/2012, II Série, de 13 de Junho — nomeado, definitivamente, inspector assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», de 3 de Agosto, e do artigo 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 31 de Julho de 2012. — O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Julho de 2012:

Iu Keng Fong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Atendimento e Expediente desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 22 de Setembro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Mestre Chong Wai Leng e licenciada Wong Long Peng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, a partir de 2 de Agosto de 2012, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Ng Soi Ha e Sou Mei Wa — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 3.º escalão, índice 130, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 6 e 19 de Agosto de 2012, respectivamente.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 27 de Julho de 2012. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

人力資源辦公室

批示摘錄

摘錄自本人於二零一二年七月五日作出的批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，許僑興在本辦公室擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同，自二零一二年八月十六日起獲續期一年，薪俸點為350點。

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年七月十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，勞秀歡在本辦公室擔任職務的編制外合同自二零一二年八月一日獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320點。

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以附註形式修改Chan Domingos在本辦公室擔任職務的散位合同第三條款，轉為收取相等於第三職階技術工人的薪俸點170點，自二零一二年八月四日起生效。

摘錄自本人於二零一二年七月十二日作出的批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，吳慧青及歐陽智輝在本辦公室擔任第一職階二等技術輔導員職務的編制外合同，分別自二零一二年八月十四日及八月二十一日起獲續期一年，薪俸點為260點。

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年七月十六日作出的批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改鄧慶堅在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席高級技術員的薪俸點540點，自二零一二年七月十七日起生效。

摘錄自本人於二零一二年七月十七日作出的批示：

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳鳳儀、陳碧君、徐寶清、江思敏、黎建子、伍愷峰及譚月娥在本辦公室擔任第一職階首席技術輔導員職務的編制外合同，自二零一二年九月一日起獲續期一年，薪俸點為350點。

根據第14/2009號法律及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，梁圳域在本辦公室擔任

GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 5 de Julho de 2012:

Hoi Kio Heng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Agosto de 2012.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Julho de 2012:

Lou Sao Fun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Chan Domingos — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento como operário qualificado, 3.º escalão, índice 170, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Agosto de 2012.

Por despachos do signatário, de 12 de Julho de 2012:

Ng Wai Cheng e Au Ieong Chi Fai, contratadas além do quadro, deste Gabinete — renovados os contratos, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 e 21 de Agosto de 2012, respectivamente.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Julho de 2012:

Tang Heng Kin — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 17 de Julho de 2012.

Por despachos do signatário, de 17 de Julho de 2012:

Chan Fong Iu, Chan Pek Kuan, Choi Pou Cheng, Kong Si Man, Lai Kin Chi, Ng Hoi Fong e Tam Ut Ngo, contratados além do quadro, deste Gabinete — renovados os contratos, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, índice 350, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Leong Chan Wek — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão,

第一職階二等技術員職務的編制外合同，自二零一二年九月六日起獲續期一年，薪俸點為350點。

二零一二年八月一日於人力資源辦公室

代主任 劉偉明

índice 350, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Setembro de 2012.

Gabinete para os Recursos Humanos, 1 de Agosto de 2012. — O Coordenador, substituto, *Lau Wai Meng*.

金融情報辦公室

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年七月十二日所作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款的規定，以編制外合同附註方式續聘黃建南在本辦擔任第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320，為期一年，自二零一二年八月十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同附註方式續聘陳炳權及張揚城在本辦擔任第五職階輕型車輛司機，薪俸點為200，為期一年，自二零一二年九月一日起生效。

二零一二年八月一日於金融情報辦公室

辦公室主任 伍文湘

中國與葡語國家經貿合作論壇 常設秘書處輔助辦公室

批示摘錄

摘錄自本辦公室主任於二零一一年十月二十四日作出的批示：

Ricardo Leong——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，擔任本辦公室第一職階二等高級技術員之職務，自二零一一年十一月一日起生效。

GABINETE DE INFORMAÇÃO FINANCEIRA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Julho de 2012:

Wong Kin Nam — renovado, por averbamento, o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Agosto de 2012.

Chan Peng Kun e Cheong Ieong Seng — renovados, por averbamento, os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de ligeiros, 5.º escalão, índice 200, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Gabinete de Informação Financeira, 1 de Agosto de 2012. — A Coordenadora do Gabinete, *Ng Man Seong*.

GABINETE DE APOIO AO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Extractos de despachos

Por despacho da coordenadora deste Gabinete, de 24 de Outubro de 2011:

Ricardo Leong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2011.

摘錄自經濟財政司司長於二零一一年十一月四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條第一款的規定，修改澳門監獄編制內第一職階特級行政技術助理員 **Manuel Augusto Valente** 在本辦公室徵用之狀況，新職級為第一職階首席特級行政技術助理員，並根據《行政程序法典》第一百一十八條的規定，追溯自二零一一年十一月一日起生效。

摘錄自本辦公室主任於二零一一年十二月六日作出的批示：

吳長勝——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，擔任本辦公室第一職階輕型車輛司機之職務，自二零一一年十二月二十日起生效。

摘錄自本辦公室主任於二零一二年七月九日作出的批示：

陳景富——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，其編制外合同獲續期，擔任本辦公室第一職階二等高級技術員之職務，自二零一二年七月十五日至二零一三年三月三日。

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年七月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改陳景富在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等高級技術員職級的薪俸點455點，並根據《行政程序法典》第一百一十八條的規定，追溯自二零一二年七月十五日起生效。

二零一二年七月二十六日於中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室

主任 婁桃絲

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Novembro de 2011:

Manuel Augusto Valente, assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal do EPM — alterada a situação da sua requisição para assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, nos termos do artigo 34.º, n.º 1, do ETAPM, vigente, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Novembro de 2011, ao abrigo do artigo 118.º do CPA.

Por despacho da coordenadora deste Gabinete, de 6 de Dezembro de 2011:

Ng Cheong Seng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Dezembro de 2011.

Por despacho da coordenadora deste Gabinete, de 9 de Julho de 2012:

Chan Keng Fu — renovado o contrato além do quadro, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 15 de Julho de 2012 a 3 de Março de 2013.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 24 de Julho de 2012:

Chan Keng Fu — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, com efeitos retroactivos a partir de 15 de Julho de 2012, ao abrigo do artigo 118.º do CPA.

Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, aos 26 de Julho de 2012. — A Coordenadora do Gabinete, *Rita Santos*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一二年六月二十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一二年八月一日起，與凌永豫及丁傑

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Junho de 2012:

Leng Weng U e Ting Chieh — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjuntos-técni-

簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260。

摘錄自保安司司長於二零一二年七月三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一二年八月一日起，與孫振圓簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260。

摘錄自保安司司長於二零一二年七月十日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一二年八月一日起，與曾慶松簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為430，另根據同上《通則》第四十五條之規定，其以編制外合同方式擔任技術員之狀況即自動終止。

二零一二年八月一日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

cos de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Julho de 2012:

Sun Chan Un — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 10 de Julho de 2012:

Chang Heng Chong — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Agosto de 2012, cessando automaticamente o contrato além do quadro celebrado com estes Serviços, como técnico, a partir da mesma data, nos termos do artigo 45.^o do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, 1 de Agosto de 2012. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

治安警察局

批示摘錄

按照保安司司長於二零一二年八月二日之批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，並經三月二十九日第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十九條第二款、第八十條b)項、第九十二條第一款及第二款，以及第2/2008號法律的規定，由二零一二年八月六日開始，下列澳門保安部隊第十六屆保安學員普通培訓課程之學員，鑑於工作上的急切需要，被臨時委任為治安警察局基礎職程各編制第一職階警員，並按照學員在培訓課程完結時所獲得之最後評分，將其年資依次排序如下：

普通職程

學員編號	警員編號	姓名
41116	191121	梁永成
41816	192121	黃勇銘
41016	193121	梁朝昇
10916	194121	呂志雄
30816	195121	吳有輝
10216	197120	羅瑜

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 2 de Agosto de 2012:

Os seguintes instruendos do 16.^o Curso de Formação de Instruendos (Normal) das Forças de Segurança de Macau — nomeados, provisoriamente, por urgente conveniência de serviço, guarda, 1.^o escalão, do quadro da carreira de base do Corpo de Polícia de Segurança Pública, nos termos dos artigos 79.^o, n.^o 2, 80.^o, alínea b), e 92.^o, n.^{os} 1 e 2, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Regulamento Administrativo n.^o 9/2004, de 29 de Março, e ao abrigo da Lei n.^o 2/2008, a partir de 6 de Agosto de 2012, ficando ordenados por ordem de antiguidade que se indicam, segundo a classificação obtida no final do respectivo curso:

Da carreira ordinária

Instruendo n. ^o	Guarda n. ^o	Nome
41116	191 121	Leong Weng Seng
41816	192 121	Wong Iong Meng
41016	193 121	Leong Chio Seng
10916	194 121	Loi Chi Hong
30816	195 121	Ng Iao Fai
10216	197 120	Lo U

學員編號	警員編號	姓名	Instruendo n.º	Guarda n.º	Nome
42016	199121	洪祖誼	42016	199 121	Hong Chou I
42416	200121	黃克謙	42416	200 121	Wong Hak Him
20516	201120	李黃惠	20516	201 120	Lei Wong Wai
31616	203121	歐陽志成	31616	203 121	Ao Ieong Chi Seng
22016	204121	李健東	22016	204 121	Lei Kin Tong
31216	205121	高志煒	31216	205 121	Kou Chi Wai
31116	206121	蔡愛倫	31116	206 121	Choi Oi Lon
12816	207121	崔文強	12816	207 121	Choi Man Keong
10416	208120	譚美球	10416	208 120	Tam Mei Kao
22616	209121	李颯寶	22616	209 121	Lei Kuok Pou
21516	210121	曾健明	21516	210 121	Chang Kin Meng
41616	211121	李達成	41616	211 121	Lei Tat Seng
30116	212120	陳莉莉	30116	212 120	Chan Lei Lei
12516	213121	岑穗坤	12516	213 121	Cen Suikun
20716	215121	張翼鴻	20716	215 121	Cheong Iek Hong
41716	216121	李運成	41716	216 121	Lei Wan Seng
10816	217121	范景偉	10816	217 121	Fan Keng Wai
11416	218121	黎國新	11416	218 121	Lai Kuok San
31516	219121	李思鴻	31516	219 121	Lei Si Hong
30216	220120	邱嘉敏	30216	220 120	Iao Ka Man
41416	221121	劉長廣	41416	221 121	Lao Cheong Kuong
20616	222121	李錦誠	20616	222 121	Lei Kam Seng
40216	223120	陸丹婷	40216	223 120	Lok Tan Teng
22316	224121	蔡志榮	22316	224 121	Choi Chi Weng
11016	225121	廖文輝	11016	225 121	Lew Man Fai
32416	226121	羅鴻基	32416	226 121	Lo Hong Kei
22716	227121	曾偉聰	22716	227 121	Chang Wai Chong
41516	228121	梁志幫	41516	228 121	Leong Chi Pong
21116	229121	王亞郎	21116	229 121	Wong A Long
40116	230120	麥玉萍	40116	230 120	Mak Iok Peng
40816	231121	關偉強	40816	231 121	Kwan Wai Keung
11816	232121	梁圳文	11816	232 121	Leong Chan Man
11116	233121	鄭偉光	11116	233 121	Cheang Wai Kuong
10716	234121	吳志輝	10716	234 121	Ng Chi Fai
20816	235121	陳嘉傑	20816	235 121	Chan Ka Kit
31316	236121	鮑國豪	31316	236 121	Pao Kuok Hou
12416	237121	鄭志輝	12416	237 121	Kuong Chi Fai
32116	238121	施嘉仕	32116	238 121	Si Ka Si
20216	239120	留曉芬	20216	239 120	Lao Hio Fan
12316	240121	曾永財	12316	240 121	Chang Weng Choi
41916	241121	呂敦瑜	41916	241 121	Loi Ton U

學員編號	警員編號	姓名	Instruendo n.º	Guarda n.º	Nome
21816	242121	陳志營	21816	242 121	Chan Chi Ieng
12616	243121	阮安浩	12616	243 121	Yuen On Hou
42516	244121	卓高弛	42516	244 121	Cheuk Kou Chi
11316	245121	郭利洋	11316	245 121	Kuok Lei Ieong
21016	246121	高健俊	21016	246 121	Kou Kin Chon
11216	247121	黃家豪	11216	247 121	Wong Ka Ho
12016	248121	鄭駿業	12016	248 121	Chiang Chon Ip
20116	249120	黎寶儀	20116	249 120	Lai Pou I
21716	250121	黃龍華	21716	250 121	Wong Long Wa
10316	251120	呂文清	10316	251 120	Loi Man Cheng
30916	252121	李德新	30916	252 121	Lei Tak San
32616	253121	馮家榮	32616	253 121	Fong Ka Weng
30616	254121	洪鵬	30616	254 121	Hong Pang
40716	255121	戴劍龍	40716	255 121	Tai Kim Long
32516	256121	胡兆明	32516	256 121	Wu Sio Meng
20416	257120	鄧艷珊	20416	257 120	Tang Im San
22416	258121	余立基	22416	258 121	U Lap Kei
41316	259121	黃錦華	41316	259 121	Wong Kam Wa
30716	260121	區敏強	30716	260 121	Ao Man Keong
41216	261121	郭文達	41216	261 121	Kuok Man Tat
40316	262120	黃美儀	40316	262 120	Wong Mei I
12216	263121	陳嘉明	12216	263 121	Chan Ka Meng
10116	264120	高麗珠	10116	264 120	Kou Lai Chu
20916	265121	馬承宇	20916	265 121	Ma Seng U
22116	266121	黃偉	22116	266 121	Wong Wai
12716	267121	許曉東	12716	267 121	Hoi Hio Tong
40416	268120	張麒	40416	268 120	Cheong Kei
42116	269121	梁志偉	42116	269 121	Leong Chi Wai
10616	270121	郭君政	10616	270 121	Kuok Kuan Cheng
21916	271121	林思深	21916	271 121	Lam Si Sam
31716	272121	何錦超	31716	272 121	Ho Kam Chio
30416	273120	王秋娥	30416	273 120	Wong Chao Ngo
32016	274121	潘志鴻	32016	274 121	Pun Chi Hong
31416	275121	趙國達	31416	275 121	Chio Kuok Tat
21316	276121	顏以瀚	21316	276 121	Ngan I Hon
11616	277121	馮嘉輝	11616	277 121	Fong Ka Fai
22216	278121	黎國堅	22216	278 121	Lai Kuok Kin
42216	279121	麥永濤	42216	279 121	Mak Weng Tou
21416	280121	翟詠強	21416	280 121	Chak Weng Keong
30516	281121	李駿豪	30516	281 121	Lei Chon Hou
31816	282121	陳傑忠	31816	282 121	Chan Kit Chong

學員編號	警員編號	姓名	Instruendo n.º	Guarda n.º	Nome
20316	283120	梁少怡	20316	283 120	Leung Sio I
40616	284121	余自成	40616	284 121	Se Chi Seng
10516	285120	鄧綺華	10516	285 120	Tang I Wa
32316	286121	楊振業	32316	286 121	Ieong Chan Ip
21616	287121	吳景發	21616	287 121	Ng Keng Fat
22516	288121	陳少平	22516	288 121	Chan Sio Peng
31016	289121	徐健文	31016	289 121	Choi Kin Man
42316	290121	高家成	42316	290 121	Kou Ka Seng
40916	291121	李歷奇	40916	291 121	Lei Lek Kei
11916	292121	張華順	11916	292 121	Cheong Wa Son
40516	293121	張振傑	40516	293 121	Cheong Chan Kit
11716	294121	劉嘉成	11716	294 121	Lao Ka Seng
21216	295121	鄧志成	21216	295 121	Tang Chi Seng
32216	296121	梁景麟	32216	296 121	Leong Keng Lon
31916	297121	倫仲鳴	31916	297 121	Lon Chong Meng

Da carreira de mecânico

學員編號	警員編號	姓名	Instruendo n.º	Guarda n.º	Nome
32816	202125	黃藝君	32816	202 125	Wong Ngai Kuan
32716	214125	梁偉華	32716	214 125	Leong Wai Wa

Da carreira de radiomontador

學員編號	警員編號	姓名	Instruendo n.º	Guarda n.º	Nome
42716	196127	吳長航	42716	196 127	Ng Cheong Hong
42616	198127	林孝龍	42616	198 127	Lam Hao Long

二零一二年八月三日於治安警察局

局長 李小平警務總監

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 3 de Agosto de 2012. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一二年六月四日作出的批示：

陳堅雄、程況明、莫向堯、余光輝、梁文照及馮浩賢，司法警察局確定委任之副督察，在刊登於二零一二年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組之培訓課程的最後評核名單中名列第一名至第六名，根據第26/99/M號法令第三條第二款b)項及第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款之

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Junho de 2012:

Chan Kin Hong, Cheng Fong Meng, Mok Heong Io, Iu Kong Fai, Luís Leong e Fong Hou In, subinspectores, de nomeação definitiva, da Polícia Judiciária, classificados do 1.º ao 6.º lugares, respectivamente, no curso de formação a que se refere a lista de classificação final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 22/2012, II Série, de 30 de Maio — nomeados, definitivamente, inspectores de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da mesma Polícia, nos termos dos artigos 3.º, n.º 2, alínea b), do

規定、聯同第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十四條，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（二）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階二等督察，以填補經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

陳楚民、梁景恆、黃坤雄、楊慶梅、鄭寶湘、黃耀文、蘇兆強、鄭康樂、馬家駒、馮錦釗、唐鏡波、何振南、鄔劍明、鄔志良及鄧錦華，司法警察局確定委任之首席刑事偵查員，在刊登於二零一二年五月三十日第二十二期《澳門特別行政區公報》第二組之培訓課程的最後評核名單中名列第一名至第十五名，根據第26/99/M號法令第三條第三款及第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款之規定、聯同第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十四條，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（二）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內刑事偵查人員組別之第一職階副督察，以填補經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

摘錄自保安司司長於二零一二年六月二十六日作出的批示：

根據第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第三條第二款（五）項、第十四條、第二十四條第一款（一）項、第二款及第二十五條第一款之規定，並結合第15/2009號法律的第一條第一款及第三款、第二條第一款、第三款（一）項、第五條及第三十四條之規定，第26/2009號行政法規第一條、第八條、第九條第二款及第二十一條之規定，以及第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第七款之規定，本局資訊及電訊協調廳廳長杜志明因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任自二零一二年八月三十日起，續期一年。

摘錄自保安司司長於二零一二年七月六日作出的批示：

鄭錦耀，司法警察局確定委任之第二職階二等高級技術員，在刊登於二零一二年六月十三日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組的最後成績名單中唯一合格應考人——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項，第23/2011號行政法規第二十九條第一款及第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第

Decreto-Lei n.º 26/99/M, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Chan Cho Man, Leong Keng Hang, Vong Kuan Hung, Ieong Heng Mui, Cheang Pou Seong, Wong Yiu Man, Sou Sio Keong, Cheang Hong Lok, Ma Ka Koi, Fung Kam Chiu, Tong Keang Po, Ho Chan Nam, Wu Kim Meng, Vu Chi Leong e Tang Kam Va, investigadores criminais principais, de nomeação definitiva, da Polícia Judiciária, classificados do 1.º ao 15.º lugares, respectivamente, no curso de formação a que se refere a lista de classificação final inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 22/2012, II Série, de 30 de Maio — nomeados, definitivamente, subinspectores, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da mesma Polícia, nos termos dos artigos 3.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 26/99/M, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 2), e 2 e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, indo ocupar os lugares criados pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Junho de 2012:

Tou Chi Meng — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe do Departamento de Coordenação de Informática e Telecomunicações desta Polícia, nos termos dos artigos 11.º, n.º 1, e 20.º, da Lei n.º 5/2006, e 3.º, n.º 2, alínea 5), 14.º, 24.º, n.ºs 1, alínea 1), e 2 e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, conjugados com os artigos 1.º, n.ºs 1 e 3, 2.º, n.ºs 1 e 3, alínea 1), 5.º, e 34.º, da Lei n.º 15/2009, e 1.º, 8.º, 9.º, n.º 2 e 21.º, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, com referência ao artigo 23.º, n.º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 30 de Agosto de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Julho de 2012:

Cheang Kam Yiu, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva da Polícia Judiciária, único classificado no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 24/2012, II Série, de 13 de Junho — nomeado, definitivamente, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M,

20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階一等高級技術員。

摘錄自保安司司長於二零一二年七月九日作出的批示：

王婷及易家俊，司法警察局確定委任之第二職階首席翻譯員，在刊登於二零一二年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後成績名單中名列第一名及第二名——根據第14/2009號法律第二十七條第四款，第23/2011號行政法規第二十九條第一款及第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（五）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內傳譯及翻譯人員組別之第一職階主任翻譯員。

摘錄自保安司司長於二零一二年七月十二日作出的批示：

鄭燕媚學士，司法警察局確定委任之第一職階首席特級技術輔導員，在刊登於二零一二年六月六日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第一名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款b)項、第二十二條第八款b)項、第二十三條及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（三）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲定期委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員，為期一年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

摘錄自保安司司長於二零一二年七月十六日作出的批示：

鄭明祥，本局確定委任之第一職階首席刑事偵查員——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十六條b)項、第一百三十七條第五款及第一百四十條第一款之規定，獲批給長期無薪假，由二零一二年八月八日起，為期三年。

二零一二年八月二日於司法警察局

局長 黃少澤

na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 3), 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 9 de Julho de 2012:

Wang Ting e Iec Ka Chon, intérpretes-tradutores principais, 2.º escalão, de nomeação definitiva da Polícia Judiciária, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 25/2012, II Série, de 20 de Junho — nomeados, definitivamente, intérpretes-tradutores chefes, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.º 4, da Lei n.º 14/2009, 29.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 5), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Julho de 2012:

Licenciada Kuong In Mei, adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva da Polícia Judiciária, classificada em 1.º lugar, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 23/2012, II Série, de 6 de Junho — nomeada, em comissão de serviço, pelo período de um ano, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea b), 22.º, n.º 8, alínea b), 23.º e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.ºs 1, alínea 3), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, indo ocupar o lugar criado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Julho de 2012:

Chiang Meng Cheong, investigador criminal principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, desta Polícia — concedida a licença sem vencimento de longa duração, pelo período de três anos, nos termos dos artigos 136.º, alínea b), 137.º, n.º 5, e 140.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 8 de Agosto de 2012.

Polícia Judiciária, aos 2 de Agosto de 2012. — O Director,
Wong Sio Chak.

消防局

批示摘錄

按照二零一二年七月十八日第129/2012號保安司司長批示：

由二零一二年八月六日起，根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，並經十一月二十四日第51/97/M號法令及三月二十九日第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四條至第一百一十六條，以及第2/2008號法律之《重組保安部隊及保安部門職程》第八條之規定，將消防員編號448921孫偉波晉升至消防局人員編制基礎職程之第一職階一等消防員職位。

按照二零一二年七月十八日第130/2012號保安司司長批示：

由二零一二年八月五日起，根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，並經十一月二十四日第51/97/M號法令及三月二十九日第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四條至第一百一十六條，以及第2/2008號法律之《重組保安部隊及保安部門職程》第八條之規定，將消防員編號440921張志康晉升至消防局人員編制基礎職程之第一職階一等消防員職位。

按照二零一二年七月十八日第131/2012號保安司司長批示：

由二零一二年八月七日起，根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，並經十一月二十四日第51/97/M號法令及三月二十九日第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四條至第一百一十六條，以及第2/2008號法律之《重組保安部隊及保安部門職程》第八條之規定，將消防員編號459921區建恩晉升至消防局人員編制基礎職程之第一職階一等消防員職位。

按照二零一二年七月十八日第132/2012號保安司司長批示：

由二零一二年八月四日起，根據十二月三十日第66/94/M號法令核准，並經十一月二十四日第51/97/M號法令及三月二十九日第9/2004號行政法規修改之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四條至第一百一十六條，以及第2/2008號法律之《重組保安部隊及保安部門職程》第八條之規定，將下列人員晉升至消防局人員編制基礎職程之第一職階一等消防員職位：

消防員	編號	437921	譚子建
"	"	439921	謝紹康

CORPO DE BOMBEIROS

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança n.º 129/2012, de 18 de Julho de 2012:

Sun Wai Po, bombeiro n.º 448 921 — promovido ao posto de bombeiro de primeira, 1.º escalão, da carreira de base do quadro de pessoal do Corpo de Bombeiros, ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 116.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 51/97/M, de 24 de Novembro, e pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2004, de 29 de Março, e do artigo 8.º da Lei n.º 2/2008 em conformidade com a reestruturação das carreiras das FSM, a partir de 6 de Agosto de 2012.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança n.º 130/2012, de 18 de Julho de 2012:

Cheong Chi Hong, bombeiro n.º 440 921 — promovido ao posto de bombeiro de primeira, 1.º escalão, da carreira de base do quadro de pessoal do Corpo de Bombeiros, ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 116.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 51/97/M, de 24 de Novembro, e pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2004, de 29 de Março, e do artigo 8.º da Lei n.º 2/2008 em conformidade com a reestruturação das carreiras das FSM, a partir de 5 de Agosto de 2012.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança n.º 131/2012, de 18 de Julho de 2012:

Au Kin Ian, bombeiro n.º 459 921 — promovido ao posto de bombeiro de primeira, 1.º escalão, da carreira de base do quadro de pessoal do Corpo de Bombeiros, ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 116.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 51/97/M, de 24 de Novembro, e pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2004, de 29 de Março, e do artigo 8.º da Lei n.º 2/2008 em conformidade com a reestruturação das carreiras das FSM, a partir de 7 de Agosto de 2012.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança n.º 132/2012, de 18 de Julho de 2012:

O pessoal abaixo indicado — promovido ao posto de bombeiro de primeira, 1.º escalão, da carreira de base do quadro de pessoal do Corpo de Bombeiros, ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 116.º do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 51/97/M, de 24 de Novembro, e pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2004, de 29 de Março, e do artigo 8.º da Lei n.º 2/2008 em conformidade com a reestruturação das carreiras das FSM, a partir de 4 de Agosto de 2012:

Bombeiro	n.º 437 921	Tam Chi Kin
»	n.º 439 921	Che Sio Hong

消防員	編號	441921	葉北銘	Bombeiro n.º 441 921 Ip Pak Meng
"	"	443921	楊永強	» n.º 443 921 Ieong Veng Keong
"	"	444921	趙偉明	» n.º 444 921 Chiu Wai Meng
"	"	445921	李有威	» n.º 445 921 Lei Iao Wai
"	"	451921	陳炳燦	» n.º 451 921 Chan Peng Chan
"	"	453921	郭志豪	» n.º 453 921 Kok Chi Hou
"	"	454921	陳錦強	» n.º 454 921 Chan Kam Keong
"	"	460921	龔學文	» n.º 460 921 Kong Hok Man
"	"	461921	李炳煌	» n.º 461 921 Lei Peng Wong
"	"	465921	陳衛民	» n.º 465 921 Chan Wai Man
"	"	466921	李健華	» n.º 466 921 Lei Kin Wa

二零一二年八月一日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

Corpo de Bombeiros, 1 de Agosto de 2012. — O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

衛生局

批示摘錄

按局長於二零一一年十月十日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局編制外合同人員第一職階二等高級衛生技術員黃雅鳴，自二零一一年十月十三日起獲續期一年。

按局長於二零一二年四月十三日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士曹安兒的編制外合同續期，由二零一二年六月二十四日起續約至二零一三年六月十三日。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士阮潔萍的編制外合同續期，由二零一二年六月二十四日起續約至二零一三年七月二日。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士李少文的編制外合同續期，由二零一二年六月二十四日起續約至八月三日。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第五職階一級護士沈惠慈的編制外合同續期，由二零一二年六月二十四日起續約至二零一三年七月二十九日。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 10 de Outubro de 2011:

Wong Nga Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de saúde de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Outubro de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Abril de 2012:

Chou On I, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, de 24 de Junho de 2012 a 13 de Junho de 2013, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor.

Iun Kit Peng, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, de 24 de Junho de 2012 a 2 de Julho de 2013, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor.

Lei Sio Man, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, de 24 de Junho a 3 de Agosto de 2012, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor.

Sam Wai Chi, enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, de 24 de Junho de 2012 a 29 de Julho de 2013, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor.

按局長於二零一二年四月十六日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局以下編制外合同人員獲續期兩年：

第三職階二等診療技術員曾銳，自二零一二年六月一日起生效；

第二職階二等診療技術員吳柏玲，自二零一二年五月二十五日起生效。

按局長於二零一二年四月二十三日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第6/2010號法律第十三條及第14/2009號法律第十三條規定，本局第一職階首席高級衛生技術員林梓建的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，自二零一二年五月二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第6/2010號法律第七條及第14/2009號法律第十三條規定，本局第二職階二等藥劑師蔡芳俊的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一二年五月十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局編制外合同人員第二職階二等高級衛生技術員譚皓思，自二零一二年五月十八日起獲續期兩年。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局以下編制外合同人員獲續期一年：

第二職階一等藥劑師何嘉英及李世恩，自二零一二年五月二日起生效；

第三職階二等藥劑師羅文帥，自二零一二年五月三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局以下編制外合同人員獲續期兩年：

第二職階一級護士袁植敏及劉啟鋒，自二零一二年六月二十九日起生效。

按局長於二零一二年四月二十四日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局以下編制外合同人員獲續期兩年：

第三職階主治醫生陳培斌，自二零一二年六月一日起生效；

第五職階普通科醫生區炎光、陳莉盈及何曼怡，自二零一二年六月一日起生效；

Por despachos do director dos Serviços, de 16 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Chang Ioi, como técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2012;

Ng Pak Leng, como técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 25 de Maio de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 23 de Abril de 2012:

Lam Chi Kin, técnico superior de saúde principal, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e 13.º da Lei n.º 6/2010, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Maio de 2012.

Choi Fong Chon, farmacêutico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e 7.º da Lei n.º 6/2010, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 13 de Maio de 2012.

Tam Hou Si — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico superior de saúde de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Maio de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Ho Ka Ieng e Lei Sai Ian, como farmacêuticos de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 2 de Maio de 2012;

Lo Man Soi, como farmacêutico de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 3 de Maio de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Un Chek Man e Lao Kai Fong, enfermeiros, grau 1, 2.º escalão, a partir de 29 de Junho de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 24 de Abril de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Chan Pui Pan, médico assistente, 3.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2012;

Ao Im Kuong, Chan Cristina e Ho Man I, médicos gerais, 5.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2012;

第二職階牙科醫師繆曉露，自二零一二年五月十八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局以下編制外合同人員獲續期一年：

第五職階普通科醫生陳靜嫻，自二零一二年五月二十二日起生效；

專科培訓的實習醫生曾昶宇、周羨梅、張暢、黎裕忠、林美鳳、梁展雲、譚國華、溫泉、王志巍及黃子秉，自二零一二年六月一日起生效。

按局長於二零一二年四月二十六日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第14/2009號法律第十三條規定，本局第二職階特級技術輔導員鄭金琮的編制外合同續期一年及更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，自二零一二年五月二十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局以下編制外合同人員獲續期兩年：

第二職階首席顧問高級技術員張德發，自二零一二年六月一日起生效；

第一職階二等高級技術員吳彥慧，自二零一二年五月十七日起生效；

第一職階特級技術輔導員黃麗雲，自二零一二年五月三日起生效；

第二職階二等技術輔導員劉劍生，自二零一二年五月十八日起生效；

第二職階二等技術輔導員梁佩惠及陳秋蓮，自二零一二年五月二十五日起生效；

第一職階二等行政技術助理員黃雅婷，自二零一二年五月九日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局以下編制外合同人員獲續期一年：

第一職階二等技術員陳靜靜及冼鈞沛，自二零一二年五月九日起生效；

第二職階首席技術輔導員吳少華，自二零一二年五月十五日起生效；

第二職階二等技術輔導員黎卓然，自二零一二年五月四日起生效；

Mio Hio Lou, médico dentista, 2.º escalão, a partir de 18 de Maio de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Chan Ching Han Maureen, como médico geral, 5.º escalão, a partir de 22 de Maio de 2012;

Chang Chong U, Chao Sin Mui, Cheung Cheong, Lai U Chong, Lam Mei Fong, Leong Chin Wan, Tam Kuok Wa, Wan Chun, Wong Chi Ngai Irene e Wong Chi Peng, como internos do internato complementar, a partir de 1 de Junho de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 26 de Abril de 2012:

Chiang Kam Keng, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 23 de Maio de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Cheong Tak Fat, como técnico superior assessor principal, 2.º escalão, a partir de 1 de Junho de 2012;

Ng In Wai, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 17 de Maio de 2012;

Wong Lai Wan, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, a partir de 3 de Maio de 2012;

Lao Kim Sang, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 18 de Maio de 2012;

Leong Pui Wai e Chan Chao Lin, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 25 de Maio de 2012;

Wong Nga Teng, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 9 de Maio de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Chan Cheng Cheng e Sin Kuan Pui, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 9 de Maio de 2012;

Ng Sio Va, como adjunto-técnico principal, 2.º escalão, a partir de 15 de Maio de 2012;

Lai Cheok In, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 4 de Maio de 2012;

第二職階二等技術輔導員何寶怡，自二零一二年五月十日起生效；

第一職階二等技術輔導員鍾艷芳、鍾家碧、馮詠潔、賴雅薇、林淑雯、余倩文、黃詠勤及黃駿宏，自二零一二年五月九日起生效；

第一職階二等行政技術助理員梁敏婷、盧影雄、孫靜雯及譚志豪，自二零一二年五月九日起生效。

根據局長二零一二年五月三日的批示：

廢止刊登於二零一一年十月十二日第四十一期《澳門特別行政區公報》第二組有關Cheung Wu, Polliy、梁家俊、魏焯暉、陳凱莉及阮詠欣的編制外合同續期及晉階更正文本。

按局長於二零一二年五月七日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局編制外合同人員第一職階二高等級技術員梁希明，自二零一二年五月二十四日起獲續期六個月。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第二職階專科護士陳秀雯的編制外合同續期兩年，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百二十六條規定，追溯自二零一二年五月二日起生效。

按局長於二零一二年五月十五日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第7/2010號法律第八條及第14/2009號法律第十三條規定，張翠恩在本局擔任編制外合同第一職階二等診療技術員，更改合同第三條款，轉為同一職級第二職階，自二零一二年五月十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，伍健師在本局擔任散位合同第七職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第八職階，自二零一二年五月三十日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，胡金源在本局擔任散位合同第六職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第七職階，自二零一二年五月二十二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，陳翠蘭

Ho Pou I, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, a partir de 10 de Maio de 2012;

Chong Im Fong, Chong Ka Pek, Fong Weng Kit, Lai Nga Mei, Lam Sok Man, U Sin Man, Vong Weng Kan e Wong Chon Wang, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 9 de Maio de 2012;

Leong Man Teng, Lou Ieng Hong, Sun Cheng Man e Tam Chi Hou, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 9 de Maio de 2012.

Por despacho do director dos Serviços, de 3 de Maio de 2012:

Revoga-se a rectificação publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 41/2011, II Série, de 12 de Outubro — relativa à renovação dos contratos além do quadro e progressão de escalão do pessoal contratado destes Serviços, Cheung Wu, Polliy, Leung Ka Chon, Ngai Cheng Fai, Chan Hoi Lei e Un Weng Ian.

Por despachos do director dos Serviços, de 7 de Maio de 2012:

Leong Hei Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 24 de Maio de 2012.

Chan Sao Man, enfermeiro-especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, com efeitos retroactivos, a partir de 2 de Maio de 2012, ao abrigo do artigo 126.º do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Maio de 2012:

Cheung Chui Yan, técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, e 8.º da Lei n.º 7/2010, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Maio de 2012.

Ng Kin Si, auxiliar de serviços gerais, 7.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 8.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, a partir de 30 de Maio de 2012.

Vu Kam Iun, auxiliar de serviços gerais, 6.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 7.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, a partir de 22 de Maio de 2012.

Chan Choi Lan, auxiliar de serviços gerais, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com

在本局擔任散位合同第五職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第六職階，自二零一二年六月六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，高勝在本局擔任散位合同第五職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第六職階，自二零一二年七月十二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，劉禮然在本局擔任散位合同第六職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第七職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一二年四月十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，周志剛在本局擔任散位合同第五職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第六職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一二年一月二十二日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，葉美蓮在本局擔任散位合同第五職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第六職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一二年二月一日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，蘇莉明在本局擔任散位合同第五職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第六職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一二年三月二十三日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，黃仲笑在本局擔任散位合同第五職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第六職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一二年三月二十六日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，陳長

referência à mesma categoria, 6.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, a partir de 6 de Junho de 2012.

Kou Seng, auxiliar de serviços gerais, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 6.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, a partir de 12 de Julho de 2012.

Lao Lai In, auxiliar de serviços gerais, 6.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 7.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, com efeitos retroactivos, a partir de 14 de Abril de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Chao Chi Kuong, auxiliar de serviços gerais, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 6.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, com efeitos retroactivos, a partir de 22 de Janeiro de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Ip Mei Lin, auxiliar de serviços gerais, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 6.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, com efeitos retroactivos, a partir de 1 de Fevereiro de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Sou Lei Meng, auxiliar de serviços gerais, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 6.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, com efeitos retroactivos, a partir de 23 de Março de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Wong Chong Sio, auxiliar de serviços gerais, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 6.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, com efeitos retroactivos, a partir de 26 de Março de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Chan Cheong Heng, Kuan Chun, Li Iok Cheong, Tang Chi Keong e Wong Sou Chan, auxiliares de serviços gerais, 5.º escalão, assalariados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos

興、關全、李玉祥、鄧志強及黃素珍在本局擔任散位合同第五職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第六職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一二年四月十六日起生效。

按照局長於二零一二年六月十三日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局散位合同人員第五職階一級護士鄧保羅，自二零一二年八月一日起獲續期一年。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，郭少媚在本局擔任散位合同第二職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一二年二月二十四日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，另根據第9/2010號法律第七條規定，黃龍才在本局擔任散位合同第五職階一般服務助理員，更改合同第三條款，轉為同一職級第六職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一二年四月十六日起生效。

按照局長於二零一二年六月二十六日之批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，另根據第6/2010號法律第七條規定及第14/2009號法律第十三條規定，李志風在本局擔任編制外合同第二職階二等藥劑師，更改合同第三條款，轉為同一職級第三職階，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項，追溯自二零一二年三月十一日起生效。

按照二零一二年七月二十六日本局一般衛生護理副局長的批示：

取消古素萍第C-0171號中醫師執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

取消黃岳第C-0284號中醫師執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

contratos com referência à mesma categoria, 6.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 7.º da Lei n.º 9/2010, com efeitos retroactivos, a partir de 16 de Abril de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despachos do director dos Serviços, de 13 de Junho de 2012:

Tang Po Law — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como enfermeiro, grau 1, 5.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Kuok Sio Mei, auxiliar de serviços gerais, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, e 7.º da Lei n.º 9/2010, com efeitos retroactivos, a partir de 24 de Fevereiro de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Wong Long Choi, auxiliar de serviços gerais, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 6.º escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, e 7.º da Lei n.º 9/2010, com efeitos retroactivos, a partir de 16 de Abril de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despacho do director dos Serviços, de 26 de Junho de 2012:

Lei Joao, farmacêutico de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª do contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, e 7.º da Lei n.º 6/2010, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, com efeitos retroactivos, a partir de 11 de Março de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 26 de Julho de 2012:

Ku Sou Peng — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0171.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Wong Ngok — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de mestre de medicina tradicional chinesa, licença n.º C-0284.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

取消何秀瑚第E-1583號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$304.00)

取消彭若書第M-1537號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

分別取消吳詠敏第M-1172號、黃巧殷第M-1177號、陳德嵩第M-1467號、崔冠昌第M-1595號及曾淘第M-1629號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$362.00)

連桂琮——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1983。

(是項刊登費用為 \$264.00)

唐家慧——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1901。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零一二年七月二十七日日本局一般衛生護理副局長的批示：

吳嬰——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1984。

(是項刊登費用為 \$264.00)

按照二零一二年七月三十一日本局一般衛生護理副局長的批示：

彭憲洪——恢復第D-0013號牙科醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

壹專業物理治療中心——獲准許營業，准照編號：AL-0230，其營業地點位於澳門東望洋街11-E號B1，C2，D3，持牌人為壹專業物理治療中心一人有限公司，法人住所位於澳門東望洋街11-E號B1，C2，D3。

(是項刊登費用為 \$353.00)

二零一二年八月二日於衛生局

局長 李展潤

Ho Sau Vu — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1583.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Pang Yeuk She Joseph — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1537.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Ng Weng Man, Wong Hao Ian, Chan Tak Song, Choi Kun Cheong e Chang Tou — canceladas, por não terem cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, as autorizações para o exercício da profissão de médico, licenças n.ºs M-1172, M-1177, M-1467, M-1595 e M-1629.

(Custo desta publicação \$ 362,00)

Lin Kuai Keng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1983.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Tong Ka Wai — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1901.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 27 de Julho de 2012:

Ng Ieng — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1984.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 31 de Julho de 2012:

Pang Hin Hung — concedida autorização para o reinício da profissão de médico dentista, licença n.º D-0013.

(Custo desta publicação \$ 264,00)

Concedido o alvará para o funcionamento do Centro de Fisioterapia Physioone, situado na Rua de Ferreira do Amaral, n.º 11-E, B1, C2, D3, Macau, alvará n.º AL-0230, cuja titularidade pertence ao Centro de Fisioterapia Physioone Sociedade Unipessoal Lda., com sede na Rua de Ferreira do Amaral, n.º 11-E, B1, C2, D3, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Serviços de Saúde, aos 2 de Agosto de 2012. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

文化局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一二年五月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘請江月婷在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，自二零一二年七月三十日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘請樊炳琴在本局擔任第一職階勤雜人員，薪俸點為110，為期一年，自二零一二年八月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年七月五日作出的批示：

應區志焯的請求，其在本局擔任第一職階一高等級技術員的編制外合同自二零一二年八月一日起予以解除。

摘錄自行政長官於二零一二年七月十八日作出的批示：

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條，以及第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，本局與容正先重新簽訂個人勞動合同（不具期限），在澳門樂團擔任大管首席，自二零一二年七月二十七日起生效。

根據《澳門特別行政區基本法》第九十九條，以及第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，下列樂師在本局澳門樂團擔任職務的個人勞動合同續期兩年，自二零一二年九月一日起生效：

Etienne Vincent Michel Godey及Shamil Yusupovich Lutfrachmanov擔任圓號聲部樂師；

Jennifer Anne Shark及Simon Olivier Tétreault擔任第二雙簧管兼英國管樂師；

Michael Geoffrey Kirby擔任單簧管聲部首席；

Neena Deb Sen擔任大提琴聲部樂師；

Rosemary Barbara Turner擔任第二小號樂師。

摘錄自簽署人於二零一二年七月二十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改陳婉薇及冼坤妹在本局擔任職務的散位合同第三條款，晉

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Maio de 2012:

Kong Ut Teng — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 350, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 30 de Julho de 2012.

Fan Peng Kam — contratada por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.^o escalão, índice 110, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Por despacho do signatário, de 5 de Julho de 2012:

Au Chi Vai — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro, como técnico superior de 1.^a classe, 1.^o escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 18 de Julho de 2012:

Yung Tsang Shien — celebrado novo contrato individual de trabalho (sem termo), como músico «chefe de Naípe dos Fagotes» da Orquestra de Macau, neste Instituto, nos termos do artigo 99.^o da Lei Básica da RAEM, conjugado com o artigo 21.^o, n.^o 2, do Decreto-Lei n.^o 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.^o 5/2010, a partir de 27 de Julho de 2012.

Os músicos abaixo mencionados — renovados os contratos individuais de trabalho, pelo período de dois anos, para exercerem funções na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos do artigo 99.^o da Lei Básica da RAEM, conjugado com o artigo 21.^o, n.^o 2, do Decreto-Lei n.^o 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.^o 5/2010, a partir de 1 de Setembro de 2012:

Etienne Vincent Michel Godey e Shamil Yusupovich Lutfrachmanov, como músicos «Trompa Tutti»;

Jennifer Anne Shark e Simon Olivier Tétreault, como músicos «Segundo Oboé e Trompa Inglesa»;

Michael Geoffrey Kirby, como chefe de Naípe dos Clarinetes;

Neena Deb Sen, como músico «Violoncelo Tutti»;

Rosemary Barbara Turner, como músico «Segundo Trompete».

Por despachos do signatário, de 20 de Julho de 2012:

Chan In Mei e Sin Kuan Mui — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos de assalariamento progredindo a auxiliares, 5.^o escalão, índice 150, neste Instituto, nos termos

階至第五職階勤雜人員，薪俸點為150，自二零一二年八月三日起生效。

根據第14/2009號法律第十三條及第5/2010號行政法規修改的十二月十九日第63/94/M號法令第二十一條第二款的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的個人勞動合同第五條第一款，自二零一二年八月三日起生效：

張振龍——晉階至第五職階技術工人，薪俸點為200；

潘月霞及蔣秀芳——晉階至第四職階勤雜人員，薪俸點為140；

周寶玲——晉階至第三職階勤雜人員，薪俸點為130。

摘錄自簽署人於二零一二年七月二十四日作出的批示：

應劉心妍的請求，其在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的個人勞動合同自二零一二年八月一日起予以解除。

摘錄自本局代局長於二零一二年七月二十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條連同第14/2009號法律第十三條的規定，楊學斌及周茜在本局擔任職務的編制外合同續期兩年，分別自二零一二年九月二十七日及九月三十日起生效，並以附註形式修改合同第三條款，分別晉階至第二職階二等技術員及第二職階首席技術員，薪俸點為370及470，自九月二十六日及九月二十九日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，胡雪琳在本局擔任第一職階一等技術員的編制外合同自二零一二年九月十六日起續期一年。

二零一二年八月二日於文化局

局長 吳衛鳴

旅遊局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零一二年五月十四日作出的批示：

董詩維——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二

dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 3 de Agosto de 2012.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 5.ª, n.º 1, dos seus contratos individuais de trabalho, nas categorias a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos do artigo 13.º da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 5/2010, a partir de 3 de Agosto de 2012:

Cheong Chan Long, progride a operário qualificado, 5.º escalão, índice 200;

Pun Ut Ha e Cheong Sao Fong, progride a auxiliar, 4.º escalão, índice 140;

Chao Pou Leng, progride a auxiliar, 3.º escalão, índice 130.

Por despacho do signatário, de 24 de Julho de 2012:

Lao Sam In — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Por despachos do presidente, substituto, deste Instituto, de 26 de Julho de 2012:

Jeong Hok Pan e Zhou Qian — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, a partir de 27 e 30 de Setembro de 2012, respectivamente, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos progredindo a técnico de 2.ª classe, 2.º escalão e técnica principal, 2.º escalão, índice 370 e 470, neste Instituto, a partir de 26 e 29 de Setembro de 2012, respectivamente, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º da Lei n.º 14/2009.

Wu Sut Lam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Setembro de 2012.

Instituto Cultural, aos 2 de Agosto de 2012. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 14 de Maio de 2012:

Tong Si Vai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei

職階特級行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一二年八月一日起續期二年。

朱麗娟——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一高等級技術員職務的編制外合同，自二零一二年八月一日起續期一年。

彭群國——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第五職階勤雜人員職務的散位合同自二零一二年八月一日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一二年五月二十八日作出的批示：

杜燦雄——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第二職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一二年八月四日起續期一年。

Francisco Jorge Matos Conceição——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等技術輔導員職務的編制外合同，自二零一二年八月二十日起續期一年。

區慧玲——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一二年八月二十日起續期二年。

張健盈——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第一職階首席技術輔導員職務的散位合同自二零一二年九月一日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零一二年五月二十九日作出的批示：

馬海榮——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第二職階二高等級技術員職務的編制外合同，自二零一二年八月十八日起續期一年。

蘇太陽——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作

n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Chu Lai Kun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Pang Kuan Kuok — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 28 de Maio de 2012:

Tou Chan Hong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Agosto de 2012.

Francisco Jorge Matos Conceição — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Agosto de 2012.

Au Vai Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Agosto de 2012.

Cheong Kin Ieng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 29 de Maio de 2012:

Ma Hoi Weng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Agosto de 2012.

Sou Tai Ieong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de pesados, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM,

人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，在本局擔任第二職階重型車輛司機職務的散位合同自二零一二年八月十六日起續期一年。

摘錄自本局代局長於二零一二年六月八日作出的批示：

李步菁——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，在本局擔任第一職階一等行政技術助理員職務的編制外合同，自二零一二年八月二十日起續期一年。

林衍傑及楊家傑——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年五月二十六日起，職級晉階為編制外合同第二職階一等高級技術員，薪俸點510的薪俸。

李志剛——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年五月二十六日起，職級晉階為編制外合同第二職階顧問高級技術員，薪俸點625的薪俸。

林美珠——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年四月三十日起，職級晉階為編制外合同第三職階顧問高級技術員，薪俸點650的薪俸。

摘錄自本局局長於二零一二年六月十一日作出的批示：

熊蓓玲——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年五月二十六日起，職級晉階為編制外合同第二職階一等高級技術員，薪俸點510的薪俸。

蔡昌鴻——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年六月一日起，職級晉階為編制外合同第二職階一等高級技術員，薪俸點510的薪俸。

藍同好——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年四月三十日起，職級晉階為編制外合同第三職階顧問高級技術員，薪俸點650的薪俸。

劉鳳池——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年五月六日起，職級晉階為編制外合同第三職階顧問高級技術員，薪俸點650的薪俸。

摘錄自社會文化司司長於二零一二年六月十八日作出的批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用Isabel Cristina Brito e Silva Simões Ferreira自二零一二年八月十一日起在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430，為期一年。

aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Agosto de 2012.

Por despachos da directora dos Serviços, substituta, de 8 de Junho de 2012:

Lei Pou Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Agosto de 2012.

Lam In Kit e Ieong Ka Kit — autorizadas as progressões ao 2.º escalão na categoria de técnico superior de 1.ª classe, contratados além do quadro, índice 510, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Maio de 2012.

Li Chi Kong — autorizada a progressão ao 2.º escalão na categoria de técnico superior assessor, contratado além do quadro, índice 625, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Maio de 2012.

Lam Mei Chu — autorizada a progressão ao 3.º escalão na categoria de técnico superior assessor, contratada além do quadro, índice 650, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 30 de Abril de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 11 de Junho de 2012:

Hong Pui Leng — autorizada a progressão ao 2.º escalão na categoria de técnico superior de 1.ª classe, contratada além do quadro, índice 510, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Maio de 2012.

Choi Cheong Hong — autorizada a progressão ao 2.º escalão na categoria de técnico superior de 1.ª classe, contratado além do quadro, índice 510, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Junho de 2012.

Lam Tong Hou — autorizada a progressão ao 3.º escalão na categoria de técnico superior assessor, contratada além do quadro, índice 650, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 30 de Abril de 2012.

Lau Fong Chi — autorizada a progressão ao 3.º escalão na categoria de técnico superior assessor, contratada além do quadro, índice 650, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 6 de Maio de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Junho de 2012:

Isabel Cristina Brito e Silva Simões Ferreira — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Agosto de 2012.

摘錄自本局局長於二零一二年七月十八日作出的批示：

應飛愛瑪的請求，其在本局擔任第六職階技術工人職務的散位合同自二零一二年七月十六日起予以解除。

准照摘錄

一級酒吧，其中文名稱為“喜喜卡拉OK酒吧”和葡文名稱為“Dupla Felicidade”，在二零一二年七月九日獲發第0614/2012號牌照，持牌人為“喜喜娛樂有限公司”，葡文名稱為“Companhia de Entretenimento Hei Hei, Limitada”和英文名稱為“Hei Hei Entertainment Company Limited”。場所位於澳門馬德里街159號和165號珠江大廈地下及1樓S座和T座。

(是項刊登費用為 \$421.00)

一級酒吧連卡拉OK，其中文名稱為“史朗拿卡拉OK酒吧”，葡文名稱為“Bar com Karaoke Zillionaire”和英文名稱為“Zillionaire Bar & Karaoke Club”，在二零一二年七月二十三日獲發第0629/2012號牌照，持牌人為陳志威。場所位於澳門倫敦街45-53號東南亞商業中心地下及閣樓A、B、C舖。

(是項刊登費用為 \$372.00)

二零一二年七月二十七日於旅遊局

代局長 Manuel Gonçalves Pires Júnior

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一二年五月三日作出的批示：

唐偉良，本局確定委任第一職階首席顧問高級技術員，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十八條第二款及第一百四十二條第一款的規定，應其要求提前終止已獲批准的長期無薪假，自二零一二年七月三十一日回任本局人員編制。

摘錄自本局局長於二零一二年七月十九日作出的批示：

應李勁源的請求，其在本局的個人勞動合同自二零一二年七月二十四日起予以解除。

Por despacho do director dos Serviços, de 18 de Julho de 2012:

Emma Maria de Freitas, operária qualificada, 6.º escalão, assalariada, destes Serviços — rescindido o contrato, a seu pedido, a partir de 16 de Julho de 2012.

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 0614/2012, em 9 de Julho de 2012, em nome da sociedade “喜喜娛樂有限公司”, em português «Companhia de Entretenimento Hei Hei, Limitada» e em inglês «Hei Hei Entertainment Company Limited», para o bar denominado “喜喜卡拉OK酒吧” e em português «Dupla Felicidade» e classificado de 1.ª classe, sito na Rua de Madrid, n.ºs 159 e 165, Edifício Zhu Kuan, r/c e 1.º andar, lojas S e T, Macau.

(Custo desta publicação \$ 421,00)

Foi emitida a licença n.º 0629/2012, em 23 de Julho de 2012, em nome de Chan Chi Wai, para o bar com karaoke denominado “史朗拿卡拉OK酒吧”, em português «Bar com Karaoke Zillionaire» e em inglês «Zillionaire Bar & Karaoke Club» e classificado de 1.ª classe, sito na Rua de Londres, n.ºs 45-53, Edifício Tong Nam Ah Central Comércio, lojas A, B e C, r/c e sobreloja, Macau.

(Custo desta publicação \$ 372,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 27 de Julho de 2012.
— O Director dos Serviços, substituto, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*.

INSTITUTO DO DESPORTO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Maio de 2012:

Tong Wai Leong, técnico superior assessor principal, 1.º escalão, de nomeação definitiva, deste Instituto — cessa, a seu pedido, a licença sem vencimento de longa duração e reingressando no quadro de pessoal deste Instituto, nos termos dos artigos 138.º, n.º 2, e 142.º, n.º 1, do ETAPM, em vigor, a partir de 31 de Julho de 2012.

Por despacho do presidente do Instituto, de 19 de Julho de 2012:

Lei Keng Un — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho, neste Instituto, a partir de 24 de Julho de 2012.

摘錄自本件簽署人於二零一二年七月二十五日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改本局下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉入下述職級及薪俸點，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯生效日期如下：

Bernardino Pereira Lo、簡佩珊及Sylvia May Yee Kuan，晉階至第二職階一高等級技術員，薪俸點為510點，追溯自二零一二年七月八日起生效；

林永昌，晉階至第二職階首席技術員，薪俸點為470點，追溯自二零一二年七月八日起生效；

鄭敏盈、馮菲、尤念敏、林麗珍及施美莉，晉階至第二職階一等技術員，薪俸點為420點，追溯自二零一二年七月八日起生效；

Manuela Mendes Rodrigues，晉階至第二職階首席技術輔導員，薪俸點為365點，追溯自二零一二年七月八日起生效；

龍錦練，晉階至第二職階特級行政技術助理員，薪俸點為315點，追溯自二零一二年七月八日起生效；

蘇詠兒，晉階至第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320點，追溯自二零一二年七月十六日起生效。

聲明

為著有關之效力，茲聲明本局編制外合同第一職階一等技術輔導員Gabriela Helena da Rocha Alves Martins，自二零一二年六月二十五日起因辭世解除其合同。

二零一二年七月三十一日於體育發展局

代局長 潘永權

旅遊學院

批示摘錄

根據第426/2009號行政長官批示重新公佈之第6/2006號行政法規第四十一條規定，茲公佈經由社會文化司司長於二零一二年七月二十五日批准之旅遊學院二零一二年度本身預算之第四次修改：

Por despachos do signatário, de 25 de Julho de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias e índices, para o exercício de funções neste Instituto, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, com as datas de produção retroactiva de efeitos a cada um indicadas, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA:

Bernardino Pereira Lo, Kan Pui San e Sylvia May Yee Kuan, progridem para técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, com efeitos retroactivos a partir de 8 de Julho de 2012;

Lam Weng Cheong, progride para técnico principal, 2.º escalão, índice 470, com efeitos retroactivos a partir de 8 de Julho de 2012;

Chiang Man Ieng, Fong Fei, Iao Nim Man, Lam Lai Chan e Si Mei Lei, progridem para técnicas de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, com efeitos retroactivos a partir de 8 de Julho de 2012;

Manuela Mendes Rodrigues, progride para adjunto-técnico principal, 2.º escalão, índice 365, com efeitos retroactivos a partir de 8 de Julho de 2012;

Long Kam Lin, progride para assistente técnico administrativo especialista, 2.º escalão, índice 315, com efeitos retroactivos a partir de 8 de Julho de 2012;

Sou Wing Yee, progride para adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, com efeitos retroactivos a partir de 16 de Julho de 2012.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Gabriela Helena da Rocha Alves Martins, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, por motivo de falecimento, cessou funções neste Instituto, a partir de 25 de Junho de 2012 inclusive.

Instituto do Desporto, aos 31 de Julho de 2012. — O Presidente, substituto, *Pun Weng Kun*.

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 41.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, versão republicada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 4.ª alteração ao orçamento privativo do Instituto de Formação Turística, para o ano económico de 2012, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Julho do mesmo ano:

旅遊學院第四次本身預算修改

4.ª alteração do orçamento privativo do Instituto de Formação Turística

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
01	01	02	01	00	報酬 Remunerações		150,000.00
01	06	03	03	00	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	150,000.00	
02	01	03	00	99	其他 Outros	250,000.00	
02	02	05	00	00	膳食 Alimentação		470,000.00
02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança	470,000.00	
07	09	00	00	00	運輸物料 Material de transporte		250,000.00
					總額 Total	870,000.00	870,000.00

二零一二年七月二十七日於旅遊學院

院長 黃竹君

Instituto de Formação Turística, aos 27 de Julho de 2012. — A Presidente, *Vong Chuk Kwan*.

社會保障基金

批示摘錄

摘錄自社會保障基金行政管理委員會主席於二零一二年七月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，下列工作人員在本基金擔任如下職務的編制外合同續期一年：

王仲然，第一職階一等技術輔導員，自二零一二年九月二日起生效，薪俸點為305點；

梁偉民，第一職階一等技術輔導員，自二零一二年九月九日起生效，薪俸點為305點；

梁偉瑩，第一職階一等技術輔導員，自二零一二年九月十六日起生效，薪俸點為305點；

洪桂英，第一職階一等技術輔導員，自二零一二年九月二十三日起生效，薪俸點為305點；

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 19 de Julho de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Wong Chong In António, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 2 de Setembro de 2012;

Leong Wai Man, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 9 de Setembro de 2012;

Leong Wai Ieng, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 16 de Setembro de 2012;

Hong Kuai Ieng, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 23 de Setembro de 2012;

蘇月娥及陳穎嘉，第一職階一等技術輔導員，自二零一二年十月一日起生效，薪俸點為305點。

摘錄自社會保障基金行政管理委員會主席於二零一二年七月二十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，下列工作人員在本基金擔任如下職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

林偉權及葉家寧，自二零一二年九月十六日起轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275；

楊鳳雲、朱詠妍、陳志雄及李嘉玲，自二零一二年十月一日起轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，下列工作人員在本基金擔任如下職務的編制外合同續期一年：

王小玲、朱子鋒、劉敏婷、彭崇亮及梁肖歡，第一職階二等技術輔導員，自二零一二年九月一日起生效，薪俸點為260點；

陳莉娜，第一職階二等技術輔導員，自二零一二年十月一日起生效，薪俸點為260點。

二零一二年七月二十五日於社會保障基金

行政管理委員會代主席 陳寶雲

Sou Ut Ngo e Chan Weng Ka, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 20 de Julho de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Lam Wai Kun e Eaip Ka Neng, para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 16 de Setembro de 2012;

Ieong Fong Wan, Chu Weng In, Chan Chi Hong e Lei Ka Leng, para adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor:

Wong Sio Leng, Chu Tsz Fung, Lao Man Teng, Pang Song Leong e Leong Chio Fun, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 1 de Setembro de 2012;

Chan Lei Na, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Fundo de Segurança Social, aos 25 de Julho de 2012. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Chan Pou Wan*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年七月十一日作出的批示：

陳麗碧，第二職階一等行政技術助理員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，自二零一二年七月十六日起，轉為第一職階首席行政技術助理員，合同其他條件維持不變。

陳婉屏及葉頌華，第二職階首席高級技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Julho de 2012:

Chan Lai Pek, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Julho de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Chan Un Peng e Ip Chong Wa, técnicas superiores principais, 2.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico supe-

通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其等編制外合同第三條款，自二零一二年七月十六日起，轉為第一職階顧問高級技術員，合同其他條件維持不變。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年七月十二日作出的批示：

何耀榮，第二職階二等高級技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項的規定，以附註形式修改其編制外合同第三條款，自二零一二年七月十六日起，轉為第一職階一等高級技術員。

摘錄自本局局長於二零一二年七月十六日作出的批示：

何健茵，第一職階一等技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年九月十六日起生效。

李苑珊，第一職階一等行政技術助理員、譚長玲，第二職階二等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其等編制外合同獲續期一年，由二零一二年九月十六日起生效。

聲明

為著有關效力，茲聲明，本局第一職階二等高級技術員郭一峰因散位合同屆滿，自二零一二年八月一日起終止在本局之職務。

二零一二年八月二日於土地工務運輸局

代局長 陳寶霞

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照本局局長於二零一二年七月十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，Yumi Shimizu

rior assessor, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Julho de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 12 de Julho de 2012:

Ho Iu Veng, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Julho de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos do director dos Serviços, de 16 de Julho de 2012:

Ho Helena, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2012.

Lei Un San, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, e Tam Cheong Leng, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2012.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Kuok Iat Fong, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, cessou as suas funções nestes Serviços, no termo do prazo do seu contrato de assalariamento, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 2 de Agosto de 2012. — A Directora dos Serviços, substituta, Chan Pou Ha.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Julho de 2012:

Yumi Shimizu Fernandes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor

Fernandes在本局擔任第二職階首席顧問高級技術員職務的編制外合同，自二零一二年七月三十一日起獲續期一年，薪俸點685點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條，以及第14/2009號法律的規定，郭嘉儀在本局擔任第一職階一等地形測量員職務的編制外合同，自二零一二年八月二日起獲續期一年，薪俸點305點。

聲明

茲聲明本局第三職階首席特級地形測量員黎植森、第九職階勤雜人員李華興及第三職階顧問翻譯員鄒廣綿，因自願退休而脫離公職，分別自二零一二年七月十八日、七月二十三日及八月一日起生效。

二零一二年八月二日於地圖繪製暨地籍局

代局長 雅永健

環境保護局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年七月二十七日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零一二年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中唯一的合格應考人第二職階一等高級技術員李少容，獲確定委任為本局人員編制第一職階首席高級技術員。

二零一二年八月一日於環境保護局

局長 張紹基

運輸基建辦公室

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年四月十六日作出的批示：

江春花——根據第289/2007號行政長官批示第六條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條

principal, 2.º escalão, índice 685, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 31 de Julho de 2012.

Kuok Ka I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como topógrafo de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Agosto de 2012.

Declaração

Para os devidos efeitos se declaram que Lai Chek Sam, topógrafo especialista principal, 3.º escalão, Lei Wa Heng, auxiliar, 9.º escalão, e Chau Kuong Min, intérprete-tradutor assessor, 3.º escalão, destes Serviços, foram desligados do serviço, para efeitos de aposentação voluntária, a partir de 18 e 23 de Julho e 1 de Agosto de 2012, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 2 de Agosto de 2012. — O Director dos Serviços, substituto, *Vicente Luís Gracias*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Julho de 2012:

Lei Sio Iong, técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista classificativa publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 27/2012, II Série, de 4 de Julho — nomeada, definitivamente, técnica superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009 e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, 1 de Agosto de 2012. — O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.

GABINETE PARA AS INFRA-ESTRUTURAS DE TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2012:

Kong Chon Fa — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice

的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，為期一年，自二零一二年六月十九日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年四月二十六日作出的批示：

江欣儀——根據第289/2007號行政長官批示第六條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階三等翻譯員，薪俸點350，為期一年，自二零一二年七月三日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年五月十五日作出的批示：

Cruz Cabrales de Bernardes, Luz Elena——根據第289/2007號行政長官批示第六條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，為期一年，自二零一二年七月十六日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年五月十五日作出的批示：

吳景松——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，由二零一二年七月一日起生效。

容可琪——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階一等高級技術員，薪俸點為510，由二零一二年七月一日起生效。

關景新——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455，由二零一二年七月一日起生效。

葉穎姿——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第三職階一等高級技術員，薪俸點為535，由二零一二年七月四日起生效。

歐陽園美——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條

430, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 19 de Junho de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 26 de Abril de 2012:

Kong Ian I — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como intérprete-tradutora de 3.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Julho de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 15 de Maio de 2012:

Cruz Cabrales de Bernardes, Luz Elena — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Julho de 2012.

Por despachos do signatário, de 15 de Maio de 2012:

Ng Keng Chung — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª para técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2012.

Iong Ho Kei, Gloria — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª para técnica superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2012.

Kuan Keng San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2012.

Ip Weng Chi — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª para técnica superior de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 535, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 4 de Julho de 2012.

Ao Ieong Un Mei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª para técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, neste

和第二十六條，在本辦公室擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370，由二零一二年七月八日起生效。

摘錄自二零一二年五月二十九日運輸工務司司長批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改下列人員在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，自二零一二年六月一日起生效，有關職級、職階及薪俸點如下：

繆燦業——擔任第一職階首席高級技術員，薪俸點540；

陳穗琳及梁偉鑾——擔任第一職階一等高級技術員485；

何潔心——擔任第一職階一等技術員，薪俸點400。

摘錄自簽署人於二零一二年五月二十九日作出的批示：

林智明及鄭子默——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階一等高級技術員，薪俸點485，自二零一二年七月一日起續期一年。

雷穎茹——根據第68/2009號運輸工務司司長批示第一款第八項，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，自二零一二年七月十一日起續期一年。

摘錄自簽署人於二零一二年五月三十日作出的批示：

應陳翠文之請求，其於本辦公室擔任第一職階二等技術員之散位合同，自二零一二年七月一日起予以解除。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年六月二十七日作出的批示：

劉嘉龍——根據第289/2007號行政長官批示第六條，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第一職階二等技術員，薪俸點為350，為期六個月，自二零一二年七月二日起生效。

二零一二年七月三十一日於運輸基建辦公室

辦公室主任 李鎮東

Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 8 de Julho de 2012.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Maio de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência à categoria, escalão, índice a cada um indicados, neste Gabinete, ao abrigo dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2012:

Mio Chan Ip, para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540;

Chan Soi Lam e Ricky Leong, para técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Ho Kit Sum, para técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400.

Por despachos do signatário, de 29 de Maio de 2012:

Lam Chi Meng e Cheang Chi Mak — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Julho de 2012.

Loi Weng U Estela — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, nos termos do n.º 1, alínea 8), do Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Julho de 2012.

Por despacho do signatário, de 30 de Maio de 2012:

Chan Chui Man — rescindido, a seu pedido, o contrato de assalariamento como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, a partir de 1 de Julho de 2012.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Junho de 2012:

Lau Ka Long — admitido por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, ao abrigo do n.º 6 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 289/2007, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 2 de Julho de 2012.

Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes, aos 31 de Julho de 2012. — O Coordenador do Gabinete, *Lei Chan Tong*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

政府總部輔助部門

公告

政府總部輔助部門為透過散位合同任用方式填補工人組別園丁範疇第一職階勤雜人員七缺，經二零一二年五月二十三日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登通過審查文件方式進行普通對外入職開考的通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十九條第二款的規定公佈，投考人確定名單已張貼於擺華巷五號二樓政府總部輔助部門人力資源暨檔案處。

二零一二年七月三十一日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

(是項刊登費用為 \$920.00)

SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO

Anúncio

Torna-se público que, nos termos definidos no n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada, na Divisão de Recursos Humanos e Arquivo dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, sita na Travessa do Paiva n.º 5, 2.º andar, a lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso externo, documental, para o provimento, em regime de contrato de assalariamento, de sete lugares de auxiliar, 1.º escalão, área de jardineiro, do grupo de pessoal operário dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 23 de Maio de 2012.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 31 de Julho de 2012.

O Chefe do Gabinete, *Alexis Tam Chon Weng*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

立法會輔助部門

公告

為填補立法會輔助部門人員編制內第一職階顧問翻譯員一缺，經於二零一二年七月十一日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼在立法會前地立法會大樓立法會輔助部門一般行政及財政管理處。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年七月三十一日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Anúncio

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada para consulta, na Divisão de Administração Geral e Gestão Financeira dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, sita no Edifício da Assembleia Legislativa, na Praça da Assembleia Legislativa, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores destes Serviços, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 11 de Julho de 2012.

A lista acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 31 de Julho de 2012.

A Secretária-Geral, *Ieong Soi U*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

終審法院院長辦公室

名單

按照刊登於二零一二年五月二日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組的通告，為晉升法院助理書記員而設的培訓課程所舉行之入學試，現公佈應考人最後評核名單：

合格應考人：	最後評核
1.º 趙家恩	19.4
2.º 林樂祺	19.3 a)
3.º 陳宇慧	19.3 d)
4.º 吳蕙蘭	19.3 d)
5.º 徐偉漢	19.3
6.º 宋家路	18.6 a)
7.º 張健欣	18.6 b)
8.º 庄華榮	18.6 b)
9.º 何衛坤	18.6 b)
10.º 譚柳詩	18.6
11.º 孫君博	18
12.º 葉柏基	17.9 b)
13.º 蔣春雨	17.9 c)
14.º 蔣永健	17.9 d)
15.º 何彥驊	17.9 d)
16.º 蔡廉安	17.9
17.º 陳蔚強	16.7 d)
18.º 何佩芳	16.7
19.º 林梓然	16.5
20.º 姚伯全	15.9 b)
21.º 梁家滿	15.9
22.º 梁美玲	15.1

a) 根據第30/2004號行政法規第二十九條之規定，學歷較高；

b) 根據第30/2004號行政法規第二十九條之規定，在原職級、職程及公職的年資較長；

c) 根據第30/2004號行政法規第二十九條之規定，工作評核的得分較高；

d) 根據第30/2004號行政法規第二十九條之規定，補充職業培訓得分較高。

根據第30/2004號行政法規第三十條之規定，合格之應考人按其再在評核名單中的名次並按開考通告所定課程錄取名額獲錄取修讀培訓課程。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Lista

Classificativa final dos candidatos ao concurso para admissão ao curso de formação para acesso à categoria de escrivão judicial adjunto, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 18, II Série, de 2 de Maio de 2012:

Candidatos aprovados:	Classificação final
1.º Chiu Ka Ian David	19,4
2.º Lam Lok Kei Roque	19,3 a)
3.º Chan U Wai	19,3 d)
4.º Ng Vai Lan	19,3 d)
5.º Choi Wai Hon	19,3
6.º Carlos Alberto da Silva Assunção	18,6 a)
7.º Cheong Kin Ian	18,6 b)
8.º Chong Wa Weng	18,6 b)
9.º Ho Wai Kuan	18,6 b)
10.º Tam Lau Si	18,6
11.º Sun Kuan Pok	18
12.º Ip Pak Kei	17,9 b)
13.º Cheong Chon U	17,9 c)
14.º Cheong Weng Kin	17,9 d)
15.º Ho In Wa	17,9 d)
16.º Choy Lim On	17,9
17.º Chan Wai Keong	16,7 d)
18.º Ho Pui Fong	16,7
19.º Lam Chi In	16,5
20.º Io Pak Chun	15,9 b)
21.º Leong Ka Mun	15,9
22.º Leong Mei Leng	15,1

a) Nos termos do artigo 29.º do Regulamento Administrativo n.º 30/2004, por maior habilitação académica;

b) Nos termos do artigo 29.º do Regulamento Administrativo n.º 30/2004, por maior antiguidade na categoria, na carreira e na função pública;

c) Nos termos do artigo 29.º do Regulamento Administrativo n.º 30/2004, por melhor classificação de serviço;

d) Nos termos do artigo 29.º do Regulamento Administrativo n.º 30/2004, por melhor classificação nas formações profissionais complementares.

Nos termos do artigo 30.º do Regulamento Administrativo n.º 30/2004, os candidatos aprovados no concurso são admitidos ao curso de formação segundo a ordenação da respectiva lista de classificação final e de acordo com o número de formandos a admitir ao curso indicado no aviso de abertura.

根據第23/2011號行政法規第二十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內，就本名單提起上訴。

根據第30/2004號行政法規第二十九條第四款之規定，現公佈培訓課程開課日期、時間及報到地點，被接納入讀為晉升法院助理書記員而設的培訓課程的應考人必須按下列時間前往報到並正式上課：

日期：二零一二年九月三日

時間：下午五時

報到地點：澳門南灣羅保博士街1至3號國際銀行大廈法律及司法培訓中心10樓

(上述最後評核名單經二零一二年七月三十一日終審法院院長批示認可)

二零一二年七月二十五日於終審法院院長辦公室

典試委員會：

主席：初級法院法官 林炳輝

正選委員：行政法院代書記長 曾豔芬

初級法院主任書記員 莫德強

(是項刊登費用為 \$3,393.00)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

Nos termos do n.º 4 do artigo 29.º do Regulamento Administrativo n.º 30/2004, são divulgados a data e hora do início do curso de formação e o local de apresentação dos formandos. Os candidatos admitidos ao curso de formação para acesso à categoria de escrivão judicial adjunto devem apresentar-se na hora abaixo indicada:

Data: 3 de Setembro de 2012

Hora: 17,00 horas

Local de apresentação: Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, Edf. Banco Luso Internacional, 10.º andar, Centro de Formação Jurídica e Judiciária, Macau.

(Homologada por despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância, de 31 de Julho de 2012).

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 25 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Lam Peng Fai, Juíz do Tribunal Judicial de Base.

Vogais efectivos: Chang Im Fan, secretária judicial, substituta, do Tribunal Administrativo; e

Francisco Moc, escrivão de direito do Tribunal Judicial de Base.

(Custo desta publicação \$ 3 393,00)

檢察長辦公室

名單

檢察長辦公室為填補編制外合同人員技術輔導員職程一般輔助範疇第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零一二年六月十三日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組公佈，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告，現公佈應考人最後成績如下：

合格應考人： 分

黃慧珊.....80.56

根據第23/2011號行政法規第二十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內提起上訴。

(經檢察長於二零一二年七月二十五日批示確認)

二零一二年七月二十四日於檢察長辦公室

GABINETE DO PROCURADOR

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da área de apoio geral da carreira de adjunto-técnico dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete do Procurador, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 13 de Junho de 2012:

Candidato aprovado: valores

Wong Wai San.....80,56

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Procurador, de 25 de Julho de 2012).

Gabinete do Procurador, aos 24 de Julho de 2012.

典試委員會：

主席：檢察長辦公室支援廳資產設備處代處長 陳家輝

正選委員：檢察長辦公室人事財政廳職務主管 黎瑞蘭

行政公職局指定人員 霍慧玲（司法警察局一
等技術員）

（是項刊登費用為 \$1,331.00）

O Júri:

Presidente: Chan Ka Fai, chefe da Divisão de Património e Equipamentos, substituto, do DA do GP.*Vogais efectivos:* Lai Soi Lan, chefe funcional do DGPF do GP; e

Fok Wai Leng, técnica de 1.ª classe da PJ.

（Custo desta publicação \$ 1 331,00）

澳門基金會

名單

根據八月二十六日第54/GM/97號批示關於撥給私人及私人機構財政資助的有關規定，澳門基金會現公佈二零一二年第二季度的資助名單：

FUNDAÇÃO MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Fundação Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 2.º trimestre do ano de 2012:

澳門幣（MOP）

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門餐飲業聯合商會 União das Associações dos Proprietários de Estabelecimentos de Restauração e Bebidas de Macau	4/1/2011	9,900,000.00	資助開展第二期“扶助中小微型飲食特色老店計劃”的部份經費（第三期資助款）。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a 2.ª Edição de um projecto de apoio à preservação das características dos estabelecimentos de comida de Macau (3.ª prestação).
黃雁鴻 Wong Ngan Hong	23/2/2011	50,000.00	資助出版《清末民國澳門慈善組織同善堂與華人社會研究》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação dos «Estudos sobre Tong Sin Tong, uma organização filantrópica de Macau e a Sociedade Chinesa nos finais da Dinastia Qing e na República».
澳門歷史文物關注協會 Associação para Protecção do Património Histórico e Cultural de Macau	30/3/2011	250,000.00	資助拍攝文獻紀錄片《孫中山與澳門》的部份經費（第二期資助款）。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a filmagem do documentário «Sun Yat-sen e Macau» (2.ª prestação).
聖若瑟教區中學 Colégio Diocesano de São José	6/4/2011	40,000.00	資助出版《聖中教師論文集》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de «Colectânea das Dissertações dos Professores do Colégio Diocesano de São José».

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
林昶 Lam Chong	3/7/2011	180,000.00	資助出版《富權〈兩岸觀察〉評論選第二輯》及《法改探索與新聞視角》(上、下冊)的經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de «Seleção de Comentários sobre «Observações dos Dois Lados» — n.º 2» e «Investigação na Reforma Jurídica e Perspectiva Jornalística» (Parte 1 e Parte 2).
華人心理分析聯合會 Federação de Análise Psicológica Chinesa	21/9/2011	120,000.00	資助舉辦“第五屆心理分析與中國文化國際論壇”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com «5.º Fórum Internacional de Análise Psicológica e Cultura Chinesa».
Eduardo Alberto Correia Ribeiro	26/10/2011	40,000.00	資助出版《Camões no Oriente》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de «Camões no Oriente».
澳門海傍、海邊街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Marginal	7/12/2011	20,000.00	資助舉辦“恭賀華佗先師寶誕”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as comemorações para prestar homenagem ao Dr. Hua Tuo, grande médico da antiga China.
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	7/12/2011	9,600,000.00	資助原校加固及四樓校舍擴建工程的部份經費(第一期資助款)。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as obras de manutenção do prédio escolar e ampliação do 4.º andar do prédio escolar (1.ª prestação).
聖保祿學校 Escola São Paulo de Macau	7/12/2011	25,000,000.00	資助進行原校擴建計劃(第三及第四階段)的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o projecto de ampliação escolar (3.ª e 4.ª fases).
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	7/12/2011	8,000,000.00	資助屬下驛站服務中心擴建工程、購買設備及2012年營運的部份經費(第1期資助款)。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a obra de ampliação do Stage, Centro de Serviços subordinado à Federação, a aquisição de equipamentos e as despesas com o funcionamento de 2012 (1.ª prestação).
澳門職工權益協會	28/12/2011	30,000.00	資助2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門醫務界聯合總會 Federação de Médico e Saúde de Macau	28/12/2011	200,000.00	資助舉辦“2012年澳門市民健康日”及“醫務界慶祝63周年國慶暨學術講座——‘老年醫學的發展’”的部份經費。

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門醫務界聯合總會 Federação de Médico e Saúde de Macau	28/12/2011		Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a organização do «Dia de Saúde dos Residentes de Macau, 2012» e da palestra académica «Desenvolvimento de Geriatria — Comemoração do 63.º Aniversário da Fundação da RPC, pelo Sector de Medicina».
區均祥粵劇曲藝社 Associação de Ópera Chinesa Au Kuan Cheong de Macau	18/1/2012	29,000.00	資助舉辦“省港澳南音群英會知音”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para o espectáculo dos artistas de Naamyam, de Guang Dong, Hong Kong e Macau.
澳門中國語文新課程研究會 Macau Chinese New Course Research Association	18/1/2012	30,000.00	資助舉辦“兩岸四地暨新加坡語言推廣研修——中國古詩詞朗讀教學”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o Congresso de «Divulgação e Estudos Linguísticos dos Quatros Lugares do Dois Lados e Singapura — Ensino de Recitação de Poesias Clássicas Chinesas».
澳門中華青年展志協進會 Associação para a Promoção das Aspirações da Juventude Chinesa de Macau	1/2/2012	350,000.00	資助舉辦“澳門青年吉林考察交流之旅”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a deslocação de intercâmbio de jovens de Macau a Ji Lin.
澳門裝修業聯合會	8/2/2012	20,000.00	資助舉辦“敬老酒會活動”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de coquetel de convívio com os idosos.
星月笙輝曲藝軒 Associação da Música Chinesa Seng Ut Sang Fai	8/2/2012	29,500.00	資助舉辦“粵劇折子戲曲藝晚會”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
中國書畫研創學會(澳門) Associação para Investigação e Inovação da Caligrafia e Pinturas Chinesas (Macau)	15/2/2012	30,000.00	資助舉辦“第八屆會員作品展”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a «8.ª Exposição de Obras dos Associados».
澳門文化遺產導遊協會 Cultural Heritage Tourist Guide Association of Macao	15/2/2012	20,000.00	資助出版《澳門旅遊與文化遺產研究文集》(2001至2011)的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de «Colectânea de Estudos sobre o Turismo e os Patrimónios Culturais de Macau» (2001 - 2011).
瀟灑文化演藝協會 Siosa Culture & Arts Association	15/2/2012	9,000.00	資助舉辦“瀟灑走一回之好友演唱會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um concerto musical.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門北京醫科大學校友會 Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Medicina de Beijing de Macau	22/2/2012	60,000.00	資助舉辦“衛生制度改革的進程和發展方向”、“老年病的預防和治療”學術研討會及進行學術交流的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização das conferências sobre os temas «Processo e Rumo de Desenvolvimento da Reforma do Sistema de Saúde» e «Prevenção e Tratamento de Geriatria», e com a realização de intercâmbios académicos.
莫三比克聯誼會 Associação dos Amigos de Moçambique	22/2/2012	50,000.00	資助舉辦慶祝莫三比克國慶日活動、發行文學作品《Instrumentos Tradicionais de Moçambique》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades comemorativas do Dia Nacional de Moçambique e publicação da obra literária «Instrumentos Tradicionais de Moçambique».
澳門嶺南音樂曲藝會 Associação de Música e Ópera Chinesa Leng Nam de Macau	22/2/2012	22,500.00	資助舉辦“南國紅豆發新枝粵劇表演”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門音樂曲藝團 Associação de Ópera Chinesa de Macau	22/2/2012	22,500.00	資助舉辦“粵港澳四洲杯冠亞季軍再匯濠江”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo musical de artistas de Guang Dong, Hong Kong e Macau.
恩平同鄉聯誼曲藝會	22/2/2012	22,500.00	資助舉辦“胡棟榮學生精英匯演（第五場）”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo apresentado pelos alunos de Wu Tong Weng (Sessão 5. ^a).
澳門曲藝家協會	22/2/2012	22,500.00	資助舉辦“粵韻新聲折子戲粵曲晚會”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門胸肺病暨防癆協會 Associação de Doença Torácica e Tuberculose de Macau	27/2/2012	120,000.00	資助舉辦“肺炎研討會”、“肺腫瘤研討會”及“2012年澳門胸肺病暨防癆協會年會暨研討會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de «Conferência sobre a Pneumonia», «Conferência sobre os Tumores de Pulmão» e a «Reunião Anual e Conferência de 2012 da Associação de Doença Torácica e Tuberculose de Macau».

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
英花展會社	27/2/2012	9,000.00	資助舉辦“金曲小調齊歡唱”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo musical.
澳門文物大使協會 Associação dos Embaixadores do Património de Macau	27/2/2012	70,000.00	資助舉辦“第五屆文物大使培訓計劃”、“夜遊世遺系列——聽舊城說·遺城詩路”及“當下世遺”文化系列講座的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a «5.ª Formação de Embaixadores sobre Relíquias Culturais», o «Passeio pela Cidade Histórica» e palestras culturais.
嶺南粵曲同學會	27/2/2012	22,500.00	資助舉辦“祭玉河”六幕粵劇之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門粵曲研究會	27/2/2012	29,500.00	資助舉辦六場粵劇“夢斷香銷四十年”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de seis sessões de um espectáculo de ópera cantonense.
十人風騷歌舞文化協會	15/3/2012	9,000.00	資助舉辦“2012萬眾迎五·一歌舞晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um sarau cultural para celebrar o Dia Internacional de Trabalho, 2012.
澳門廣華曲藝會	15/3/2012	9,000.00	資助舉辦“悅藝粵曲、折子戲匯金碧”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
朋友文娛體育會 Associação Desportiva e Recreativa Amigo de Macau	15/3/2012	9,000.00	資助舉辦“朋友粵韻曲藝折子戲晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門金輝曲藝會 Associação de Ópera China Kam Fai de Macau	15/3/2012	9,000.00	資助舉辦“金輝曲藝賀昇平懷舊金曲粵曲演唱晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense e canções clássicas.
澳門青年古箏藝術團 Grupo Juvenil de Arte de Guzheng de Macau	15/3/2012	70,000.00	資助舉辦“秦箏泰斗、秦雁絃思”周望師生音樂會、“世界箏薈萃”澳門青年古箏藝術團音樂會、“塞外情思”澳門青年古箏藝術團音樂會及“絲遊絃”澳門青年古箏藝術團音樂會的部份經費。

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門青年古箏藝術團 Grupo Juvenil de Arte de Guzheng de Macau	15/3/2012		Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um concerto apresentado pela Professora Zhou Wang e os alunos e de três concertos de Guzheng, apresentados pelo Grupo Juvenil de Arte de Guzheng de Macau.
澳門譚氏宗親會 Associação dos Indivíduos de Apelido Tam, Residentes em Macau	15/3/2012	70,000.00	資助赴四川參加世界譚氏宗親總會“第四屆懇親大會第二次年會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a deslocação a Si Chuan da Associação dos Indivíduos de Apelido Tam, Residentes em Macau para participar na «2.ª Reunião Anual da 4.ª Edição do Grande Encontro».
路環街坊四廟慈善會 Associação de Beneficência ‘Si Miu’ de Coloane ou Associação de Beneficência ‘Quatro Pagodes’ de Coloane	15/3/2012	70,000.00	資助舉辦“譚公仙聖寶誕公演粵劇”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense para celebrar a festa do nascimento do Tam Kung.
澳門扶輪青年服務團 Rotaract Clube de Macau	15/3/2012	20,000.00	資助舉辦“第10屆澳門親善大使文化交流之旅”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «10.ª Edição de Intercâmbio Cultural dos Embaixadores de Boa Vontade de Macau».
澳門柿山哪咤古廟值理會 Associação do Templo da Calçada das Verdades de Macau	15/3/2012	70,000.00	資助2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
松山扶輪青年團 Rotaract Clube da Guia	15/3/2012	10,000.00	資助參加“亞太地區扶青會議2012”的報名費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a inscrição para a «Conferência Regional de Rotaract da Ásia-Pacífico 2012».
光源社 Associação Nascente de Luz	15/3/2012	10,000.00	資助2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門稅務學會 Centro de Estudos Fiscais de Macau	15/3/2012	40,000.00	資助2012年年度活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門法制研究會 Associação de Investigação do Sistema Jurídico de Macau	15/3/2012	400,000.00	資助2012年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades e o funcionamento de 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門警察協會 Associação da Polícia de Macau	15/3/2012	200,000.00	資助2012年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades e o funcionamento de 2012.
澳門設施管理學會 Associação de Gestão de Instalações de Macau	15/3/2012	250,000.00	資助2012年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades e o funcionamento de 2012.
紅葉動漫同人會	15/3/2012	250,000.00	資助舉辦“第8屆澳門同人節(MCF8)”及“澳門漫畫挑戰擂台2012”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «8.º Festival de Bandas Desenhadas de Macau» e o «Desafio de Bandas Desenhadas de Macau 2012».
澳門青年藝能志願工作會 Macao Youth Artistic Ability Volunteer Association	15/3/2012	350,000.00	資助2012年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades e de funcionamento de 2012.
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de Serviço Social de Macau	15/3/2012	50,000.00	資助舉辦“‘殊’不簡‘單’”、“青年參與社會服務計劃”、“無間義工推廣活動”、“伴我啓航2012”、“義務工作管理課程”、“瞧爆義工服務計劃2012”及出版《蜂之訊》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de 6 acções de serviços voluntários e formações e com a publicação do boletim da Associação.
澳門國際青年藝術創作人協會 Associação Internacional dos Criadores Artísticos Jovens de Macau	15/3/2012	20,000.00	資助在北京舉辦“2012京澳青年影像展——北京”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «Exposição de Imagens Juvenis de Bei Jing e Macau, 2012» em Bei Jing.
澳門影視傳播協進會 Associação Promotora de Media de Macau	15/3/2012	120,000.00	資助舉辦“第九屆中國內地優秀電影展”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a «9.ª Exposição de Filmes Exce-lentes do Interior da China».
聯合國大學國際軟件技術研究所 United Nations University - International Institute for Software Technology	15/3/2012	1,500,000.00	資助2012年度施利華文第士屋宇及培訓人員宿舍的維修保養經費。 Apoio financeiro para custear as despesas com a recuperação e manutenção da Casa Silva Mendes e o dormitório dos formadores em 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
陸康 Lok Hong	15/3/2012	30,000.00	資助出版第34期《印緣》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação do Boletim «Carimbos — n.º 34».
澳門濠江攝影學會 Associação Fotográfica de Hou Kong de Macau	15/3/2012	40,000.00	資助出版《歲月》馮道揚攝影集及舉辦“青春藝影”攝影展的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação do álbum de fotografias de Fong Tou Ieong e de uma exposição de fotografias.
澳門同樂曲藝會 Associação de Ópera China Tong Lok de Macau	15/3/2012	9,000.00	資助舉辦“粵韻會知音曲藝折子戲晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
松風文化藝術協會 Associação Cultural e Arte de Chong Fong	15/3/2012	100,000.00	資助舉辦“珠澳墨語”兩地聯展活動及松風“鏡海揮毫情”書畫作品展的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da Exposição de Caligrafia de Zhu Hai em Macau e a Exposição das Obras Caligráficas de Chong Fong.
澳門青年文化創意協會 Associação Criador Juventude Cultura de Macau	15/3/2012	250,000.00	資助舉辦“文創才能發展計劃”及“青年原創展銷大藝會”中的展覽及演出的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a exposição e as apresentações do «Projecto de Desenvolvimento de Capacidade de Criatividade Cultural» e a «Feira de Produções Criativas e Originais dos Jovens».
澳門創新發明協會 Macao Innovation and Invention Association	15/3/2012	120,000.00	資助舉辦“2012年全澳學生太陽能源灶創新發明大賽”，“慶回歸·衝上雲霄——全澳學生紙飛機大賽”及參與“香港2012年創新科技及設計博覽”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «Concurso de Invenções Estudantis do Forno Solar de Macau, 2012», do «Concurso Estudantil do Avião de Papel em Comemoração do Retorno» e a participação na «Inno Design Tech Expo de Hong Kong, 2012».
澳門工人自救會	21/3/2012	70,000.00	資助舉辦“敬老茶會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do convívio com os idosos.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門職工民心協進會	21/3/2012	45,000.00	資助2012年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades e o funcionamento de 2012.
亞太教育文化交流協會 Associação de Intercâmbio Educacional e Cultural Ásia-Pacífico	21/3/2012	80,000.00	資助舉辦“澳門文化藝術教育中心成立8周年文藝晚會”、“海洋奇兵總動員”繪畫比賽暨優秀作品展及“澳門青年舞蹈節——2012粵港澳三地舞蹈藝術交流”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do sarau cultural para celebrar o 8.º Aniversário da criação do Centro Educacional de Cultura e Artes de Macau, do Concurso de Pintura e do Festival de Danças Juvenis de Macau — Intercâmbios de Danças de Guang Dong, Hong Kong e Macau, 2012
澳門江門同鄉會 Associação dos Conterrâneos de Kong Mun de Macau	21/3/2012	100,000.00	資助舉辦“魂牽珠璣巷”大型史實粵劇的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a apresentação do grande espectáculo da ópera cantonense em torno da história de Travessa Zhu Ji.
林淑霞 Lam Sook Har	21/3/2012	30,000.00	資助出版《感謝，在我生命的旅程遇上了您》散文集的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de uma colecção de prosas intitulada «Obrigada, encontro-te durante a minha vida».
教育暨青年局文娛康樂會 Clube Recreativo e Cultural da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude	21/3/2012	80,000.00	資助舉辦“關愛老人顯愛心”、“愛護兒童表我心”、“打開心窗現光明”、“親子遊戲同樂日”、“親子田園生態之旅”、“聽故事學做有禮貌孩子——親子故事活動”、“親子健康講座”及“愛國粵北助學扶貧活動”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um conjunto de oito actividades familiares, no âmbito da preocupação com os idosos e da educação extracurricular das crianças, e de ajuda aos alunos mais carenciados do interior da China.
澳門粵協之友聯誼會 Associação das Amizades dos «Yue Xie Zhi You» de Macau	21/3/2012	200,000.00	資助2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
濠江法律學社 Associação de Estudos Jurídico de Hou Kong	28/3/2012	200,000.00	資助舉辦澳門立法技術座談會、“濠江法律學社”讀書會、出版《台灣問題法律彙編》、《法律通訊》及《法律、法令和行政法規討論文集》的部份經費。

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
濠江法律學社 Associação de Estudos Jurídico de Hou Kong	28/3/2012		Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do congresso sobre as técnicas legislativas de Macau, as actividades do Clube de Leitura, a publicação de «Compilação de Leis sobre a Questão de Taiwan», o «Boletim de Direito» e a «Colectânea de Leis, Decreto-Leis e Regulamentos Administrativos para a Discussão».
兩岸與澳台關係學會 The Society for Relations Across the Taiwan Strait and Between Macao and Taiwan	28/3/2012	450,000.00	資助舉辦“第三屆兩岸關係澳門論壇”、“兩岸關係和諧關係論壇”及“台海和平制度化學術研討會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «3.º Fórum de Macau sobre as Relações entre os Dois Lados», o «Fórum sobre as Relações Harmoniosas dos Dois Lados» e a «Conferência Académica do Sistematização Pacífica do Estreito de Taiwan».
路環信義福利會 Associação de Beneficência Son I de Coloane	28/3/2012	70,000.00	資助舉辦“光輝路環四月八”會景巡遊添歡樂及信義盆菜聚鄉情活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «Desfile em Coloane no Aniversário de Buda» e o «Jantar-Convívio de Poon Choi».
基督教約書亞堂 Igreja Cristã Josué	28/3/2012	15,000.00	資助舉辦“兒童義工訓練”系列活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a acção de «Formação de Crianças Voluntárias».
澳門鮮魚行總會 Associação dos Comerciantes de Peixe Fresco de Macau	28/3/2012	200,000.00	資助舉辦“2012澳門魚行醉龍節”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o «Festival do Dragão Embriagado em Macau 2012».
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação anexa à Universidade de Macau	28/3/2012	30,000.00	資助出版《筆下的彩虹——校園文集四》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação do «Arco-íris na minha Caneta — Literatura da Escola — Volume 4».
澳門公務專業人員協會 Associação dos Técnicos da Administração Pública de Macau	28/3/2012	400,000.00	資助2012年年度活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門宗教文化交流協會	10/4/2012	24,000,000.00	資助舉辦“福田永種 佛寶重光 和諧澳門”恭迎佛陀頂骨舍利瞻禮祈福大會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades «Cerimónias de benção para receber a Shariputra de Buda em Macau».

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳亞衛視有限公司 Companhia de Televisão por Satélite MASTV, Limitada	10/4/2012	4,000,000.00	資助製作及播放兩個52集電視專題節目：《感動澳門II》及《澳門——預約幸福》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a produção e transmissão de dois programas televisivos: «Comovendo Macau II» e «Macau — Compromissos de Felicidade», 52 episódios cada.
澳門扶康會 Associação de Reabilitação Fu Hong de Macau	10/4/2012	1,500,000.00	資助該會屬下創藝工房搬遷、新址裝修工程及2012年營運的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a mudança da sede de «Workshop Artístico», subordinada à Associação, às obras de decoração e funcionamento de 2012.
澳門敬老總會	10/4/2012	2,600,000.00	資助年度計劃（2012年4月至2013年3月）的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano anual de actividades (Abril de 2012 a Março de 2013).
澳門宣道堂慈善會 Sociedade de Beneficência Sün Tou Tong de Macau	10/4/2012	1,300,000.00	資助該會及屬下社區服務中心2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação e dos centros comunitários de serviços subordinados.
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	10/4/2012	5,000,000.00	資助該會及屬下4個中心2012年度計劃、裝修工程、購買設備及校巴的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação e dos 4 centros subordinados e as despesas com as obras de decoração, aquisição de equipamentos e autocarro escolar.
澳門健康管理及促進學會 The Macau Healthcare Management and Promotion Association	10/4/2012	3,500,000.00	資助舉辦中葡國際醫學論壇（系列五至十）及醫療路演的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o Fórum Internacional de Medicina Sino-Luso (Séries 5 - 10) e uma campanha itinerante (Roadshow).
澳門道教協會 Associação Tauista de Macau	10/4/2012	700,000.00	資助舉辦2012道教文化節系列活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades integradas no Festival Tauísta de 2012.
鏡湖醫院慈善會 Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu	10/4/2012	2,500,000.00	資助屬下鏡湖醫院開展“缺血性卒中高危人群抽樣篩查初步研究”及舉辦相關論壇的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com os «Estudos Preliminares da

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鏡湖醫院慈善會 Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu	10/4/2012		Amostra de um Grupo de Pessoas de Alto Risco para a Ocorrência de um Acidente Vascular Cerebral Isquémico», a realizar pelo Hospital Kiang Wu, subordinado à Associação de Beneficência do Hospital Kiang Wu e a organização do Fórum sobre o mesmo tema.
中華民族團結促進會 Associação Promotora de União da Nação da China	10/4/2012	2,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
中華青年進步協會	10/4/2012	1,800,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
善明會 Associação de Beneficência Sin Meng	10/4/2012	3,000,000.00	資助該會及“陽光少年”2012年度活動計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação e do «Sunshine Boys».
澳門中華新青年協會 Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau	10/4/2012	8,000,000.00	資助該會、新部落2活動中心、信和醫療中心2012年度計劃及與外地高校澳門學生組織2012年度合辦活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação, do Novo Tribo 2 e do Centro Médico Son Vo e a co-organização de actividades com organizações de estudantes de Macau em Instituições exteriores de ensino superior em 2012.
澳門中華學生聯合總會 Associação Geral de Estudantes Chong Wa de Macau	10/4/2012	9,000,000.00	資助該會及屬下蒼青、蒼莘升學輔導中心2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Sede, do U-go Center e do U Square Education Advice Centre.
澳門青年企業家協會 Associação dos Jovens Empresários de Macau	10/4/2012	700,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門青年聯合會 Federação de Juventude de Macau	10/4/2012	6,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
中華文化交流協會 Associação de Intercâmbio de Cultura Chinesa	10/4/2012	2,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門中華文化聯誼會 Associação de Amigos da Cultura Chinesa de Macau	10/4/2012	1,600,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
蓮峰廟 Associação de Piedade e de Beneficência Lin Fong Mio	10/4/2012	800,000.00	資助澳門林則徐紀念館2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 do Museu Memorial Lin Zexu.
澳門青年交響樂團協會 Associação Orquestra Sinfónica Jovem de Macau	10/4/2012	5,400,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	10/4/2012	2,200,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門粵劇曲藝總會 Associação Geral de Ópera Chinesa e Arte Musical de Macau	10/4/2012	3,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門口述歷史協會 Associação de História Oral de Macau	10/4/2012	1,000,000.00	資助社區歷史文化整理暨“澳門故事館”開發計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o Projecto de Ordenação das Histórias e Culturas Comunitárias e o Projecto da Criação do «Museu de Contos de Macau».
澳門國際研究所 Instituto Internacional de Macau	10/4/2012	6,500,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門經濟學會 Associação das Ciências Económicas de Macau	10/4/2012	1,500,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門美術協會 Associação dos Artistas de Belas-Artes de Macau	10/4/2012	600,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門文化產業推廣協會 Associação Promotora das Indústrias Culturais de Macau	10/4/2012	2,000,000.00	資助聯興藝文社區試驗計劃2012年度的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o «Projecto-piloto da Cultura e Arte — Prosperidade Conjunta», em relação ao ano de 2012.
望德堂區創意產業促進會 Associação Promotora para as Indústrias Criativas na Freguesia de São Lázaro	10/4/2012	4,000,000.00	資助該會及“瘋堂十號創意園”2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação e de «10 Fantasia — A creative industries incubator».
澳門管理學院 Instituto de Gestão de Macau	10/4/2012	4,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門管理專業協會 Associação de Gestão (Management) de Macau	10/4/2012	1,600,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
華僑大學澳門校友會 Associação de Alunos da Universidade Hua Qiao em Macau	10/4/2012	1,300,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
母親會 Obra das Mães	10/4/2012	8,000,000.00	資助該會及屬下5個機構2012年度營運及慈善活 動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades filantrópicas e de funcionamento de 2012 da Obra das Mães e das 5 entidades subordinadas.
民眾建澳聯盟 Aliança de Povo de Instituição de Macau	10/4/2012	6,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	10/4/2012	30,000,000.00	資助該會及屬下7個委員會、38個工會、23個社 區中心及服務機構開展2012年度計劃的部份經 費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação Geral e 7 conselhos, 38 sindicatos, 23 centros comunitários e de serviços.
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	10/4/2012	3,000,000.00	資助2012年度計劃及承辦“第十六屆海峽兩岸 暨港澳地區教育學術研討會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 e a realização da «XVI Edição da Conferência Académica de Educação entre os Dois Lados do Estreito, Hong Kong e Macau».
澳門社區服務協進會	10/4/2012	3,200,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	10/4/2012	23,000,000.00	資助該會及25個地區街坊會2012年度計劃的部 份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação Geral e das 25 associações dos bairros.
澳門歸僑總會 Associação Geral dos Chineses Ultramari- nos de Macau	10/4/2012	4,500,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門仁協之友聯誼會 Associação de Amizade e Coordenação dos ex-Deputados da Assembleia Popular Nacio- nal e ex-Membros da Conferência Consulti- va Política do Povo Chinês de Macau	10/4/2012	2,300,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門基本法推廣協會 Associação de Divulgação da Lei Básica de Macau	10/4/2012	5,200,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門地區中國和平統一促進會 Conselho Regional de Macau para a Promo- ção da Reunificação Pacífica da China	10/4/2012	2,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門體育總會聯合會 Federação das Associações Gerais Desporti- vas de Macau	10/4/2012	1,300,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
國際警察協會澳門分會 Secção de Macau da Associação Internacio- nal de Polícia	10/4/2012	1,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門付貨人協會 Associação dos Fretadores de Macau	10/4/2012	1,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門土生教育協進會 Associação Promotora da Instrução dos Macaenses	10/4/2012	2,000,000.00	資助該會及魯彌士主教幼稚園2012年度計劃的 部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação e do Jardim-de-Infância «D. José da Costa Nunes».
澳門婦女聯合總會 Associação Geral das Mulheres de Macau	10/4/2012	15,000,000.00	資助該會及屬下18個機構及屬會2012年度計劃 的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação Geral e das 18 entidades e filiais subordinadas.
澳門中小企業協進會 Associação de Pequenas e Médias Empresas de Macau	10/4/2012	2,200,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門明愛 Cáritas de Macau	10/4/2012	6,000,000.00	資助開展“家居養護計劃”首三年營運的部份 經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas operacionais com os primeiros três anos do projecto «Serviços de Apoio a Idosos em Casa».
澳門志願者總會 Associação Geral de Voluntários de Macau	10/4/2012	5,800,000.00	資助該會及屬下澳門公民素質發展研究中心 2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação e do «Centro de Estudos e De- senvolvimento da Qualidade Cívica de Macau», subordinado à Associação.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門福建同鄉總會 Associação Geral dos Conterrâneos de Fukien de Macau	10/4/2012	7,500,000.00	資助該會及47個福建社團2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012 da Associação Geral dos Conterrâneos de Fukien de Macau e 47 grupos associativos de Fujian.
澳門城市大學基金會 Fundação da Universidade da Cidade de Macau	10/4/2012	40,000,000.00	資助2012/2013年度計劃及購置設備的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano anual de 2012/2013 e aquisição de equipamentos.
澳門公職人員協會 Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau	10/4/2012	1,350,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門日報有限公司 Diário de Macau - Empresa Jornalística e Editorial, Limitada	10/4/2012	900,000.00	資助舉辦“第三十屆澳門優異生參訪團”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da 30.ª Edição da Viagem dos Estudantes Distintos de Macau.
澳門童軍總會 Associação dos Escoteiros de Macau	10/4/2012	5,000,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門土生協會 Associação dos Macaenses	10/4/2012	1,800,000.00	資助2012年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
勝利文娛康樂會 Grupo Desportivo e Recreativo Seng Lei	11/4/2012	9,000.00	資助舉辦“粵曲演唱會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	11/4/2012	100,000.00	資助赴台灣進行特教學校交流活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a deslocação a Taiwan para intercâmbios das escolas de educação especial.
澳門婦聯青年協會 Associação de Juventude de Fu Lun de Macau	11/4/2012	200,000.00	資助舉辦“傳承五四之光·青春朝氣綻放”綜合晚會及“第二屆北京青年政治學院學習交流團”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o sarau cultural para comemorar o dia 4 de Maio e a 2.ª edição da Viagem de estudos e intercâmbios ao Instituto Político Juvenil de Beijing.
“中國文化常識達標工程”澳門特區工作委員會	11/4/2012	240,000.00	資助舉辦“中國文化常識達標工程”2012年系列活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades integradas no «Projecto de Promoção dos Níveis do Conhecimento da Cultura da China», 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門健康促進協會 Associação Promotora de Saúde de Macau	11/4/2012	350,000.00	資助舉辦健康促進日（嘉年華）、敬老探訪活動及開展健康講堂活動（短片製作）的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do Carnaval do Dia da Promoção da Saúde, a visita aos lares dos idosos e a palestra sobre saúde (produção de vídeo).
澳門註冊會計師公會 Associação de Contabilistas Registados de Macau	11/4/2012	110,000.00	資助2012年年度活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門心理衛生專業協會 Macau Mental Health Association	11/4/2012	20,000.00	資助舉辦“讓愛，成為一種能力——學習並存，離開情緒瞬間位移”有效情緒管理法工作坊的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do workshop sobre «Gestão de Emoções».
澳門醫護志願者協會 Associação dos Voluntários de Pessoal Médico de Macau	11/4/2012	100,000.00	資助出版《2011醫護誌》、《癌症病人減壓光碟及手冊》、舉辦衛教講座的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as publicações da «Revista de Médicos e Enfermeiros 2011», do «Disco e Manual sobre Aliviar a Pressão para os Doentes Cancerosos» e a Organização da Palestra sobre Educação Higiénica.
澳門衛生局醫生協會 Associação dos Médicos dos Serviços de Saúde de Macau	11/4/2012	150,000.00	資助舉辦“2012年年會暨第四屆常見疾病治療新趨勢學術會議”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «Reunião Anual de 2012 e 4.ª Edição de Conferência Académica em torno de Novas Tendências do Tratamento de Doenças Comuns».
澳門南京大學校友會 Alumni Association of Nanjing University in Macao	11/4/2012	40,000.00	資助舉辦“澳門——南京大學高等教育互動”座談會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «Simpósio de Interação de Educação entre Macau e a Universidade de Nan Jing».
澳門繁榮促進會 Associação Promotora do Desenvolvimento de Macau	11/4/2012	100,000.00	資助舉辦互助關懷慶生會2012、“耆康樂頤年”長者義工培訓計劃及Love Action 2012——“觸愛”扶貧培訓計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da Festa de Aniversário de 2012, a Formação de Voluntários Idosos e a acção de «Preocupação com os mais carenciados» (Love Action 2012).

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門科技創新教育學會 Macau Science and Technology Innovation Education Association	11/4/2012	180,000.00	資助舉辦“2012RoboCup青少年機械人世界盃 港澳聯賽”、赴西安參加“2012RoboCup青 少年世界盃中國賽區選拔賽”及赴墨西哥參加 “2012RoboCup青少年世界盃決賽”的部份經 費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a organização de «2012 Robo Cup Hong Kong e Macau», a participação na selecção «2012 Robo Cup, China» em Xi'an e a Final de «2012 Robo Cup», no México.
澳門民生力量聯合會	11/4/2012	20,000.00	資助舉辦“慶祝五一國際勞動節聯歡活動”的 部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da festa de comemo- ração do Dia Internacional de Trabalho.
英姿舞園 Associação de Dança — Ieng Chi	11/4/2012	50,000.00	資助舉辦“玩具王國”舞蹈專場暨工作坊的部 份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a apresentação de danças e o workshop em «Toys Kingdom».
協和曲藝會	11/4/2012	22,500.00	資助舉辦“協和樂韻戲曲演唱會”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a apresenta- ção dum espectáculo de ópera cantonense.
José Manuel de Teixeira e Simões Morais	11/4/2012	20,000.00	資助開展中國文化研究計劃之部份旅費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de estudos sobre a Cultura Chinesa.
春風曲藝戲劇會 Associação dos Amadores de Ópera e Teatro Cantonense Brisa Primavera	11/4/2012	16,000.00	資助舉辦“怡情笙歌戲曲夜”折子戲粵曲晚會 的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門中華中醫藥學會 Macau Chinese Traditional Chinese Medici- ne Association	11/4/2012	50,000.00	資助舉辦“2012中醫持續教育系列講座”的部 份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de «Palestras de Edu- cação Contínua sobre a Medicina Chinesa 2012».
荷花香曲藝會 Associação de Ópera Chinesa Flor de Lótus Aromatico	11/4/2012	9,000.00	資助舉辦“2012紀念新馬師曾名曲會知音”的 部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um concerto para homenagear o artista Xin Ma Shi Zeng, em 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門粵港澳南華曲藝協會	11/4/2012	29,500.00	資助舉辦“粵韻春華折子戲粵曲晚會”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門偉聲藝苑	11/4/2012	29,500.00	資助舉辦“偉聲粵韻會知音”折子戲曲藝晚會之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
永泉曲藝會	25/4/2012	9,000.00	資助舉辦“慶祝五·一國際勞動節曲藝聯歡晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo musical para celebrar o Dia Internacional de Trabalho.
澳門群星耀舞藝術音樂協會	25/4/2012	9,000.00	資助舉辦“星耀群舞 樂韻濠江”懷舊金曲歌舞晚會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um sarau cultural.
金蓮花戲劇曲藝會 Associação de Teatro e Ópera Chinesa de «Lótus Doirados» de Macau	25/4/2012	9,000.00	資助舉辦“金蓮盛放耀龍門”曲藝晚會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um sarau cultural.
澳門紅豆戲劇曲藝會 Associação de Canções de Ópera e Músicas Cantonenses Hon Tao de Macau	25/4/2012	9,000.00	資助舉辦“笙鼓琴弦曲藝晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo musical.
風華曲藝社 Associação Musical Fong Wa	25/4/2012	9,000.00	資助舉辦“粵韻會知音·風華敬老曲藝聯歡會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門崇新同學會 Associação dos Antigos Alunos da Escola Sung San de Macau	25/4/2012	9,000.00	資助舉辦“歲月留聲、懷舊金曲演唱會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo musical.
澳門肇青現代藝術會	25/4/2012	9,000.00	資助舉辦“會寧經典金曲演唱會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo musical de Hui Ning.
澳門古琴研究會 Instituto de Pesquisa Guqin de Macau	25/4/2012	60,000.00	資助舉辦“中國著名箏篋演奏家崔君芝教授師生音樂會”的部份經費。

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門古琴研究會 Instituto de Pesquisa Guqin de Macau	25/4/2012		Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o Concerto de Kong Hou, apresentado pela Grande Música Chinesa Cui Junzhi e os alunos.
濠江青少年成長協進會 Associação de Apoio ao Crescimento dos Jovens de Macau	25/4/2012	15,000.00	資助舉辦“青少年成長系列活動之探索科技新知參觀香港科學館”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a visita de adolescentes ao Museu de Ciência de Hong Kong.
華僑報出版社有限公司 Edições Va Kio, Limitada	25/4/2012	50,000.00	資助舉辦“第三十三屆兒童節園遊會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «33.º Arraial do Dia Mundial da Criança».
旅遊學院學生會 Associação de Estudantes do Instituto de Formação Turística	25/4/2012	60,000.00	資助舉辦“第5屆旅業盃澳門旅遊常識大比拼”及“兩校戲劇聯演”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de «5.ª Taça de Turismo - Concurso de perguntas e respostas sobre os conhecimentos adquiridos relativos ao turismo de Macau» e o «Teatro das duas Escolas».
中山大學行政學系澳門同學會 Associação dos Estudantes de Macau da Faculdade de Administração Pública da Universidade Zhongshan	25/4/2012	150,000.00	資助舉辦“澳門政治體制改革座談會、“剖析澳門基本法”專題演講暨年度會員大會、考察“台灣公共行政改革經驗”及“慶祝澳門回歸活動”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «Simpósio sobre Reforma Constitucional e Política de Macau», da Palestra «Analisar a Lei Básica de Macau», a Reunião Anual dos Membros, a Investigação nas «Experiências de Taiwan na área de Reforma da Administração Pública» e a «Comemoração do Retorno de Macau».
澳門社會保障學會 Associação de Segurança Social de Macau	25/4/2012	45,000.00	資助完善及維護該會的網頁、舉辦“探討澳門復康綱要法”論壇、赴南京參加“第六屆兩岸四地煙害防制交流研討會”、赴西安參加“第四屆兩岸四地養老保障研討會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o aperfeiçoamento e manutenção do website da Associação, a organização do Fórum de Discussão sobre Lei de Bases de Recuperação», a deslocação a Nan Jing para participação na «6.ª Conferência de Prevenção de Tabagismo dos Quatro Lugares dos Dois Lados» e a deslocação a Xí'an para a participação na «4.ª Conferência da Segurança Social relativa à Velhice dos Quatro Lugares dos Dois Lados».

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門國際志願工作者協會 Associação Internacional de Voluntários de Macau	25/4/2012	40,000.00	資助舉辦“小志工愛心獎勵計劃”之頒獎禮及“心晴行動”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da cerimónia de atribuição de prémios aos Voluntários Juniores e a Acção dos Voluntários.
「樂生活」音樂推廣協會 Associação para Promoção e Divulgação da Música da «Música da Vida»	25/4/2012	15,000.00	資助舉辦2012“金曲·今唱”音樂會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com um concerto musical de 2012.
澳門法學協進會 Associação de Promoção Jurídica de Macau (APJM)	25/4/2012	80,000.00	資助出版《知法有辦法》系列小冊子—《青少年性犯罪和毒品篇》、舉辦“青少年犯罪之預防”法學論壇及“法律從業人員徵文比賽的部份經費”。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação de um panfleto intitulado «Crimes Sexuais de Adolescentes e Droga», a organização do Fórum de Prevenção de Crimes de Adolescentes e o Concurso de Ensaio dos Trabalhadores Jurídicos.
澳門視覺藝術產業協會 Macau Visual Arts Industry Association	25/4/2012	60,000.00	資助舉辦“藝術投資”系列講座的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de palestras sobre «Investimento em Arte».
離島婦女互助會 Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	25/4/2012	100,000.00	資助2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門公立醫院醫生協會 Associação dos Médicos Hospitalares da Função Pública de Macau	25/4/2012	150,000.00	資助舉辦“第四屆澳門醫院醫學論壇暨香港醫務社團聯合總會/澳門公立醫院醫生協會2012年度學術年會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do 4.º Fórum dos Médicos Hospitalares de Macau e a Reunião Académica Anual da Federação de Médicos e Saúde de Hong Kong e a Associação dos Médicos Hospitalares de Macau, 2012.
澳門綠色環保機動車協會 Associação de Veículos Motorizados de Protecção Ambiental Verde de Macau	25/4/2012	300,000.00	資助舉辦2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
汎澳青年商會 Associação de Jovens Empresários Pan Mac	25/4/2012	100,000.00	資助舉辦“成人宣誓日系列活動”及“中小企及個體融資方案講座”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «Dia do Jramento da Maioridade» e a «Palestra sobre as Soluções de Financiamento das Empresas Individuais Pequenas e Médias».

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
濠江青年商會 Associação de Juniores de Hou Kong	25/4/2012	100,000.00	資助舉辦“全城樂活環保系列活動”、“求職成功路講座”及“專題講座：養生的食道”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de uma acção de reciclagem, uma formação de preparação para o emprego e uma palestra sobre a manutenção da saúde através da ingestão de alimentos.
澳門菜農合群社 Associação de Agricultores de Macau	25/4/2012	400,000.00	資助2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門佛光協會 Associação Internacional Buddha's Light de Macau	25/4/2012	100,000.00	資助舉辦“美化人生”佛學講座、“佛誕節活動”、“佛心獻關懷——醫院探訪”、“龍天護佑迎中秋”、“醫學講座”、參加“國際佛光會世界總會交流會議”及出版月刊《佛光世紀》的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de uma palestra sobre o Budismo, a celebração do Aniversário do Buda, uma visita aos hospitais, a celebração do Festival de Bolo Lunar, uma palestra sobre saúde, a participação na «Reunião da Associação Internacional de Luzes de Buda» e a publicação do Boletim Mensal.
澳門動漫文化產業協會 Macau Animation & Comic Culture Industrial Association	25/4/2012	30,000.00	資助在杭州“第八屆中國國際動漫節”舉辦“澳漫文化產業多面睇”展覽文化活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a organização da exposição «Vários Aspectos da Indústria Cultural de Animação de Macau» inserida no «8.º Festival Internacional de Animação da China», em Hang Zhou.
潘錦薇 Poon Cam Mei	25/4/2012	25,000.00	資助赴法國舉辦“花情畫意系列——潘錦霞畫展——巴黎”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da Exposição de Pinturas de Flores de Poon Cam Ha em Paris, França.
潘錦成 Poon Cam Seng	25/4/2012	25,000.00	資助赴法國舉辦“澳門·巴黎情韻——潘錦玲畫展——法國”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da Exposição de Pinturas sobre o Encanto de Macau e Paris, de Poon Cam Leng, em França.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門美食之友攝影會	25/4/2012	60,000.00	資助舉辦“百花爭妍攝影作品展”、“世遺風貌攝影作品展”、“會員攝影作品季展”、“第十二屆澳門美食節攝影比賽”、“濠江·美食·美點攝影作品展”、“麗江古城攝影美食交流團”及“九寨溝風景名勝攝影交流團”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da Exposição de Fotografias de Flores, a Exposição das Imagens do Património Mundial, a Exposição Trimestral de Fotografias dos Membros da Associação, o Concurso de Fotografias do 12.º Festival de Gastronomia de Macau, a Exposição de Fotografias sobre Macau e a Gastronomia, uma Viagem a Li Jiang para intercâmbios e uma Viagem de fotografia a Jiu Zhai Gou.
賞心堂 (澳門) 書畫會 Associação de Caligrafia de Deleite (Macau)	25/4/2012	350,000.00	資助舉辦“第一屆賞心蓮花畫大賽”、“年度會慶及第三屆會員作品展”及“名家畫澳門”活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «1.º Concurso de Pinturas de Lótus», a «Celebração do Aniversário da Associação e 3.ª Exposição das Obras dos Associados» e as «Pinturas sobre Macau pelos Grandes Artistas».
澳門新聞工作者協會 Associação dos Trabalhadores da Imprensa de Macau	25/4/2012	300,000.00	資助2012年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades e de funcionamento de 2012.
澳門書法家協會 Associação Nacional dos Calígrafos de Macau	25/4/2012	30,000.00	資助出版第15期《澳門書法》季刊的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a publicação do Boletim Trimestral de Caligrafia de Macau, n.º 15.
澳門龍川同鄉聯誼總會 Associação dos Habitantes de Cidade Long Chun	25/4/2012	50,000.00	資助舉辦“中秋節敬老茶會”及“長者鄉親及優異學生返鄉觀光交流”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um convívio para homenagear o respeito pelos idosos durante o Festival de Bolo Lunar e uma excursão à terra natal com a participação dos idosos e dos estudantes distintos.
澳門警務人員協會 Associação de Agentes Policiais de Macau	25/4/2012	65,000.00	資助舉辦“法制暨生活體驗之旅”及“2012年飛鷹計劃”結業禮的部份經費。

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門警務人員協會 Associação de Agentes Policiais de Macau	25/4/2012		Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de uma viagem para experimentar a vida e o direito e a cerimónia de encerramento da «Acção de Águia Voadora, 2012».
澳門宏韻梵樂會	25/4/2012	15,000.00	資助組團赴台北龍山寺進行交流的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de uma excursão de intercâmbios ao Templo Long Shan, em Taipei.
澳門藥學會 Sociedade Farmacêutica de Macau	25/4/2012	100,000.00	資助舉辦“藥物安全研討會”及“澳門藥劑師持續教育2012年計劃”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «Conferência sobre Segurança Farmacêutica» e o «Programa de Educação Contínua para Farmacêuticos de Macau, 2012».
澳門資深青商協會 Membros Veteranos da Associação dos Jovens Comerciantes de Macau	25/4/2012	450,000.00	資助舉辦“澳門資深青商協會20週年會慶系列活動”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização das actividades comemorativas do 20.º Aniversário dos «Membros Veteranos da Associação dos Jovens Comerciantes de Macau».
澳門百利曲藝會 Associação de Ópera Chinesa «Pak Lei» de Macau	25/4/2012	22,500.00	資助舉辦“百利笙歌樂韻曲藝折子戲晚會”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
基遜同鄉聯誼會 Associação dos Quezonianos de Macau	25/4/2012	20,000.00	資助舉辦“第10屆San Isidro Pahiyas and Mayflower Festival in Macau”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de «10.º San Isidro Pahiyas and Mayflower Festival in Macau».
東方葡萄牙學會 Instituto Português do Oriente	25/4/2012	20,000.00	資助舉辦“Gestos de Leitura”展覽的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da exposição «Gestos de Leitura».
澳門戒毒康復協會 ARTM — Associação de Reabilitação de Toxicodependentes de Macau	25/4/2012	30,000.00	資助開展“Be Cool Project”之“滑板及街舞場”項目的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «Be Cool Project — Skate & Break-dance».
黑沙環區協會 Associação para o Bem Comunitário do Bairro da Areia Preta	25/4/2012	22,500.00	資助舉辦“粵韻昇平”粵曲欣賞晚會之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo de ópera cantonense.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門友聯曲藝會 Associação de Ópera Chinesa «Iau Luen» de Macau	25/4/2012	22,500.00	資助舉辦“粵韻濠情粵樂大師演奏會”之場租。 Apoio financeiro para custear as despesas com o aluguer do estabelecimento para a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門戲劇社 Associação de Arte Dramática de Macau	3/5/2012	70,000.00	資助公演兩場“近水樓台”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a apresentação de duas sessões dum espectáculo de ópera cantonense.
易攝影會 Associação de Fotográfica FÁCIL	3/5/2012	18,000.00	資助舉辦“‘人間道’錢浩程人物人像攝影展”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da Exposição de Fotografias de Chin Hou Cheng.
澳門華夏文化藝術學會 Associação de Arte e Cultura «Wa Ha» Macau	3/5/2012	70,000.00	資助舉辦“澳門華夏文化藝術學會第七屆會員作品展”、“彩墨同輝關氏三人作品展”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «Exposição dos Trabalhos dos Membros da Associação de Arte e Cultura Wa Ha Macau» e da «Exposição dos Três Senhores da Família Kuan».
澳門朱大仙菩薩會	3/5/2012	15,000.00	資助舉辦“朱大仙水面醮”活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «Cerimónia religiosa em honra de Chu Tai Sin».
澳門飲食業工會 Associação de Operários «Iam Sek Ip Kong Vui» de Macau	3/5/2012	200,000.00	資助赴外地參加2項廚藝比賽的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a deslocação ao exterior para participar em dois concursos culinários.
澳門女企業家商會 Associação de Empresárias de Macau	3/5/2012	200,000.00	資助舉辦“愛在澳門——第五屆東南亞世紀婚禮2012”之婚紗展的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «5.ª Exposição do Vestido de Casamento Secular da Ásia Sudeste, 2012».
牛房倉庫 Armazém de Boi	3/5/2012	450,000.00	資助舉辦“RETRODUCTION港澳雙拼藝術展”、“2012展覽徵集活動：自由行不行——當代藝術作品展”、“我喜歡你是寂靜的——郝元春混合媒體插畫展”、“歐陽永鋒攝影作品展”、“牛房劇季2012”、出版《牛房年鑑》(2009年及2010年)、《牛杂》季刊及《那些年·青洲——牛房社區活動系列》特刊的部份經費。

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
牛房倉庫 Armazém de Boi	3/5/2012		Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de Exposição Colectiva de Hong Kong e Macau «RETRODUCTION», a «Exposição de Obras Artísticas Contemporâneas 2012», a «Exposição de Ilustração de Yolanda Kog», a «Exposição Fotográfica de Ao Ieong Weng Fong», o «Teatro 2012 de OX warehouse», a publicação dos Anuários de 2009 e 2010, o Boletim Trimestral e uma edição especial sobre as Actividades Comunitárias da Ilha Verde, OX warehouse.
新華夜中學 Escola Secundária Nocturna Xin Hua	3/5/2012	25,000.00	資助舉辦“終身學習 展翅翱翔——新華夜中學教學成果展”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da Exposição dos resultados pedagógicos sobre Aprendizagem ao longo da vida da Escola Secundária Nocturna Xin Hua.
鏡平學校 Escola Keang Peng	3/5/2012	23,000.00	資助為參加“英特爾國際科學和工程大賽2012”而設之培訓活動及購買比賽用品的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de uma formação e a aquisição de material para a participação na «Feira Internacional de Ciências e Engenharia INTER 2012».
澳門東方文化藝術團 Macau Dong Fong Culture Artistic Group	3/5/2012	40,000.00	資助舉辦“流聲響亮——大舞台”演唱會2012的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um concerto musical.
澳門池畔書藝研習社 Associação de Aprendizagem da Caligrafia Chinesa Chi Pun (Macau)	3/5/2012	40,000.00	資助舉辦“2012年度澳門池畔書藝研習社社員作品展”、“硯田揮翰樂耕耘”即席揮毫活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «Exposição das Obras dos Membros da Associação sobre a Aprendizagem da Caligrafia Chinesa Chi Pun (Macau), 2012» e um Encontro de práticas de caligrafias.
澳門培正中學 Escola Secundária Pui Ching, Macau	3/5/2012	200,000.00	資助赴新加坡參加“第17屆亞太管樂節”和赴天津參加“2012天津國際少年兒童文化藝術節”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a deslocação a Singapura para a participação no «17.º Festival de Bandas da Ásia-Pacífico» e a deslocação a Tian Jin para a participação no «Festival Internacional de Artes e Cultura de Crianças de Tian Jin, 2012».

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
一書齋 Livraria Uma	3/5/2012	50,000.00	資助舉辦“第十五屆澳門書市嘉年華”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da 15.ª Feira do Livro de Macau.
澳門雕塑學會 Associação de Escultura de Macau	9/5/2012	50,000.00	資助舉辦“全澳中學生立體藝術創作比賽2012”、“青少年立體藝術創作推廣活動”(第二期)的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «Concurso de Criação a 3 Dimensões dos Alunos do Ensino Secundário de Macau, 2012» e a 2.ª edição da «Acção Promocional de Criação a 3 Dimensões junto dos Adolescentes».
澳門老年書畫家協會 Associação de Pintura e Caligrafia de Terceira Idade de Macau	9/5/2012	80,000.00	資助舉辦“澳門老年書畫家協會第15屆會員作品展”及“澳門、中山老年書畫作品聯展(澳門)”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «15.ª Edição da Exposição dos Membros da Associação de Pintura e Caligrafia de Terceira Idade de Macau» e da «Exposição Colectiva em Macau de Pintura e Caligrafia de Terceira Idade de Macau e Zhong Shan».
澳門福建婦女聯誼會 Associação das Mulheres Oriundas de Fukien de Macau	9/5/2012	70,000.00	資助赴福建參加“第四屆海峽論壇·海峽婦女論壇”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a deslocação a Fu Jian para a participação na «4.ª Edição de Fórum do Estreito — Fórum Feminino do Estreito».
亞洲戰略管理研究學會 Asia Institute of Strategic Management Studies	9/5/2012	180,000.00	資助開展《澳門文化產業發展戰略及商業模式研究》、《澳門中小企發展思路與出路》兩項專題研究及《澳門經濟發展思路新探索》課題組實地調研膳宿及交通的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de dois estudos temáticos «Estudos Estratégicos para o Desenvolvimento das Indústrias Culturais e o Modelo Comercial de Macau» e «Ponderações e Solução do Desenvolvimento das Empresas Médias e Pequenas de Macau», e as despesas com o alojamento e o transporte da investigação, in loco, do grupo de estudos de «Investigação dos Novos Pensamentos sobre o Desenvolvimento Económico de Macau».

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門利民會 Associação Richmond Fellowship de Macau	9/5/2012	400,000.00	資助舉辦成立20週年系列活動及購買復康客車的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades comemorativas do 20.º Aniversário e a aquisição de um veículo de reabilitação.
澳門管樂協會 Associação de Regentes de Banda de Macau	9/5/2012	400,000.00	資助舉辦“市民音樂會之‘經典音樂’管樂音樂會”、“澳門管樂繽紛大匯演2012”、“澳門青年管樂團專場音樂會之澳門管樂協會16週年會慶音樂會”及“大師重奏音樂會——單簧管演奏家音樂會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de 4 concertos de bandas.
Maria Cecília de Melo Jorge	16/5/2012	100,000.00	資助開展“崔樂其傳記”研究的部份經費（第一期資助款）。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «Estudo sobre a Biografia de Roque Choi» (1.ª prestação).
拉撒路青少年中心 Centro de Juventude «Lazarus»	16/5/2012	80,000.00	資助舉辦“領袖訓練系列”、“義工培訓系列”、“粵澳青少年義工服務交流計劃”、“我係辣椒仔”之“為澳門鼓舞”青少年生命熱派對音樂會及社區服務行動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da formação de dirigentes, da formação de voluntários, os intercâmbios de voluntários adolescentes de Guang Dong e Macau, um concerto musical e as actividades de serviços comunitários.
澳門書畫藝術聯誼會 Associação de Amizade de Artes, Pintura e Caligrafia de Macau	16/5/2012	50,000.00	資助舉辦“廣逸才華——王煜書畫作品展”、“慶祝澳門回歸祖國13周年書畫藝術展”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «Exposição de Pinturas e Caligrafias de Wong Iuk» e a «Exposição de Pinturas e Caligrafias em Comemoração do 13.º Aniversário do Retorno de Macau à Pátria».
澳門少兒藝術團 Macau Children Arts Troupe	16/5/2012	60,000.00	資助舉辦“同一天空·同一夢”澳門青年舞蹈家梁劍丹師生舞蹈作品專場演出晚會及赴天津參與“天津國際少年兒童文化藝術節”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de «Espectáculo de Dança, apresentado pela Leong Kim Sang e os

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門少兒藝術團 Macau Children Arts Troupe	16/5/2012		alunos» e a deslocação a Tian Jin para a participação no «Festival Internacional de Artes e Cultura de Crianças de Tian Jin, 2012».
澳門古箏學會 Associação GuZheng de Macao	16/5/2012	30,000.00	資助舉辦“澳門青年國樂演奏家梁迪嘉師生琴箏音樂會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do concerto apresentado pela Tiga Leong e os alunos.
澳門翻譯員聯合會 Federação de Tradutores e Intérpretes de Macau	16/5/2012	80,000.00	資助赴北京參加“中譯杯”第二屆全國口譯大賽決賽（英語）的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a deslocação a Beijing para a participação na final do 2.º Concurso Nacional de Interpretação (Inglês) da Taça CTPC.
騰得會	16/5/2012	100,000.00	資助2012年年度活動及運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as actividades e de funcionamento de 2012.
澳門物理治療師公會 Macau Physical Therapists Association	16/5/2012	45,000.00	資助2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門純音雅詠合唱團	16/5/2012	200,000.00	資助赴維也納參與“2012維也納世界和平合唱節”及舉辦“週年音樂會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a deslocação a Viena para a participação no «Festival Coral de Paz Mundial, Viena, 2012» e a realização de um concerto anual.
夢想計劃協會 Associação de Plano Sonhoso	16/5/2012	120,000.00	資助舉辦夢想計劃週年典禮音樂會之“芝麻高高歌劇團”及“夢想映畫2”夢想影片徵集及放映活動的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do concerto para celebrar o 1.º aniversário do Projecto de Sonho e a candidatura para o «Projecto de Filmes de Sonho 2» e projecção.
紫羅蘭舞蹈團 Associação de Dança Violeta	16/5/2012	150,000.00	資助在澳門舉辦“澳門·波蘭當代舞蹈交流計劃”（第三階段：創作排演）、“舞蹈大師系列”工作坊——2012及“兒童舞蹈劇場”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização do «Projecto de Intercâmbio de Dança Contemporânea Macau — Polónia» (Fase 3.ª), o Workshop da Grande Dançarina, 2012» e o «Teatro de Dança das Crianças».

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門亞太拉美交流促進會 Associação de Macau para a Promoção de Intercâmbio entre Ásia-Pacífico e América Latina	16/5/2012	499,000.00	資助2012年年度運作的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas de funcionamento de 2012.
澳門會計師公會 Associação dos Contabilistas de Macau	16/5/2012	130,000.00	資助舉辦“非牟利機構會計制度及財務管理研討會(II)——財會管理制度與實踐”及“澳門會計準則修訂的探討”研討會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização da «Conferência sobre o Sistema de Contabilidade e Gestão Financeira das Instituições Não Lucrativas II — Regime de Gestão Financeira e Prática» e da «Conferência sobre a Revisão das Normas de Contabilidade de Macau».
澳門霓裳軒藝苑 Associação de Ópera Chinesa Ngai Seong Hin de Macau	31/5/2012	9,000.00	資助舉辦“霓裳曲藝賀昇平懷舊金曲粵曲演唱晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門街坊曲藝會	31/5/2012	9,000.00	資助舉辦“夏日情懷金曲夜”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo musical.
澳門永佳曲藝會 Associação de Canção dos Veng Kai de Macau	31/5/2012	9,000.00	資助舉辦“永留佳韻十三載”曲藝晚會的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
頌鳴劇藝會	31/5/2012	9,000.00	資助舉辦“頌鳴夏日會知音曲藝折子戲晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
美新曲藝社 Associação de Ópera Chinesa Mei San	31/5/2012	9,000.00	資助舉辦“美新曲藝賀昇平懷舊金曲粵曲演唱晚會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo de ópera cantonense.
澳門音樂教師協會 Associação de Professores de Música de Macau	31/5/2012	10,000.00	資助舉辦“音樂悠揚2012音樂會”的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo musical de 2012.

澳門幣 (MOP)

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聚藝會 Sociedade de Convergência de Arte	31/5/2012	80,000.00	資助2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門中華醫學會 Associação Chinesa dos Profissionais de Medicina de Macau	31/5/2012	70,000.00	資助2012年年度計劃的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com o plano de actividades de 2012.
澳門文化發展促進會 Associação de Promoção ao Desenvolvi- mento Cultural de Macau	31/5/2012	450,000.00	資助拍攝“澳門人3”系列電視紀錄片的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a filmagem do documentário te- levisivo «Povo de Macau — 3».
澳門社會發展研究會 Associação Estudo de Desenvolvimento So- cial de Macau	31/5/2012	220,000.00	資助開展“從澳門發展遠景探討粵澳共建橫琴 優質生活區—關於創建橫琴新型社會公共服務 體系建議”課題研究的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização dos estudos sobre «Construção Conjunta de Heng Qin com boa qualidade pela Província de Guang Dong e Macau — Proposta sobre a Criação de um Sis- tema de Serviços Públicos com Novo Modelo em Heng Qin».
澳門電子媒體業協會 Associação das Indústrias de Media Electrónica de Macau	31/5/2012	60,000.00	資助舉辦“第二屆兩岸四地電子媒體業高峰論 壇”的紀念品、印刷品及宣傳費的部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com as lembranças, o material impres- so e as propagandas da 2.ª Cimeira da Indústria de Mídia Electrónica dos Quatro Lugares dos Dois Lados».
澳門友誼粵曲會 Associação de Ópera Chinesa «Iao I» de Macau	31/5/2012	9,000.00	資助舉辦“粵曲、小曲、懷舊金曲演唱會”的 部份經費。 Apoio financeiro para custear parcialmente as despesas com a realização de um espectáculo musical.
	總計 Total	362,143,500.00	

二零一二年八月一日於澳門基金會

Fundação Macau, 1 de Agosto de 2012.

行政委員會主席 吳志良

O Presidente do C.A., Wu Zhiliang.

(是項刊登費用為 \$65,903.00)

(Custo desta publicação \$ 65 903,00)

行政公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

通告

Aviso

按照二零一二年四月二日行政法務司司長的批示，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，以考核方式進行普通對外入職開考，以填補行政公職局人員編制內中葡傳譯及翻譯範疇翻譯員職程第一職階二等翻譯員四缺。

1. 方式、期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。投考申請書應自本通告在《澳門特別行政區公報》刊登後第一個工作日起計二十日內遞交。

本開考有效期為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

2. 投考條件

符合以下條件的人士均可投考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 年滿18周歲；
- c) 具備中葡翻譯學士學位或語言（葡文或中文）學士學位；
- d) 掌握兩種正式語文；
- e) 具備任職能力；
- f) 身體健康及精神健全。

3. 報考手續

投考人須以第250/2011號行政長官批示核准的專用印件（格式一）作成申請書並附同下列作為報考要件的證明文件，於指定期限內辦公時間親臨水坑尾街162號公共行政大樓地下大堂遞交。

3.1 與公職無聯繫的投考人須遞交：

- a) 身份證明文件副本；
- b) 本通告所要求的學歷證明副本；

Faz-se público que, por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 2 de Abril de 2012, se acha aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), para o preenchimento de quatro lugares de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor da área de interpretação e tradução nas línguas chinesa e portuguesa, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O presente concurso é válido até um ano a contar da data da publicação da lista classificativa final.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que preencham os seguintes requisitos:

- a) Sejam residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Sejam maiores de 18 anos;
- c) Estejam habilitados com licenciatura em tradução e interpretação em línguas portuguesa e chinesa ou em línguas portuguesa ou chinesa;
- d) Domínio das línguas oficiais;
- e) Capacidade profissional;
- f) Aptidão física e mental.

3. Formalização de candidaturas

A candidatura é formalizada mediante a apresentação de requerimento, em impresso próprio (Modelo n.º 1), aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011, o qual deve ser instruído com os documentos comprovativos dos requisitos de candidatura, abaixo indicados, e entregue pessoalmente, dentro do prazo fixado e durante horário de expediente, na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, rés-do-chão.

3.1 Candidatos não vinculados à função pública:

- a) Cópia do documento de identificação;
- b) Cópia de documentos comprovativos das habilitações académicas exigidas no presente aviso;

c) 經適當簽署的履歷，其內須詳細列明學歷、專業培訓及工作經驗，投考人須就所列提交相關證明文件。

3.2 與公職有聯繫的投考人：

與公職有聯繫的投考人須遞交上述a)、b)和c)項所指文件以及所屬部門發出的個人資料紀錄。

與公職有聯繫的投考人，如本身個人檔案已存有a)和b)項所指文件以及個人資料紀錄，則免除提交，但須於報考時明確聲明。

3.3 提交文件副本時，須出示正本以供核實。

3.4 上指專用印件的申請表可從印務局網頁下載或於該局各服務櫃台購買。

4. 職務內容

二等翻譯員須忠於文章內容和寫作風格進行兩種正式語文翻譯（中葡/葡中）；須忠於演說者的正確意思進行兩種正式語文的接續傳譯或同聲傳譯（中葡/葡中）；對中葡及葡中文本進行翻譯鑑定；可專注於本身特擅而獲指派的特定範疇的翻譯或傳譯工作。

5. 薪俸

第一職階二等翻譯員的薪俸點為第14/2009號法律《公務人員職程制度》附件一表七所載薪俸表的440點，並享有公職一般制度規定的權利及福利。

6. 甄選方法

6.1 甄選採用下列方法：

第一項甄選方法：知識考試（淘汰制），分筆試及口試兩階段進行：

第一階段：不超過三小時的筆試；

第二階段：不超過三十分鐘的口試。

第二項甄選方法：專業面試；

第三項甄選方法：履歷分析。

缺席或放棄任何一項考試者即被除名。

c) Nota curricular, devidamente assinada, donde constem, detalhadamente, a habilitação académica, formação profissional e experiência profissional, devendo o candidato apresentar documentos comprovativos do mencionado.

3.2 Candidatos vinculados à função pública:

Os candidatos vinculados à função pública devem apresentar os documentos referidos nas alíneas a), b) e c) e ainda o registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem.

Os candidatos vinculados à função pública ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e b), bem como do registo biográfico, se os mesmos já se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo ser declarado expressamente tal facto na apresentação da candidatura.

3.3 No acto de entrega de documentos em fotocópia devem ser exibidos os respectivos originais para efeitos de autenticação.

3.4 O requerimento, em impresso próprio acima referido, encontra-se disponível na página electrónica da Imprensa Oficial ou pode ser adquirido, mediante pagamento, nos balcões da mesma.

4. Conteúdo funcional

Ao intérprete-tradutor de 2.ª classe compete efectuar a tradução de textos numa das línguas oficiais (chinês/português) para a outra e vice-versa, procurando respeitar o conteúdo e a forma dos mesmos; fazer a interpretação consecutiva ou simultânea de intervenções orais em uma das línguas oficiais (chinês/português) para a outra e vice-versa, procurando respeitar o sentido exacto do que é dito pelos intervenientes; prestar serviços de peritagem oficial em documentos escritos em qualquer das línguas oficiais; podendo ser especializado em certos tipos de tradução ou de interpretação e ser designado em conformidade.

5. Vencimento

O intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 440 da tabela indiciária de vencimentos, constante do Mapa 7 do Anexo I da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e usufrui dos direitos e regalias previstos no regime geral da Função Pública.

6. Métodos de selecção

6.1 São métodos de selecção os seguintes:

1.º método: Provas de conhecimentos, com carácter eliminatório, que se revestirão sob a forma de prova escrita e de prova oral e desenvolver-se-ão em 2 fases:

1.ª fase : prova escrita, com a duração máxima de 3 horas;

2.ª fase: prova oral, com a duração máxima de 30 minutos.

2.º método : entrevista profissional;

3.º método : análise curricular.

O candidato que falte ou desista de qualquer prova é automaticamente excluído.

6.2 各項甄選方法的目的

知識考試：評估投考人擔任相關職務所應具備的一般或專門知識水平；

專業面試：根據職務要求的特點，確定和評估投考人在工作資歷及工作經驗方面的專業條件；

履歷分析：透過衡量投考人的學歷、專業資格、工作資歷、工作經驗、工作成果及職業補充培訓，審核其擔任相關職務的能力。

7. 評分制度

第一項甄選方法：知識考試（淘汰制）——80%

第一階段：筆試——40%

第二階段：口試——40%

第二項甄選方法：專業面試——10%

第三項甄選方法：履歷分析——10%

在各項甄選方法中取得的成績以0分至100分表示。

在知識考試取得的成績須於成績名單公佈；合格的投考人將獲通知進行專業面試。

投考人在知識考試所得的平均分低於50分將被淘汰，不得進入專業面試及履歷分析。

投考人的最後成績是在各項甄選方法中得分的加權算術平均數，低於50分者視作被淘汰。

8. 優先條件

遇投考人得分相同的情況，按第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十六條規定的優先指引排列名次。

9. 知識考試範圍

澳門特別行政區公共行政知識以及國內外時事及通識。知識考試中筆試及口試所佔比重如下：

筆試——40%

第一部份——中葡翻譯——50%

第二部分——葡中翻譯——50%

口試——40%

第一部分——中葡傳譯——50%

6.2 Objectivos dos métodos de selecção

Prova de conhecimentos — avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício da função;

Entrevista profissional — determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos face ao perfil das exigências da função;

Análise curricular — examinar a preparação do candidato para o desempenho da respectiva função, ponderando a habilitação académica e profissional, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

7. Sistema de classificação

1.º método: Provas de conhecimentos (com carácter eliminatório) — 80%:

1.ª fase : prova escrita — 40%;

2.ª fase: prova oral — 40%.

2.º método: Entrevista profissional — 10%;

3.º método: Análise curricular — 10%.

Os resultados obtidos na aplicação dos métodos de selecção são classificados de 0 a 100 valores.

Os resultados das provas de conhecimentos serão publicados em lista classificativa e os candidatos aprovados serão convocados para a entrevista profissional.

Não serão admitidos à entrevista profissional nem à fase de análise curricular, sendo considerados excluídos, os candidatos que obtenham classificação média inferior a 50 valores nas provas de conhecimentos.

A classificação final resulta da média ponderada das classificações obtidas nos métodos de selecção utilizados, sendo considerados excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a 50 valores.

8. Condições de preferência

Em caso de igualdade de classificação, os candidatos serão ordenados, de acordo com as indicações de preferência previstas no artigo 26.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos».

9. Programa das provas de conhecimentos

As provas de conhecimentos terão como conteúdo matérias relativas à Administração Pública da RAEM, actualidades e assuntos nacionais e internacionais:

Prova escrita — 40%:

Parte A — Tradução de chinês para português — 50%;

Parte B — Tradução de português para chinês — 50%.

Prova oral — 40%:

Parte A — Interpretação de chinês para português — 50%;

第二部分——葡中傳譯——50%

進行筆試時只許使用紙本字典作參考。

10. 為使利害關係人更清楚開考事宜的說明

10.1 名單及與投考人有關的重要資訊的公佈

臨時名單、確定名單、成績名單、考試時間表以及與投考人有關的重要資訊均張貼於本局接待處和上載於本局網頁 (<http://www.safp.gov.mo/>)。

10.2 評審準則及評分方法

投考人可申請取閱關於知識考試、專業面試和履歷分析的評審及評核準則和評分方法以及最後成績的評分方法的資料。

11. 典試委員會

本開考典試委員會的組成如下：

主席：廳長 Lúcia Abrantes dos Santos

正選委員：顧問翻譯員 Manuela Teresa Sousa Aguiar

顧問翻譯員 劉素梅

候補委員：顧問翻譯員 黃桂英

顧問翻譯員 馮智銳

二零一二年八月一日於行政公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$7,918.00)

Parte B — Interpretação de português para chinês — 50%.

Na prova escrita apenas será permitido consultar dicionários em suporte papel.

10. Indicações para melhor esclarecimento dos interessados

10.1. Publicitação de listas e de informações de interesse dos candidatos

As listas provisórias, definitivas e classificativas, juntamente com a calendarização das provas, bem como as informações de interesse dos candidatos serão afixadas no balcão de atendimento dos SAFP, bem como disponibilizadas na página electrónica da mesma Direcção de Serviços, em <http://www.safp.gov.mo/>.

10.2. Critérios de apreciação e fórmulas de classificação

Os critérios de apreciação e avaliação das provas de conhecimentos, da entrevista profissional e da análise curricular, bem como as fórmulas de classificação dos métodos de selecção e de classificação final serão facultados aos candidatos sempre que solicitados.

11. Composição do júri

O júri do presente concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Lúcia Abrantes dos Santos, chefe de departamento.

Vogais efectivas: Manuela Teresa Sousa Aguiar, intérprete-tradutora assessora; e

Lao Sou Mui, intérprete-tradutora assessora.

Vogais suplentes: Vong Kuai Ieng, intérprete-tradutora assessora; e

Fong Chi Ioi, intérprete-tradutora assessora.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, 1 de Agosto de 2012.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 7 918,00)

法務局

公告

法務局為填補散位合同人員運輸範疇特別職程第一職階輕型車輛司機一缺，經二零一二年三月七日第十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通對外入職開考通告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第二款的規定公布，心理測驗合格並獲准進入專業面試的准考人名單已張貼在水坑尾街162號公共行

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Anúncios

Torna-se público que, ao abrigo disposto no n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, para consulta, no 19.º andar da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública e disponibilizada no *website* desta Direcção (www.dsaj.gov.mo), a lista dos candidatos aprovados no exame psicológico e admitidos à entrevista profissional do concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de motorista de ligeiros, 1.º escalão, da área de actividade de transporte, da carreira especial, dos trabalhadores

政大樓十九樓法務局內，並上載到本局網頁（www.dsaj.gov.mo）。

二零一二年七月三十日於法務局

局長 張永春

（是項刊登費用為 \$1,018.00）

法務局為填補編制外合同人員高級技術員職程法律範疇第一職階顧問高級技術員一缺，經二零一二年七月十一日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公布，准考人臨時名單已張貼在水坑尾街162號公共行政大樓十九樓法務局內，並於法務局網頁內公布。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一二年八月二日於法務局

局長 張永春

（是項刊登費用為 \$813.00）

contratados por assalariamento da DSAJ, cujo aviso de abertura foi publicitado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 7 de Março de 2012.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 30 de Julho de 2012.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada na Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ), sita no 19.º andar do Edifício Administração Pública, Rua do Campo, n.º 162 e publicada na *internet* da DSAJ, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, da área jurídica, da carreira de técnico superior, dos trabalhadores contratados além do quadro da DSAJ, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 11 de Julho de 2012.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 2 de Agosto de 2012.

O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

法律改革及國際法事務局

公告

法律改革及國際法事務局為填補其編制內中葡翻譯範疇第一職階二等翻譯員三缺，經二零一二年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公布，准考人臨時名單已張貼在澳門宋玉生廣場398號中航大廈6樓法律改革及國際法事務局內，並於法律改革及國際法事務局網頁內公布。

二零一二年八月二日於法律改革及國際法事務局

代局長 陳軒志

（是項刊登費用為 \$989.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DA REFORMA JURÍDICA E DO DIREITO INTERNACIONAL

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos) se encontra afixada, na Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional (DSRJDI), sita na Alameda Dr. Carlos d' Assumpção, n.º 398, Edf. CNAC, 6.º andar, Macau, e publicada na *internet* da DSRJDI, a lista provisória do concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de três lugares de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, área de línguas chinesa e portuguesa do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional (DSRJDI), cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2012.

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 2 de Agosto de 2012.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Hin Chi*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

民政總署

名單

本署透過二零一二年五月十六日第二十期第二組《澳門特別行政區公報》刊登招考公告，以審查文件方式進行限制性普通晉級開考，為填補民政總署以編制外合同任用的技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員壹缺，現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：分

Pernencar, Savita Datarama 81.63

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，上述准考人可於本名單公佈日起計十個工作天內提出上訴。

(經二零一二年七月二十日管理委員會會議確認)

二零一二年七月二十一日於民政總署

典試委員會：

主席：人力資源處處長 張達明

正選委員：文化活動處首席高級技術員 仇麗芬

社會工作局特級技術員 葉炳聰

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um (1) lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico, provido em regime de contrato além do quadro do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 16 de Maio de 2012:

Candidato aprovado: valores

Pernencar, Savita Datarama 81,63

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez (10) dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada na sessão do Conselho de Administração, de 20 de Julho de 2012).

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 21 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Cheong Tat Meng, chefe da Divisão de Gestão de Recursos Humanos.

Vogais efectivos: Chau Lai Fan, técnica superior principal da Divisão de Acção Cultural; e

Ip Peng Chong, técnico especialista do Instituto de Acção Social.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

法務公庫

名單

為履行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關發給個人和私立機構的財政資助，法務公庫現公佈二零一二年第二季度的資助名單：

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Data de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
雷鳴道主教紀念學校——成人教育部 Escola Dom Luís Versíglia — Educação de Adultos	28.12.2011	\$ 90,000.00	資助2012年第2季度之活動費用。 Subsídio para suporte das despesas referentes às actividades realizadas no 2.º trimestre do ano 2012.

COFRE DOS ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Cofre dos Assuntos de Justiça publicar a lista do apoio concedido no 2.º trimestre de 2012:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Data de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門明愛 Cáritas de Macau	16.12.2011	\$ 320,153.00	資助澳門善導宿舍2012年第2季度的日常運作費用。 Apoio financeiro às despesas correntes referentes ao 2.º trimestre do ano 2012.
澳門法學院學生會 Associação dos Estudantes da Faculdade de Direito de Macau	30.01.2012	\$ 5,307.00	資助出版《澳門大學學生會會報》的經費。 Atribuição de subsídio para publicação de «Jornal da Associação dos Estudantes da Universidade de Macau».
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	06.03.2012	\$ 3,000.00	資助舉辦《消費爭議仲裁》普法園遊會之舞台表演及主持攤位遊戲費用。 Pagamento de subsídio para organização do espectáculo alusivo à divulgação jurídica e apresentação de jogos no «stand», referentes a «Arbitragem de conflitos de consumo».
澳門婦女聯合總會 Associação Geral das Mulheres de Macau		\$ 3,000.00	
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau		\$ 3,000.00	
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	29.03.2012	\$ 40,000.00	資助舉辦「五一國際勞動節園遊會」的活動費用。 Subsídio para suporte das despesas relativas ao Bazar do «Dia do Trabalhador» da Federação das Associações dos Operários de Macau.

二零一二年七月二十三日於法務公庫

主席 張永春

(是項刊登費用為 \$2,183.00)

Cofre dos Assuntos de Justiça, aos 23 de Julho de 2012.

O Presidente, *Cheong Weng Chon*.

(Custo desta publicação \$ 2 183,00)

退休基金會

公告

退休基金會為填補人員編制高級技術員職程的第一職階首席顧問高級技術員一缺，經於二零一二年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考之公告。根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，准考人臨時名單已張貼在新口岸宋玉生廣場181至187號，光輝商業中心二十樓退休基金會行政及財政處。

FUNDO DE PENSÕES

Anúncio

Informa-se que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Pensões, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.os 181-187, Centro Comercial Brilhantismo, 20.º andar, Macau, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2012.

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一二年八月二日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

(是項刊登費用為 \$989.00)

三十日告示

謹此公佈現有土地工務運輸局退休第七職階工人戚均華之遺孀甄錦燕申請其遺屬撫卹金，如有人士認為具權利領取該項撫卹金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一二年八月一日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

(是項刊登費用為 \$715.00)

謹此公佈現有民政總署退休第七職階工人張北富之遺孀炳美珍申請其遺屬撫卹金，如有人士認為具權利領取該項撫卹金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一二年八月一日於退休基金會

行政管理委員會代主席 沙蓮達

(是項刊登費用為 \$715.00)

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Fundo de Pensões, aos 2 de Agosto de 2012.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M. C. Xavier*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Ian Kam In, viúva de Chek Kuan Wa, que foi operário, 7.º escalão, aposentado da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, 1 de Agosto de 2012.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M. C. Xavier*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

Faz-se público que tendo Peng Mei Chan, viúva de Cheong Pak Fu, que foi operário, 7.º escalão, aposentado do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, 1 de Agosto de 2012.

A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ermelinda M. C. Xavier*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

統計暨普查局

公告

為填補統計暨普查局編制外合同人員技術員組別之第一職階一等技術員一缺，現根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, e publicado na *internet* da DSEC e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, o aviso referente à

培訓》的規定，現通過文件審閱、有限制方式進行普通晉級開考。有關開考通告正張貼在宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”十七樓統計暨普查局內，並於統計暨普查局及行政公職局網頁內公佈。報考應自有關公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個辦公日起計十天內作出。

二零一二年七月二十六日於統計暨普查局

局長 鄭碧芳

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores da DSEC, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico, dos trabalhadores contratados além do quadro da DSEC, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 26 de Julho de 2012.

A Directora dos Serviços, *Kong Pek Fong*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

勞工事務局

名單

勞工事務局通過以審查文件方式，為以編制外合同制度任用的人員進行填補行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員一缺的限制性晉級普通開考公告已於二零一二年五月二十三日在《澳門特別行政區公報》第二十一期第二組內公佈，現根據八月八日第23/2011號行政法規規範的《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第五款規定，公佈最後成績名單。

合格應考人：分

盧結豪.....82

按照上述行政法規第二十八條規定，投考人可在本名單公佈之日起十個工作日期間向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一二年七月二十六日經濟財政司司長批示認可)

二零一二年七月二十三日於勞工事務局

典試委員會：

主席：顧問高級技術員 梁富華

委員：顧問高級技術員 張榮異

首席技術員 何家會

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

Lista

Faz-se público, nos termos do n.º 5 do artigo 27.º do «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos» estipulado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto, a lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo do pessoal provido no regime do contrato além do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 23 de Maio de 2012:

Candidato aprovado: valores

Lou Kit Hou82

Nos termos do artigo 28.º do supracitado regulamento administrativo, o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Julho de 2012).

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 23 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Leong Fu Wa, técnico superior assessor.

Vogais: Cheong Weng I, técnico superior assessor; e

Ho Ka Wui, técnico principal.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

公告

Anúncio

勞工事務局根據八月三日第14/2009號法律《公務人員職程制度》及八月八日第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件方式，為勞工事務局編制人員進行行政技術助理員職程第一職階特級行政技術助理員一缺的限制性晉級普通開考。

上述開考通告張貼於澳門馬揸度博士大馬路221-279號先進廣場大廈二樓本局行政財政處以及本局網頁及行政公職局網頁以供查閱。

凡具備第14/2009號法律第十四條第一款（二）項所規定條件的勞工事務局編制人員均可報考，報考期限為十日，由本公告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零一二年七月三十一日於勞工事務局

局長 黃志雄

（是項刊登費用為 \$1,292.00）

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo, para o pessoal do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», de 3 de Agosto, e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», de 8 de Agosto.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira destes Serviços, sita na Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado, n.ºs 221-279, Edifício «Advance Plaza», 2.º andar, Macau, bem como nos sítios da *Intranet* destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Pode candidatar-se o pessoal do quadro da Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, que reúna as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 31 de Julho de 2012.

O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

（Custo desta publicação \$ 1 292,00）

澳門貿易投資促進局

INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO INVESTIMENTO DE MACAU

名單

Lista

為履行給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門貿易投資促進局現刊登二零一二年第二季度受資助的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vem o IPIM publicar a listagem dos apoios concedidos no 2.º trimestre do ano 2012:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門展貿協會 Associação de Comércio e Exposições de Macau	11.04.2012	\$ 84,000.00	資助參加“第十五期CEM註冊會展經理課程”。 Subsídio à participação na «15th Certified Exhibition Management».

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門供應商聯合會 Associação da União dos Fornecedores de Macau	30.01.2012	\$ 117,301.00	資助參加“葡萄牙國際葡萄酒、海產與農食品 展覽會 2012”。 Subsídio à participação no «Salão Internacional do Vinho, Pescado e Agro-alimentar — SISAB 2012».
國際葡語市場企業家商會 Associação Comercial Internacional para os Mercados Lusófonos	30.01.2012	\$ 81,520.00	
澳門永麗珠寶首飾有限公司 Macau Yong Li Jewelry Co Ltd	30.01.2012	\$ 24,375.60	資助參加“香港國際珠寶展”。 Subsídio à participação no «Hong Kong Inter- national Jewellery Show».
檀香山企業有限公司 Tan Heong San Enterprise Limited	30.01.2012	\$ 10,350.00	資助參加“第 24 屆廣州特許連鎖加盟展覽 會”。 Subsídio à participação na «The 24th China (Guangzhou) International Franchise Expo».
天長地久皇室婚典（澳門）有限公司 Forever Royal Wedding (Macau) Co. Ltd.	09.02.2012	\$ 5,000.00	資助參加“第廿五屆婚紗婚宴、美容珠寶 展”。
信印名門時尚婚紗攝影 Xinyin & Noble Bridal Salon	09.02.2012	\$ 5,000.00	Subsídio à participação na «25th Wedding, Ban- quet, Beauty & Jewellery Expo».
新囍點 New Happy Point	09.02.2012	\$ 5,000.00	
Team 家人有限公司 Companhia Equipa Familiar Lda.	28.03.2012	\$ 13,160.00	“電子商務推廣鼓勵措施”。 «Iniciativa para a promoção do comércio elec- trónico».
西班牙貿易有限公司 Agência de Importação e Exportação Espa- nha, Lda.	28.03.2012	\$ 14,560.00	
國維通訊工程有限公司 Comunicações e Engenharia, Goodwill Sociedade Lda.	28.03.2012	\$ 7,350.00	
友源貿易行 Agência de Iao Un	28.03.2012	\$ 6,860.00	
城市之家家飾用品 City Square Home	28.03.2012	\$ 14,560.00	
澳門易付寶一人有限公司 Macau Easypayment Sociedade Unipessoal Lda.	28.03.2012	\$ 20,000.00	
龍天燒臘 Long Tin Assadura e Preserva	28.03.2012	\$ 6,300.00	
公主美容有限公司 Princess Beleza Lda.	28.03.2012	\$ 8,400.00	
明堂有限公司 Meng Tong Companhia Lda.	28.03.2012	\$ 9,310.00	
Sociedade Industrial Ho Tin S.A.R.L.	28.03.2012	\$ 20,000.00	

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳廈貿易 MX Trading	28.03.2012	\$ 17,956.80	“電子商務推廣鼓勵措施”。 «Iniciativa para a promoção do comércio electrónico».
溢源磁鐵磁膠 Iat Yuan Chi Ti Chi Kau	28.03.2012	\$ 2,450.00	
Fomento Industrial Kai Lei, Limitada	28.03.2012	\$ 17,956.80	
道源有限公司 Companhia SZDY Lda.	28.03.2012	\$ 20,000.00	
中部樹脂化工有限公司 Centresin-Adesivos e Quimicos, Lda.	28.03.2012	\$ 20,000.00	
浩暉國際貿易 Ho Fai International Trading	28.03.2012	\$ 20,000.00	
嘉明洋行有限公司 Agência Comercial Carmen Ltd.	09.02.2012	\$ 48,922.00	資助參加 “Sourcing at Magic”。 Subsídio à participação na «Sourcing at Magic».
童畫王國攝影有限公司 Companhia de Fotografar Kids Kingdom Lda.	15.03.2012	\$ 5,000.00	資助參加 “第八屆精叻BB及兒童用品展”。 Subsídio à participação na «The 8th Baby & Child Products Expo».
花城藥行 Drogaria Flower City	15.03.2012	\$ 5,000.00	
正大田（澳門）貿易行 Zheng Da Tian (Macau) Trading	15.03.2012	\$ 5,000.00	
國昌企業發展有限公司 Kuok Cheong Development & Investment Co. Ltd	15.03.2012	\$ 5,000.00	
天利電業行 Loja de Artigos Eléctricos Tin Lei	15.03.2012	\$ 5,000.00	
創天	15.03.2012	\$ 5,000.00	
佳藝眼鏡 Oculista Kai Ngai	15.03.2012	\$ 5,000.00	
運星貿易行 Agência Comercial Win Star	15.03.2012	\$ 5,000.00	
湯氏兄弟電子產業有限公司 Tong's Brothers Electronics Manufacturing Co. Ltd.	28.03.2012	\$ 1,200.00	
健成行 Kin Seng Imp. Exp. Trading	15.02.2012	\$ 27,547.60	資助參加 “亞洲服裝及配飾博覽會”。 Subsídio à participação na «Asia Apparel Expo — Berlin».
Fomento Industrial Kai Lei, Lda.	15.03.2012	\$ 1,950.00	資助參加 “第三屆廣州國際嬰童用品展覽會”。 Subsídio à participação na «The 3rd Guangzhou Int'l Baby Product Fair».

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
朝暉生物有限公司 Sunny Biotech Limited	28.03.2012	\$ 9,261.60	資助參加“第11屆中國（廣州）國際食品展廣州進出口食品展覽會”。 Subsídio à participação na «The 11th China (Guangzhou) International Food Exhibition and Guangzhou Import Food Exhibition 2012».
盛澳國際旅遊有限公司 Howell International Travel Service Ltd.	15.03.2012	\$ 2,400.00	資助參加“活力澳門推廣週——安徽合肥”。 Subsídio à participação na «Dynamic Macao Business and Trade Fair — An Hui He Fei».
浩楓地產有限公司 Greatest Properties Limited	15.03.2012	\$ 12,960.00	資助參加“第三屆澳門國際房地產交易會”。 Subsídio à participação na «The 3rd Macau International Real Estate Fair».
澳門實業床網彈簧廠 Macao Commercial and Industrial Spring Mattress	28.03.2012	\$ 6,162.00	資助參加“2012中國廣州國際木工、機械家具配料展覽會”。 Subsídio à participação na «China International Woodworking Machinery & Furniture Raw Material Fair (Guangzhou) 2012».
	07.03.2012	\$ 26,455.00	資助參加“美國國際睡眠產品展覽會”。 Subsídio à participação na «ISPA EXPO 2012».
衣色設計有限公司 Design Esta Studio Ltd.	28.03.2012	\$ 20,921.60	資助參加“第二十屆中國國際服裝服飾博覽會”。 Subsídio à participação na «The 20th China International Clothing & Accessories Fair (CHIC2012)».
朗天洋行 Long Tian Trading	27.04.2012	\$ 15,550.90	資助參加“第十三屆中國國際食品和飲料展覽會”。 Subsídio à participação na «SIAL CHINA 2012».
南泰貿易行	27.04.2012	\$ 17,909.50	資助參加“第十三屆中國國際食品和飲料展覽會”。 Subsídio à participação na «SIAL CHINA 2012».
孔慶鵬 Hong Heng Pang	30.01.2012	\$ 6,000.00	實習費用（4-5月）。 Subsídio a estagiários (Abril-Maio).
陸綺華 Lok I Wa	30.01.2012	\$ 6,000.00	
蔡銀蓉 Choi Ngan Iong	30.01.2012	\$ 6,000.00	

二零一二年七月三十一日於澳門貿易投資促進局

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, aos 31 de Julho de 2012.

主席 張祖榮

O Presidente do Instituto, *Cheong Chou Weng*.

(是項刊登費用為 \$7,272.00)

(Custo desta publicação \$ 7 272,00)

人力資源辦公室

GABINETE PARA OS RECURSOS HUMANOS

名單

Lista

人力資源辦公室通過以審查文件方式，為以編制外合同制度任用的人員進行填補高級技術員職程第一職階一等高級技術員壹缺的限制性晉級普通開考公告已於二零一二年六月二十日在《澳門特別行政區公報》第二十五期第二組內公佈，現根據八月八日第23/2011號行政法規規範的《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十七條第五款規定，公佈最後成績名單。

合格應考人：分

陳嘉強.....83.33

按照上述行政法規第二十八條規定，投考人可在本名單公佈之日起十個工作日期間向許可開考的實體提起上訴。

(經二零一二年七月三十日經濟財政司司長批示認可)

二零一二年八月一日於人力資源辦公室

典試委員會：

主席：人力資源辦公室顧問高級技術員 李寶清

正選委員：社會保障基金顧問高級技術員 陳綺玲

候補委員：人力資源辦公室首席高級技術員 聶柏雄

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

Faz-se pública, nos termos do n.º 5 do artigo 27.º do «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», estipulado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto, a lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do pessoal provido no regime do contrato além do quadro do Gabinete para os Recursos Humanos, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2012:

Candidato aprovado: valores

Chan Ka Keung.....83,33

Nos termos do artigo 28.º do supracitado Regulamento Administrativo, o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Sr. Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Julho de 2012).

Gabinete para os Recursos Humanos, 1 de Agosto de 2012.

O Júri:

Presidente: Lei Pou Cheng, técnica superior assessora do Gabinete para os Recursos Humanos.

Vogal efectiva: Chan Yee Ling Anna, técnica superior assessora do Fundo de Segurança Social.

Vogal suplente: Lip Pak Hung, técnico superior principal do Gabinete para os Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

澳門保安部隊事務局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

名單

Listas

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階一等技術輔導員四缺，經於二零一二年五月十六日第二十期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格考人：分

1.º 阮笑群.....83.75

2.º 何惠雯.....81.88

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de quatro lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 20, II Série, de 16 de Maio de 2012:

Candidatos aprovados: valores

1.º Un Sio Kuan.....83,75

2.º Ho Wai Man.....81,88

合格考人：	分	Candidatos aprovados:	valores
3.º 周玉顏	77.31	3.º Chao Iok Ngan	77,31
4.º 黃曼莉	76.63	4.º Wong Man Lei.....	76,63

根據第23/2011號行政法規第二十八條規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經二零一二年七月三十一日保安司司長的批示確認)

二零一二年七月二十日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局一等技術輔導員 張志恆

委員：澳門保安部隊事務局一等技術輔導員 譚巧琴

人力資源辦公室二等高級技術員 葉錦堯

(是項刊登費用為 \$1,634.00)

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階首席行政技術助理員一缺，經於二零一二年五月二十三日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分	Candidato aprovado:	valores
邵惠嫻.....	78.75	Sio Wai Sim.....	78,75

根據第23/2011號行政法規第二十八條規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(保安司司長於二零一二年七月二十六日批示確認)

二零一二年七月二十五日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局一等技術輔導員 李妙嫻

委員：澳門保安部隊事務局一等技術輔導員 許秀萍

社會保障基金特級技術員 李衍蔭

(是項刊登費用為 \$1,194.00)

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Julho de 2012).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 20 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Cheong Chi Hang, adjunto-técnico de 1.ª classe da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Vogais: Tam Hao Kam, adjunto-técnico de 1.ª classe da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Ip Kam Io, técnico superior de 2.ª classe do Gabinete para os Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 634,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 21, II Série, de 23 de Maio de 2012:

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 26 de Julho de 2012).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 25 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Lei Miu Han, adjunto-técnico de 1.ª classe da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Vogais: Hoi Sao Peng, adjunto-técnico de 1.ª classe da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Lee Hin Iam, técnico especialista do Fundo de Segurança Social.

(Custo desta publicação \$ 1 194,00)

公告

Anúncios

澳門保安部隊事務局為填補編制外合同人員第一職階首席技術輔導員一缺，經於二零一二年六月二十七日第二十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門保安部隊事務局大堂，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年七月二十四日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：澳門保安部隊事務局首席特級技術輔導員 Onofre Cheong Braga da Costa

委員：澳門保安部隊事務局特級技術輔導員 洪熾偉

澳門特別行政區政府政策研究室二等技術員 鄭家穎

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

根據第14/2009號法律及第23/2011號行政法規之規定，現以審查文件及有限制方式，為本局文職人員進行下列普通晉級開考，以填補以下空缺：

編制外合同人員：

——第一職階顧問高級技術員一缺；

——第一職階首席技術員（資訊範疇）三缺；

——第一職階首席技術輔導員五缺；

——第一職階一等技術輔導員四缺。

上述開考之通告已上載於澳門保安部隊網頁及行政公職局網頁，以及張貼在澳門保安部隊事務局大堂。投考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日計十日內遞交。

二零一二年七月三十一日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no átrio da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 26, II Série, de 27 de Junho de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 24 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Onofre Cheong Braga da Costa, adjunto-técnico especialista principal da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Vogais: Hong Chi Wai, adjunto-técnico especialista da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau; e

Cheang Ka Weng, técnico de 2.ª classe do Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais e condicionados ao pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento dos seguintes lugares:

Para o pessoal em regime de contrato além do quadro:

Um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão;

Três lugares de técnico principal, 1.º escalão, área de informática;

Cinco lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Quatro lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão.

Os respectivos avisos de abertura encontram-se disponíveis nas *webpages* das Forças de Segurança de Macau e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, bem como afixados no átrio destes Serviços. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 31 de Julho de 2012.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

第20/2012/DSFSM號公開競投

Concurso Público n.º 20/2012/DSFSM

根據保安司司長於二零一二年七月三十一日作出的批示，澳門保安部隊事務局為取得「車輛」進行公開競投。

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

標書必須於二零一二年九月四日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標計劃》及《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時擔保 \$17,000.00（澳門幣壹萬柒仟元整）之證明文件，而該擔保須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納；倘以銀行擔保遞交，該擔保不得附條件或受終止性期限約束。

開標日期為二零一二年九月五日上午十時正，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本公告公佈之日起至公開競投截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

二零一二年八月一日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

（是項刊登費用為 \$1,732.00）

第21/2012/DSFSM號公開競投

Concurso Público n.º 21/2012/DSFSM

根據保安司司長於二零一二年八月一日作出的批示，澳門保安部隊事務局「為路氹邊檢大樓提供清潔服務」進行公開競投。

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Julho de 2012, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Automóveis».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas do dia 4 de Setembro de 2012. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 17 000,00 (dezassete mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, deverá ser entregue à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau. Caso seja prestada em garantia bancária, esta não pode ser sujeita a condição ou termo resolutivo.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas do dia 5 de Setembro de 2012. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, a fim de esclarecerem as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data de publicação do presente anúncio até à data limite de entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, 1 de Agosto de 2012.

O Director dos Serviços *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 732,00)

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 1 de Agosto de 2012, se encontra aberto o concurso público para a «prestação de serviços de limpeza ao Edifício do Posto Fronteiriço de COTAI».

有意投標人可於辦公時間內到位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，查閱有關《招標計劃》及《承投規則》，如欲索取上述文件之影印本，需繳付影印費用。

為使各投標人能了解有關清潔服務之要求，本局將安排實地視察。各投標人必須於二零一二年八月十七日下午五時三十分前通知本局行政管理廳（電話：8799 7358、傳真：8799 7340）出席實地視察的代表（不多於兩名）的姓名，以便作出安排。

實地視察時間：二零一二年八月二十一日上午十時三十分

集合地點：路氹邊檢大樓離境大堂

標書必須於二零一二年九月五日下午五時前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。投標人除須遞交《招標計劃》及《承投規則》中所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時擔保 \$26,000.00（澳門幣貳萬陸仟元整）之證明文件，而該擔保須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的本票或銀行擔保之方式遞交，倘以現金或本票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納；倘以銀行擔保遞交，該擔保不得附條件或受終止性期限約束。

開標日期為二零一二年九月六日上午十時正，在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據七月六日第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其合法代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

自本通告公佈之日起至公開競投截標之日期時限為止，投標人應前往澳門兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳採購科，以確切瞭解是否尚有附加之說明文件。

二零一二年八月二日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

（是項刊登費用為 \$2,542.00）

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes na Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem.

A fim de permitir aos concorrentes compreenderem os requisitos para a prestação dos respectivos serviços de limpeza, esta DSFSM vai organizar uma sessão de observação do local. Os concorrentes devem informar o Departamento de Administração destes Serviços dos nomes dos presentes (dois representantes no máximo), através do n.º de telefone 8799 7358 e do n.º de fax 8799 7340, até às 17,30 horas do dia 17 de Agosto de 2012, no sentido de facilitar a organização.

Hora de início da sessão de observação: às 10,30 horas do dia 21 de Agosto de 2012.

Local de concentração: Átrio de partida do Edifício do Posto Fronteiriço de COTAI.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,00 horas do dia 5 de Setembro de 2012. Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 26 000,00 (vinte e seis mil patacas) prestada em numerário, ordem de caixa (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou ordem de caixa, deverá ser entregue à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau. Caso seja prestada em garantia bancária, esta não pode ser sujeita a condição ou termo resolutivo.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,00 horas do dia 6 de Setembro de 2012. Os concorrentes ou seus representantes legais deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, a fim de esclarecerem as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Desde a data de publicação do presente anúncio até à data limite de entrega de propostas do concurso público, devem os concorrentes dirigir-se à Secção de Abastecimentos do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 2 de Agosto de 2012.

O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 2 542,00)

治安警察局

通告

按照十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百七十五條第二款之規定，現通知下落不明之澳門治安警察局警員編號135111蘇小言，就對其提起的不正當缺勤紀律程序編號129/2012，可由本通告刊登日起三十（30）天內提交自辯書。

二零一二年七月二十四日於治安警察局

局長 李小平警務總監

（是項刊登費用為 \$744.00）

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Aviso

Em cumprimento do disposto no n.º 2 do artigo 275.º do Estatuto dos Militarizados das FSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, é citado o guarda n.º 135 111 Sou Sio In, do Corpo de Polícia de Segurança Pública de Macau, ora ausente em parte incerta, para, no âmbito do processo disciplinar por ausência ilegítima n.º 129/2012, contra si instaurado, apresentar a sua defesa escrita, no prazo de trinta (30) dias, contados da data a partir da publicação deste aviso.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 24 de Julho de 2012.

O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

司法警察局

公告

根據第5/2006號、第2/2008號及第14/2009號法律，第26/99/M號法令，第27/2003號及第23/2011號行政法規，及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規之規定，現通過以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，以填補司法警察局編制內刑事偵查人員組別的第一職階一等刑事偵查員六十八缺。

上述開考的通告已張貼於司法警察局人事及行政處，並於本局網頁內公布。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日計十天內遞交。

二零一二年七月三十一日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$950.00）

根據第14/2009號法律及第23/2011號行政法規規定，現以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，以填補司法警察局編制內行政技術助理員職程的第一職階特級行政技術助理員一缺。

上述開考通告張貼於龍嵩街司法警察局B座大樓四樓，並於司法警察局網頁及行政公職局網頁內公布，報考申請表應自

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Anúncios

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, condicionado, documental, nos termos definidos nas Leis n.ºs 5/2006, 2/2008 e 14/2009, conjugados com o disposto no Decreto-Lei n.º 26/99/M, Regulamentos Administrativos n.ºs 27/2003 e 23/2011, bem como no Regulamento Administrativo n.º 9/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, para o preenchimento de sessenta e oito lugares de investigador criminal de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Pessoal e Administrativa da Polícia Judiciária e ainda publicado no *website* desta Polícia. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Polícia Judiciária, aos 31 de Julho de 2012.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o pessoal do quadro da Polícia Judiciária, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente técnico administrativo.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Rua Central, no 4.º andar do Bloco B da Polícia Judiciária, bem como nos sítios da *internet* desta Polícia e da Direcção dos Ser-

本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年八月一日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$852.00)

viços de Administração e Função Pública. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Polícia Judiciária, 1 de Agosto de 2012.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

澳門監獄

公告

為填補澳門監獄以編制外合同方式任用的行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員（汽車修理工場範疇）一缺，經二零一二年六月二十日第二十五期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考之公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該臨時名單被視為確定名單。

二零一二年七月十六日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄二等高級技術員 司徒慧珠

候補委員：體育發展局二等技術員 何婉筠

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

為填補澳門監獄以編制外合同方式任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員（社會工作範疇）兩缺，經二零一二年七月四日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考之公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該臨時名單被視為確定名單。

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Anúncios

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, área de oficina de reparação de automóveis, da carreira de assistente técnico administrativo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2012.

A referida lista provisória é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 16 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogal efectivo: Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogal suplente: Ho Un Kuan, técnica de 2.ª classe do Instituto do Desporto.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, área de trabalho social, da carreira de técnico superior, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2012.

A referida lista provisória é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

二零一二年七月十九日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄顧問高級技術員 吳郁旺

能源業發展辦公室顧問高級技術員 余玉玲

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

為填補澳門監獄以編制外合同方式任用的技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員（工藝工場範疇）一缺，經二零一二年七月四日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考之公告。現根據第 23/2011 號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該臨時名單被視為確定名單。

二零一二年七月十九日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄二等高級技術員 司徒慧珠

電信管理局二等高級技術員 梁潔英

(是項刊登費用為 \$1,057.00)

為填補澳門監獄以編制外合同方式任用的行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員（金工工場範疇）一缺，經二零一二年七月四日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以審查文件方式進行普通限制性晉級開考之公告。現根據第 23/2011 號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼於澳門路環竹灣馬路聖方濟各街澳門監獄行政樓地下告示板，以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款之規定，該臨時名單被視為確定名單。

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 19 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Ng Iok Wong, técnico superior assessor do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Iu Iok Leng, técnica superior assessora do Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, área de oficina de artesanato, da carreira de adjunto-técnico, em regime de contrato além do quadro, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2012.

A referida lista provisória é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 19 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivas: Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Leong Kit Ieng, técnica superior de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações.

(Custo desta publicação \$ 1 057,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no quadro de anúncio do rés-do-chão do Edifício Administrativo do Estabelecimento Prisional de Macau, sito na Rua de S. Francisco Xavier, s/n, Coloane, Macau, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores do Estabelecimento Prisional de Macau, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, área de oficina de serralharia, da carreira de assistente técnico administrativo, em regime de contrato além do quadro, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2012.

A referida lista provisória é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

二零一二年七月十九日於澳門監獄

典試委員會：

主席：澳門監獄組織及資訊處處長 曾文威

正選委員：澳門監獄二等高級技術員 司徒慧珠

教育暨青年局一等技術員 鄭偉樂

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 19 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Chang Man Wai, chefe da Divisão de Organização e Informática do Estabelecimento Prisional de Macau.

Vogais efectivos: Si Tou Wai Chu, técnica superior de 2.ª classe do Estabelecimento Prisional de Macau; e

Kuong Wai Lok Domingos Savio, técnico de 1.ª classe da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

消防局

名單

根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》(EMFSM)第一百六十三條第四款d)項之規定，刊登有關二零一二年五月九日第十九期第二組《澳門特別行政區公報》所公布，關於開設消防局人員編制基礎職程之晉升首席消防員課程之最後評核名單：

1. 合格者：

次序 編號	一等消防員/ 消防員 編號	姓名	最後 評核
1.º	428931	李穎民.....	11.0
2.º	425991	鄭永武.....	10.8
3.º	413991	林祥欽.....	10.7
4.º	417971	謝偉忠.....	10.6
5.º	420981	方錫禧.....	10.4 a)
6.º	446981	原家輝.....	10.4 a)
7.º	415991	葉誠德.....	10.4 a)
8.º	405011	余汝華.....	10.4
9.º	411901	陳捷文.....	10.3 a)
10.º	439921	謝紹康.....	10.3 a)
11.º	416951	李祖輝.....	10.3 a)
12.º	430951	黃裕豐.....	10.3 a)
13.º	442951	伍子聰.....	10.3 a)
14.º	434981	林智豪.....	10.3 a) , z)
15.º	408991	李海天.....	10.3 a)
16.º	424991	林少華.....	10.3 a)
17.º	408011	何智聰.....	10.3
18.º	445921	李有威.....	10.2 a) , z)

CORPO DE BOMBEIROS

Lista

De classificação final, de acordo com o estipulado na alínea d) do n.º 4 do artigo 163.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau (EMFSM), publica-se a classificação final do concurso de admissão ao curso de promoção a bombeiro principal, da carreira de base do Corpo de Bombeiros, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 19, II Série, de 9 de Maio de 2012:

1. *Candidatos aprovados (aptos):*

Número de ordem	Bombeiro de primeira/ /Bombeiro número	Nome	Classificação final
1.º	428 931	Lei Veng Man.....	11,0
2.º	425 991	Cheang Weng Mou.....	10,8
3.º	413 991	Lam Cheong Iam.....	10,7
4.º	417 971	Che Wai Chong.....	10,6
5.º	420 981	Fong Sek Hei.....	10,4 a)
6.º	446 981	Un Ka Fai.....	10,4 a)
7.º	415 991	Ip Seng Tak.....	10,4 a)
8.º	405 011	U U Wa.....	10,4
9.º	411 901	Chan Chit Man.....	10,3 a)
10.º	439 921	Che Sio Hong.....	10,3 a)
11.º	416 951	Lei Chou Fai.....	10,3 a)
12.º	430 951	Wong U Fong.....	10,3 a)
13.º	442 951	Ng Chi Chong.....	10,3 a)
14.º	434 981	Lam Chi Hou.....	10,3 a), z)
15.º	408 991	Lei Hoi Tin.....	10,3 a)
16.º	424 991	Lam Sio Wa.....	10,3 a)
17.º	408 011	Ho Chi Chong.....	10,3
18.º	445 921	Lei Iao Wai.....	10,2 a), z)

次序 編號	一等消防員/ 消防員 編號	姓名	最後 評核	Número de ordem	Bombeiro de primeira/ /Bombeiro número	Nome	Classificação final
19.º	406930	黃紅玉.....	10.2 a)				
20.º	446941	梁達祥.....	10.2 a)	19.º	406 930	Wong Hong Iok.....	10,2 a)
21.º	448941	鄧智聰.....	10.2 a)	20.º	446 941	Leong Tat Cheong	10,2 a)
22.º	438981	周偉強.....	10.2 a)	21.º	448 941	Tang Chi Chong	10,2 a)
23.º	423011	蔡冬躍.....	10.2	22.º	438 981	Chau Wai Keong.....	10,2 a)
24.º	412930	余麗琮.....	10.1 a)	23.º	423 011	Choi Tong Ieok.....	10,2
25.º	441941	鄒錦倫.....	10.1 a)	24.º	412 930	U Lai Keng	10,1 a)
26.º	427981	鄭國倫.....	10.1 a)	25.º	441 941	Chao Kam Lon.....	10,1 a)
27.º	449981	甄偉財.....	10.1 a) , z)	26.º	427 981	Chiang Kok Lon.....	10,1 a)
28.º	461981	莫華東.....	10.1 a)	27.º	449 981	Ian Wai Choi.....	10,1 a), z)
29.º	403011	韋健斌.....	10.1 a) , z)	28.º	461 981	Mok Wa Tong	10,1 a)
30.º	401021	戴世挺.....	10.1 a)	29.º	403 011	Wai Kin Pan.....	10,1 a), z)
31.º	401031	鄧浩昌.....	10.1	30.º	401 021	Tai Sai Teng.....	10,1 a)
32.º	448921	孫偉波.....	10.0 a)	31.º	401 031	Tang Hou Cheong.....	10,1
33.º	459921	區建恩.....	10.0 a)	32.º	448 921	Sun Wai Po.....	10,0 a)
34.º	405930	溫翠環.....	10.0 a)	33.º	459 921	Au Kin Ian	10,0 a)
35.º	418971	陳翊駒.....	10.0 a) , z)	34.º	405 930	Van Choi Van.....	10,0 a)
36.º	448981	楊建途.....	10.0 a)	35.º	418 971	Chan U Kui.....	10,0 a), z)
37.º	454981	李勁峰.....	10.0 a)	36.º	448 981	Ieong Kin Tou.....	10,0 a)
38.º	409011	梁嘉威.....	10.0 a)	37.º	454 981	Lee King Fung.....	10,0 a)
39.º	411011	龍沛恆.....	10.0	38.º	409 011	Leong, Nuno.....	10,0 a)
40.º	424971	林培興.....	9.9 a)	39.º	411 011	Long Pui Hang	10,0
41.º	404981	劉文斌.....	9.9 a)	40.º	424 971	Lam Pui Heng	9,9 a)
42.º	404011	張彥斐.....	9.9 a)	41.º	404 981	Lao Man Pan	9,9 a)
43.º	410011	鍾富榮.....	9.9 a)	42.º	404 011	Cheong In Fei.....	9,9 a)
44.º	422011	陳偉添.....	9.9 a)	43.º	410 011	Chong Fu Weng.....	9,9 a)
45.º	410031	楊世潮.....	9.9	44.º	422 011	Chan Vai Tim	9,9 a)
46.º	434921	周堅永.....	9.8 a)	45.º	410 031	Ieong Sai Chio.....	9,9
47.º	404930	曾紅梅.....	9.8 a)	46.º	434 921	Chao Kin Weng.....	9,8 a)
48.º	406940	林慧儀.....	9.8 a)	47.º	404 930	Chang Hong Mui	9,8 a)
49.º	405951	英永祥.....	9.8 a)	48.º	406 940	Lam Wai I	9,8 a)
50.º	413981	郭健龍.....	9.8 a)	49.º	405 951	Ieng Weng Cheong	9,8 a)
51.º	427991	馮耀輝.....	9.8 a) , z)	50.º	413 981	Kuok Kin Long	9,8 a)
52.º	415011	呂幹恆.....	9.8 a)	51.º	427 991	Fong Io Fai.....	9,8 a), z)
53.º	426011	唐德智.....	9.8 a)	52.º	415 011	Loi Kon Hang.....	9,8 a)
54.º	400031	林耀生.....	9.8	53.º	426 011	Tong Tak Chi	9,8 a)
55.º	430901	曾華漢.....	9.7 a) , z)	54.º	400 031	Lam Io Sang	9,8
56.º	427951	郭明慈.....	9.7 a)	55.º	430 901	Chang Wa Hon.....	9,7 a), z)
57.º	417981	許榮龍.....	9.7 a)	56.º	427 951	Kok Meng Chi.....	9,7 a)
58.º	404021	麥圻照.....	9.7 a)	57.º	417 981	Hoi Weng Long.....	9,7 a)
				58.º	404 021	Mac Kei Chiu	9,7 a)

次序 編號	一等消防員/ 消防員 編號	姓名	最後 評核	Número de ordem	Bombeiro de primeira/ /Bombeiro número	Nome	Classificação final
59.º	417021	周興熾.....	9.7	59.º	417 021	Chao Hing Chi	9,7
60.º	429911	陳金有.....	9.6 a)	60.º	429 911	Chan Kam Iao.....	9,6 a)
61.º	408021	李君.....	9.6	61.º	408 021	Lei Kuan	9,6
62.º	417941	張培華.....	9.5 a)	62.º	417 941	Cheong Pui Wa.....	9,5 a)
63.º	431981	陳展聰.....	9.5 a)	63.º	431 981	Chan Chin Chong.....	9,5 a)
64.º	412011	袁家輝.....	9.5	64.º	412 011	Un Ka Fai.....	9,5
65.º	486921	梁全輝.....	9.4 a)	65.º	486 921	Leong Chun Fai.....	9,4 a)
66.º	407931	周世豪.....	9.4 a)	66.º	407 931	Chau Sai Ho	9,4 a)
67.º	423931	梁炳威.....	9.4 a)	67.º	423 931	Leong Peng Vai	9,4 a)
68.º	416940	劉章旋.....	9.4 a)	68.º	416 940	Lao Cheong Sun	9,4 a)
69.º	419991	林康輝.....	9.4 a)	69.º	419 991	Lam Hong Fai.....	9,4 a)
70.º	429011	黃德恩.....	9.4 a)	70.º	429 011	Wong Tak Ian	9,4 a)
71.º	403021	容啟光.....	9.4 a)	71.º	403 021	Iong Kai Kuong.....	9,4 a)
72.º	410021	陳柱錦.....	9.4 a)	72.º	410 021	Chan Chu Kam	9,4 a)
73.º	407021	馬有維.....	9.4	73.º	407 021	Ma Iao Wai	9,4
74.º	443921	楊永強.....	9.3 a)	74.º	443 921	Ieong Veng Keong	9,3 a)
75.º	490921	周思健.....	9.3 a)	75.º	490 921	Chau See Kin.....	9,3 a)
76.º	435951	陳繼鉛.....	9.3	76.º	435 951	Chan Kai Iun.....	9,3
77.º	425981	林偉中.....	9.2	77.º	425 981	Lam Wai Chong	9,2
78.º	419011	黃海泉.....	9.0 a)	78.º	419 011	Wong Hoi Chun	9,0 a)
79.º	425011	何永春.....	9.0 a)	79.º	425 011	Ho Weng Chon.....	9,0 a)
80.º	411031	郭嘉駿.....	9.0	80.º	411 031	Kuok Ka Chon	9,0
81.º	414011	林鴻輝.....	8.9 a)	81.º	414 011	Lam Hong Fai.....	8,9 a)
82.º	408031	胡少偉.....	8.9	82.º	408 031	Vu Sio Wai	8,9
83.º	407041	梁門發.....	8.8	83.º	407 041	Leong Mun Fat.....	8,8
84.º	417011	李喬納.....	8.7	84.º	417 011	Lei Kiu Nap.....	8,7
85.º	414021	郭健安.....	8.5 a)	85.º	414 021	Kuok Kin On.....	8,5 a)
86.º	420041	黃仲勝.....	8.5	86.º	420 041	Wong Chong Seng	8,5
87.º	416021	戴華輝.....	8.3 a)	87.º	416 021	Tai Wa Fai	8,3 a)
88.º	411041	黃劍明.....	8.3	88.º	411 041	Wong Kim Meng.....	8,3

a) 年資較長之軍事化人員（第81/2005號保安司司長批示第六條）。

z) 因工作時發生意外或因工作而引致之意外而暫時喪失能力之軍事化人員（根據第66/94/M號法令第一百六十五條第四款）

2. 於體能測試中不合格者：

消防員 編號	姓名
407940	黃銀英

b)

a) Militarizado mais antigo (artigo 6.º do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 81/2005).

z) Militarizado temporariamente incapacitado por razões de acidente ocorrido em serviço ou por causa (n.º 4 do artigo 165.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau).

2. Candidatos considerados não aptos em resultado das provas físicas:

Bombeiro Número	Nome
407 940	Wong Ngan Ieng

b)

消防員 編號	姓名		Bombeiro Número	Nome	
413941	梁健林	d)	413 941	Leong Kin Lam	d)
427941	張國威	f)	427 941	Cheong Kuoc Vai	f)
409951	林懷為	g)	409 951	Lam Wai Wai	g)
419951	張健武	d)	419 951	Cheong Kin Mou	d)
446951	龐漢生	b)	446 951	Pong Hon Sang	b)
433961	甘少勇	e)	433 961	Kam Sio Iong	e)
434961	伍業枝	f)	434 961	Ng Ip Chi	f)
435961	伍業東	b)	435 961	Ng Ip Tong	b)
423971	譚健聰	f)	423 971	Tam Kin Chong	f)
422971	嚴樂安	b)	422 971	Im Lok On	b)
440981	劉健榮	b)	440 981	Lao Kin Weng	b)
453981	高國輝	f)	453 981	Kou Kuok Fai	f)
457981	陳錦燦	f)	457 981	Chan Kam Chan	f)
459981	馬耀恆	c)	459 981	Ma Io Hang	c)
426991	伍約我	d)	426 991	Ng Ieok Ngo	d)
406011	陳耀文	c)	406 011	Chan Io Man	c)

b) 跨牆測試中被淘汰。

c) 跳遠測試中被淘汰。

d) 引體上升測試中被淘汰。

e) 仰臥起坐（腹部測試）中被淘汰。

f) 80公尺平地跑測試中被淘汰。

g) “谷巴”測驗中被淘汰。

3. 自願放棄者：

消防員
編號 姓名

418930 黃梅英

（此名單經由消防局局長於二零一二年七月二十七日作出確認）

二零一二年八月二日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

（是項刊登費用為 \$7,686.00）

b) Eliminado na prova de muro;

c) Eliminado na prova de salto em comprimento;

d) Eliminado na prova de flexões de braços;

e) Eliminado na prova de flexões de tronco à frente;

f) Eliminado na prova de corrida de 80 metros planos;

g) Eliminado na prova de teste de «Cooper».

3. Candidatos desistentes :

Bombeiro
Número Nome

418 930 Wong Mui Ieng

(Homologada por despacho do comandante do Corpo de Bombeiros, de 27 de Julho de 2012).

Corpo de Bombeiros, aos 2 de Agosto de 2012.

O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 7 686,00)

澳門保安部隊高等學校

通告

遵照保安司司長二零一二年五月八日第70/2012號批示，以及按照四月十五日第93/96/M號訓令核准之《澳門保安部隊高

ESCOLA SUPERIOR DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Aviso

Faz-se público que, de harmonia com o Despacho do Secretário para a Segurança n.º 70/2012, de 8 de Maio de 2012, conjugada

等學校規章》第一百零三條之規定，茲公佈透過錄取考試方式招考「第十四屆消防官培訓課程」學生，以填補消防局高級職程十一缺，名額分配如下：

屬消防局之報考人：六缺；

屬非消防局之報考人：五缺。

倘屬非消防局之報考人之空缺未能完全被填補時，則由屬消防局之報考人依總評分次序填補之，相反亦然。

1. 方式、期限及有效期

是次開考為普通開考類別，旨在招考澳門保安部隊高等學校開辦之「第十四屆消防官培訓課程」學生。報名限期為二十日，由本通告刊登於《澳門特別行政區公報》後第一個工作日起計。

當本通告所指之空缺被填滿時，本次開考之有效期隨即終止。

是次考試合格對其他入學試不具任何效力。

2. 報考條件

a. 屬非消防局報考人之一般報考條件如下：

- 1) 澳門特別行政區永久性居民；
- 2) 至二零一二年十二月三十一日年齡介乎十八至二十五歲（未滿二十六歲）；
- 3) 具有澳門特別行政區任何學制之高中畢業學歷；
- 4) 報考人身高：男性最少為1.63米，女性最少為1.55米；
- 5) 無因盜竊、欺詐、搶劫、信任之濫用、誹謗或詆毀、加入黑社會，而引致在任何監禁或罰金刑罰中被裁定為正犯或從犯；
- 6) 未曾因以公務員或服務人員身份犯罪而被判罪，尤其是因觸犯貪污、賄賂、違法收取、公務上之侵佔及偽造文件等罪而被判罪；

7) 無被撤職或強迫退休；

8) 無受任何禁止執行職務之刑事制裁。

b. 屬消防局報考人之報考條件如下：

- 1) 具澳門特別行政區任何學制之十一年級學歷；

do com o preceituado no artigo 103.º do Regulamento da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, aprovado pela Portaria n.º 93/96/M, de 15 de Abril, se acha aberto o concurso de admissão ao 14.º Curso de Formação de Oficiais destinado ao Corpo de Bombeiros (CFO), para o preenchimento de 11 (onze) vagas do quadro da carreira superior do Corpo de Bombeiros (CB), a considerar do modo seguinte:

Candidatos pertencentes ao CB: seis vagas;

Candidatos não pertencentes ao CB: cinco vagas.

Quando as vagas destinadas aos candidatos não pertencentes ao CB não forem totalmente preenchidas, serão preenchidas pelos candidatos pertencentes ao CB tendo como critério a classificação final do concurso, por ordem decrescente, e vice-versa.

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, que visa o ingresso na Escola Superior das Forças de Segurança de Macau (ESFSM) para a frequência do 14.º Curso de Formação de Oficiais destinado ao Corpo de Bombeiros, com vinte dias de prazo para a apresentação das candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade esgota-se com o preenchimento das vagas postas a concurso.

A aprovação no concurso de admissão não se reveste de qualquer validade para efeitos de admissão a outros concursos.

2. Condições de admissão ao concurso

a. As condições gerais de admissão ao concurso para os candidatos não pertencentes ao CB são as seguintes:

- 1) Ser residente permanente da Região Administrativa Especial de Macau;
- 2) Ter idade compreendida entre os 18 e os 25 anos, em 31 de Dezembro do ano 2012 (não atingir a idade de 26 anos);
- 3) Possuir habilitações literárias de nível secundário complementar de qualquer dos sistemas de ensino ministrados na Região Administrativa Especial de Macau;
- 4) Ter, pelo menos, 1,63m de altura para os candidatos masculinos e 1,55m para os candidatos femininos;
- 5) Não ter sido pronunciado como autor ou cúmplice, em qualquer pena de prisão ou de multa pelos crimes de furto, burla, roubo, abuso de confiança, difamação ou calúnia ou por pertencer a uma associação secreta;
- 6) Não ter sido pronunciado por crime cometido na qualidade de funcionário ou agente, nomeadamente os crimes de corrupção, suborno, concussão, peculato e falsificação de documentos;
- 7) Não ter sido demitido ou aposentado compulsivamente;
- 8) Não ter sofrido qualquer outra sanção penal inibidora do exercício da função.

b. As condições de admissão ao concurso para os candidatos pertencentes ao CB são as seguintes:

- 1) Possuir o 11.º ano de escolaridade de qualquer dos sistemas de ensino ministrados na RAEM;

2) 獲消防局局長之良好評語。

c. 通過入學試的報考人，若祇具備十一年級學歷（包括五年制之中學畢業），必須就讀本校所開辦的預備課程，並取得合格成績，方可被正式取錄入讀「第十四屆消防官培訓課程」。

3. 報考所需之文件

a. 報考申請表（可於本校及澳門保安部隊事務局報名處索取或在澳門保安部隊網頁內下載，網址：<http://www.fsm.gov.mo>）；

b. 出示澳門特別行政區永久性居民身份證正本及副本，以供本校作認證本；

c. 刑事紀錄證明；

d. 出示學歷證書正本及副本，以供本校作認證本；或遞交經認證之複印本；

e. 倘報考人尚未成年，須呈交由其父母或監護人作出且經認證簽名之聲明書，聲明許可其報考及入讀澳門保安部隊高等學校。

4. 報考地點

a. 屬非消防局之報考人須前往位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局或路環石街之澳門保安部隊高等學校報考，並遞交報考所需之文件；

b. 屬消防局之報考人可豁免呈交第3點b及c款所指之文件，但其餘文件則須連同相關之個人記錄及個人特別評語，經由所屬部隊送交本校甄選委員會。

5. 入學試

a. 入學試由以下四個階段組成，各階段之內容如下：

1) 體格檢查：

健康檢查委員會根據《澳門保安部隊高等學校規章》之附件B及載於第13/2002號行政法規之《規範澳門保安部隊保安學員培訓課程的錄取及修讀制度》第十四條第一款之規定，對報考人進行評核。

2) 體能測驗：

a) 男性報考人：

——11.5秒內跑畢80公尺；

——引體上升5次（掌心向前握槓）；

2) Ter informação favorável do comandante do Corpo de Bombeiros.

c. Os candidatos aprovados no exame de admissão cujas habilitações literárias são de 11.º ano de escolaridade (incluindo o ensino secundário de regime de cinco anos) necessitam de frequentar o curso vestibular de preparação a ser ministrado neste estabelecimento de ensino e só serão formalmente admitidos à frequência do 14.º CFO destinado ao Corpo de Bombeiros após a conclusão com aproveitamento no referido curso vestibular.

3. *Documentos necessários para a inscrição no concurso*

a. Formulário, solicitando admissão ao concurso (pode ser obtido no local de inscrição da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau (ESFSM) e Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau (DSFSM) ou através da página electrónica das Forças de Segurança de Macau (FSM): <http://www.fsm.gov.mo>);

b. Original e fotocópia do Bilhete de Identidade de Residente Permanente da RAEM, para efeitos de autenticação;

c. Certidão de registo criminal;

d. Original e fotocópia do diploma das habilitações literárias, para efeitos de autenticação; ou fotocópia autenticada do mesmo;

e. Declaração, com assinatura reconhecida, passada pelos pais ou tutor do candidato, no caso do candidato ser menor, autorizar a sua inscrição e posterior admissão à ESFSM.

4. *Local de inscrição no concurso*

a. Para os candidatos não pertencentes ao CB, a inscrição no concurso é feita na DSFSM, sita na Calçada dos Quartéis em Macau ou na ESFSM, sita na Calçada do Quartel em Coloane, mediante a entrega dos documentos necessários;

b. Os candidatos pertencentes ao CB são dispensados da apresentação dos documentos referidos na alínea b. e c. do n.º 3, devendo os restantes ser enviados ao júri de selecção, pelo CB, acompanhados do registo biográfico e de uma informação individual extraordinária.

5. *Exame de admissão*

a. O exame de admissão é constituído por 4 fases e o conteúdo das diversas fases é o seguinte:

1) *Inspecção médica:*

Os candidatos são classificados pelo Júri da Junta de Saúde de acordo com o anexo B do Regulamento da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, e com o n.º 1 do artigo 14.º do Regulamento Administrativo n.º 13/2002 que regulamenta o Regime de Admissão e Frequência do Curso de Formação de Instruendos das Forças de Segurança de Macau.

2) *Prova de aptidão física:*

a) Para candidatos do sexo masculino:

— Corrida de 80 metros em 11,5 segundos;

— 5 flexões de braços, na trave (em posição facial);

- 立定跳遠2公尺；
- 跨越0.9公尺高之牆；
- 45秒內仰臥起坐30次；
- 12分鐘內跑畢2400公尺。

b) 女性報考人：

- 14秒內跑畢80公尺；
- 懸垂15秒；
- 立定跳遠1.6公尺；
- 跨越0.6公尺高之牆；
- 45秒內仰臥起坐25次；
- 12分鐘內跑畢1800公尺。

3) 文化知識測驗：

- a) 中文或葡文筆試；
- b) 數學、物理及化學筆試。

4) 心理技術測驗：

由心理技術專家按實際需要訂定測試內容。

b. 各階段之測驗內容及標準，按照《澳門保安部隊高等學校規章》所規定而制定，該等測驗大綱自二零一二年五月二十六日起張貼於本校大堂、澳門保安部隊事務局大堂及登載於澳門保安部隊網頁內。

c. 入學試於二零一二年九月至二零一三年四月期間進行。

d. 各階段入學試之成績及准考人名單將公佈於本校及澳門保安部隊事務局大堂，亦可於澳門保安部隊網頁內查閱。

e. 體格檢查由健康檢查委員會負責，而其餘各階段均由甄選委員會負責。

6. 課程簡介

「第十四屆消防官培訓課程」將於二零一三年九月開課，為期四個學年，隨後進行實習，該實習之期限，經行政長官以批示形式確定。課程及實習成績合格者獲授予消防技術專業防護及安全工程學學士學位。

7. 進入職程

完成「消防官培訓課程」且成績合格之準消防官，將根據十二月十九日第7/94/M號法律之附件C，以及根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》，進入消防局之高級職程，職級為副一等消防區長。

- Salto em comprimento, sem corrida, de 2 metros;
- Transposição de um muro de 0,90 metros de altura;
- 30 flexões de tronco (abdominais) em 45 segundos;
- Corrida de 2400 metros em 12 minutos.

b) Para candidatos do sexo feminino:

- Corrida de 80 metros em 14 segundos;
- Suspensão estática durante 15 segundos;
- Salto em comprimento, sem corrida, de 1,60 metros;
- Transposição de um muro de 0,60 metros de altura;
- 25 flexões de tronco (abdominais) em 45 segundos;
- Corrida de 1800 metros em 12 minutos.

3) Prova de aptidão cultural:

a) Exame Escrito de Língua Chinesa ou Portuguesa;

b) Exame de Matemática, Física e Química.

4) Prova de aptidão psicotécnica:

O conteúdo é elaborado pelos peritos de psicotécnica de acordo com o requisito prático.

b. Os conteúdos e critérios das provas das diversas fases são elaborados de acordo com as disposições constantes no Regulamento da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau. As matrizes das provas estão afixadas no átrio desta ESFSM e da DSFSM e disponíveis na página electrónica das FSM, a partir do dia 26 de Maio de 2012.

c. O exame de admissão é realizado no período de Setembro de 2012 a Abril de 2013.

d. Os resultados das diversas fases do exame de admissão e as listas dos candidatos serão afixadas no átrio da ESFSM e da DSFSM, e as mesmas também podem ser consultadas na página electrónica das FSM.

e. As inspeções médicas são realizadas pela Junta de Saúde e as restantes fases do concurso são realizadas e coordenadas pelo Júri de Selecção.

6. Descrição do curso

O 14.º Curso de Formação de Oficiais destinado ao Corpo de Bombeiros iniciar-se-á em Setembro de 2013, terá a duração de 4 anos lectivos seguidos de um estágio cuja duração é fixada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, e confere o grau de licenciatura em Engenharia de Protecção e Segurança na especialidade de Sapadores Bombeiros, após a conclusão com aproveitamento no curso e no estágio.

7. Ingresso na carreira

Terminado com aproveitamento o CFO os aspirantes a oficial ingressarão na carreira superior do CB, com o posto de chefe assistente, nos termos previstos no Anexo C à Lei n.º 7/94/M, de 19 de Dezembro, e no Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, que aprovou o Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau.

8. 課程期間之薪俸索引點

根據十二月十七日第14/90/M號法律並經第2/2008號法律修改，就讀「第十四屆消防官培訓課程」的學生的薪酬如下：

a. 第一年：薪俸點250；

第二年：薪俸點270；

第三年：薪俸點290；

第四年：薪俸點310。

b. 在實習期間，準消防官收取相當於薪俸點340之薪酬。

c. 已屬消防局編制之學生，倘其薪俸點高於該課程同年級學生或在實習期之準消防官之薪俸點時，收取其原薪俸。

9. 甄選委員會：由二零一二年五月八日第71/2012號保安司司長批示所定之成員組成，該批示已刊登於二零一二年五月十六日第二十期第二組之《澳門特別行政區公報》內。

10. 健康檢查委員會：由行政長官批示所定之成員組成，該批示將刊登於《澳門特別行政區公報》內。

二零一二年八月二日於澳門保安部隊高等學校

校長 許少勇消防總監

(是項刊登費用為 \$8,191.00)

8. Índice remuneratório durante a frequência do curso

A remuneração dos alunos durante a frequência do 14.º CFO destinado ao Corpo de Bombeiros será constante da Lei n.º 14/90/M, com as alterações introduzidas pela Lei n.º 2/2008, conforme se discrimina:

a. 1.º ano, índice 250;

2.º ano, índice 270;

3.º ano, índice 290;

4.º ano, índice 310.

b. Durante a frequência do estágio, os aspirantes a oficial têm direito à remuneração correspondente a índice 340.

c. Os alunos já pertencentes ao quadro da carreira do CB são remunerados pelos índices correspondentes aos postos respectivos, sempre que os índices sejam superiores aos atribuídos aos alunos que frequentem o mesmo ano do curso ou ao índice dos aspirantes a oficial, durante o estágio.

9. O júri de selecção:

É constituído pelos elementos designados por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 71/2012, de 8 de Maio de 2012, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 20, II Série, de 16 de Maio de 2012.

10. Junta de Saúde:

É constituída pelos elementos designados por despacho do Chefe do Executivo que será publicado no *Boletim Oficial* da RAEM.

Escola Superior das Forças de Segurança de Macau, aos 2 de Agosto de 2012.

O Director, *Hoi Sio Iong*, chefe-mor do CB.

(Custo desta publicação \$ 8 191,00)

衛生局

名單

為履行有關於給予個人和私立機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，衛生局現公佈二零一二年第一季度獲資助的名單：

受資助實體 Entidades beneficiárias	核准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門檢驗醫學會 Associação de Medicina Laboratorial de Macau	20/3/2012	\$ 88,641.80	資助該會舉辦研討會。 Apoio financeiro para a realização de seminário.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vêm os Serviços de Saúde publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2012:

受資助實體 Entidades beneficiárias	核准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門吸煙與健康生活協會 Smoking and Healthy Life Association of Macau	14/2/2012	\$ 364,330.00	資助該會舉行活動。 Apoio financeiro para a realização de activida- des.
澳門健康雜誌出版社 Macau Health Bulletin Press	13/3/2012	\$ 20,790.00	出版《澳門健康》雜誌的第一季度資助。 Apoio financeiro para a edição da revista «Saú- de de Macau», relativo ao 1.º trimestre.
澳門明愛 Caritas de Macau	19/1/2012	\$ 207,705.00	澳門明愛屬下護老院提供醫療服務的第一季度 津貼。 Subsídio para a prestação de assistência médica nos asilos dependentes da Caritas de Macau, relativo ao 1.º trimestre.
澳門口腔醫學會 Associação de Estomatologia de Macau	20/3/2012	\$ 24,050.00	資助該會舉行活動。 Apoio financeiro para a realização de activida- des.
澳門仁慈堂 Santa Casa da Misericórdia de Macau	19/1/2012	\$ 90,000.00	澳門仁慈堂屬下護老院提供醫療服務的第一季 度津貼。 Subsídio para a prestação de assistência médica no Lar de Nossa Senhora da Misericórdia, rela- tivo ao 1.º trimestre.
澳門婦產科學會 Associação de Obstetrícia e Ginecologia de Macau	20/3/2012	\$ 11,000.00	資助該會舉辦研討會。 Apoio financeiro para a realização de seminá- rio.
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	17/1/2012	\$ 3,832,931.25	資助同善堂門診及學童牙溝封閉服務。 Apoio financeiro para serviços de consulta ex- terna e estomatologia das crianças.
澳門紫籐婦女協會 Chitang Women Association	20/3/2012	\$ 253,494.00	資助第一季愛滋病預防推廣項目。 Subsídio para o programa de prevenção da SIDA, relativo ao 1.º trimestre.
澳門紅十字會 Cruz Vermelha de Macau	14/3/2012	\$ 463,449.99	1月至3月份護送病人服務的資助。 Apoio financeiro para o transporte de doentes, relativo aos meses de Janeiro a Março.
戒煙保健會 Associação Abstenção Fumo e Protecção Saúde	20/3/2012	\$ 2,035.80	資助該會舉行活動。 Apoio financeiro para a realização de activida- des.
澳門青年身心靈環保協會 Macau Body Mind Soul & Environmental Friendly Youth Association	20/3/2012	\$ 24,000.00	資助該會舉行活動。 Apoio financeiro para a realização de activida- des.
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	19/3/2012	\$ 1,662,916.00	對該會屬下工人醫療所1月至3月的資助。 Apoio financeiro à Clínica dos Operários, rela- tivo aos meses de Janeiro a Março.
	17/1/2012	\$ 3,499,653.00	對康復中心1月至3月份的資助。 Apoio financeiro para o centro de recuperação, relativo aos meses de Janeiro a Março.

受資助實體 Entidades beneficiárias	核准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門工會聯合總會 Federação das Associações dos Operários de Macau	19/3/2012	\$ 17,750.00	資助購買設備費用。 Apoio financeiro para a aquisição de equipamentos.
	29/2/2012	\$ 1,126,034.00	工人醫療所屬下家居護理服務的2011年第四季度津貼。 Subsídio para a prestação de cuidados de saúde domiciliários pela Clínica dos Operários, relativo ao 4.º trimestre de 2011.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	19/3/2012	\$ 211,736.00	資助2011年12月至2012年2月心理諮詢服務。 Apoio financeiro para a prestação de serviço de consultas de psicologia, relativo aos meses de Dezembro de 2011 a Fevereiro de 2012.
	13/3/2012	\$ 197,250.00	對該會牙病預防中心第一季資助。 Apoio financeiro ao Centro de Tratamento Dentário, relativo ao 1.º trimestre.
澳門婦女聯合總會 Associação Geral das Mulheres de Macau	19/3/2012	\$ 66,420.00	資助2011年12月份婦女保健中心子宮頸癌篩查服務。 Subsídio para a prestação do serviço de exame do cancro cervical em mulheres realizada pela clínica, relativo ao mês de Dezembro de 2011.
葡語醫生協會 Associação dos Médicos de Língua Portuguesa de Macau	20/3/2012	\$ 419,771.16	資助該會舉辦研討會。 Apoio financeiro para a realização de seminário.
澳門青鳥外展協會 Association For Reach Out (Macau)	19/1/2012	\$ 171,000.00	對該會1月至3月份的資助。 Apoio financeiro relativo aos meses de Janeiro a Março.
願景青年創業協會 Association of Vision Youth Business Initiation	20/3/2012	\$ 12,000.00	資助性病/愛滋病防治合作計劃。 Apoio financeiro para o projecto de prevenção de doenças sexualmente transmissíveis e da SIDA.
神經醫學會 Macao Neuromedical Society	20/3/2012	\$ 22,500.00	資助該會舉辦研討會。 Apoio financeiro para a realização de seminário.
澳門歸僑總會 Association of Returned Overseas Chinese Macau	20/3/2012	\$ 110,880.00	資助該會醫療中心1月至2月份費用。 Apoio financeiro para a clínica da associação, relativo aos meses de Janeiro a Fevereiro.
澳門民眾建澳聯盟 Aliança de Povo de Instituição de Macau	20/3/2012	\$ 135,432.00	資助該會醫療中心1月份費用。 Apoio financeiro para a clínica da associação, relativo ao mês de Janeiro.
澳門關懷愛滋病協會 Associação para os Cuidados da SIDA em Macau	14/3/2012	\$ 308,703.50	資助愛滋病預防推廣項目。 Apoio financeiro para o programa de prevenção da SIDA.

受資助實體 Entidades beneficiárias	核准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門中華新青年協會 Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau	20/3/2012	\$ 87,192.00	資助該會醫療中心1月至2月份費用。 Apoio financeiro para a clínica da associação, relativo aos meses de Janeiro a Fevereiro.
澳門退休退役及領取撫恤金人士協會 Associação dos Aposentados, Reformados e Pensionistas de Macau	14/3/2012	\$ 88,955.00	對該會診所的第一季度資助。 Apoio financeiro para a clínica da associação, relativo ao 1.º trimestre.
澳門街坊會中醫診所 Clínica da Medicina Chinesa da Associação dos Moradores de Macau	13/3/2012	\$ 157,500.00	第一季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 1.º trimestre.
澳門中醫藥學會 Associação dos Investigadores, Praticantes e Promotores da Medicina Chinesa de Macau	20/3/2012	\$ 150,000.00	資助出版澳門中醫藥雜誌。 Apoio financeiro para a edição da revista «Me- dicina Chinesa de Macau».
鏡湖醫院 Hospital Kiang Wu	8/3/2012	\$ 22,000,000.00	第一期投資發展資助。 Subsídio de investimento e desenvolvimento relativo à 1.ª prestação.
	29/3/2012	\$ 1,470,083.00	1月至2月份提供特殊檢驗項目的資助。 Apoio financeiro protocolar para realização de análises clínicas nos meses de Janeiro a Feve- reiro.
	29/3/2012	\$ 7,672,339.00	1月至2月份非轉介心科病人協議資助的醫療費 用。 Subsídio protocolar para financiamento das despesas médicas dos doentes do foro cardíaco não transferidos pelo CHCSJ, nos meses de Ja- neiro a Fevereiro.
	29/3/2012	\$ 2,282,400.00	1月至2月份對康寧中心的資助。 Apoio financeiro ao Centro Hong Ling, relati- vo aos meses de Janeiro a Fevereiro.
	8/3/2012	\$ 33,644,636.00	1月至2月份提供特定門診和住院服務的協議資 助。 Subsídio protocolar para prestação de consultas externas e internamento nos meses de Janeiro a Fevereiro.
	20/3/2012	\$ 161,800.00	資助子宮頸癌篩查服務。 Subsídio para a prestação do serviço de exame do cancro cervical em mulheres.
李梁惠貞 Lei Leong Wai Cheng	20/3/2012	\$ 6,400.00	資助基礎健康照顧證書課程。 Apoio financeiro para Fundamental Health Care Training Programme.

二零一二年七月三十一日於衛生局

Serviços de Saúde, aos 31 de Julho de 2012.

行政管理委員會主席 李展潤

Pel'O Conselho Administrativo, *Lei Chin Ion*, presidente.

(是項刊登費用為 \$7,174.00)

(Custo desta publicação \$ 7 174,00)

通告

按照社會文化司司長於二零一二年七月十九日之批示，基於沒有合適的投標書，故取消刊登於二零一零年八月十八日第三十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第27/P/2010號公開招標——向衛生局衣物處理及清潔科供應、安裝、測試一組大型摺熨機組及其輔助設施連安裝地點設計和裝修承包工程。

二零一二年七月三十日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$744.00)

第23/P/2012號公開招標

根據行政長官於二零一二年七月二十四日作出的批示，為取得“向衛生局供應非醫院藥集內藥物及其它藥用產品”進行公開招標。有意投標者可從二零一二年八月八日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付澳門幣陸拾貳元正（\$62.00）以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本，亦可於本局網頁（www.ssm.gov.mo）內免費下載。

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下（R/C）本局文書科。遞交投標書之截止時間為二零一二年九月二十四日下午五時四十五分。

開標將於二零一二年九月二十五日上午十時在位於仁伯爵綜合醫院側之本局行政大樓地下“大禮堂”舉行。

投標者需以現金或支票的形式，向本局司庫科繳交澳門幣壹拾萬元正（\$100,000.00），或以抬頭人/受益人為“衛生局”的等額銀行擔保/保險擔保，作為臨時擔保。

二零一二年七月三十一日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$1,400.00)

Avisos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Julho de 2012, considerando que as propostas apresentadas pelos concorrentes ao presente concurso público não satisfazem os requisitos pretendidos, foi anulado o Concurso Público n.º 27/P/2010 para a «Empreitada de fornecimento, instalação e ensaio da unidade de calandra com equipamentos complementares à secção de tratamento de roupas e de limpeza dos Serviços de Saúde, incluindo os projectos de concepção sobre o local da instalação e a sua obra necessária», cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 33, II Série, de 18 de Agosto de 2010.

Serviços de Saúde, aos 30 de Julho de 2012.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

Concurso Público n.º 23/P/2012

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 24 de Julho de 2012, se encontra aberto o concurso público para «Fornecimento de medicamentos do Extra-formulário Hospitalar e outros produtos farmacêuticos aos Serviços de Saúde», cujo programa do concurso e o caderno de encargos se encontram à disposição dos interessados desde o dia 8 de Agosto de 2012, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento de \$ 62,00 (sessenta e duas patacas), a título de custo das respectivas fotocópias ou ainda mediante a transferência gratuita de ficheiros pela internet no website dos S.S. (www.ssm.gov.mo).

As propostas serão entregues na Secção de Expediente Geral destes Serviços, situada no r/c do Centro Hospitalar Conde de São Januário e o respectivo prazo de entrega termina às 17,45 horas do dia 24 de Setembro de 2012.

O acto público deste concurso terá lugar no dia 25 de Setembro de 2012, pelas 10,00 horas, na sala do «Auditório», situada no r/c do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde junto ao CHCSJ.

A admissão a concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 100 000,00 (cem mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde, mediante depósito, em numerário ou em cheque, na Secção de Tesouraria destes Serviços ou através da garantia bancária/seguro-caução de valor equivalente.

Serviços de Saúde, aos 31 de Julho de 2012.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 400,00)

教育暨青年局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO
E JUVENTUDE

名單

Lista

為履行關於給予私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，教育暨青年局現公布二零一二年第二季度財政資助名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude publicar a listagem dos apoios concedidos no 2.º trimestre de 2012:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門青年身心發展協會	21/10/2011	\$2,800.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades.
	23/11/2011	\$24,000.00	資助2012年“關懷青少年成長資助”計劃。 Concessão do subsídio para o plano de financiamento «Cuidar do crescimento dos jovens» de 2012.
騰得會	03/03/2012	\$18,000.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades.
恆毅社 Agência da Perseverança e da Coragem	27/03/2012	\$193,350.00	資助為青少年提供學習輔導及組織活動服務。 (2012年) Concessão de subsídio para prestação de serviços de apoio à aprendizagem e de realização de actividades para jovens. (Ano de 2012)
學生 Alunos	11/06/2012	\$229,400.00	(註 Observação u)
臺灣高校澳門學生聯合會 Association of Macau College Student in Taiwan	08/11/2011	\$1,000.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades.
澳門草堆六街區坊眾互助慈善會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi»	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年4月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Abril de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年5月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Maio de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年3月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Março de 2012)
澳門匯才慈善會 Associação de Caridade de Macau das Pessoas de Talento	15/03/2012	\$18,000.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades.
澳門馬場黑沙環祐漢新邨居民聯誼會 Associação de Confraternização dos Moradores do Bairro do Antigo Hipódromo da Areia Preta e Iao Hon de Macau	15/12/2011	\$11,000.00	(註 Observação c)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門崇新文化協會 Associação de Cultura de Sung San de Macau	23/11/2011	\$7,000.00	資助2012年“關懷青少年成長資助”計劃。 Concessão do subsídio para o plano de finan- ciamento «Cuidar do crescimento dos jovens» de 2012.
澳門成人教育學會 Associação de Educação de Adultos de Macau	25/05/2012	\$162,000.00	資助舉辦2011年度活動。 Concessão do subsídio para realização de acti- vidades em 2011.
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	19/03/2012	\$36,900.00	資助舉辦“第27屆全澳學生朗誦比賽”。 Concessão de subsídio para realização do «27.º Concurso de Declamação dos Alunos de Ma- cau».
東亞教育協會 Associação de Educação East Asia	03/03/2012	\$16,000.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de acti- vidades.
澳門數學教育研究學會 Associação de Estudos de Matemática de Macau	13/03/2012	\$200,000.00	資助前往美國參加“ARML高中數學競賽”。 Concessão de subsídio para participação no Concurso de Matemática «ARML» organizado nos Estados Unidos da América.
	19/03/2012	\$32,000.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de acti- vidades.
	02/04/2012	\$164,800.00	資助參加“希望杯”全國數學邀請賽澳門區賽 事。 Concessão do subsídio para participação no Concurso Nacional de Matemática «Hopecup» (Macau).
濠江青年商會 Associação de Jovens Empresários Hou Kong	15/12/2011	\$6,000.00	(註 Observação c)
汎澳青年商會 Associação de Jovens Empresários Pan Mac	15/12/2011	\$16,000.00	
澳門中山青年協會 Associação de Juventude de Chong San de Macau	15/12/2011	\$10,000.00	
鮑思高慈青營協會 Associação de Juventude Lar Salesiano Dom Bosco	11/08/2011	\$56,450.00	資助輔導機構開展幼稚園學生輔導支援服務。 (2011/2012學年第3期) Concessão do subsídio às instituições de acons- elhamento para desenvolverem serviços aos alunos dos Jardins de Infância (3.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	27/02/2012	\$616,625.00	(註 Observação d)
澳門義務青年會 Associação de Juventude Voluntária de Macau	15/12/2011	\$20,000.00	(註 Observação c)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
中國澳門蒙特梭利教育協會 Associação de Montessori de Macau, China	11/05/2012	\$3,300.00	資助舉辦教育講座。 Concessão do subsídio para realização de palestras educativas.
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro abrangendo a Rua da Praia do Manduco	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年4月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Abril de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年5月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Maio de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年3月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Março de 2012)
三巴門坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年4月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Abril de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年5月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Maio de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年3月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Março de 2012)
澳門敲擊樂協會 Associação de Percussão de Macau	22/02/2012	\$6,500.00	資助舉辦各類型音樂會。 Concessão do subsídio para realização de concertos de música.
澳門戒毒康復協會 Associação de Reabilitação de Toxicodependentes de Macau	03/05/2012	\$142,800.00	資助舉辦“Be Cool Project”活動。(第1期) Concessão do subsídio para realização da actividade — «Be Cool Project» (1.ª prestação).
匯業社會文化促進會 Associação do Desenvolvimento Social e da Cultura Delta Asia	22/03/2012	\$144,000.00	資助舉辦“第21屆匯業盃中學生常識問答比賽”短途旅行。 Concessão do subsídio para viagens de curta distância de «The 21th Delta Asia Cup Student Quiz».
斗門同鄉會 Associação dos Conterrâneos de Tao Mun	15/12/2011	\$3,500.00	(註 Observação c)
博物館學生研究員協會 Associação dos Estudante-Investigadores Museológicos	17/04/2012	\$9,750.00	資助舉辦“國際博物館月”系列活動。 Concessão do subsídio para realização da série de actividades do «International Museum Month».
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	30/03/2012	\$56,600.00	資助培訓特殊教育學校學生在小食部進行實習。 Concessão de subsídio para o estágio dos alunos de Educação Especial no serviço de bar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	04/05/2012	\$80,000.00	資助培訓路環中葡學校學員在咖啡吧實習。 Concessão de subsídio para treinar os alunos da Escola Luso-Chinesa de Coloane participantes nos estágios em estabelecimentos de restaura- ção.
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	11/08/2011	\$228,825.00	資助輔導機構開展幼稚園學生輔導支援服務。 (2011/2012學年第3期) Concessão do subsídio às instituições de aconsel- hamento para desenvolverem serviços aos alunos dos Jardins de Infância (3.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	27/02/2012	\$2,481,772.50	(註 Observação d)
澳門教師志願者協會 Associação dos Voluntários Professores de Macau	17/01/2012	\$50,500.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de acti- vidades.
澳門中華學生聯合總會 Associação Geral de Estudantes Chong Wa de Macau	15/12/2011	\$2,000.00	(註 Observação c)
澳門工會聯合總會 Associação Geral dos Operários de Macau	11/08/2011	\$34,850.00	資助輔導機構開展幼稚園學生輔導支援服務。 (2011/2012學年第3期) Concessão do subsídio às instituições de aconsel- hamento para desenvolverem serviços aos alunos dos Jardins de Infância (3.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	15/12/2011	\$147,750.00	資助為獨立幼稚園開展幼稚園學生輔導支援服 務。(2012年1至4月) Concessão de subsídio para o desenvolvimento dos serviços de aconselhamento aos alunos dos Jardins de infância (Janeiro a Abril de 2012).
	27/02/2012	\$829,312.50	(註 Observação d)
國際青年商會中國澳門總會 Associação Geral Internacional de Jovens Empresários Macau, China	15/12/2011	\$40,000.00	(註 Observação c)
澳門民政總署司機互助會 Associação Mútua dos Condutores do IACM	28/05/2012	\$3,994.50	資助舉辦“六一兒童節親子書法比賽”。 Concessão do subsídio para realização do «Concurso de Caligrafia para Pais e filhos em comemoração do Dia Mundial da Criança».
澳門中華青年展志協進會 Associação para a Promoção das Aspirações da Juventude Chinesa de Macau	15/12/2011	\$10,500.00	(註 Observação c)
澳門國際青年獎勵計劃協會 Associação Prémio Internacional para Jovens de Macau	15/12/2011	\$87,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門科學技術協進會 Associação Promotora das Ciências e Tecnologias de Macau	26/01/2012	\$6,700.00	資助舉辦“認識紅樹林”系列科普教育活動。 Concessão do subsídio para a realização da série de actividades de popularização da educação científica «Conhecer melhor os mangais».
願景青年創業協會 Association of Vision Youth Business Initiation	23/11/2011	\$3,000.00	資助2012年“關懷青少年成長資助”計劃。 Concessão do subsídio para o plano de financiamento «Cuidar do crescimento dos jovens» de 2012.
澳門明愛 Cáritas de Macau	11/08/2011	\$222,250.00	資助輔導機構開展幼稚園學生輔導支援服務。 (2011/2012學年第3期) Concessão do subsídio às instituições de aconselhamento para desenvolverem serviços aos alunos dos Jardins de Infância (3.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	27/02/2012	\$1,977,332.50	(註 Observação d)
澳門街坊總會望廈社區中心 Centro Comunitário de Mong Há Associações dos Moradores de Macau	19/12/2011	\$2,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年4月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Abril de 2012)
	19/12/2011	\$2,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年5月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Maio de 2012)
	19/12/2011	\$2,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年3月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Março de 2012)
澳門工會聯合總會台山社區中心 Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年4月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Abril de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年5月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Maio de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年3月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Março de 2012)
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年4月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Abril de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年5月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Maio de 2012)
	19/12/2011	\$1,215.00	為自修室運作發放津貼。(2012年3月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Março de 2012)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil	01/03/2012	\$1,342,000.00	資助設立特殊教育團隊。(2011/2012學年第2期) Concessão do subsídio para criação da equipa do ensino especial (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	19/03/2012	\$1,104,000.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$3,400.00	(註 Observação u)
聖安東尼幼稚園 Centro de Educação Infantil «Santo António»	04/06/2012	\$324,000.00	(註 Observação q)
	11/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação u)
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	16/09/2011	\$17,100.00	資助舉辦教育活動。 Concessão de subsídio para realização das actividades educativas.
澳門愛倫青年中心 Centro de Juventude de Macau «Helen»	15/12/2011	\$13,000.00	(註 Observação c)
澳門街坊總會青少年綜合服務中心 Centro de Serviços Integrado de Crianças e Jovens da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	19/12/2011	\$1,000.00	為自修室運作發放津貼。(2012年4月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Abril de 2012)
	19/12/2011	\$1,000.00	為自修室運作發放津貼。(2012年5月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Maio de 2012)
	19/12/2011	\$1,000.00	為自修室運作發放津貼。(2012年3月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Março de 2012)
澳門文化藝術教育中心 Centro Educacional de Cultura e Artes de Macau	21/12/2011	\$21,340.00	資助課程學員費用。 Concessão de subsídio aos alunos dos cursos.
澳門街坊總會樂駿中心 Centro Lok Chon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	19/12/2011	\$1,000.00	為自修室運作發放津貼。(2012年4月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Abril de 2012)
	19/12/2011	\$1,000.00	為自修室運作發放津貼。(2012年5月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Maio de 2012)
	19/12/2011	\$1,000.00	為自修室運作發放津貼。(2012年3月份) Concessão do subsídio para funcionamento das salas de estudo. (Março de 2012)
澳門基督教錫安堂青年團 Clube de Juventude de Macau «Christian Zion Church»	15/12/2011	\$3,000.00	(註 Observação c)
松山扶輪青年服務團 Clube Rotário da Guia	15/12/2011	\$1,647.40	
澳門樂行青年會 Clube de Rover Juventude de Macau	15/12/2011	\$25,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖公會中學（澳門） Colégio Anglicano de Macau	19/03/2012	\$7,962,000.00	（註 Observação h）
	25/04/2012	\$6,000.00	（註 Observação l）
	25/04/2012	\$1,500.00	第30屆學界小型足球比賽——教練獎金。 30.º Campeonato Escolar de Futebol em Minia- tura — prémio pecuniário para treinadores.
	02/05/2012	\$3,000.00	（註 Observação m）
	04/06/2012	\$2,933,000.00	（註 Observação q）
	11/06/2012	\$5,100.00	（註 Observação u）
	21/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação s）
聖羅撒女子中學中文部 Colégio de Santa Rosa de Lima （Secção Chinesa）	23/11/2011	\$2,400.00	（註 Observação b）
	19/03/2012	\$23,880,285.00	（註 Observação h）
	30/03/2012	\$11,555.00	（註 Observação e）
	14/05/2012	\$4,000.00	（註 Observação o）
	04/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação s）
	21/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação s）
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima （Secção Inglesa）	23/11/2011	\$2,352.00	（註 Observação b）
	02/05/2012	\$3,000.00	（註 Observação m）
	04/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação s）
	04/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação t）
	04/06/2012	\$9,573,500.00	（註 Observação q）
	11/06/2012	\$1,700.00	（註 Observação u）
	21/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação s）
聖若瑟教區中學（第一校） Colégio Diocesano de São José (1)	09/05/2012	\$57,700.00	資助購買有關預防流感物資設備及安裝空氣淨 化裝置。 Concessão do subsídio para aquisição de mate- riais e equipamentos para prevenção contra a gripe e para instalação de máquinas de purifi- cação do ar.
	04/06/2012	\$1,729,000.00	（註 Observação q）
	11/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação u）
聖若瑟教區中學（二、三校） Colégio Diocesano de São José (2 e 3)	23/11/2011	\$2,816.00	（註 Observação b）
	10/05/2012	\$6,000.00	（註 Observação n）
	04/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação t）
	04/06/2012	\$6,342,000.00	（註 Observação q）
	11/06/2012	\$6,800.00	（註 Observação u）
	21/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação s）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖若瑟教區中學（第四校） Colégio Diocesano de São José (4)	04/06/2012	\$1,463,000.00	（註 Observação q）
聖若瑟教區中學第五校（中文部） Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Chinesa)	23/11/2011	\$1,616.00	（註 Observação b）
	17/04/2012	\$5,685.00	（註 Observação e）
	10/05/2012	\$3,000.00	（註 Observação n）
	04/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação t）
	04/06/2012	\$8,679,000.00	（註 Observação q）
	11/06/2012	\$5,100.00	（註 Observação u）
	21/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação s）
聖若瑟教區中學第五校（英文部） Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Inglesa)	23/11/2011	\$464.00	（註 Observação b）
	04/06/2012	\$1,253,000.00	（註 Observação q）
	11/06/2012	\$1,700.00	（註 Observação u）
陳瑞祺永援中學（分校） Colégio do Perpétuo Socorro Chan Sui Ki (Sucursal)	29/03/2012	\$25,000.00	（註 Observação e）
	04/06/2012	\$4,470,000.00	（註 Observação q）
嘉諾撒聖心中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus	17/10/2011	\$3,000.00	（註 Observação a）
	17/10/2011	\$8,000.00	（註 Observação a）
	23/11/2011	\$1,696.00	（註 Observação b）
	19/03/2012	\$18,631,432.00	（註 Observação h）
	02/04/2012	\$34,645.00	（註 Observação e）
	05/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação j）
	05/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação k）
	02/05/2012	\$3,000.00	（註 Observação m）
	14/05/2012	\$2,000.00	（註 Observação o）
	04/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação t）
嘉諾撒聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Inglesa)	23/11/2011	\$2,800.00	（註 Observação b）
	05/04/2012	\$4,000.00	（註 Observação j）
	05/04/2012	\$2,000.00	（註 Observação k）
	14/05/2012	\$2,000.00	（註 Observação o）
	04/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação t）
	04/06/2012	\$10,709,500.00	（註 Observação q）
	21/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação s）
鮑思高粵華小學（中文部） Colégio Dom Bosco (Yuet Wah) (Secção Chinesa)	19/03/2012	\$9,900,000.00	（註 Observação h）
	30/03/2012	\$35,188.00	（註 Observação e）
	05/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação j）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鮑思高粵華小學（中文部） Colégio Dom Bosco (Yuet Wah) (Secção Chinesa)	25/04/2012	\$3,000.00	（註 Observação l）
	25/04/2012	\$2,000.00	第30屆學界小型足球比賽——教練獎金。 30.º Campeonato Escolar de Futebol em Minia- tura — Prémio pecuniário para treinadores.
	02/05/2012	\$3,000.00	（註 Observação m）
	04/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação s）
	04/06/2012	\$2,000.00	（註 Observação r）
	11/06/2012	\$1,700.00	（註 Observação u）
鮑思高粵華小學（英文部） Colégio Dom Bosco (Yuet Wah) (Secção Inglesa)	19/03/2012	\$4,500,000.00	（註 Observação h）
	30/03/2012	\$12,500.00	（註 Observação e）
利瑪竇中學（中學部） Colégio Mateus Ricci (Secundário)	23/11/2011	\$1,952.00	（註 Observação b）
	19/03/2012	\$13,255,999.00	（註 Observação h）
	02/05/2012	\$3,000.00	（註 Observação m）
	21/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação s）
陳瑞祺永援中學 Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki	17/10/2011	\$1,500.00	（註 Observação a）
	17/10/2011	\$4,000.00	（註 Observação a）
	23/11/2011	\$2,208.00	（註 Observação b）
	19/03/2012	\$12,697,571.00	（註 Observação h）
	22/03/2012	\$370,000.00	（註 Observação i）
	22/03/2012	\$370,000.00	（註 Observação i）
	05/04/2012	\$3,500.00	（註 Observação k）
	05/04/2012	\$5,500.00	（註 Observação j）
	14/05/2012	\$2,000.00	（註 Observação o）
	04/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação s）
	04/06/2012	\$4,500.00	（註 Observação t）
	04/06/2012	\$3,000.00	第35屆學界排球比賽——教練獎金。 35.º Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para treinadores.
	07/06/2012	\$1,500.00	培訓本澳物理科具潛質學生。 Formação aos estudantes de Macau com poten- cialidades na disciplina de Física.
11/06/2012	\$1,700.00	（註 Observação u）	
21/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação s）	
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	23/11/2011	\$5,856.00	（註 Observação b）
	19/03/2012	\$11,610,572.00	（註 Observação h）
	29/03/2012	\$37,205.00	（註 Observação e）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades	
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)	
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação k)	
	25/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação l)	
	25/04/2012	\$1,500.00	第30屆學界小型足球比賽——教練獎金。 30.º Campeonato Escolar de Futebol em Miniatura — Prémio pecuniário para treinadores.	
	02/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação m)	
	10/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação n)	
	14/05/2012	\$2,500.00	第31屆學界曲棍球比賽——參賽津貼。 31.º Campeonato Escolar de Hóquei em Campo — Compensações monetárias.	
	14/05/2012	\$1,500.00	第31屆學界曲棍球比賽——教練獎金。 31.º Campeonato Escolar de Hóquei em Campo — Prémios para treinadores.	
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)	
	04/06/2012	\$5,500.00	(註 Observação r)	
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação t)	
	07/06/2012	\$3,000.00	培訓本澳物理科具潛質學生。 Formação aos estudantes de Macau com potencialidades na disciplina de Física.	
	21/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)	
粵華英文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Inglesa)	19/03/2012	\$7,060,001.00	(註 Observação h)	
	29/03/2012	\$25,000.00	(註 Observação e)	
	07/06/2012	\$1,500.00	培訓本澳物理科具潛質學生。 Formação aos estudantes de Macau com potencialidades na disciplina de Física.	
下環區坊眾互助會青年委員 Comissão de Juventude da Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, abrangendo a Rua da Praia do Manduco	15/12/2011	\$2,000.00	(註 Observação c)	
				澳門廣州地區聯誼會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Fraternal da Zona de Cantão de Macau
				何族崇義堂聯誼會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Hó Song I Tong
				澳門水電工會青年委員會 Conselho de Juventude da Associação dos Empregados da C.E.M. e S.A.A.M.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
明愛學校 Escola Cáritas de Macau	01/03/2012	\$488,000.00	資助設立特殊教育團隊。(2011/2012學年第2期) Concessão do subsídio para criação da equipa do ensino especial (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	19/03/2012	\$588,000.00	(註 Observação h)
	17/04/2012	\$12,312.00	(註 Observação e)
澳門浸信中學 Escola Cham Son de Macau	17/10/2011	\$3,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$10,500.00	(註 Observação a)
	23/11/2011	\$2,288.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$16,208,000.00	(註 Observação h)
	05/04/2012	\$3,000.00	(註 Observação j)
	25/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação l)
	02/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação m)
	14/05/2012	\$6,000.00	(註 Observação o)
	14/05/2012	\$1,500.00	(註 Observação p)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação r)
	04/06/2012	\$4,500.00	(註 Observação t)
	04/06/2012	\$1,500.00	第35屆學界排球比賽——教練獎金。 35.º Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para treinadores.
	11/06/2012	\$6,600.00	(註 Observação u)
21/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)	
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	17/10/2011	\$3,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$10,500.00	(註 Observação a)
	23/11/2011	\$2,752.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$21,545,714.00	(註 Observação h)
	02/04/2012	\$50,000.00	(註 Observação e)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação k)
	14/05/2012	\$2,000.00	(註 Observação o)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
	11/06/2012	\$5,100.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
菜農子弟學校（分校） Escola Choi Nong Chi Tai (Sucursal)	30/03/2012	\$12,500.00	（註 Observação e）
澳門中德學校 Escola Chong Tak de Macau	17/10/2011	\$6,500.00	（註 Observação a）
	17/10/2011	\$2,000.00	（註 Observação a）
	19/03/2012	\$2,262,000.00	（註 Observação h）
	29/03/2012	\$11,395.00	（註 Observação e）
	14/05/2012	\$2,000.00	（註 Observação o）
	14/05/2012	\$1,500.00	（註 Observação p）
	11/06/2012	\$9,800.00	（註 Observação u）
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	23/11/2011	\$64.00	（註 Observação b）
	01/03/2012	\$793,000.00	資助設立特殊教育團隊。（2011/2012學年第2期） Concessão do subsídio para criação da equipa do ensino especial (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	19/03/2012	\$1,529,027.00	（註 Observação h）
	17/04/2012	\$12,500.00	（註 Observação e）
	11/06/2012	\$4,900.00	（註 Observação u）
	婦聯學校 Escola da Associação das Mulheres de Macau	17/10/2011	\$1,500.00
17/10/2011		\$4,000.00	（註 Observação a）
19/03/2012		\$3,310,200.00	（註 Observação h）
11/06/2012		\$6,000.00	（註 Observação u）
聖家學校 Escola da Sagrada Família	25/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação l）
	02/05/2012	\$3,000.00	（註 Observação m）
	14/05/2012	\$2,000.00	（註 Observação o）
	14/05/2012	\$1,500.00	（註 Observação p）
	11/06/2012	\$4,500.00	（註 Observação u）
聯合國學校 Escola das Nações	23/11/2011	\$288.00	（註 Observação b）
	25/04/2012	\$3,000.00	（註 Observação l）
	04/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação t）
	04/06/2012	\$2,010,500.00	（註 Observação q）
	11/06/2012	\$3,200.00	（註 Observação u）
	21/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação s）
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	23/11/2011	\$2,048.00	（註 Observação b）
	25/04/2012	\$3,000.00	（註 Observação l）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	10/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação n)
	04/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)
	04/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação t)
	19/03/2012	\$18,680,683.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$4,500.00	(註 Observação s)
聖瑪沙利羅學校 Escola de Santa Maria Mazzarello	11/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação u)
聖德蘭學校 Escola de Santa Teresa	14/04/2012	\$12,500.00	(註 Observação e)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
	11/06/2012	\$6,200.00	(註 Observação u)
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká-Hó	19/03/2012	\$648,000.00	(註 Observação h)
	25/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação l)
濠江中學附屬英才學校 Escola de Talentos Anexa a Escola Hou Kong	19/03/2012	\$3,610,200.00	(註 Observação h)
	22/03/2012	\$481,000.00	(註 Observação i)
	11/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação u)
聖玫瑰學校 Escola do Santíssimo Rosário	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	19/03/2012	\$3,796,600.00	(註 Observação h)
	29/03/2012	\$7,676.50	(註 Observação e)
	11/06/2012	\$3,200.00	(註 Observação u)
聖善學校 Escola Dom João Paulino	19/03/2012	\$1,108,200.00	(註 Observação h)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	14/04/2012	\$6,830.60	(註 Observação e)
雷鳴道主教紀念學校 Escola Dom Luís Versiglia	19/03/2012	\$821,000.00	(註 Observação h)
	17/04/2012	\$12,500.00	(註 Observação e)
	10/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação n)
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	17/10/2011	\$5,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$17,000.00	(註 Observação a)
	19/03/2012	\$25,550,000.00	(註 Observação h)
	02/04/2012	\$37,500.00	(註 Observação e)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação k)
	05/04/2012	\$3,000.00	(註 Observação j)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
	11/06/2012	\$20,900.00	(註 Observação u)
21/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
沙梨頭坊眾學校 Escola dos Moradores do Bairro do Patane	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	19/03/2012	\$3,236,400.00	(註 Observação h)
	22/03/2012	\$148,000.00	(註 Observação i)
	30/03/2012	\$5,770.00	(註 Observação e)
	11/06/2012	\$9,800.00	(註 Observação u)
海星中學 Escola Estrela do Mar	23/11/2011	\$2,192.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$13,877,820.00	(註 Observação h)
	29/03/2012	\$24,461.00	(註 Observação e)
	14/05/2012	\$2,000.00	(註 Observação p)
	14/05/2012	\$4,500.00	(註 Observação o)
	11/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
海星中學 (夜間部) Escola Estrela do Mar (Nocturno)	27/03/2012	\$1,838,750.00	回歸教育津貼。(2011/2012學年第2期) Concessão do subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	23/11/2011	\$1,168.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$9,425,170.00	(註 Observação h)
	30/03/2012	\$3,035.00	(註 Observação e)
	04/05/2012	\$2,000.00	第14屆學界手球比賽——教練獎金。 14.º Campeonato Escolar de Andebol — Prémios para treinadores.
	10/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação n)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
	21/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
氹仔坊眾學校 (分校) Escola Fong Chong da Taipa (Sucursal)	11/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação u)
福建學校 Escola Fukien	19/03/2012	\$1,993,200.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$31,200.00	(註 Observação u)
下環浸會學校 Escola Ha Van Cham Vui	19/03/2012	\$530,400.00	(註 Observação h)
	02/04/2012	\$6,513.00	(註 Observação e)
	11/06/2012	\$4,700.00	(註 Observação u)
海暉學校 Escola Hoi Fai	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	06/03/2012	\$12,500.00	(註 Observação e)
	19/03/2012	\$3,919,800.00	(註 Observação h)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
海暉學校 Escola Hoi Fai	11/06/2012	\$24,400.00	(註 Observação u)
濠江中學附屬幼稚園 Escola Hou Kong (Pré-Primário)	19/03/2012	\$2,667,600.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação u)
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	19/03/2012	\$6,996,000.00	(註 Observação h)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação k)
	11/06/2012	\$6,800.00	(註 Observação u)
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	17/10/2011	\$32,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$10,000.00	(註 Observação a)
	01/11/2011	\$10,500.00	資助參加“2012年校際數學比賽”。 Concessão de subsídio para participação no «Concurso Interescolar de Matemática 2012».
	23/11/2011	\$5,504.00	(註 Observação b)
	06/03/2012	\$5,765.00	(註 Observação e)
	19/03/2012	\$28,764,848.00	(註 Observação h)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	25/04/2012	\$3,000.00	(註 Observação l)
	02/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação m)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação r)
	11/06/2012	\$28,900.00	(註 Observação u)
青洲小學 Escola Ilha Verde	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	19/03/2012	\$3,414,000.00	(註 Observação h)
	22/03/2012	\$222,000.00	(註 Observação i)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	25/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação l)
	04/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação r)
	11/06/2012	\$9,600.00	(註 Observação u)
澳門國際學校 Escola Internacional de Macau	02/04/2012	\$14,669.90	(註 Observação e)
	25/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação l)
	02/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação m)
	04/06/2012	\$4,872,000.00	(註 Observação q)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門國際學校 Escola Internacional de Macau	11/06/2012	\$86,000.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)
教業中學 Escola Kao Yip	17/10/2011	\$19,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$6,000.00	(註 Observação a)
	01/11/2011	\$2,000.00	資助參加“2012年校際數學比賽”。 Concessão de subsídio para participação no «Concurso Interescolar de Matemática 2012».
	23/11/2011	\$3,488.00	(註 Observação b)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação k)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	25/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação l)
	02/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação m)
	14/05/2012	\$7,500.00	第31屆學界曲棍球比賽——參賽津貼。 31.º Campeonato Escolar de Hóquei em Cam- po — Compensações monetárias.
	14/05/2012	\$2,000.00	第31屆學界曲棍球比賽——教練獎金。 31.º Campeonato Escolar de Hóquei em Cam- po — Prémios para treinadores.
	14/05/2012	\$4,000.00	(註 Observação o)
	14/05/2012	\$1,500.00	(註 Observação p)
	04/06/2012	\$6,000.00	(註 Observação t)
	11/06/2012	\$11,900.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)
教業中學附屬小學暨幼稚園分校 Escola Kao Yip (Primário e Pré-Primário) Sucursal	11/06/2012	\$6,200.00	(註 Observação u)
教業中學 (分校) Escola Kao Yip (Sucursal)	19/03/2012	\$20,271,342.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$8,100.00	(註 Observação u)
鏡平學校 (小學部) Escola Keang Peng (Secção Primária)	17/10/2011	\$6,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$2,000.00	(註 Observação a)
	19/03/2012	\$13,275,000.00	(註 Observação h)
	02/04/2012	\$50,000.00	(註 Observação e)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação k)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	11/06/2012	\$3,200.00	(註 Observação u)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鏡平學校（中學部） Escola Keang Peng (Secção Secundária)	01/11/2011	\$5,000.00	資助參加“2012年校際數學比賽”。 Concessão de subsídio para participação no «Concurso Interescolar de Matemática 2012».
	19/03/2012	\$15,045,000.00	（註 Observação h）
	05/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação j）
	05/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação k）
	14/04/2012	\$31,000.00	（註 Observação e）
	02/05/2012	\$3,000.00	（註 Observação m）
	14/05/2012	\$1,500.00	（註 Observação p）
	14/05/2012	\$2,000.00	（註 Observação o）
	04/06/2012	\$4,500.00	（註 Observação s）
	04/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação r）
	06/06/2012	\$95,000.00	資助參加國際潛水機械人挑戰賽。 Concessão de subsídio para participação na Competição Internacional de Desafio de Robôs Submarinos.
	07/06/2012	\$3,000.00	培訓本澳物理科具潛質學生。 Formação aos estudantes de Macau com potencialidades na disciplina de Física.
	11/06/2012	\$8,500.00	（註 Observação u）
21/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação s）	
廣大中學 Escola Kwong Tai	17/10/2011	\$1,500.00	（註 Observação a）
	17/10/2011	\$4,000.00	（註 Observação a）
	23/11/2011	\$2,688.00	（註 Observação b）
	19/03/2012	\$12,451,942.00	（註 Observação h）
	17/04/2012	\$12,950.00	（註 Observação e）
	04/06/2012	\$1,500.00	（註 Observação t）
	11/06/2012	\$18,700.00	（註 Observação u）
21/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação s）	
廣大中學（分校） Escola Kwong Tai (Sucursal)	11/06/2012	\$18,600.00	（註 Observação u）
蓮峰普濟學校 Escola Lin Fong Pou Chai	17/10/2011	\$4,000.00	（註 Observação a）
	19/03/2012	\$2,609,400.00	（註 Observação h）
	05/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação j）
	14/04/2012	\$12,500.00	（註 Observação e）
	11/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação u）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
嶺南中學 Escola Ling Nam	23/11/2011	\$992.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$4,749,944.00	(註 Observação h)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	11/06/2012	\$13,400.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola Madalena de Canossa	19/03/2012	\$1,446,000.00	(註 Observação h)
	24/05/2012	\$55,500.00	為優化班師比或師生比補充發放津貼。 Concessão do subsídio complementar para melhoria do rácio turma/professor ou do rácio professor/aluno.
	24/05/2012	\$55,500.00	為優化班師比或師生比補充發放津貼。 Concessão do subsídio complementar para melhoria do rácio turma/professor ou do rácio professor/aluno.
	11/06/2012	\$7,700.00	(註 Observação u)
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	23/11/2011	\$2,256.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$18,246,717.00	(註 Observação h)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	02/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação m)
	04/05/2012	\$1,500.00	第14屆學界手球比賽——教練獎金。 14.º Campeonato Escolar de Andebol — Prémios para treinadores.
	10/05/2012	\$1,500.00	(註 Observação n)
	14/05/2012	\$2,000.00	(註 Observação o)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
	04/06/2012	\$3,500.00	(註 Observação r)
	11/06/2012	\$12,200.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
澳門勞工子弟學校 (幼稚園) Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Pré-Primário)	19/03/2012	\$5,130,000.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação u)
澳門勞工子弟學校 (小學部) Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário)	19/03/2012	\$9,300,000.00	(註 Observação h)
	02/04/2012	\$6,675.60	(註 Observação e)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação k)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門勞工子弟學校（小學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário)	14/05/2012	\$2,000.00	（註 Observação o）
	11/06/2012	\$3,400.00	（註 Observação u）
澳門勞工子弟學校（中學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	23/11/2011	\$4,752.00	（註 Observação b）
	19/03/2012	\$15,915,000.00	（註 Observação h）
	02/04/2012	\$9,394.60	（註 Observação e）
	05/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação j）
	14/05/2012	\$2,000.00	（註 Observação o）
	14/05/2012	\$1,500.00	（註 Observação p）
	04/06/2012	\$6,000.00	（註 Observação s）
	04/06/2012	\$4,000.00	（註 Observação r）
	11/06/2012	\$5,100.00	（註 Observação u）
	21/06/2012	\$6,000.00	（註 Observação s）
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	23/11/2011	\$592.00	（註 Observação b）
	27/02/2012	\$73,250.00	（註 Observação d）
	02/04/2012	\$6,720.00	（註 Observação e）
	25/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação l）
	25/04/2012	\$2,000.00	第30屆學界小型足球比賽——教練獎金。 30.º Campeonato Escolar de Futebol em Minia- tura — Prémio pecuniário para treinadores.
	04/06/2012	\$3,000.00	（註 Observação t）
	04/06/2012	\$3,102,000.00	（註 Observação q）
	11/06/2012	\$15,300.00	（註 Observação u）
澳門葡文學校（夜間部） Escola Portuguesa de Macau (Secção Nocturna)	27/03/2012	\$53,400.00	回歸教育津貼。（2011/2012學年第2期） Concessão do subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
培道中學 Escola Pui Tou	17/10/2011	\$1,500.00	（註 Observação a）
	17/10/2011	\$4,000.00	（註 Observação a）
	23/11/2011	\$1,920.00	（註 Observação b）
	06/03/2012	\$6,286.00	（註 Observação e）
	19/03/2012	\$20,868,200.00	（註 Observação h）
	05/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação k）
	05/04/2012	\$3,000.00	（註 Observação j）
	25/04/2012	\$1,500.00	（註 Observação l）
	02/05/2012	\$3,000.00	（註 Observação m）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
培道中學 Escola Pui Tou	10/05/2012	\$1,500.00	(註 Observação n)
	04/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação t)
	07/06/2012	\$1,500.00	培訓本澳物理科具潛質學生。 Formação aos estudantes de Macau com potencialidades na disciplina de Física.
	21/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)
培道中學 (南灣分校) Escola Pui Tou (Sucursal da Praia Grande)	06/03/2012	\$7,721.00	(註 Observação e)
	11/06/2012	\$4,700.00	(註 Observação u)
培道中學小學部分教處 Escola Pui Tou (Sucursal da Secção Primária)	06/03/2012	\$5,736.00	(註 Observação e)
	11/06/2012	\$1,700.00	(註 Observação u)
培道中學氹仔幼稚園分校 Escola Pui Tou (Sucursal da Taipa)	06/03/2012	\$6,486.00	(註 Observação e)
	11/06/2012	\$4,700.00	(註 Observação u)
聖家學校 Escola Sagrada Família	19/03/2012	\$9,300,000.00	(註 Observação h)
聖德蘭學校 Escola Santa de Teresa	19/03/2012	\$5,458,800.00	
聖瑪沙利羅學校 Escola Santa Maria Mazzarello	19/03/2012	\$5,424,000.00	
庇道學校 Escola São João de Brito	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	23/11/2011	\$1,552.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$4,985,574.00	(註 Observação h)
	02/04/2012	\$13,990.00	(註 Observação e)
	04/05/2012	\$1,500.00	第14屆學界手球比賽——教練獎金。 14.º Campeonato Escolar de Andebol — Prémios para treinadores.
	10/05/2012	\$1,500.00	(註 Observação n)
	11/06/2012	\$22,100.00	(註 Observação u)
庇道學校 (分校) 英文部 Escola São João de Brito (Secção Inglesa)	19/03/2012	\$843,000.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$1,700.00	(註 Observação u)
庇道學校 (夜間部) Escola São João de Brito (Nocturno)	27/03/2012	\$782,500.00	回歸教育津貼。(2011/2012學年第2期) Concessão do subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	02/04/2012	\$3,939.00	(註 Observação e)
聖保祿學校 Escola São Paulo	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	23/11/2011	\$3,264.00	(註 Observação b)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖保祿學校 Escola São Paulo	19/03/2012	\$25,936,285.00	(註 Observação h)
	17/04/2012	\$8,720.00	(註 Observação e)
	04/05/2012	\$1,500.00	第14屆學界手球比賽——教練獎金。 14.º Campeonato Escolar de Andebol — Prémios para treinadores.
	10/05/2012	\$4,500.00	(註 Observação n)
	04/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação t)
	11/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação u)
創新中學 Escola Secundária Millennium	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	27/03/2012	\$3,115,000.00	回歸教育津貼。(2011/2012學年第2期) Concessão do subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	02/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação m)
新華夜中學 Escola Secundária Nocturna Xin Hua	27/03/2012	\$5,041,000.00	回歸教育津貼。(2011/2012學年第2期) Concessão do subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	29/03/2012	\$22,044.00	(註 Observação e)
培正中學 Escola Secundária Pui Ching	17/10/2011	\$10,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$3,500.00	(註 Observação a)
	01/11/2011	\$7,000.00	資助參加“2012年校際數學比賽”。 Concessão de subsídio para participação no «Concurso Interescolar de Matemática 2012».
	23/11/2011	\$3,920.00	(註 Observação b)
	30/03/2012	\$21,599.00	(註 Observação e)
	05/04/2012	\$8,000.00	(註 Observação j)
	05/04/2012	\$4,000.00	(註 Observação k)
	14/05/2012	\$6,000.00	(註 Observação o)
	14/05/2012	\$1,500.00	(註 Observação p)
	04/06/2012	\$6,000.00	(註 Observação s)
	04/06/2012	\$5,500.00	(註 Observação r)
	04/06/2012	\$12,000.00	(註 Observação t)
	04/06/2012	\$12,000.00	第35屆學界排球比賽——教練獎金。 35.º Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para treinadores.
04/06/2012	\$20,912,000.00	(註 Observação q)	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
培正中學 Escola Secundária Pui Ching	07/06/2012	\$1,500.00	培訓本澳物理科具潛質學生。 Formação aos estudantes de Macau com potencialidades na disciplina de Física.
	21/06/2012	\$6,000.00	(註 Observação s)
培華中學 Escola Secundária Pui Va	23/11/2011	\$1,184.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$10,528,568.00	(註 Observação h)
	30/03/2012	\$9,665.00	(註 Observação e)
	10/05/2012	\$1,500.00	(註 Observação n)
	14/05/2012	\$2,000.00	(註 Observação o)
	14/05/2012	\$1,500.00	(註 Observação p)
	11/06/2012	\$5,100.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$4,500.00	(註 Observação s)
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	23/11/2011	\$480.00	(註 Observação b)
	03/03/2012	\$10,200.00	資助17名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para a viagem de finalistas de 17 alunos do ensino secundário complementar.
	19/03/2012	\$2,808,857.00	(註 Observação h)
	22/03/2012	\$50,000.00	(註 Observação i)
	04/05/2012	\$2,000.00	第14屆學界手球比賽——教練獎金。 14.º Campeonato Escolar de Andebol — Prémios para treinadores.
	10/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação n)
澳門三育中學(英文部) Escola Secundária Sam Yuk de Macau (Secção Inglesa)	19/03/2012	\$4,709,484.00	(註 Observação h)
澳門工聯職業技術中學 Escola Secundária Técnico-Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau	19/03/2012	\$8,897,429.00	(註 Observação h)
	27/03/2012	\$1,177,000.00	回歸教育津貼。(2011/2012學年第2期) Concessão do subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	30/03/2012	\$25,000.00	(註 Observação e)
	17/04/2012	\$712,250.00	追加2011/2012學年第1期回歸教育津貼。 Reforçar o subsídio de ensino recorrente da 1.ª parte do ano lectivo de 2011/2012.
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
	11/06/2012	\$3,400.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
商訓夜中學 Escola Seong Fan	22/03/2012	\$600,000.00	(註 Observação i)
	27/03/2012	\$3,666,000.00	回歸教育津貼。(2011/2012學年第2期) Concessão do subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	30/03/2012	\$12,500.00	(註 Observação e)
	17/04/2012	\$29,550.00	追加2011/2012學年第1期回歸教育津貼。 Reforçar o subsídio de ensino recorrente da 1.ª parte do ano lectivo de 2011/2012.
沙梨頭浸信學校 Escola Shá Lei Tau Cham Son	19/03/2012	\$756,000.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$5,100.00	(註 Observação u)
德明學校 Escola Tak Meng	19/03/2012	\$728,400.00	(註 Observação h)
東南學校 Escola Tong Nam	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	19/03/2012	\$2,475,000.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$4,700.00	(註 Observação u)
東南學校 (中學部) Escola Tong Nam (Secundário)	23/11/2011	\$1,232.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$6,925,286.00	(註 Observação h)
	11/06/2012	\$3,400.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
同善堂中學 (日校) Escola Tong Sin Tong (Diurno)	23/11/2011	\$1,056.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$10,210,430.00	(註 Observação h)
	22/03/2012	\$129,500.00	(註 Observação i)
	02/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação m)
	10/05/2012	\$88,800.00	資助學校安裝空氣淨化裝置。 Concessão do subsídio às escolas para instala- ção de máquinas de purificação do ar.
	11/06/2012	\$6,800.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)
同善堂中學 (夜校) Escola Tong Sin Tong (Nocturno)	01/02/2012	\$339,000.00	資助舉辦進修課程。 Concessão do subsídio para realização dos cur- sos de formação.
新華學校 Escola Xin Hua	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	19/03/2012	\$10,326,000.00	(註 Observação h)
	29/03/2012	\$25,000.00	(註 Observação e)
	30/03/2012	\$7,129.00	(註 Observação e)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
新華學校 Escola Xin Hua	11/06/2012	\$23,400.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$4,500.00	(註 Observação s)
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	11/08/2011	\$185,000.00	資助輔導機構開展幼稚園學生輔導支援服務。 (2011/2012學年第3期) Concessão do subsídio às instituições de aconselhamento para desenvolverem serviços aos alunos dos Jardins de Infância (3.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	15/12/2011	\$39,650.00	資助為獨立幼稚園開展幼稚園學生輔導支援服務。(2012年1至4月) Concessão de subsídio para o desenvolvimento dos serviços de aconselhamento aos alunos dos Jardins de infância (Janeiro a Abril de 2012).
	15/01/2012	\$8,000.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades.
	27/02/2012	\$1,289,145.00	(註 Observação d)
澳門管理專業協會——年青行政人員俱樂部 Grupo de Jovens Gerentes da Associação de Gestão (Management) de Macau	15/12/2011	\$3,000.00	(註 Observação c)
澳門街坊會聯合總會青洲社區中心(青年義工組) Grupo de Voluntários Juvenis do Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	15/12/2011	\$14,000.00	
澳門街坊總會祐漢社區中心(青年義工組) Grupo de Voluntários Juvenis do Centro Comunitário de Iao Hon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	15/12/2011	\$6,000.00	
澳門工會聯合總會台山社區中心(青年義工組) Grupo de Voluntários Juvenis do Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	15/12/2011	\$2,000.00	
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心(青年義工組) Grupo de Voluntários Juvenis do Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	15/12/2011	\$5,000.00	
澳門青年古箏藝術團 Grupo Juvenil de Arte de Guzheng de Macau	15/03/2012	\$2,000.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades.
澳門古琴研究會 Instituto de Pesquisa Guqin de Macau	15/03/2012	\$8,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	23/11/2011	\$2,368.00	(註 Observação b)
	22/02/2012	\$96,000.00	資助96名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para a viagem de finalistas de 96 alunos do ensino secundário complementar.
	19/03/2012	\$16,019,142.00	(註 Observação h)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	25/04/2012	\$6,000.00	(註 Observação l)
	02/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação m)
	14/05/2012	\$2,500.00	第31屆學界曲棍球比賽——參賽津貼。 31.º Campeonato Escolar de Hóquei em Campo — Compensações monetárias.
	14/05/2012	\$6,000.00	(註 Observação o)
	14/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação p)
	04/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)
	04/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação r)
	04/06/2012	\$6,000.00	(註 Observação t)
	04/06/2012	\$4,500.00	第35屆學界排球比賽——教練獎金。 35.º Campeonato Escolar de Voleibol — Prémios para treinadores.
	21/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação s)
魯彌士主教幼稚園 Jardim de Infância Dom José da Costa Nunes	04/06/2012	\$540,000.00	(註 Observação q)
	11/06/2012	\$4,500.00	(註 Observação u)
明愛幼稚園 Jardim Infantil da Cáritas	19/03/2012	\$1,710,000.00	(註 Observação h)
	30/03/2012	\$7,213.60	(註 Observação e)
澳門青年展翅會 Macao Youth Soaring Association	15/12/2011	\$4,000.00	(註 Observação c)
教學人員 Pessoal docente	02/03/2012	\$90,999,897.00	教學人員的直接津貼和年資獎金。(2011/2012學年第2期) Subsídio directo e prémio de antiguidade ao pessoal docente (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
澳門物理暨教育研究會 Physics and Education Research Association of Macau	25/05/2012	\$120,000.00	資助參加物理青年教師教學大賽。 Concessão do subsídio de participação no concurso de ensino para jovens professores da disciplina de Física.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	11/08/2011	\$98,500.00	資助輔導機構開展幼稚園學生輔導支援服務。 (2011/2012學年第3期) Concessão do subsídio às instituições de aconselhamento para desenvolverem serviços aos alunos dos Jardins de Infância (3.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	15/12/2011	\$18,000.00	(註 Observação c)
	27/02/2012	\$1,647,082.50	(註 Observação d)
	24/05/2012	\$270,000.00	資助舉辦課後多元發展計劃。(第1期) Concessão do subsídio para realização do programa de desenvolvimento diversificado após as aulas (1.ª prestação).
參與“持續進修發展計劃”的15歲或以上的澳門居民 Residentes de Macau, com idade igual ou superior a 15 anos, participantes no «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo»	27/02/2012	\$26,697,972.00	向2012年1月至2012年3月期間參與納入“持續進修發展計劃”本地課程或證照考試的進修資助(受資助居民人次數: 18,036)。 Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação locais, entre Janeiro de 2012 e Março de 2012, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 18 036).
	18/04/2012	\$54,750.00	向2011年10月至2012年1月期間參與納入“持續進修發展計劃”外地課程或證照考試的進修資助(受資助居民人次數: 11)。 Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação exterior, entre Outubro de 2011 e Janeiro de 2012, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 11).
	24/04/2012	\$96,731.00	向2011年10月至2012年1月期間參與納入“持續進修發展計劃”外地課程或證照考試的進修資助(受資助居民人次數: 26)。 Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação exterior, entre Outubro de 2011 e Janeiro de 2012, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 26).
	27/04/2012	\$100,000.00	向2011年9月至2012年1月期間參與納入“持續進修發展計劃”外地課程或證照考試的進修資助(受資助居民人次數: 20)。

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
參與“持續進修發展計劃”的15歲或以上的澳門居民 Residentes de Macau, com idade igual ou superior a 15 anos, participantes no «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo»			Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação exterior, entre Setembro de 2011 e Janeiro de 2012, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 20).
	18/05/2012	\$2,379,986.00	向2011年9月至2012年4月期間參與納入“持續進修發展計劃”外地課程或證照考試的進修資助（受資助居民人次數：499）。 Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação exterior, entre Setembro de 2011 e Abril de 2012, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 499).
	23/05/2012	\$23,829,048.00	向2012年1月至2012年5月期間參與納入“持續進修發展計劃”本地課程或證照考試的進修資助（受資助居民人次數：18,775）。 Atribuição de um subsídio para financiar a participação em cursos ou exames de credenciação locais, entre Janeiro de 2012 e Maio de 2012, abrangidos pelo «Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo» (n.º de residentes financiados: 18 775).
澳門循道衛理聯合教會社會服務處 Secção de Serviço Social da Igreja Metodista de Macau	11/08/2011	\$46,850.00	資助輔導機構開展幼稚園學生輔導支援服務。（2011/2012學年第3期） Concessão do subsídio às instituições de aconselhamento para desenvolverem serviços aos alunos dos Jardins de Infância (3.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	27/02/2012	\$191,250.00	（註 Observação d）
利瑪竇中學附屬小學暨幼稚園 Secção Infantil e Primária do Colégio Mateus Ricci	29/03/2012	\$6,675.00	（註 Observação e）
	11/06/2012	\$7,700.00	（註 Observação u）
澳門義務工作者協會青年義工組 Secção Juvenil da Associação de Voluntários do Serviço Social de Macau	23/11/2011	\$18,400.00	資助2012年“關懷青少年成長資助”計劃。 Concessão do subsídio para o plano de financiamento «Cuidar do crescimento dos jovens» de 2012.
澳門中山同鄉聯誼會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Conterreneos de Chong San de Macau	15/12/2011	\$23,000.00	（註 Observação c）
	澳門文員會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Empregados de Escritório de Macau	15/12/2011	\$9,000.00

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門番禺同鄉會青年委員會 Secção Juvenil da Associação dos Naturais de Pun U de Macau	15/12/2011	\$3,500.00	(註 Observação c)
聖公會 (澳門) 蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	17/10/2011	\$1,500.00	(註 Observação a)
	17/10/2011	\$4,000.00	(註 Observação a)
	23/11/2011	\$2,864.00	(註 Observação b)
	19/03/2012	\$16,479,114.00	(註 Observação h)
	29/03/2012	\$12,500.00	(註 Observação e)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação k)
	05/04/2012	\$1,500.00	(註 Observação j)
	11/06/2012	\$3,000.00	(註 Observação u)
聖公會 (澳門) 蔡高中學 (夜間部) Sheng Kung Hui Choi Kou Escola (Macau) (Nocturno)	27/03/2012	\$2,566,500.00	回歸教育津貼。(2011/2012學年第2期) Concessão do subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	29/03/2012	\$6,161.00	(註 Observação e)
聖公會 (澳門) 蔡高中學 (分校) Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) (Sucursal)	29/03/2012	\$28,950.00	(註 Observação e)
	04/05/2012	\$2,000.00	第14屆學界手球比賽——教練獎金。 14.º Campeonato Escolar de Andebol — Prémios para treinadores.
	10/05/2012	\$3,000.00	(註 Observação n)
	07/06/2012	\$1,500.00	培訓本澳物理科具潛質學生。 Formação aos estudantes de Macau com potencialidades na disciplina de Física.
	11/06/2012	\$11,900.00	(註 Observação u)
	21/06/2012	\$1,500.00	(註 Observação s)
澳門宣道堂慈善會 Sociedade de Beneficência Sun Tou Tong de Macau	06/02/2012	\$6,500.00	資助舉辦2012年度各項活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades em 2012.
澳門舞者工作室 The Dancer Studio Macao	02/02/2012	\$23,500.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de actividades.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	11/08/2011	\$222,250.00	資助輔導機構開展幼稚園學生輔導支援服務。 (2011/2012學年第3期) Concessão do subsídio às instituições de aconselhamento para desenvolverem serviços aos alunos dos Jardins de Infância (3.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
	27/02/2012	\$2,123,832.50	(註 Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門大學 Universidade de Macau	28/03/2012	\$15,040.00	資助在職教師培訓課程學費。(2011/2012學年) Concessão do subsídio para as propinas dos cursos de formação de docentes (ano lectivo de 2011/2012).
陳玉蓮 Chan Ioc Lin	17/10/2011	\$1,000.00	(註 Observação a)
陳露明 Chan Lou Meng	17/10/2011	\$1,000.00	
張小慧 Cheong Sio Wai	17/10/2011	\$1,000.00	
韓青 Hon Cheng	17/10/2011	\$1,000.00	
郭蔚青 Kuok Wai Cheng	17/10/2011	\$1,500.00	
李潔如 Lei Kit U	17/10/2011	\$1,000.00	
顏展紅 Ngan Chin Hong	17/10/2011	\$1,000.00	
歐穎喬 Ao Weng Kio	09/03/2012	\$3,770.00	
陳嘉瑜 Chan Ka Yu	09/03/2012	\$3,770.00	
陳龍 Chan Long	09/03/2012	\$3,770.00	
陳小芳 Chan Sio Fong	09/03/2012	\$3,770.00	
周楊怡 Chao Ieong I	09/03/2012	\$3,770.00	
鄭婉婷 Cheang Un Teng	09/03/2012	\$3,770.00	
張奇華 Cheong Kei Wa	09/03/2012	\$3,770.00	
侯錦恩 Hao Kam Yan	09/03/2012	\$3,770.00	
何倩茵 Ho Sin Ian	09/03/2012	\$3,770.00	
何雪欣 Ho Sut Ian	09/03/2012	\$3,770.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
何榮泰 Ho Weng Tai	09/03/2012	\$3,770.00	(註 Observação g)
翁怡婷 Iong I Teng	09/03/2012	\$3,770.00	
郭曉霞 Kuok Hio Ha	09/03/2012	\$3,770.00	
林力儀 Lam Lek I	09/03/2012	\$3,770.00	
林珊 Lam San	09/03/2012	\$3,770.00	
劉晶晶 Lao Cheng Cheng	09/03/2012	\$3,770.00	
梁康婷 Leong Hong Teng	09/03/2012	\$3,770.00	
梁伊文 Leong I Man	09/03/2012	\$3,770.00	
梁升 Leong Seng	09/03/2012	\$3,770.00	
梁圓圓 Leong Un Un	09/03/2012	\$3,770.00	
梁穎欣 Liang YingXin	09/03/2012	\$3,770.00	
林冰冰 Lin BingBing	09/03/2012	\$3,770.00	
林嘉怡 Lin JiaYi	09/03/2012	\$3,770.00	
盧芷蔚 Lou Chi Wai	09/03/2012	\$3,770.00	
巫永芳 Mou Weng Fong	09/03/2012	\$3,770.00	
施明琪 Shi MingQi	09/03/2012	\$3,770.00	
施琪琪 Si Kei Kei	09/03/2012	\$3,770.00	
蘇紫玲 Sou Chi Leng	09/03/2012	\$3,770.00	
鄧劍虹 Tang Kim Hong	09/03/2012	\$3,770.00	
唐思詩 Tong Si Si	09/03/2012	\$3,770.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
云惟豪 Wan Wai Hou	09/03/2012	\$3,770.00	(註 Observação g)
翁志輝 Weng ZhiHui	09/03/2012	\$3,770.00	
黃馨堯 Wong Cecilia	09/03/2012	\$3,770.00	
黃靜儀 Wong Cheng I	09/03/2012	\$3,770.00	
黃馨慧 Wong Heng Wai	09/03/2012	\$3,770.00	
黃躍丹 Wong Ieok Tan	09/03/2012	\$3,770.00	
王佩貞 Wong Pui Cheng	09/03/2012	\$3,770.00	
黃泳君 Wong Weng Kuan	09/03/2012	\$3,770.00	
吳永恆 Wu YongHeng	09/03/2012	\$3,770.00	
許煜璇 Xu YuXuan	09/03/2012	\$3,770.00	
曾文豪 Chang Man Hou	09/03/2012	\$5,850.00	(註 Observação f)
鄒美華 Chao Mei Wa	09/03/2012	\$5,850.00	
鄭家玥 Cheang Ka Ut	09/03/2012	\$5,850.00	
鄭美儀 Cheang Mei I	09/03/2012	\$5,850.00	
何沛錡 Ho Pui Kei	09/03/2012	\$5,850.00	
楊發輝 Ieong Fat Fai	09/03/2012	\$5,850.00	
楊波 Ieong Po	09/03/2012	\$5,850.00	
Inês Zhao do Amaral	09/03/2012	\$5,850.00	
劉碧澄 Lao Pek Cheng	09/03/2012	\$5,850.00	
梁俊棋 Leung Chon Kei	09/03/2012	\$5,850.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
羅浩鋒 Lo Hou Fong	09/03/2012	\$5,850.00	(註 Observação f)
吳婉樺 Ng Un Wa	09/03/2012	\$5,850.00	
Pocholo Sahm Adapon Reyes	09/03/2012	\$5,850.00	
蕭婷 Sio Teng	09/03/2012	\$5,850.00	
王珮珊 Wong Pui San	09/03/2012	\$5,850.00	
鍾慧儀 Chung Wai Yi	14/05/2012	\$2,500.00	(註 Observação p)
邱楚楓 Iao Cho Fong	14/05/2012	\$1,000.00	
李曉琳 Lei Hio Lam	14/05/2012	\$1,000.00	
譚淑霞 Tam Sok Ha	14/05/2012	\$1,000.00	

註：

- a. 第32屆校際舞蹈比賽——組織費用。
- b. “中學生普及藝術教育計劃——體驗戲劇·多元感受”組織費用。
- c. 資助2012年青年社團年度活動。(第1期)
- d. 資助為本澳學校提供駐校學生輔導服務。(2011/2012學年第2期之下半期資助)
- e. 資助購買有關預防流感物資設備。
- f. 2012年學生赴葡國參加“語言文化之旅”計劃。(膳食津貼)
- g. 2012年學生赴北京參加“語言文化之旅”計劃。(膳食津貼)
- h. 免費教育津貼。(2011/2012學年第2期)
- i. 為優化班師比或師生比發放津貼。
- j. 第31屆校際歌唱比賽——優異級隊伍獎金及參賽補貼。

Observações:

- a. 32.º Concurso Escolar de Dança — despesas de organização.
- b. «Plano de Generalização da Educação Artística para Alunos do Ensino Secundário — Sentir a Arte Dramática — Compreender os Diversos Sentimentos».
- c. Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2012 (1.ª prestação).
- d. Concessão de subsídio para prestação de serviços de aconselhamento a alunos (2.ª metade da 2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
- e. Concessão do subsídio para aquisição de materiais e equipamentos para prevenção contra a gripe.
- f. Curso de Verão de Língua e Cultura 2012 em Portugal (subsídio de alimentação).
- g. Curso de Verão de Língua e Cultura 2012 em Pequim (subsídio de alimentação).
- h. Subsídio de escolaridade gratuita (2.ª prestação do ano lectivo de 2011/2012).
- i. Concessão do subsídio para melhoria do rácio turma/professor ou do rácio professor/aluno.
- j. 31.º Concurso Escolar de Canto — prémios para os grupos de excelência e compensação monetária.

- k. 第31屆校際歌唱比賽——導師獎金。
- l. 第30屆學界小型足球比賽——參賽津貼。
- m. “校園樂繽紛”演出補助費用。
- n. 第14屆學界手球比賽——參賽津貼。
- o. 第21屆校際戲劇比賽——優異級隊伍獎金及參賽補貼。
- p. 第21屆校際戲劇比賽——導師獎金及劇本創作獎獎金。
- q. 學費津貼。(2011/2012學年第2期)
- r. 第35屆學界籃球比賽——教練獎金。
- s. 第35屆學界籃球比賽——參賽津貼。
- t. 第35屆學界排球比賽——參賽津貼。
- u. 書簿津貼。(2011/2012學年)

二零一二年七月三十一日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$69,704.00)

- k. 31.º Concurso Escolar de Canto — prémios para os professores.
- l. 30.º Campeonato Escolar de Bolinha — compensações monetárias.
- m. Pagamento das despesas de abonos para a «Exibição das Bandas Escolares de Macau».
- n. 14.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
- o. 21.º Concurso Escolar de Teatro — prémios para os grupos de excelência e compensação monetária.
- p. 21.º Concurso Escolar de Teatro — prémios para os professores e para a criação do argumento para peça teatral.
- q. Concessão de subsídio de propinas (2.ª prestação do ano lectivo 2011/2012).
- r. 35.º Campeonato Escolar de Basquetebol — prémios para treinadores.
- s. 35.º Campeonato Escolar de Basquetebol — compensações monetárias.
- t. 35.º Campeonato Escolar de Voleibol — compensação monetária.
- u. Subsídio para aquisição de manuais escolares (ano lectivo 2011/2012).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 31 de Julho de 2012.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 69 704,00)

公告

教育暨青年局為填補下列編制外合同人員空缺，經於二零一二年七月十八日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件方式進行限制性的晉級普通開考的公告，現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，臨時名單張貼在約翰四世大馬路7-9號一樓以供查閱：

編制外合同第一職階首席高級技術員一缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單即視作確定名單。

二零一二年八月二日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$920.00)

Anúncios

Faz-se público que se encontra afixada e pode ser consultada, na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, a lista provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento do seguinte lugar em contrato além do quadro do pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 18 de Julho de 2012, nos termos do artigo 18.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

Um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, por contrato além do quadro.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do artigo 18.º, n.º 5, do supracitado regulamento administrativo.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Agosto de 2012.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

教育暨青年局為填補編制外合同人員以下空缺，經於二零一二年六月二十日第二十五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考核方式進行普通對外入職開考的通告，現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，臨時名單已張貼在約翰四世大馬路7-9號一樓（或可瀏覽本局網頁：<http://www.dsej.gov.mo>）以供查閱：

第一職階幼兒教育及小學教育一級教師（小學）職程（葡文）一缺；

第一職階幼兒教育及小學教育一級教師（幼兒）職程（葡文）一缺；

第一職階教學助理員職程（特殊教育）一缺；

第一職階教學助理員職程（協助進行葡語教學）兩缺。

二零一二年八月二日於教育暨青年局

局長 梁勵

（是項刊登費用為 \$1,224.00）

Faz-se público que se encontram afixadas e podem ser consultadas, na Avenida de D. João IV, n.os 7-9, 1.º andar (e também no *website* desta Direcção de Serviços: <http://www.dsej.gov.mo>), as listas provisórias dos candidatos admitidos aos concursos comuns, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento das seguintes vagas do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 25, II Série, de 20 de Junho de 2012, nos termos do artigo 18.º, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

Um lugar da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (primário), 1.º escalão (língua portuguesa);

Um lugar da carreira de docente dos ensinos infantil e primário de nível 1 (infantil), 1.º escalão (língua portuguesa);

Um lugar da carreira de auxiliar de ensino, 1.º escalão (ensino especial);

Dois lugares da carreira de auxiliar de ensino, 1.º escalão (apoio no ensino de língua portuguesa).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Agosto de 2012.

A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

旅遊局

公告

按照社會文化司司長於二零一二年七月十三日的批示，茲通知，根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以審查文件及有限制方式，為旅遊局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階首席高級技術員兩缺進行普通晉級開考。

凡符合第14/2009號法律第十四條第一款第二項所規定的條件的旅遊局編制外合同一高等級技術員均可報考，自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接的第一個工作日起計十日內均可報考。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Anúncios

Faz-se público que, de harmonia com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Julho de 2012, se encontra aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», para acesso de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, providos por contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Turismo.

Podem candidatar-se os técnicos superiores de 1.ª classe, contratados além do quadro da DST que reúnam as condições estipuladas na alínea 2) do n.º 1 do artigo 14.º da Lei n.º 14/2009, com dez dias para a apresentação de candidaturas, prazo contado do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

上述開考公告已張貼在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈12樓旅遊局告示板，及上載於本局網頁（<http://industry.macautourism.gov.mo>）及行政公職局網頁。

二零一二年七月二十五日於旅遊局

局長 安棟樑

（是項刊登費用為 \$1,321.00）

為旅遊局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一等高級技術員兩缺以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，開考公告經於二零一二年七月十一日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定公佈，投考人臨時名單已張貼在澳門宋玉生廣場335-341號獲多利大廈十二樓旅遊局告示板及本局網頁（<http://industry.macautourism.gov.mo>）以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年七月三十一日於旅遊局

局長 安棟樑

（是項刊登費用為 \$852.00）

O anúncio do referido concurso encontra-se afixado no quadro de informação da Direcção dos Serviços de Turismo, sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, podendo ainda ser consultado na página electrónica destes Serviços (<http://industry.macautourism.gov.mo>) e na página electrónica da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 25 de Julho de 2012.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, se encontra afixada, no Quadro de Informação da Direcção dos Serviços de Turismo, sito na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, Macau, e na página electrónica destes Serviços (<http://industry.macautourism.gov.mo>), a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 11 de Julho de 2012.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do regulamento administrativo supracitado.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 31 de Julho de 2012.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

體育發展局

公告

根據第14/2009號法律及第23/2011號行政法規的規定，現以審查文件及有限制方式，為體育發展局編制外合同人員進行普通晉級開考，以填補第一職階首席技術輔導員一缺。

上述開考通告張貼在澳門羅理基博士大馬路綜藝館第一座四字樓體育發展局行政財政處，並於本局及行政公職局網頁內公佈，報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncios

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores contratados além do quadro do Instituto do Desporto, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão.

O aviso de abertura do referido concurso encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Complementar do Fórum, bloco 1, 4.º andar, Macau, e publicado nos sítios da *internet* deste Instituto e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

二零一二年七月二十七日於體育發展局

代局長 潘永權

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，現將填補體育發展局編制外合同人員第一職階一等技術輔導員一缺，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的准考人臨時名單張貼在澳門羅理基博士大馬路綜藝館第一座四字樓體育發展局行政財政處，並於本局網頁內公佈。有關開考的公告已刊登於二零一二年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零一二年七月三十一日於體育發展局

代局長 潘永權

(是項刊登費用為 \$813.00)

三十日告示

謹此公佈，現有Nuno Miguel Costa Alves Martins申領其已故配偶Gabriela Helena da Rocha Alves Martins（曾為本局第一職階一等技術輔導員）之死亡津貼、喪葬津貼及其他有權利收取之金錢補償，如有人士認為具權利領取該等津貼及補償，應自本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向本局申請應有之權益。如上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一二年七月三十一日於體育發展局

代局長 潘永權

(是項刊登費用為 \$783.00)

高等教育輔助辦公室

通告

按照社會文化司司長於二零一二年七月三十一日的批示，以及根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及第23/2011

Instituto do Desporto, aos 27 de Julho de 2012.

O Presidente do Instituto, substituto, *Pun Weng Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Faz-se público que se encontra afixada, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto (ID), sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Complementar do Fórum, bloco 1, 4.º andar, Macau, e publicada no sítio da *Internet* deste Instituto, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos trabalhadores contratados além do quadro do ID, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2012.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Instituto do Desporto, aos 31 de Julho de 2012.

O Presidente do Instituto, substituto, *Pun Weng Kun*.

(Custo desta publicação \$ 813,00)

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Nuno Miguel Costa Alves Martins requerido os subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias, por falecimento da sua cónjuge, Gabriela Helena da Rocha Alves Martins, que foi adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, devem todos os que se julgam com direito à percepção dos mesmos subsídios e outras compensações pecuniárias acima referidos, requerer a este Instituto, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão do requerente, findo que seja esse prazo.

Instituto do Desporto, aos 31 de Julho de 2012.

O Presidente do Instituto, substituto, *Pun Weng Kun*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Aviso

Faz-se público que, por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Julho de 2012, e nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras

號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，高等教育輔助辦公室通過考核方式進行普通對外入職開考，以填補編制內壹缺及編制外合同五缺之助理技術員範疇行政技術助理員職程第一職階首席行政技術助理員。

1. 方式、期限及有效期

本普通對外入職開考以考核方式進行。投考報名表應自本通告公佈於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計二十天內遞交。

本開考的有效期為一年，自最後成績名單公佈之日起計。

2. 投考條件

投考人必須符合以下條件，方可投考：

- a) 澳門特別行政區永久性居民；
- b) 根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第十條第一款b)至f)項所規定的擔任公職之一般要件；
- c) 具備初中畢業學歷；
- d) 具備至少四年行政範疇的工作經驗。

3. 報名方式、地點及報名時應備妥的資料及文件

3.1. 投考人須填妥經第250/2011號行政長官批示第一款核准的投考報名表（可於印務局購買或於其網頁下載），於指定期限及辦公時間內，以密封方式親送或以雙掛號信寄往澳門羅理基博士大馬路614A-640號龍成大廈7樓高等教育輔助辦公室。信封面應註明“投考行政技術助理員需提交之資料，開考編號：ATAP01/2012”。

3.2. 應遞交的文件

- a) 有效的澳門身份證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；
- b) 本通告所要求的學歷證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；
- c) 培訓證書副本（若有）（須出示正本作鑑證之用）；

dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se acha aberto o concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do GAES; cinco lugares em regime de contrato além do quadro do GAES, área de técnico auxiliar e da carreira de assistente técnico administrativo.

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso externo, de prestação de provas, com vinte dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

O concurso comum é válido até um ano, a contar da data da publicação da lista classificativa.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os indivíduos que satisfaçam as seguintes condições:

- a) Sejam residentes permanentes da RAEM;
- b) Preencham os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas, previstos nas alíneas b) a f) do n.º 1 do artigo 10.º do ETAPM, em vigor;
- c) Possuam habilitações académicas ao nível do ensino secundário geral;
- d) Possuam pelo menos quatro anos de experiência profissional na área administrativa.

3. Forma de admissão e local de apresentação de candidaturas e os elementos e documentos que a devem acompanhar

3.1 A admissão ao concurso é feita mediante o preenchimento da «Ficha de inscrição em concurso» aprovada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 250/2011 (adquirida na Imprensa Oficial ou através da sua página electrónica), deve ser entregue, pessoalmente, por carta registada com aviso de recepção, conjuntamente com os documentos no número seguinte em envelope fechado e com a indicação de «Candidatura a assistente técnico administrativo e documentos solicitados, referência n.º ATAP01/2012», até ao termo do prazo fixado e durante as horas normais de expediente, no Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues n.ºs 614A-640, Edf. Long Cheng, 7.º andar, Macau.

3.2 Documentos a apresentar:

- a) Cópia do documento de identificação válido (é necessária a apresentação dos originais para autenticação);
- b) Cópia do documento comprovativo das habilitações académicas exigidas no presente aviso (é necessária a apresentação dos originais para autenticação);
- c) Cópia do certificado de formação (se o tiver) (é necessária a apresentação dos originais para autenticação);

d) 經投考人簽署之履歷；

e) 工作經驗證明文件：工作經驗須以取得該經驗所任職的僱主實體發出的文件或投考人以名譽承諾作出的聲明證明；

f) 與公共部門有聯繫的投考人應同時遞交由所屬部門發出的個人資料紀錄，其內尤須載明投考人曾任職務、現處職程及職級、聯繫性質、在現處職級的年資、擔任公職的年資，以及參加開考所需的工作表現評核。

與公共部門有聯繫的投考人，如相關的個人檔案已存有上述 a)、b) 及 f) 項所指的文件，則免除提交，但須於報考時明確聲明。

4. 職務內容

根據分派的不同範圍，執行行政協助工作，對秘書處的工作提供幫助或協助特定的計劃：進行各種不同的工作，如會議、名單修改、表格及圖表更改、資料輸入、文書處理、電腦資料研究及修改、材料及配套的組織、資料收集、公式使用以便進行各種計算、百分比或其他指數計算、圖表更改及根據上級詳細列明的指示，執行其他同類性質的工作。

5. 薪俸

第一職階首席行政技術助理員之薪俸點為第14/2009號法律附件一表二行政技術助理員職程所載的265點，並享有公職法律制度規定的福利。

6. 任用形式

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款c)項規定，在訂立編制外合同前須以散位合同方式進行為期六個月的試用期。

7. 甄選方法

7.1 甄選是透過使用甄選方法揀選，而甄選方法包括以下方式：

a) 知識考試（筆試）：50%

b) 專業面試：30%；及

c) 履歷分析：20%

7.2 上點a) 項的方法具淘汰性質。

知識考試是評估投考人擔任特定職務所必需具備之一般知識或專門知識之水平。

d) Nota curricular, devidamente assinada pelo candidato;

e) Documento comprovativo de experiência profissional: a experiência profissional demonstra-se por documento emitido pela entidade empregadora onde foi obtida ou mediante declaração do candidato sob compromisso de honra;

f) Candidatos vinculados aos serviços públicos devem ainda apresentar um registo biográfico emitido pelo Serviço a que pertencem, do qual constem, designadamente os cargos anteriormente exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho relevante para apresentação a concurso.

Os candidatos vinculados aos serviços públicos ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a), b) e f), se os mesmos se encontrarem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

4. Conteúdo funcional

Executa tarefas de apoio administrativo que variam conforme a área a que está afecto, podendo prestar apoio em trabalhos de secretariado ou dar apoio a projectos específicos: procede a tarefas diversificadas como conferência e correcção de listagens, actualização de quadros e mapas, inserção de dados, processamento de texto, pesquisa e correcção de dados informatizados, organização de materiais e suportes, recolha de informações, utilização de fórmulas para cálculos diversos, cálculo de percentagens ou outros índices, actualização de tabelas e outras tarefas de natureza semelhante, executadas de acordo com as especificações do superior hierárquico.

5. Vencimento

O assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, vence pelo índice 265 da tabela indiciária da carreira de assistente técnico administrativo constante do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e direitos e regalias previstos no Regime Jurídico da Função Pública.

6. Forma de provimento

O recrutamento é em regime de contrato além do quadro, precedido de um período experimental de 6 meses em regime de contrato de assalariamento, nos termos da alínea c) do n.º 3 do artigo 27.º do ETAPM, em vigor.

7. Método de selecção

7.1 A selecção é efectuada mediante aplicação dos métodos de selecção a seguir discriminados, os quais são ponderados da seguinte forma:

a) Prova de conhecimentos (escrita): 50%;

b) Entrevista profissional: 30%; e

c) Análise curricular: 20%.

7.2 O método referido na alínea a) do ponto anterior tem carácter eliminatório.

A prova de conhecimentos visa avaliar o nível de conhecimentos gerais ou específicos, exigíveis para o exercício de determinada função.

專業面試是根據職務要求的特點，確定及評估與投考人的專業資歷及專業經驗有關的專業條件。

履歷分析是透過衡量投考人的專業學歷、工作表現評核、專業資格和經驗、傑出的工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務的能力。

8. 任用次序

根據第23/2011號行政法規第二十九條第一款規定，通過普通開考的投考人，按最後成績名單的名次順序任用；本開考屬以兩種方式任用填補空缺職位的入職開考，則按以下次序任用：

- a) 以編制內職位任用的方式填補職位；
- b) 以編制外合同任用的方式填補職位。

9. 考試範圍

考試範圍將包括以下內容：

- a) 《澳門特別行政區基本法》；
- b) 經十月十一日第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》；
- c) 《澳門公職法律制度》：
 - 現行《澳門公共行政工作人員通則》；
 - 第8/2004號法律——公共行政工作人員工作表現評核原則；
 - 第31/2004號行政法規——公共行政工作人員的工作表現評核一般制度；
 - 第235/2004號行政長官批示——評核諮詢委員會的設立、組成及運作規則；
 - 第14/2009號法律——公務人員職程制度；
 - 第15/2009號法律——領導及主管人員通則的基本規定；
 - 第26/2009號行政法規——領導及主管人員通則的補充規定；
 - 經五月十五日第30/89/M號法令修改之十二月十五日第122/84/M號法令——有關工程、取得財貨及勞務之開支制度；
 - 第6/2006號行政法規——公共財政管理制度；

A entrevista profissional visa determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissional dos candidatos, face ao perfil das exigências da função.

A análise curricular visa avaliar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando as habilitações académicas e profissionais, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissional, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

8. Ordem de provimento

Ao abrigo do n.º 1 do artigo 29.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, nos concursos comuns os candidatos aprovados são providos nos lugares segundo a ordenação da respectiva lista classificativa final e ainda, o presente concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de lugares vagos de duas formas de provimento, de acordo com a seguinte ordem:

- a) Lugares a preencher por provimento em lugar do quadro;
- b) Lugares a preencher por provimento em contrato além do quadro.

9. Programa das provas

O programa do concurso abrangerá as seguintes matérias:

- a) Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau;
- b) Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro;
- c) Regime Jurídico da Função Pública de Macau:
 - Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente;
 - Lei n.º 8/2004 — Princípios relativos à avaliação do desempenho dos trabalhadores da Administração Pública;
 - Regulamento Administrativo n.º 31/2004 — Regime geral de avaliação do desempenho dos trabalhadores da Administração Pública;
 - Despacho do Chefe do Executivo n.º 235/2004 — Regras relativas à constituição, composição e funcionamento da Comissão Paritária;
 - Lei n.º 14/2009 — Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos;
 - Lei n.º 15/2009 — Disposições Fundamentais do Estatuto do Pessoal de Direcção e Chefia;
 - Regulamento Administrativo n.º 26/2009 — Disposições complementares do estatuto do pessoal de direcção e chefia;
 - Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio — Regime das despesas com obras e aquisição de bens e serviços;
 - Regulamento Administrativo n.º 6/2006 — Regime de administração financeira pública;

——第12/2011號法律——2012年財政年度預算案；

d) 澳門高等教育相關之法例：

——四月六日第11/98/M號法令；

——經二月十日第8/92/M號法令修改之二月四日第11/91/M號法令；

——八月十六日第41/99/M號法令；

——第78/2010號社會文化司司長批示核准的《研究生獎學金發放規章》；

e) 公函寫作；

f) 電腦文書處理及操作。

投考人在知識考試（筆試）時，可參閱上述法例。

知識考試的地點、日期及時間將於公佈准考人確定名單時通知。

10. 張貼名單的地點

臨時名單、確定名單及成績名單將張貼於澳門羅理基博士大馬路614A-640號龍成大廈高等教育輔助辦公室七樓的公告欄，並同時上載於本辦網頁（<http://www.gaes.gov.mo>）。

11. 適用法例

本開考程序由第23/2011號行政法規規範。

12. 注意事項

報考人提供之資料只作本局是次招聘用途，所有遞交的資料將按照第8/2005號法律《個人資料保護法》的規定進行處理。

13. 典試委員會

典試委員會由下列成員組成：

主席：職務主管 陳家豪

正選委員：首席高級技術員 林文達

一等高級技術員 黎慧明

候補委員：二等高級技術員 徐穎琳

一等技術員 古夢思

— Lei n.º 12/2011 — Lei do Orçamento de 2012;

d) Legislação sobre Sistema de Ensino Superior de Macau:

— Decreto-Lei n.º 11/98/M, de 6 de Abril;

— Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 8/92/M, de 10 de Fevereiro;

— Decreto-Lei n.º 41/99/M, de 16 de Agosto;

— «Regulamento de Atribuição de Bolsas de Mérito para Estudos Pós-Graduados», aprovado pelo Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 78/2010;

e) Redacção de documentos oficiais;

f) Conhecimento de informática de processamento de texto e de operação.

Os candidatos podem utilizar como elementos de consulta, na prova de conhecimentos, os diplomas legais acima mencionados.

O local, a data e a hora da realização da prova de conhecimentos constarão do aviso referente à lista definitiva dos candidatos admitidos.

10. Os locais de afixação das listas

As listas provisórias, definitivas e classificativas serão afixadas no quadro informativo do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues n.ºs 614A-640, Edf. Long Cheng, 7.º andar, Macau, e disponibilizadas no *website* deste Gabinete (<http://www.gaes.gov.mo>).

11. Legislação aplicável

O presente concurso rege-se pelas normas constantes do Regulamento Administrativo n.º 23/2011.

12. Observações

Os dados que o candidato apresente servem apenas para efeitos de recrutamento. Todos os dados da candidatura serão tratados de acordo com as normas da Lei n.º 8/2005 «Lei da Protecção de Dados Pessoais» da RAEM.

13. Composição do júri

O júri do concurso terá a seguinte composição:

Presidente: Chan Ka Hou, chefe funcional.

Vogais efectivos: Lam Man Tat, técnico superior principal; e

Lai Vai Meng, técnica superior de 1.ª classe.

Vogais suplentes: Choi Weng Lam, técnica superior de 2.ª classe; e

Ku Mong Si, técnica de 1.ª classe.

二零一二年八月三日於高等教育輔助辦公室

主任 蘇朝暉

(是項刊登費用為 \$9,206.00)

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 3 de Agosto de 2012.

O Coordenador do Gabinete, *Sou Chio Fai*.

(Custo desta publicação \$ 9 206,00)

澳門格蘭披治大賽車委員會

公告

澳門特別行政區透過澳門格蘭披治大賽車委員會公佈，根據社會文化司司長於二零一二年七月三十一日作出的批示，現就“第五十九屆澳門格蘭披治大賽車提供飛機票（2）的服務”的判給作公開招標。

1. 是項服務提供的招標實體：澳門格蘭披治大賽車委員會。
2. 招標方式：公開招標。
3. 服務目的：為第五十九屆澳門格蘭披治大賽車提供飛機票（2）的服務。
4. 執行期限：遵照承投規則內所列明的期限。
5. 標書的有效期：標書的有效期為90日，由公開開標儀式結束後起計。
6. 臨時保證金：澳門幣拾萬元（\$100,000.00），可以以現金或保付支票交付旅遊局財政處，或以支付“澳門格蘭披治大賽車委員會”及註明用途的銀行擔保方式提交。
7. 確定保證金：判給總價的百分之五（5%）。
8. 底價：不設底價。
9. 延期：倘若因颱風或不可抗力之原因，導致澳門特別行政區之公共部門停止辦公，則原定的截標日期及時間順延至緊接的第一個工作日。
10. 交標地點、日期及時間：在二零一二年八月三十日下午五時三十分前，遞交至澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓1樓澳門格蘭披治大賽車委員會。
11. 講解會：有意者可於二零一二年八月十五日下午三時，出席位於澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓一樓澳門格蘭披治大賽車委員會104室舉辦之講解會。

COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

Anúncios

A Região Administrativa Especial de Macau, através da Comissão do Grande Prémio de Macau, faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Julho de 2012, se encontra aberto o concurso público para a adjudicação do «Serviço de fornecimento de passagens aéreas (2) para o 59.º Grande Prémio de Macau».

1. Entidade que põe a prestação de serviços a concurso: Comissão do Grande Prémio de Macau.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Objecto dos serviços: fornecimento de passagens aéreas (2) para o 59.º Grande Prémio de Macau.
4. Prazo de execução: obedecer às datas constantes no caderno de encargos.
5. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do encerramento do acto público do concurso.
6. Caução provisória: \$ 100 000,00 (cem mil patacas), podendo ser prestada por depósito de numerário ou cheque visado a entregar na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, ou por garantia bancária à ordem da Comissão do Grande Prémio de Macau, onde deve ser especificado o fim a que se destina.
7. Caução definitiva: 5% do preço total de adjudicação.
8. Preço base: não há.
9. Adiantamento: Em caso de encerramento dos serviços públicos da Região Administrativa Especial de Macau, em virtude de tempestade ou motivo de força maior, o termo do prazo de entrega das propostas será adiado para o primeiro dia útil imediatamente seguinte, na mesma hora.
10. Local, dia e hora limite para entrega das propostas: Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, até às 17,30 horas do dia 30 de Agosto de 2012.
11. Sessão de esclarecimento: os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento deste concurso público que terá lugar às 15,00 horas do dia 15 de Agosto de 2012, na Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, sala 104.

12. 開標地點、日期及時間：

地點：澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓一樓澳門格蘭披治大賽車委員會。

日期及時間：二零一二年八月三十一日下午三時。

開標時，投標人或其代表應出席，以便根據經七月六日第63/85/M號法令第二十七條的規定，解釋標書文件內可能出現之疑問。

投標人的合法代表可由被授權人代表出席公開開標的儀式，此授權人應出示經公證的授權書。

13. 投標書的評核標準及其所佔的比重：

- a) 價格90%；
- b) 執行服務的計劃，其細部評分方式如下10%：
 - i. 服務計劃的詳細度5%；
 - ii. 突發事件的後備方案5%；

計算之方式根據招標方案內第10條之說明。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓一樓澳門格蘭披治大賽車委員會。

時間：自本公告刊登日起至公開招標截止日，在辦公日辦公時間內。

價格：澳門幣伍佰元（\$500.00）。

二零一二年八月三日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 安棟樑

（是項刊登費用為 \$3,503.00）

澳門特別行政區透過澳門格蘭披治大賽車委員會公佈，根據社會文化司司長於2012年7月31日作出的批示，現就“第59屆澳門格蘭披治大賽車車輛及其零配件（2）的運輸服務”的判給作公開招標。

1. 是項服務提供的招標實體：澳門格蘭披治大賽車委員會。

2. 招標方式：公開招標。

12. Local, dia e hora do acto público do concurso:

Local: Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar;

Dia e hora: 31 de Agosto de 2012, pelas 15,00 horas.

Os concorrentes ou os seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura das propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e para esclarecimento de eventuais dúvidas dos documentos apresentados a concurso.

Os representantes legais dos concorrentes poderão fazer-se representar por procurador devendo, neste caso, apresentar procuração notarial.

13. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:

- a) Preço: 90%;
- b) Plano de realização dos serviços: 10%, avaliado de acordo com os seguintes subcritérios:
 - i. Nível de detalhe do plano: 5%;
 - ii. Plano de resolução de incidentes: 5%.

Os modos de cálculo estão descritos no artigo 10.º do programa do concurso.

14. Local, dias, horário e preço para a obtenção da cópia e exame do processo do concurso:

Local: Comissão do Grande Prémio de Macau, sita na Av. da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar.

Dias e horário: dias úteis, desde a data da publicação do respectivo anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso e durante o horário normal de expediente.

Preço: \$ 500,00 (quinhentas patacas).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 3 de Agosto de 2012.

O Coordenador da Comissão, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 3 503,00)

A Região Administrativa Especial de Macau, através da Comissão do Grande Prémio de Macau, faz público que, de acordo com o despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Julho de 2012, se encontra aberto o concurso público para a adjudicação do «Serviço de transporte de veículos e sobressalentes (2) do 59.º Grande Prémio de Macau».

1. Entidade que põe a prestação de serviços a concurso: Comissão do Grande Prémio de Macau.

2. Modalidade do concurso: concurso público.

3. 提供服務的地點：根據承投規則所指地點。
 4. 服務目的：為第59屆澳門格蘭披治大賽車車輛及其零配件（2）的運輸服務。
 5. 執行期限：遵照承投規則內所列明的期限。
 6. 標書的有效期：標書的有效期為90日，由公開開標儀式後起計。
 7. 臨時保證金：澳門幣拾萬元（\$100,000.00），可以以現金或保付支票交付旅遊局財政處，或以支付“澳門格蘭披治大賽車委員會”及註明用途的銀行擔保方式提交。
 8. 確定保證金：判給總價的百分之五（5%）。
 9. 底價：不設底價。
 10. 延期：倘若因颱風或不可抗力之原因，導致公共部門停止辦公，則原定的截標日期及時間順延至緊接的第一個工作日。
 11. 交標地點、日期及時間：在2012年8月29日下午5時30分前，遞交至澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓1樓澳門格蘭披治大賽車委員會。
 12. 講解會：有意者於2012年8月15日上午11時，出席位於澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓一樓澳門格蘭披治大賽車委員會104室舉辦之講解會。
 13. 開標地點、日期及時間：
地點：澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓1樓澳門格蘭披治大賽車委員會。
日期及時間：2012年8月30日下午3時。
開標時，投標人或其代表應出席，以便根據經七月六日第63/85/M號法令第二十七條的規定，解釋標書文件內可能出現之疑問。
- 投標人的合法代表可由被授權人代表出席公開開標的儀式，此授權人應出示經公證的授權書。

14. 投標書的評核標準及其所佔的比重：

a) 價格：65%；

3. Local de execução dos serviços: locais mencionados no caderno de encargos.

4. Objecto dos serviços: prestação do «Serviço de transporte de veículos e sobressalentes (2) do 59.º Grande Prémio de Macau».

5. Prazo de execução: cumprimento das datas constantes no caderno de encargos.

6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do encerramento do acto público do concurso.

7. Caução provisória: \$ 100 000,00 (cem mil patacas), podendo ser prestada por depósito em numerário ou através de cheque visado a entregar na Divisão Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, ou por garantia bancária à ordem da Comissão do Grande Prémio de Macau, onde deve ser especificado o fim a que se destina.

8. Caução definitiva: 5% do preço total proposto para a adjudicação.

9. Preço base: não há.

10. Em caso de encerramento dos serviços públicos, em virtude de tempestade ou motivo de força maior, o termo do prazo de entrega das propostas será adiado para o primeiro dia útil imediatamente seguinte, à mesma hora.

11. Local, dia e hora limite para entrega das propostas: Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, até às 17,30 horas do dia 29 de Agosto de 2012.

12. Sessão de esclarecimento: os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento deste concurso público que terá lugar às 11,00 horas do dia 15 de Agosto de 2012, na Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, sala 104.

13. Local, dia e hora do acto público do concurso:

Local: Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar;

Dia e hora: 30 de Agosto de 2012, pelas 15,00 horas.

Os concorrentes ou os seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura das propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, de 6 de Julho, e para esclarecimento de eventuais dúvidas dos documentos apresentados a concurso.

Os representantes legais dos concorrentes poderão fazer-se representar por procurador devendo, neste caso, apresentar procuração notarial.

14. Critérios de apreciação das propostas e respectivos factores de ponderação:

a) Preço: 65%;

b) 執行服務的計劃，其細部評分方式如下：10%：

i. 服務計劃的詳細度：5%；

ii. 突發事件的解決方案：5%；

c) 提供運輸比賽機動車輛服務的經驗，其細部評分方式如下：10%：

i. 為澳門特別行政區政府部門提供運輸比賽機動車輛服務的經驗：3%；

ii. 為澳門特別行政區私人機構提供運輸比賽機動車輛服務的經驗：3%；

iii. 國際貨運代表實體/代理運輸比賽機動車輛的經驗：4%；

d) 執行服務的人力資源及運輸設備，其細部評分方式如下：10%：

i. 執行服務所提供的人力資源數目及工作分配：5%；

ii. 執行服務所提供的運輸設備及分配：5%；

e) 優先聘用本地員工：5%。

計算之方式根據招標方案內第10條之說明。

15. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓1樓澳門格蘭披治大賽車委員會。

時間：自本公告刊登日起至公開招標截止日，在辦公日辦公時間內。

價格：澳門幣伍佰元（\$500.00）。

二零一二年八月三日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 安棟樑

（是項刊登費用為 \$4,391.00）

b) Plano de realização dos serviços: 10%, avaliado de acordo com os seguintes subcritérios:

i. Nível de detalhe do plano: 5%;

ii. Plano de resolução de incidentes: 5%.

c) Experiência na prestação do serviço de transporte de veículos do desporto motorizado: 10%, avaliado de acordo com os seguintes subcritérios:

i. Experiência na prestação do serviço de transporte de veículos do desporto motorizado para serviços públicos da RAEM: 3%;

ii. Experiência na prestação do serviço de transporte de veículos do desporto motorizado para entidades privadas da RAEM: 3%;

iii. Experiência das entidades/agentes de representação no sector do transporte internacional de veículos do desporto motorizado: 4%.

d) Recursos humanos e equipamentos de transporte a afectar à prestação dos serviços: 10%, avaliado de acordo com os seguintes subcritérios:

i. Quantidade dos recursos humanos a disponibilizar para a prestação dos serviços e respectiva distribuição de trabalhos: 5%;

ii. Quantidade dos equipamentos de transporte a disponibilizar para a prestação dos serviços e respectiva distribuição: 5%.

e) Prioridade aos trabalhadores residentes: 5%.

Os modos de cálculo estão descritos no artigo 10.º do programa do concurso.

15. Local, dias, horário e preço para a obtenção da cópia e exame do processo do concurso:

Local: Comissão do Grande Prémio de Macau, sita na Av. da Amizade n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar;

Dias e horário: dias úteis, desde a data da publicação do respectivo anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso e durante o horário normal de expediente;

Preço: \$ 500,00 (quinhentas patacas).

Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 3 de Agosto de 2012.

O Coordenador da Comissão, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 4 391,00)

文化產業委員會秘書處

公告

根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定，為以編制外合同方式填補文

SECRETARIADO DO CONSELHO PARA AS INDÚSTRIAS CULTURAIS

Anúncio

Torna-se público que, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, Seleção e Formação para efeitos de Acesso dos Trabalhadores

化產業委員會技術員組別第一職階首席技術員一缺，以審查文件及有限制方式舉行普通晉級開考之相關報考人臨時名單，已張貼於殷皇子大馬路47至53號澳門廣場19樓C座文化產業委員會秘書處。上述開考的通告，刊登於二零一二年七月十八日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單視為確定名單。

二零一二年八月二日於文化產業委員會秘書處

秘書長 王勁秋

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

dos Serviços Públicos), se encontra afixada no Secretariado do Conselho para as Indústrias Culturais, sito na Avenida do Infante D. Henrique, n.ºs 47-53, Edf. The Macau Square, 19.º andar C, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental e condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico do mesmo Conselho, em regime de contrato além do quadro, cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 18 de Julho de 2012.

A referida lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Secretariado do Conselho para as Indústrias Culturais, aos 2 de Agosto de 2012.

A Secretária-geral, *Wong Keng Chao*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

土地工務運輸局

名單

土地工務運輸局為填補編制外合同人員第一職階首席行政技術助理員一缺，經二零一二年六月十三日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的普通晉級開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人： 分

楊金燕..... 73.63

按照第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零一二年七月三十一日運輸工務司司長的批示確認)

二零一二年七月二十六日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：土地工務運輸局代科長 李嘉卿

正選委員：土地工務運輸局特級技術輔導員 陳月嫦

民政總署二等高級技術員 甘露雯

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente técnico administrativo principal, 1.º escalão, do pessoal contratado além do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 13 de Junho de 2012:

Candidato aprovado: valores

Ieong Kam In..... 73,63

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 31 de Julho de 2012).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 26 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Lei Ka Heng, chefe de secção, substituta, da DSSOPT.

Vogais efectivas: Chan Ut Seong, adjunto-técnico especialista da DSSOPT; e

Kam Lou Man, técnica superior de 2.ª classe do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

公告

Anúncios

茲通知，根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》和第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，現以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考，以填補土地工務運輸局以編制外合同任用的下列空缺：

第一職階首席高級技術員一缺；

第一職階一等高級技術員兩缺；

第一職階首席技術員一缺；

第一職階一等技術員一缺；

第一職階首席技術輔導員三缺；

第一職階一等技術輔導員一缺；

第一職階特級繪圖員兩缺；

第一職階一等行政技術助理員七缺。

上述開考通告已張貼在馬交石炮台馬路33號十三字樓土地工務運輸局行政暨財政廳，以及在本局和行政公職局網頁內公佈。

投考報名表應自緊接本公告在《澳門特別行政區公報》公佈之日的第一個工作日起計十日內遞交。

二零一二年八月二日於土地工務運輸局

代局長 陳寶霞

(是項刊登費用為 \$1,527.00)

茲特公告，有關公佈於二零一二年七月十八日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組的「仁伯爵綜合醫院第一期擴建工程——前線醫務人員宿舍」公開招標，招標實體已按照招標方案第二條的規定作出解答，及因應需要，作出補充說明，並將其等附於招標案卷內。

上述的解答及補充說明得透過於辦公時間內前往位於澳門馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局十七樓公共建築廳查閱。

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento das seguintes vagas, providas em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» e no Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos»:

Uma vaga de técnico superior principal, 1.º escalão;

Duas vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão;

Uma vaga de técnico principal, 1.º escalão;

Uma vaga de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Três vagas de adjunto-técnico principal, 1.º escalão;

Uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão;

Duas vagas de desenhador especialista, 1.º escalão; e

Sete vagas de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados no Departamento Administrativo e Financeiro da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, sito na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 13.º andar, e ainda publicados na *internet* desta Direcção dos Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 2 de Agosto de 2012.

A Directora dos Serviços, substituta, *Chan Pou Ha*.

(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

Faz-se saber que em relação ao concurso público para a execução da «Empreitada de Amplificação do Hospital Conde de São Januário (1.ª Fase) — Alojamento dos Profissionais de Saúde de Primeira Linha», publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 18 de Julho de 2012, foram prestados esclarecimentos, nos termos do artigo 2.º do programa do concurso, e foi feita a clarificação complementar conforme necessidades, pela entidade que realiza o concurso e juntos ao processo do concurso.

Os referidos esclarecimentos e a clarificação complementar encontram-se disponíveis para consulta durante o horário de expediente no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 17.º andar, Macau.

二零一二年八月二日於土地工務運輸局

代局長 陳寶霞

(是項刊登費用為 \$852.00)

“經濟局國際銀行大廈六樓裝修工程”
公開招標競投

1. 招標實體：土地工務運輸局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：澳門南灣羅保博士街一至三號國際銀行大廈六樓。
4. 承攬工程目的：室內裝修工作。
5. 最長施工期：150天（一百五十天）。
6. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。
7. 承攬類型：以系列價金承攬。
8. 臨時擔保：\$130,000.00（澳門幣壹拾叁萬元整），以現金存款、法定銀行擔保或保險擔保之方式提供。
9. 確定擔保：判予工程總金額的5%（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除5%，作為已提供之確定擔保之追加）。
10. 底價：不設底價。
11. 參加條件：在土地工務運輸局有施工註冊的實體，以及在開標日期前已遞交註冊申請的實體，而後者的接納將視乎其註冊申請的批准。
12. 交標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十三號地下，土地工務運輸局接待暨一般文書處理科。

截止日期及時間：二零一二年八月二十九日（星期三）中午十二時正。
13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局五樓會議室。

日期及時間：二零一二年八月三十日（星期四）上午九時三十分。

根據第74/99/M號法令第八十條所預見的效力，及對所提交

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 2 de Agosto de 2012.

A Directora dos Serviços, substituta, *Chan Pou Ha*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

Concurso público
para «Obra de remodelação das instalações da DSE no 6.º andar do Edifício Banco Luso Internacional»

1. Entidade que põe a obra a concurso: Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.
2. Modalidade do concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, Ed. Banco Luso Internacional, 6.º andar, Macau.
4. Objecto da empreitada: remodelação.
5. Prazo máximo de execução: 150 dias (cento e cinquenta dias).
6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso.
7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.
8. Caução provisória: \$130 000,00 (cento e trinta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução aprovado nos termos legais.
9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber, em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, para reforço da caução definitiva a prestar).
10. Preço base: não há.
11. Condições de admissão: serão admitidos como concorrentes as entidades inscritas na DSSOPT para execução de obras, bem como as que à data do concurso tenham requerido a sua inscrição, neste último caso a admissão é condicionada ao deferimento do pedido de inscrição.
12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, r/c, Macau;

Dia e hora limite: dia 29 de Agosto de 2012, quarta-feira, até às 12,00 horas.
13. Local, dia e hora do acto público:

Local: Sala de reunião da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 5.º andar, Macau;

Dia e hora: dia 30 de Agosto de 2012, quinta-feira, pelas 9,30 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos pre-

之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點、時間及價格：

地點：馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局十七樓公共建築廳。

時間：辦公時間內（由九時至十二時四十五分及十四時三十分至十七時）。

於本局會計科可取得公開招標案卷副本，每份價格：\$200.00（澳門幣貳佰元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：60%；

——工作計劃：10%；

——施工經驗及質量：18%；

——廉潔誠信：12%。

16. 附加的說明文件：由二零一二年八月十六日至截標日止，投標者可前往馬交石炮台馬路三十三號，土地工務運輸局十七樓公共建築廳，以了解有否附加之說明文件。

二零一二年八月二日於土地工務運輸局

代局長 陳寶霞

（是項刊登費用為 \$3,298.00）

vistos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, hora e preço para obtenção da cópia e exame do processo:

Local: Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 17.º andar, Macau;

Hora: horário de expediente (das 9,00 às 12,45 horas e das 14,30 às 17,00 horas).

Na Secção de Contabilidade da DSSOPT, poderão ser solicitadas cópias do processo do concurso ao preço de \$200,00 (duzentas patacas).

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 60%;

— Plano de trabalhos: 10%;

— Experiência e qualidade em obras: 18%;

— Integridade e honestidade: 12%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes poderão comparecer no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, n.º 33, 17.º andar, Macau, a partir de 16 de Agosto de 2012, inclusive, e até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 2 de Agosto de 2012.

A Directora dos Serviços, substituta, *Chan Pou Ha*

(Custo desta publicação \$ 3 298,00)

港 務 局

通 告

第3/2012號通告

按照第28/2003號行政法規第三條（三）項的規定，港務局代局長發佈本通告。

一、指定位於路環聯生工業村G2地段的建材碼頭為臨時性對外貿易海上口岸，該口岸用於起卸散裝建材，有效期至二零一二年九月三十日。

二、本通告於公布翌日起生效，其效力追溯至獲許可開展有關活動之日。

CAPITANIA DOS PORTOS

Aviso

Aviso n.º 3/2012

Nos termos da alínea 3) do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 28/2003, o director, substituto, da Capitania dos Portos manda publicar o presente aviso:

1. É designado o Cais n.º G2 do Parque Industrial da Concórdia, em Coloane, como local provisório da fronteira marítima para a realização de operações de comércio externo, que é destinado à operação de descarga de materiais de construção a granel, com o prazo de validade até 30 de Setembro de 2012.

2. O presente aviso entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e os seus efeitos retroagem ao dia da autorização do início das operações acima discriminadas.

二零一二年七月二十五日於港務局

代局長 黃錦輝

(是項刊登費用為 \$1,018.00)

Capitania dos Portos, aos 25 de Julho de 2012.

O Director, substituto, *Vong Kam Fai*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

郵政局

公告

為填補郵政局編制外合同技術輔導員職程第一職階特級技術輔導員一缺，經二零一二年七月十八日第二十九期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行普通晉級開考公告。現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的規定公佈，准考人臨時名單已張貼於澳門議事亭前地郵政總部大樓二樓，並於本局網頁內公佈。

根據同一行政法規第十八條第五款的規定，上述臨時名單視為確定名單。

二零一二年八月二日於郵政局

代局長 梁祝艷（副局長）

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

地球物理暨氣象局

公告

根據八月三日第14/2009號法律及八月八日第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，茲通知現為地球物理暨氣象局人員進行以文件審閱及有限制方式的普通晉級開考，以填補地球物理暨氣象局人員編制內氣象技術員職程之第一職階首席氣象技術員壹缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上，並於本局網頁及行政公職局網頁內公

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Anúncio

Torna-se público que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», se encontra afixada, no 2.º andar do edifício-sede da Direcção dos Serviços de Correios, sito no Largo do Senado em Macau, e publicada nas páginas electrónicas da Direcção dos Serviços de Correios, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico em regime de contrato além do quadro da Direcção dos Serviços de Correios, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 29, II Série, de 18 de Julho de 2012.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 2 de Agosto de 2012.

A Directora dos Serviços, substituta, *Rosa Leong*, subdirectora.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Anúncios

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto, para o preenchimento de um lugar de meteorologista operacional principal, 1.º escalão, da carreira de meteorologista operacional do quadro de pessoal dos SMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Obser-

布。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》公佈後第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年八月二日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

根據八月三日第14/2009號法律及八月八日第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》的規定，茲通知現為地球物理暨氣象局人員進行以文件審閱及有限制方式的普通晉級開考，以填補地球物理暨氣象局編制外合同人員氣象技術員職程之第一職階首席氣象技術員壹缺。

上述開考之通告已張貼於氹仔大潭山天文台斜路地球物理暨氣象局之告示板上，並於本局網頁及行政公職局網頁內公布。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》後第一個工作日起計十天內遞交。

二零一二年八月二日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

vatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e publicado na *internet* destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 2 de Agosto de 2012.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, e no «Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos», aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 23/2011, de 8 de Agosto, para o preenchimento de um lugar de meteorologista operacional principal, 1.º escalão, da carreira de meteorologista operacional, do pessoal contratado além do quadro dos SMG.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no quadro de anúncio da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, sita na Rampa do Observatório, s/n, Taipa Grande, Taipa, e publicado na *internet* destes Serviços e da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 2 de Agosto de 2012.

O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

房屋局

公告

為填補經由房屋局以編制外合同任用的高級技術員職程第一職階一高等級技術員一缺，經二零一二年七月四日第二十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以有限制及審查文件方式進行普通晉級開考公告，現根據第23/2011號行政法規《公務人員的招聘、甄選及晉級培訓》第十八條第三款的规定公佈，

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Anúncio

Informa-se que, nos termos definidos no n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011 (Recrutamento, selecção e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos), se encontra afixada e pode ser consultada, na Divisão de Apoio do Instituto de Habitação, sita na Travessa Norte do Patane n.º 102, Ilha Verde, 9.º andar, a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado, documental, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico superior, provido em regime de contrato além do quadro do pessoal do

投考人臨時名單已張貼在青洲沙梨頭北巷一百零二號九樓房屋局之支援處以供查閱。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零一二年七月三十一日於房屋局

局長 譚光民

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2012.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 18.º do regulamento administrativo acima referido.

Instituto de Habitação, aos 31 de Julho de 2012.

O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

建設發展辦公室

名單

建設發展辦公室為填補編制外合同人員技術輔助人員組別第一職階特級技術輔導員一缺，以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考，其開考公告已刊登於二零一二年六月十三日第二十四期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人： 分

José Manuel Rodrigues da Costa 69.88

根據第23/2011號行政法規第二十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經運輸工務司司長於二零一二年七月三十一日的批示確認)

二零一二年七月二十五日於建設發展辦公室

典試委員會：

主席：一等高級技術員 鍾少燕

正選委員：二等技術員 陸雅琪

教育暨青年局二等技術員 梁美茵

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

公告

為填補下列建設發展辦公室以編制外合同方式任用的人員空缺，經於二零一二年七月四日第二十七期《澳門特別行政區

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio dos trabalhadores contratados além do quadro do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 24, II Série, de 13 de Junho de 2012:

Candidato aprovado: valores

José Manuel Rodrigues da Costa.....69,88

Nos termos do artigo 28.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, o candidato pode interpor recurso da presente lista para a entidade que autorizou a abertura do concurso, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 31 de Julho de 2012).

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 25 de Julho de 2012.

O Júri:

Presidente: Chong Siu In, técnico superior de 1.ª classe.

Vogais efectivos: Lok Nga Kei, técnico de 2.ª classe; e

Leong Mei Yun, técnico de 2.ª classe da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

Anúncios

Faz-se público que se encontram afixadas, no quadro de anúncios do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas (GDI), sito na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam

公報》第二組刊登以審查文件及有限制方式進行普通晉級開考的公告。現根據第23/2011號行政法規第十八條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於羅理基博士大馬路南光大廈十樓本辦公室收件處告示板以供查閱：

第一職階顧問高級技術員一缺；

第一職階一高等級技術員一缺。

根據上述行政法規第十八條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零一二年八月一日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$989.00)

茲特公告，有關公佈於二零一二年七月十一日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組的「氹仔東北馬路公共房屋建造工程」公開招標，招標實體已按照招標方案第2.2條的規定作出解答，及因應需要，作出補充說明，並將其等附於招標案卷內。

上述的解答及補充說明得透過於辦公時間內前往位於澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓，建設發展辦公室查閱。

二零一二年八月一日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$852.00)

Kwong, 10.º andar, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, condicionados, documentais, para o preenchimento das seguintes vagas de pessoal do GDI, a prover em regime de contrato além do quadro, abertos por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2012, nos termos do n.º 3 do artigo 18.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011:

Uma vaga de técnico superior assessor, 1.º escalão;

Uma vaga de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão.

As listas afixadas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 18.º do supracitado regulamento administrativo.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, 1 de Agosto de 2012.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Faz-se saber que, em relação ao concurso público para «Empreitada de Construção de Habitação Pública na Estrada Nordeste da Taipa», publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 28, II Série, de 11 de Julho de 2012, foram prestados esclarecimentos, nos termos do artigo 2.2 do programa do concurso, e foi feita esclarecimento complementar conforme necessidades, pela entidade que realiza o concurso e juntos ao processo do concurso.

Os referidos esclarecimentos e esclarecimento complementar encontram-se disponíveis para consulta, durante o horário de expediente, no Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Av. do Dr. Rodrigo Rodrigues, Edifício Nam Kwong, 10.º andar, Macau.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, 1 de Agosto de 2012.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

交通事務局

通告

第01/DDAVC/DIR/2012號批示

一、本人行使第01/DIR/2010號批示賦予本人的權力，將權限轉授予：

(一) 車輛及駕駛員事務廳職務主管黃少祺及朱碧丹或其代任人，以便：

(1) 簽署國際駕駛執照。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

Aviso

Despacho n.º 01/DDAVC/DIR/2012

1. No uso dos poderes que me foram conferidos pelo Despacho n.º 01/DIR/2010, subdelego:

1) Nas chefias funcionais do Departamento de Assuntos de Veículos e Condutores, Wong Siu Kei Filipe e Chu Pek Tan, bem como nos seus substitutos, a competência para:

(1) Assinar a licença internacional de condução.

二、權限的轉授不影響收回、監管及廢止之權力。

三、本批示自公佈翌日起生效。

二零一二年八月一日於交通事務局

車輛及駕駛員事務廳廳長 賈靖龍

(是項刊登費用為 \$1,126.00)

2. As presentes subdelegações de competências são feitas sem prejuízo dos poderes de avocação, superintendência e revogação.

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, 1 de Agosto de 2012.

O Chefe do Departamento de Assuntos de Veículos e Condutores, *Luis Correia Gageiro*.

(Custo desta publicação \$ 1 126,00)

澳門互助總會

三十日告示

茲公佈周佩玲申請其已故配偶 De Sousa Gomes, Carlos Henrique, 所遺下之遺屬撫卹金, 其人曾為博彩監察暨協調局之第三職階首席特級督察及本會會員編號6517, 於二零一一年十二月二日逝世。

如有人士認為具權利領取上述撫恤金, 應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內, 向本會提出申請應有之權益。若於上述期限內未接獲任何異議, 則現申請人之要求將被接納。

二零一二年八月三日於澳門互助總會

董事會主席 飛迪華

(是項刊登費用為 \$881.00)

MONTEPIO GERAL DE MACAU

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Chow, Pui Leng, requerido a pensão de família deixada pelo seu cônjuge, De Sousa Gomes, Carlos Henrique que foi inspector especialista principal, 3.º escalão, da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, e sócio n.º 6517 deste Montepio, falecido em 2 de Dezembro de 2011, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Montepio Geral de Macau, no prazo de 30 dias, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* da RAEM, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Montepio Geral de Macau, aos 3 de Agosto de 2012.

A Presidente do Conselho de Administração, *Maria de Fátima Salvador dos Santos Ferreira*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

證明

澳門工人就業聯合會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一二年七月二十五日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號64/2012。

“澳門工人就業聯合會”章程

第一章

總則

1. 本會定名為“澳門工人就業聯合會”。

2. 宗旨：本會為非牟利團體，宗旨是愛國愛澳，擁護基本法；關注民生，維護各行業工人合理權益，團結互助，擔當促進社會和諧穩定發展的橋樑作用，加強同政府溝通，反映工人訴求。為改善民生而努力。

3. 本會地址：澳門沙嘉都喇街32號3樓A。經理事會同意可更改。

第二章

會員

4. 凡贊成本會宗旨及認同本會章程者，均可申請為本會會員，經本會理事會批准後，便可成為會員。

5. 會員權利及義務：

(1) 選舉權與被選舉權，享有本會舉辦一切活動和福利的權力。

(2) 遵守會章及決議，以及繳納會費的義務。

6. 會員如有違反本會章程或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

第三章

組織架構

7. 會員大會為本會最高權力機構，其職權如下：

(1) 負責制定或修改會章；選舉會員大會會長、副會長、秘書和理事會、

監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

(2) 設會長一名、副會長一名或多名、秘書一名。每屆任期為三年，可連選連任。

(3) 會員大會每年召開一次，至少提前八日透過掛號信或簽收之方式召集，通知書內載明會議日期、時間、地點及議程。如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。

(4) 修改本會章程之決議，須獲出席會員四分之三的贊同票；解散本會的決議，須獲全體會員四分之三的贊同票。

8. 本會執行機關為理事會，其職權如下：

(1) 負責執行會員大會決議和日常具體會務工作。

(2) 理事會由最少三名或以上單數成員組成，設理事長一名、副理事長一名或多名，理事一名或多名（總人數必須為單數），每屆任期三年，可連選連任。

(3) 理事會議每三個月召開一次，會議在有過半數理事會成員出席時，方可議決事宜，決議須獲出席成員的絕對多數贊同票方為有效。

9. 本會監察機構為監事會，其職權如下：

(1) 負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

(2) 監事會由最少三名或以上單數成員組成，監事會設監事長一名、副監事長一名或多名、監事一名或多名，（總人數必須為單數），每屆任期三年，可連選連任。

(3) 監事會議每三個月召開一次，會議在有過半數監事會成員出席時，方可議決事宜，決議須獲出席成員的絕對多數贊同票方為有效。

第四章

經費

10. 本會經費來自會員繳交會費或各界人士贊助，倘有不敷或特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第五章

附則

11. 理事會可根據會務需要聘請名譽顧問以及名譽會長。

12. 本章程之解釋權屬理事會。

13. 本章程未有列明之事項按澳門現行之有關法律規範。

二零一二年七月二十五日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,556.00)
(Custo desta publicação \$ 1 556,00)

第一公證署

證明

澳門潛水教練及潛水運動員協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一二年七月二十六日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號65/2012。

澳門潛水教練及潛水運動員協會

第一條——名稱中文為：“澳門潛水教練及潛水運動員協會”；英文為“Macau Association of Underwater Instructors and Scuba Sport Divers”；簡稱為“MAUISSD”。

第二條——會址設在：澳門北京街126號怡德商業中心14樓C座。

第三條——宗旨：本會成員熱愛祖國、熱愛澳門；熱愛潛水運動；本會以推廣潛水的方法和理論，促進潛水同業交流合作為宗旨。

第四條——內部章程：本會另設內部章程，規範理、監事會的內部組織和運作。

第五條——會員義務和權益：出席會員大會，維護本會的聲譽及參與推動會務之發展，支援與協助本會所舉辦之各項活動，只要認同本章程及本機構之決定，便可申請成為會員。

(一) 團體會員：凡在澳門註冊與潛水相關的組織、願意遵守本會章程者，均可申請入會為團體會員。

(二) 教練級會員：凡具有潛水員教練證照均可申請入會為個人會員。特別是NAUI教練資格。

(三) 個人會員：凡具有潛水運動員證照均可申請入會為個人會員。

(四) 準個人會員：凡已學習潛水運動員證照課程均可申請入會為準個人會員。

第六條——機構：本會最高權力機構為會員大會，每兩年進行一次換屆選舉。設會長一名，副會長兩名，作為本會法人代表，主持會務工作。

第七條——理事會：本會設立理事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設理事會會長一名，副會長兩名，以單數會員組成，任期兩年，可連任。執行理事會通過之議決，處理日常會務，建議及舉辦活動。

第八條——監事會：本會設立監事會，由會員大會選舉產生，由三名或以上成員組成。設監事長一名，監事兩名，以單數會員組成，任期兩年，可連任。除了法律及章程賦予之職權外，監事會可對理事會提交之賬目，報告和資產負債表提出意見。

第九條——經費來源：本會為非牟利之機構，經費均來自會員的會費和社會各界人士的樂意贊助和饋贈。

第十條——會員大會的召集：每年至少召開一次，根據《民法典》第161條之規定：每次召集大會必須提前八天以掛號信發函或以簽收方式為之，召集書需清楚寫明會議日期，時間，地點及議程，五分之一會員為合法的目的，有權要求召開會員大會。

第十一條——會員大會決議及權限：會員大會的任何決議應超過半數之會員通過方能有效；其權限：

a) 修訂和通過章程修改案（修改章程應有四分之三出席之會員通過方能有效）。

b) 選舉和通過本會的一切決議。

c) 審議通過每年的工作報告、財務報告、明年預算。

d) 解散應有四分之三的全體會員通過，視為有效。

二零一二年七月二十六日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,175.00)
(Custo desta publicação \$ 1 175,00)

第一公證署

證明

愛國體育會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一二年八月二日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號69/2012。

愛國體育會

章程

第一章

總則

第一條——本會定名為「愛國體育會」。

第二條——本會為無存續期之非牟利團體，其宗旨是推動及發展體育運動，為祖國統一事業而作出努力，發揚愛國愛澳精神。

第三條——本會會址設在澳門宋玉生廣場411-417號皇朝廣場18樓O座，在需要時可遷往其他地方，及設立分區辦事處。

第二章

會員

第四條——任何人如同意本會之宗旨，經本會會員介紹，及經會議批准得成為正式會員。

第五條——會員有選舉權及被選舉權；享有本會舉辦一切活動和福利的權利。

第六條——會員有遵守會章和決議，以及繳交會費的義務。

第三章

組織

第七條——本會組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第八條——本會最高權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席團和理事會、監事會成員；決定會務方針；審查和批准理事會工作報告。

第九條——會員大會設主席一人、副主席若干人、秘書一人。

第十條——本會執行機構為理事會，設理事長一人，副理事長及理事若干人，理事會總人數必須為單數，負責執行會員大會決策和日常具體會務。

第十一條——本會監察機構為監事會，設監事長一人，副監事長及監事若干人，監事會總人數必須為單數，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十二條——會員大會主席團、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期二年，連選得連任。

第四章

會議

第十三條——會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會。大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均得開會。

第十四條——理事會議、監事會議每三個月召開一次。

第十五條——會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十六條——理事會議須經半數以上理事同意，始得通過決議。

第五章

章程之修改及本會之解散

第十七條——修改章程之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。

第十八條——解散本會之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第六章

經費

第十九條——本會經費源於會員會費或各界人士贊助，倘有不敷或有特別需用款時，得由理事會決定籌募之。

第七章

附則

第二十條——本章程經會員大會通過後執行。

二零一二年八月二日於第一公證署
代公證員 黃葉強
(是項刊登費用為 \$1,537.00)
(Custo desta publicação \$ 1 537,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

大老鼠兒童戲劇團

英文名稱為 “**Big Mouse Kids Drama Group**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年七月二十六日，存檔於本署之2012/ASS/M3檔案組內，編號為191號，有關條文內容如下：

大老鼠兒童戲劇團章程

第一章

名稱，會址及宗旨

第一條——本會中文名稱為“大老鼠兒童戲劇團”，英文名稱為“Big Mouse Kids Drama Group”；會址暫設於澳門勞動節大馬路廣福祥花園第一座16樓A座。

第二條——本會之存續期屬無限期。

第三條——本會為一非牟利性質之藝術團體，宗旨為培育兒童及青少年的藝術素質，強調發揮創意，透過戲劇與澳門不同階層的人交流，發揮戲劇的社會用途。

第四條——為貫徹上述所指的目標，本會推行下列工作：

一、透過舉辦演出、培訓課程、工作坊、讀劇會、義演等一切有助培養兒童藝術素質的活動，從小建立對藝術的正確認知。

二、以無償或有償方式分發上項所指之物品及其他認為對實踐本會目標有需要之物品。

第二章

會員

第五條——凡本澳愛好各類藝術者，熱心參加和支持藝術活動者，願意遵守

會章，均可申請入會，經理事會通過，方為會員。

第六條——會員數目不限。

第七條——會員之權利為：

一、參加會員大會，有投票、選舉及被選舉權；

二、參與本會的活動、使用本會的任何設施；

三、享有由會員大會、理事會或本會內部規章所賦予的其他權利；

四、法律及本章程規定之其他權利。

第八條——會員之義務為：

一、遵守本會章程，本會內部規章及本會內組織決議；

二、出任被選出或受委任職位；

三、支付入會費、會費及其他由本會有助發展組織所核准之負擔；

四、法律及本章程規定的其他義務。

第九條——取消會籍：

一、若自動退出不作會員，應提前最少一個月以書面通知。

二、會員若在其行為上表現出不遵守本會規定的守則，尤其是違反本會所依循的可被開除會籍。

三、取消會籍是理事會的權限，在此之前，要經過監事會聆聽，並由理事會負責。

四、因涉及發生屬違反者輕微責任事件，可以暫停其會籍來取代上款所規定的處分，期間長短由理事會指定。

第三章

組織架構

第十條——本會機關為：

一、會員大會；

二、理事會；

三、監事會。

第十一條——會員大會：

一、會員大會的例行會議每年召開一次。

二、應理事會或不少於三分之一會員之正常理由提議，可召開會員大會之特別會議。

三、會員大會是聚集所有全然具備會員權利之會員的會議，由理事會最少

提前八天透過以掛號信方式或以簽收方式來召集，通知信內應列明會議之日期、時間、會議地點及議程。

第十二條——會員大會的職權為：

一、以不記名方式選舉內部機關成員；

二、通過本會的財政預算、行事大綱及帳目；

三、通過理事會的報告書及賬目，及監事會的意見書；

四、修改章程——修改章程的決議須獲出席社員四分之三之贊同票；

五、決議解散本會；

六、罷免理事會或監事會成員、解散法人或延長法人存續期之決議須獲全體社員四分之三之贊同票；

七、執行法律及本會章程賦予的其他權限。

第十三條——理事會：

根據會員大會的決議，理事會由三至九名單數成員組成，任期為二年，可一次或多次連任。

第十四條——理事會成員互選理事長、副理事長及司庫各一名及理事若干名。

第十五條——會議決議：

一、由理事長或應不少於三名理事會成員召集，理事會便可舉行會議。

二、理事會之決議以絕對多數票為之，當票數相同時，理事長有決定性一票。

第十六條——理事會的職權為：

一、以任何方式購買及承租動產及不動產；

二、將本會的動產及不動產以任何方式轉讓、構成責任及出租；

三、管理本會其他財產及財政事務；

四、吸納會員；

五、為貫徹本宗旨所需而貸款項；

六、若顯示對本會宗旨有益處時，將本會資產加以投資；

七、接受捐款、基金、捐獻或其他性質的捐助；

八、當認為有需要時，訂定入會費及會費的金額；

九、通過對本會運作有所需要的內部規守；

十、執行法律及本章程賦予的其他權限。

第十七條——監事會

一、監事會由三名單數成員組成，任期為二年，可一次或多次連任，設監事長一人，監事若干名。

二、監事長由監事會成員互選而產生。

第十八條——監事會的職權是對理事會的財政預算、報告書、賬目等進行監察及提出意見。

第四章

其他

第十九條——本會的經費來源為入會費、會費及來自第四條二項所指分發之收入、課程或訓練學費、捐獻和其他捐助等。

第二十條——本章程未作規定之部份，適用有關的社團之法律規定。本章程倘有不善之處，得由會員大會修訂之。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e sete de Julho de dois mil e doze. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$2,515.00)
(Custo desta publicação \$ 2 515,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

琥珀體育會

中文簡稱為“琥珀”

葡文名稱為“Associação Desportivo de
Âmbar”

葡文簡稱為“A.D.A.”

英文名稱為“Amber Sport
Association”

英文簡稱為“A.S.A.”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年七月十九日，存檔

於本署之2012/ASS/M3檔案組內，編號為183號，有關條文內容如下：

琥珀體育會章程

第一章 名稱、會址及宗旨

第一條——本會中文名稱為“琥珀體育會”

葡文名稱為“Associação Desportivo de Âmbar”

葡文簡稱為“A.D.A.”

英文名稱為“Amber Sport Association”

英文簡稱為“A.S.A.”

本會屬非牟利性質的團體，並依澳門現行法律及本會章程運作管理。

第二條——（一）本會會址設於：澳門波爾圖街447號光輝集團商業大廈地下X舖。

（二）經理事會決議地點後，本會會址可遷移至本澳任何地方。

第三條——本會宗旨：

一）廣泛引發普羅大眾，尤其是青少年及更新人士對體育運動的興趣，著力宣傳體育運動在道德、文化及社交層面的價值，促使人們注意規律的體育鍛鍊對保持身體健康且優質的生活之重要性；

二）特別推廣各球類運動予澳門普羅大眾、在學或失學青少年及更新人士；

三）使在學或失學青少年及更新人士，透過體育運動，培養正確之社會價值觀及建立自信，使之能融入社區，重建新生；

四）舉辦各類文娛康樂體育活動及練習項目；

五）熱愛祖國、熱愛體育、關心社群，參與澳門各項公益及社會活動；

六）從成立之日起，本會成為無存續期限之團體。

第二章 會員的權利與義務

第四條——凡認同本會宗旨及章程或經常參與本會活動的人士，經書面提出申請後由理事會審批成為會員。

第五條——會員權利：

一）出席會員大會；

二）參加本會一切活動；

三）享受本會一切福利；

四）要求召開特別會員大會；

五）對會內各職務有選舉權和被選舉權。

第六條——會員義務：

一）遵守會章、執行會員大會和理事會的決議；

二）熱心執行本會指派的任務；

三）按時繳納會費；

四）未經理事會同意，不得以本會名譽參加任何組織的活動及作出有損本會聲譽之行為；

五）努力達成本會宗旨和樹立本會聲譽。

第三章 組織機構

第七條——（一）組織機構：

1. 會員大會；

2. 理事會；

3. 監事會。

（二）組織機構之成員由會員大會選出，由完全享有民事權利的會員組成，每屆任期為三年，可連選連任。

（三）本會可聘請熱心人士、社會賢達為本會名譽會長及名譽顧問，輔助本會會務之發展。

會員大會

第八條——（一）會員大會為本會最高權力機構。

（二）會員大會設一名會長、一名或以上副會長、一名秘書長。

（三）會長兼任會員大會召集人，若會長出缺或因故不能執行職務，由副會長代行職務。

第九條——（一）全體會員每年至少召開一次平常會議。

（二）基於以下原因可召開特別會員大會：

1. 應會長要求；

2. 應理事會或監事會半數以上成員要求；

(三) 修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票；解散法人之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第十條——全體會員大會之權限：

- 一) 制定本會的活動方針；
- 二) 審批修改本會章程；

三) 審批理事會年度工作報告書和年度財政報告書；

四) 審批監事會提交之工作報告書及相關意見書；

五) 選舉會長、副會長、秘書長和理、監事會成員。

第十一條——(一) 召開會員大會，須最少提前八天以掛號信方式或最少提前八天透過簽收的方式召集所有會員，召集書內須列明會議的日期、時間、地點及議程。

(二) 開會時必須有過半數會員出席，若超過指定時間一小時後，不論出席會員人數多寡，均可召開會議，但法律另有規定除外。

理事會

第十二條——(一) 理事會由一名理事長(即主席)、一名或以上副理事長、一名或以上理事組成，其中理事會總人數必須為單數。

(二) 若理事長出缺或因故不能執行職務，由副理事長代行職務。

第十三條——理事會之權限：

- 一) 根據會員大會制定的方針，領導、管理和主持會務活動；
- 二) 招收會員；
- 三) 制作年度工作報告書和財務報告書；
- 四) 委任本會代表；
- 五) 訂定入會費和每年會費；
- 六) 實施在法律及本會章程內並無授予會內其它機關的職權。

監事會

第十四條——(一) 監事會設監事長一名，監事會由監事長、一名或以上副監事長、一名或以上監事組成，其中監事會總人數必須為單數。

(二) 若監事長出缺或因故不能執行職務，由副監事長代行職務。

第十五條——(一) 監事會之權限：

1. 監督理事會的運作；
2. 查核本會的財務；
3. 就其監察活動編制年度報告；
4. 履行法律及本會章程賦予的其他義務。

(二) 監事會可要求理事會提供必要或適當的資源及方法以履行其職務。

第四章 經費及其他

第十六條——(一) 以任何名義或來自會費、入會費、補助或捐贈的全部收益，均屬本會的經費來源。

(二) 本會得接受政府、機構、社團及各界人士之捐獻及資助，但該等捐獻及資助不得附帶任何與本會宗旨不符之條件。

第十七條——會員若參加活動時，如遇任何意外，致身體或生命損傷，本會不需要負上任何法律責任或賠償。

第十八條——本會之徽章如下：會徽



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e três de Julho de dois mil e doze. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$2,982.00)
(Custo desta publicação \$ 2 982,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門應用心理學會

葡文名稱為 “Sociedade da Psicologia
Aplicada de Macau”

英文名稱為 “Macau Society of Applied
Psychology”

英文簡稱為 “MSAP”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年七月二十七日，存檔於本署之2012/ASS/M3檔案組內，編號為193號，有關條文內容如下：

第一章 通則

第一條

(名稱和會址)

(一) 本會中文名稱為“澳門應用心理學會”，葡文名稱為 “Sociedade da Psicologia Aplicada de Macau”，英文名稱為 “Macau Society of Applied Psychology”，英文簡稱為 “MSAP”，以下簡稱“本會”，受本章程及本澳現行有關法律約束。

(二) 本會會址設於澳門工匠街2-2A號新華大廈六樓B座。經理事會決議，會址得遷往澳門任何地方。

第二條

(宗旨)

(一) 本會為澳門應用心理學領域內的專業團體，其宗旨是通過聯合華人與本澳專業人士，促進華人與本澳的應用心理學專業品質；促進學術研究、資訊交流及鼓勵實踐，從而對本澳和華人應用心理專業發展和水準的提高作出貢獻。

(二) 本會為非牟利組織。

第二章 會員

第三條

(會員資格)

(一) 凡認同本會宗旨及遵守本會章程，遵守澳門法律，具備基本專業資質(具有大專學歷和2年以上的相關專業工作經歷)者均可申請成為會員。

(二) 有關之申請，應由二位會員以書面形式向理事會推薦，而理事會有權決定接納與否。

第四條

(會員權利)

(一) 所有會員均享有法定之權利如：

- a) 參與會員大會；

- b) 參與本會所舉辦的活動；
- c) 就本會會務作出查詢、批評及建議；
- d) 所有會員均享有投票權、選舉權和被選舉權；
- e) 按會章規定要求召集特別會員大會；
- f) 退會。

第五條 (會員義務)

- (一) 維護及宣傳本會之宗旨，積極參與會務；不作損害本會聲譽的行為；
- (二) 遵守本會的章程及會員大會的決議和理事會的決定；
- (三) 按時繳交由會員大會所訂定之入會費和年度會費。

第六條 (會員資格的中止和喪失)

- (一) 本會會員若欠交兩年以上會費，其會員資格將會自動中止；
- (二) 本會會員如被法院裁定觸犯嚴重刑法，經會員大會決議，得取消其會籍。

第七條 (處罰)

違反本會章程、內部規章、決議、或損害本會聲譽、利益之會員，將由理事會決定及作出適當的處分。

第三章 本會機關

第八條 (會員大會)

- (一) 會員大會是本會最高權力機構，除擁有法律所賦予之職權外，還可制定和修訂會章，選舉和罷免理事會和監事會的成員。審議理事會和監事會的工作報告和財政報告。制定本會的政策及其他重大問題而作出決定。
- (二) 會員大會可分為平常會員大會和特別會員大會。

a) 平常會員大會由全體會員組成，每一年選舉一次；由理事會最少於十天

前以掛號信件形式或簽收的形式通知會員召開，進行審議工作報告、營運賬目、選舉領導機構；

b) 特別會員大會得由理事會、監事會或三分之一以上會員要求召開。

(三) 會員大會內設五人組成並由大會選出，其中一位為主席、二位副主席，一位秘書長和一位副秘書長；任期為三年，大會主席只可連任一屆。

(四) 修改會章、開除會員等重大事項須經理事會全體成員通過向大會提案，再經出席的四分之三會員決議通過；會員大會的一般決議，以過出席之半數票通過。

第九條 (理事會)

(一) 理事會之運作

a) 理事會由會員大會選出理事長一名、副理事長二名、秘書長一名、財政一名及理事六名所組成；

b) 理事會的決議是由多數票通過，在票數相等時，理事長可加投決定性的一票。理事會會議定期召開；

c) 只有理事長或經理事會委任的發言人方可以本會名義對外發言；

d) 當理事長出缺、迴避或不能履行其職責時，依次由副理事長及秘書長代理之。理事會任期為三年，理事可連選連任，理事長只可連選連任兩屆。

(二) 理事會之權限

理事會是本會的執行機構，除擁有法律所賦予之職權外，倘負責：

a) 制定本會的政策與發展計劃，領導和執行及維持本會的各项活動；

b) 委任本會的代表人，參與其他組織活動；

c) 委任及撤換各專責小組負責人；

d) 聘請及解聘名譽會員及顧問；

e) 向會員大會提交會務報告、賬目和監事會的意見書；

f) 審批入會申請；

g) 要求召開會員大會及緊急會議。

(三) 本會一切責任之承擔，包括法庭內外，均須由三位理事聯名簽署，其中一人必須是理事長或副理事長，方

為有效。但一般之文書交收則只須理事會任何一位成員簽署。

第十條 (監事會)

(一) 監事會由會員大會按章選出三位成員組成，包括：監事長一人、副監事長一人及秘書長一人，任期三年，監事長由監事會成員互選產生，可以連任；

(二) 監事會按法律所賦予之職權負責監察理事會的工作，對理事會的會務提交意見書；

(三) 監事會不可以本會名義對外發言。

第十一條 (財政收入)

- (一) 會費及本會活動的收入；
- (二) 社會熱心人士及企業捐助；
- (三) 政府機構及其他社會團體資助。

第十二條 (支出)

本會的支出由所有與本會宗旨一致的活動開支所構成。

第四章 附則

第十三條 (籌委會)

本會之創立人組成籌委會，負責本會之管理及運作，直至召開首次會員大會及選出第一屆各機關成員為止。

第十四條 (解散)

解散法人或延長法人存續期之決議，必須獲得全體會員四分之三之贊同票，才可以通過。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e sete de Julho de dois mil e doze. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$3,041.00)
(Custo desta publicação \$ 3 041,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

海峽兩岸外科醫學會

英文名稱為“Cross-Strait Surgical
Association”

英文簡稱為“CSSA”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零一二年七月二十四日，存檔於本署之2012/ASS/M3檔案組內，編號為190號，有關條文內容如下：

海峽兩岸外科醫學會會章

第一章

總則

第一條——本會中文名稱為：海峽兩岸外科醫學會，英文名稱為：Cross-Strait Surgical Association及英文簡稱為：CSSA。

第二條——本會宗旨：

(一) 加強團結和聯繫海峽兩岸外科專業人士，提高科研、學術水準；

(二) 舉辦有關海峽兩岸外科醫學的學術演講及討論會；

(三) 發行有關海峽兩岸外科醫學的學術論文或出版有關雜誌刊物；

(四) 本會為非牟利的專業團體。

第三條——本會會址設在澳門馬交石炮台馬路3號昌龍大廈1樓D座。

第二章

會員

第四條——凡任何於海峽兩岸從事外科專業的醫生，均可向本會提出申請，經本會理事會審核及批准後即可成為本會會員。

第五條——本會會員享有下列權利：

(一) 有權出席會員大會，學術研討會及本會一切會員活動；

(二) 在會員大會上會員有選舉權及被選舉權；

(三) 對會務有批評及建議之權。

第六條——本會會員有下列義務：

(一) 遵守會章及履行本會各項決議；

(二) 出席會員大會；

(三) 積極參加，支持和協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員間之合作；

(四) 會員有繳納入會基金和會費的義務。

第七條——會員積欠會費三年以上，經催收仍不繳納者，作為自動退會。

第八條——本會會員在未徵得本會會員大會或理事會同意下，不得以本會名義組織任何活動。

第九條——本會會員不可作出有損本會宗旨或有損本會聲譽之任何活動。若本會會員作出有損本會宗旨或有損本會聲譽之任何活動，經本會理事會討論、審核，輕者警告，重則開除其會籍及保留追究權利。

第三章

組織

第十條——會員大會為本會最高權力機構，決定及檢討本會一切會務，選舉會員大會、理事會、監事會成員及修訂本會章程。

第十一條——會員大會、理事會、監事會每屆任期三年。會長、理事長、監事長連選只可連任壹屆，其他連選得連任。

第十二條——會員大會設會長一人，副會長若干人，互選產生。會長任會員大會當然主席，負責對外代表本會，並領導及協調本會工作。副會長協助會長工作，會長缺席時，由副會長代行會長職務。會長、副會長均可出席理事會、監事會召開的各次會議，有發言權及表決權。

第十三條——本會得聘請對海峽兩岸外科專業有卓越貢獻的醫生或社會熱心人士為本會榮譽會長、名譽會長、名譽顧問，輔助本會會務之發展。

第十四條——理事會互選產生理事長一人，副理事長若干人和理事若干人。理事會成員總數為單數。理事會直接向會員大會負責並執行會員大會的決議。理事會可根據會員大會制定的方針，以及理事會本身所作的決議，開展

各項日常會務活動。理事會會務工作，由理事長主持，副理事長協助；理事長缺席時，由副理事長代行使職務。理事會需要向會員大會提交包括財務的理事會報告。

第十五條——監事會互選產生監事長一人，副監事長若干人。監事會成員總數為單數。監事會負責監察理事會工作，及查核本會財務，並需要向會員大會提交監事會報告。

第十六條——第一屆領導成員由本會籌委會議定。

第四章

會議

第十七條——平常會員大會由全體會員組成。會員大會每年舉行一次，由會長召集，必須提前八天發掛號信或簽收方式通知召集會員，在特殊情況下得提前或延期召開。必要時，因會務需要可召開由會長、理事長和監事長參加的特別會員大會。會長任會員大會主席，並主持會議。每次會員大會會議，須有超過全體會員人數二分之一會員出席，方為有效召開。如出席會員人數不足法定人數，於超過通知書指定開會時間三十分鐘後作第二次召集會員大會召開，屆時不論出席人數多寡，會員大會得召開，亦視為有效。

第十八條——修改本會章程可在平常會員大會進行，但須有超過出席會員人數四分之三決議，方得通過；解散本會可在平常會員大會進行，但須有超過四分之三全體會員投贊同票，方得通過。

第十九條——理事會定期舉行會議，由理事長召集，任會議主席，並主持會議。

第二十條——監事會定期舉行會議，由監事長召集，任會議主席，並主持會議。

第二十一條——各種會議的決議，須經出席人數半數以上同意，方得通過。本章程第十八條除外。

第五章

經費

第二十二條——本會經費來源於會員的會費（入會費和年費）及開展會內學術活動而取得的各種收入。

第二十三條——本會亦可接受不附帶任何條件的捐款和資助。

第六章 會徽

第二十四條——以下為本會會徽。



第七章 附則

第二十五條——本章程經籌委會通過後生效。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e sete de Julho de dois mil e doze. — O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$2,434.00)
(Custo desta publicação \$ 2 434,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação para a Promoção de Intercâmbio entre Jovens de Macau e Guangdong

Certifico, por extracto, que por documento autenticado, outorgado em vinte e quatro de Julho de dois mil e doze, arquivado neste Cartório e registado sob o número oito do Maço de Documentos Autenticados de Constituição de Associações e de Instituição de Fundações e Alterações dos Estatutos número um barra dois mil e doze traço B foi constituída a associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto.

粵澳青年交流促進會 章程

第一條

名稱、性質及期限

本會名稱為“粵澳青年交流促進會”，葡文名稱：“Associação para a Promoção de Intercâmbio entre Jovens de Macau e Guangdong”，英文名稱：“Macau-Guangdong Youth Exchange Promotion Association”（以下簡稱“本

會”），本會屬非牟利、具有法人地位的社團。其存續不設期限。本會將受本章程及澳門現行有關法律條款管轄。

第二條

住所及辦事處

本會設於澳門高士德大馬路1C-1E號，可根據需要設立辦事處。經理事會批准，本會會址可遷至澳門任何其他地方。

第三條

宗旨

本會的宗旨為：加強粵澳兩地青年的聯繫和團結；為鞏固和發展澳門社會安定團結的局面，推進澳門經濟的發展，為一國兩制的成功實踐、為促進祖國統一和維護世界和平作貢獻。

第四條

會員

凡申請加入本會的會員需具備以下各項條件：

(一) 認同本會宗旨及願意遵守本會章程的青年，經申請獲得理事會批准，並繳納入會費後，方可成為會員；

(二) 現任廣東省青年聯合會委員、廣州市青年聯合會委員、廣東省內各地級市青聯委員、政協委員等經本人申請確認或獲邀請，均可成為創會會員；

(三) 會員有退出本會的自由。會員退會應向理事會提出書面通知。

第五條

會員權利

會員均享有以下權利：

- (一) 參加會員大會；
- (二) 選舉權及被選舉權；
- (三) 對本會會務提建議及意見；
- (四) 參與本會舉辦的一切活動；
- (五) 退出本會。

第六條

會員義務

會員須履行以下義務：

- (一) 遵守本會章程並執行本會的決議；
- (二) 推動本會會務開展；

(三) 參與、支持及協助本會舉辦之各項活動；

(四) 按時繳納會費，方可享受會員權利；

(五) 不得作出任何有損本會聲譽的行動。

第七條

處分

凡違反本會章程、內部規章之條款及參與損害本會聲譽或利益活動的會員將由理事會作出警告、嚴重警告以及開除等處分。

第八條

組織機關

本會的機關為：

- (一) 會員大會；
- (二) 理事會；
- (三) 監事會。

第九條

會員大會

(一) 會員大會為本會最高權力機構。

(二) 會員大會的會議由大會主席團主持，主席團是由一名會長、若干名副會長和一名秘書組成。每屆任期三年，連選得連任一次，如需屆中調整主席團成員，由會員大會決定並制定有關規定。

(三) 會員大會閉會期間，主席團行使最高權力。會長為本會會務最高負責人，召集和主持會員大會，對外代表本會，對內策劃各項會務。副會長之職責在於協助會長及會長因事缺席時代行會長職務。秘書之職責在於協助會長及副會長工作及作大會之會議記錄。

第十條

會員大會的運作

(一) 會員大會每年召開一次平常會議；在必要的情況下應理事會或不少於二分之一會員以正當目的提出之要求，亦得召開特別會議。

(二) 會員大會由會長負責召開，若會長不能視事時，由副會長代任。

(三) 召集須以傳真、電郵或書信的形式提前至少8天寄往會員的住所或透過由會員簽收之方式代替，該召集書內

應註明會議召開的日期、時間、地點和議程。

(1) 第一次召集時，最少一半會員出席；

(2) 第一次召集的時間已屆，如法定人數不足，則於半小時後視為第二次召集，屆時則不論出席之會員人數多少均視為有效。

第十一條

會員大會職權

會員大會職權如下：

(一) 修改本會章程及內部規章；

(二) 選舉會員大會主席團、理事會、監事會之成員；

(三) 審議理事會的工作報告和財務報告，以及監事會的相關意見書；

(四) 決定本會會務方針及作出相應決議；

(五) 通過翌年度的活動計劃及預算。

第十二條

理事會

(一) 理事會成員由會員大會選出，成員人數不確定，其總數目必須為單數。

(二) 理事會設理事長一人、副理事長、常務理事、理事若干人，其任期與主席團任期相同，連選得連任一次。

第十三條

理事會職權

理事會為本會會務執行機構，其職權如下：

(一) 執行會員大會決議；

(二) 主持及處理各項會務工作；

(三) 安排會員大會的一切準備工作；

(四) 向會員大會提交年度管理報告；

(五) 根據工作需要，決定設立專門委員會及工作機構，並任免其領導成員；

(六) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十四條

監事會

(一) 監事會由會員大會選出，成員人數不確定，其數目必須為單數。

(二) 監事會設監事長一人、副監事長及監事若干人，其任期與主席團、理事會任期相同，連選得連任一次。

第十五條

監事會職權

監事會為本會會務的監察機構，其職權如下：

(一) 監察會員大會的決議的執行；

(二) 監督理事會的運作及各項會務工作的進展；

(三) 查核本會之財產；

(四) 就其監察活動編制年度報告；

(五) 向會員大會報告工作；

(六) 履行法律及章程所載之其他義務。

第十六條

經費來源

本會經費來源：

(一) 會費；

(二) 政府機關和海內外各界人士和團體的捐助；

(三) 其他。

私人公證員 蘇雅麗

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e cinco de Julho de dois mil e doze. — A Notária, Ana Soares.

(是項刊登費用為 \$3,099.00)

(Custo desta publicação \$ 3 099,00)

第一公證署

證明

創新愛國愛澳聯盟

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一二年八月二日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號68/2012。

第三條——本會會址設在澳門宋玉生廣場411-417號皇朝廣場18樓O座，在

需要時可遷往其他地方，及設立分區辦事處。

二零一二年八月二日於第一公證署

代公證員 黃葉強

(是項刊登費用為 \$294.00)

(Custo desta publicação \$ 294,00)

第一公證署

證明

澳門城市藝穗節協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一二年七月三十一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號66/2012。

喜愛創作社

章程

第一章

總則

第一條——本會中文名稱為「喜愛創作社」，中文簡稱為「喜愛創作」，英文名稱為「Love Creation Society」，英文簡稱為「Love Creation」。

第二條——本會為非牟利文化藝術創意團體，宗旨是：

(1) 堅持聚集、研究、培養、傳承及推廣澳門設計及手藝等創作，並推動相關產業的發展。

(2) 以加強及持續培育本澳創意設計及手作創作人為方針，主動組織籌辦不同活動、交流，以提升澳門的創作、製作水平及質素。

(3) 積極參與海內外的文化藝術創意活動，促進及加強澳門創意設計及手作創作人與世界各地的聯繫和交流，藉交流和參與，拓寬本地新生代設計、創作人的國際視野。

(4) 凝聚創意設計及手作創作人關心社群，組織參與各項公益及社會活動，提高本地大眾對設計、創作及手作藝術的了解和欣賞能力。

第三條——本會的工作範圍包括組織、統籌、策劃、舉辦各類型文化藝術創意活動。

第四條——為貫徹上述所指的目標，本會將會落實並定期透過籌辦各類型藝術活動：統籌、演出、海內外交

流、講座、研討會、展覽、課程、教育、訓練、文字出版、大眾傳播和一切與本會宗旨相關之活動。

第五條——本會地址：澳門聖祿杞街文輝大廈34-38號地下B。

第二章 會員

第六條——凡本澳居民，從事有關文化、藝術、創意、創作、設計、策劃、及熱心參加和支持該項活動者，願意遵守本會會章，均可申請入本會，經理事會通過，方可成為本會會員。

第七條——會員有下列權利和義務：

- (1) 選舉權與被選舉權；
- (2) 批評及建議；
- (3) 參加本會各項活動；
- (4) 遵守會章及決議；
- (5) 繳納會費。

第八條——會員如有違反本會會章或有損本會聲譽者，經理事會通過，可取消其會員資格。

第三章 組織

第九條——會員大會由全體會員組成，為本會最高權力機構，其職權為制定或修改會章、選舉領導機構成員、決定工作方針及工作計劃、審查及批准理事會等工作報告。會員大會設會長一人，任期三年，可連任。

第十條——理事會為本會最高執行機構，負責執行會員大會決定之工作計劃，理事會由會員大會選舉產生。理事會設理事長一人、理事若干，總人數必須為單數，任期三年，可連任。

第十一條——監事會負責稽核及督促理事會各項工作，設監事長一人、監事若干，總人數必須為單數，任期三年，可連任。

第四章 會議

第十二條——會員大會一年召開一次，由常務理事召集之，會員大會須經出席之絕對多數票會員同意，方得通過決議，但法律另有規定者除外。如有特別事故，只要有半數以上會員出席，可召開特別會員大會。

第五章 經費及內部規章

第十三條——本會的收入來源為會員會費及來自第四條各項工作之收入，捐獻和其他資助等。

第十四條——本會之收益、資產和結餘，運用於推廣其宗旨之事宜上。

第十五條——本會設內部規章，規範領導機構轄下的各部個別組織、行政管理及財務運作細則等事項、有關條文由會員大會通過後公佈執行。

第十六條——本章程之修改權屬會員大會施行。

二零一二年八月一日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,576.00)

(Custo desta publicação \$ 1 576,00)

第一公證署

證明

台山之友體育會

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零一二年七月三十一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組2號67/2012。

I — Denominação, sede e fins

Artigo primeiro

Nome em Português Grupo Desportivo Amigos Unidos de Toisan, nome em Chinês 台山之友體育會, com sede provisória na Rua Três, número cinquenta e três, no Bairro de Tamagnini Barbosa, em Macau, tem por fim promover e desenvolver a prática do desporto no Território.

V — Administração

Artigo décimo primeiro

O Clube realiza os seus fins por intermédio da Assembleia Geral, Direcção e Conselho Fiscal, cujos membros são eleitos em Assembleia Geral ordinária, e cujo mandato é de três anos, sendo permitida a reeleição.

VI — Assembleia Geral

Artigo décimo sétimo

A Mesa da Assembleia Geral é constituída por um presidente e dois secretários.

VII — Direcção

Artigo décimo nono

Todas as actividades do clube ficam a cargo da Direcção, que é constituída por um presidente, dois vice-presidentes, um secretário e um tesoureiro.

VIII — Conselho Fiscal

Artigo vigésimo segundo

O Conselho Fiscal compõe-se de um presidente e dois secretários.

二零一二年八月一日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$705.00)

(Custo desta publicação \$ 705,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門海關人員協會

葡文名稱為 “Associação de Pessoal Serviços de Alfândega de Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一二年七月二十六日，存檔於本署之2012/ASS/M3檔案組內，編號為192號，有關條文內容如下：

澳門海關人員協會章程

第一條

(名稱及會址)

本會中文名稱為澳門海關人員協會，葡文名稱為Associação de Pessoal dos Serviços de Alfândega de Macau (葡文簡稱為APSAM)。會址設於澳門提督馬路109號永富閣14樓B座，透過理事會決議可將會址遷往澳門其他地方。

第二條

(會員資格)

下列所述人士，均可申請成為會員，包括：

- 一、現職海關人員；

- 二、非在職海關人員；
三、已退休海關人員；或

四、非因被撤職的前海關/前水警稽查局人員。

第三條 (宗旨)

本會的宗旨為：

- 一、提倡維護職業道德的原則；
二、研究與會員有關的問題，倘有需要時，盡量給予可行的協助；
三、維護公平和法制原則；
四、為提高會員的專業價值及康體的發展，舉辦各類型可促進社會、文化或其他性質發展的活動。

第四條 (會員權利)

本會會員享有以下權利：

- 一、選舉權及被選舉權；
二、參加會員大會及表決；
三、按照本會章程規定請求召開會員大會；
四、參與本會一切活動及享有本會的各项福利。

第五條 (會員義務)

本會會員有以下義務：

- 一、遵守本會章程及執行決議；
二、貫徹本會宗旨，促進會務發展；
三、參加會務活動和所屬機關的會議；
四、定期繳納會費。

第六條 (紀律)

凡會員因違反或不遵守本會章程或以任何方式致使本會聲譽及/或利益受損者，經理事會決議後，得取消其會員資格，並保留法律追究的權利。

第七條 (任期)

獲選為機關成員者，任期三年，可連任。

第八條 (會員大會)

一、會員大會為最高決議機關，選舉各領導架構成員及修訂章程。

二、會員大會由全體會員組成，設主席（會長）一名、副主席（副會長）若干名，秘書由其中一名副會長兼任。會長負責主持會員大會、對外代表本會，並負責協調本會工作。副會長協助會長工作。會長、副會長可出席理事會及監事會會議，有發言權。

三、會員大會每年召開一次平常會議，討論及通過理事會所提交的工作報告、年度帳目。召開會員大會須最少提前八日以書面透過掛號信或簽收方式作出通知，召集書內應載有會議日期、時間、地點及議程。

四、會員大會可在會長、理事會、監事會或不少於四分之一的會員以正當目的提出要求時，召開會員大會特別會議。

五、第一次召集會議，過半數會員出席方可議決；否則，會議順延半小時召開，屆時任何決議需出席會員之絕對多數票通過，但法律另有規定者除外。

六、修改章程的決議，須獲出席會員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票。

第九條 (理事會)

一、理事會是本會行政管理機關，負責執行會員大會決議及處理日常會務。成員由三名或以上之單數組成，包括理事長一名、副理事長若干名及理事若干名。

二、理事會在多數成員出席時方可議決。如表決票數相同，以理事長所作之票為決定票。

第十條 (監事會)

監事會是本會監察機關，負責監督行政機關運作，成員由三名成員或以上之單數組成，包括監事長一名、副監事長若干名及監事若干名。

第十一條 (收入與支出)

一、本會為非牟利的專業組織。

二、本會收入包括會員會費及其他不附帶任何條件的贊助及捐贈。

三、所有收入及支出須經理事會通過確認。

第十二條 (其他規定)

本會可透過理事會草擬並經會員大會通過，設立內部細則，包括訂定各機關的內部運作細則、會員細則及其他適用於本會的其他細則。

第十三條 (會徽)

本會得使用會徽，其式樣見附圖。



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e sete de Julho de dois mil e doze. —
O Ajudante, *Leong Kam Chio*.

(是項刊登費用為 \$2,349.00)
(Custo desta publicação \$ 2 349,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Pais e Encarregados de Educação dos Alunos da Escola Portuguesa de Macau (APEP)

Certifico, para efeitos de publicação, que, por documento autenticado arquivado neste Cartório no maço a que se refere a alínea f) do n.º 2 do artigo 45.º do Código do Notariado com o número um barra dois mil e doze, sob o número um, foi alterado o artigo nono dos estatutos da Associação com a denominação em epígrafe, conforme consta do documento anexo.

Redacção da alteração*Artigo nono***(Natureza)**

A Assembleia Geral é a reunião dos sócios da APEP, no pleno uso dos seus direitos, convocados por meio de carta registada ou mediante protocolo, e aviso afixado na sede da Associação, com, pelo menos, oito dias de antecedência, indicando-se na convocatória o dia, hora e local da reunião e a respectiva ordem de trabalhos.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e sete de Julho de dois mil e doze. — A Notária, *Célia Silva Pereira*.

(是項刊登費用為 \$509.00)

(Custo desta publicação \$ 509,00)

私人公證員**CARTÓRIO PRIVADO
MACAU****證明書****CERTIFICADO****«Associação de Ténis de Macau»**

Certifico, por extracto, que por documento autenticado outorgado em vinte e quatro de Julho de dois mil e doze, arquivado neste Cartório e registado sob o número nove do maço de Documentos Autenticados de Constituição de Associações e de Instituição de Fundações e Alterações dos

Estatutos número um barra dois mil e doze traço B, foi alterado o artigo segundo dos estatutos da associação com a denominação em epígrafe, o qual passará a ter a redacção constante do documento anexo.

Artigo segundo

A sede da Associação encontra-se instalada no Complexo Desportivo Internacional do COTAI, Sala B1.003, Macau, podendo ser transferida para outro local em Macau por deliberação da Direcção.

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e cinco de Julho de dois mil e doze. — A Notária, *Ana Soares*.

(是項刊登費用為 \$451.00)

(Custo desta publicação \$ 451,00)

東亞銀行——澳門分行
試算表於二零一二年六月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金	-	-
- 澳門元	46,541,448.20	-
- 外幣	66,407,488.08	-
AMCM存款	-	-
- 澳門元	88,743,148.05	-
- 外幣	-	-
應收帳項	363,821,753.27	-
在本地之其他信用機構存款	7,443,263.25	-
在外地之其他信用機構存款	37,351,978.17	-
金、銀	-	-
其他流動資產	-	-
放款	4,845,432,893.58	-
在本澳信用機構拆放	150,096,900.00	-
在外地信用機構之通知及定期存款	900,266,475.00	-
股票、債券及股權	-	-
承銷資金投資	-	-
債務人	150,927.13	-
其他投資	-	-
活期存款	-	-
- 澳門元	-	244,501,163.69
- 外幣	-	1,005,847,777.50
通知存款	-	-
- 澳門元	-	-
- 外幣	-	-
定期存款	-	-
- 澳門元	-	98,112,722.93
- 外幣	-	2,295,349,154.55
公共機構存款	-	-
本地信用機構資金	-	239,742,000.00
其他本地機構資金	-	-
外幣借款	-	2,680,975,990.71
債券借款	-	-
承銷資金債權人	-	-
應付支票及票據	-	9,969,732.95
債權人	-	3,144,361.74
各項負債	-	42,715.00
財務投資	-	-
不動產	131,226,650.60	-
設備	24,757,631.22	-
遞延費用	-	-
開辦費用	-	-
未完成不動產	-	-
其他固定資金	-	-
內部及調整帳	14,000,739.25	23,600,338.83
各項風險備用金	-	49,302,136.60
股本	-	-
法定儲備	-	-
自定儲備	-	-
其他儲備	-	-
歷年營業結果	-	23,466,767.00
總收入	-	66,751,668.33
總支出	64,565,234.03	-
代客保管帳	-	-
代收帳	1,618,552.77	-
抵押帳	5,916,120,999.19	-
保證及擔保付款(借方)	70,454,312.02	-
信用狀(借方)	19,819,221.49	-
代客保管帳(貸方)	-	-
代收帳(貸方)	-	1,618,552.77
抵押帳(貸方)	-	5,916,120,999.19
保證及擔保付款	-	70,454,312.02
信用狀	-	19,819,221.49
其他備查帳	2,016,959,968.41	2,016,959,968.41
總額	14,765,779,583.71	14,765,779,583.71

總經理
黃振鈞

會計主管
江子威

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

海通國際證券有限公司（澳門分行）

試算表於二零一二年六月三十日

澳門元

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
銀行結存	11,395,913.66	
應收賬款		
預付款項、按金及其他應收款項	97,193.14	
總公司之欠款		
關連公司之欠款	3,183,735.74	
固定資產	57,612.06	
其他資產		
銀行透支		
銀行貸款		
應付賬款		
其他應付款項及應計負債		
結欠總公司之款項	17,789,200.54	-
結欠關連公司之款項		-
稅項	-	558,518.00
股本		
儲備		
保留溢利/（損失）		29,804,049.82
總收入		4,672,831.81
總支出	2,511,744.49	
總額	35,035,399.63	35,035,399.63

分行經理
林勁勇

財務主管
盧偉浩

（是項刊登費用為 \$1,070.00）
(Custo desta publicação \$ 1 070,00)

第一商業銀行股份有限公司 澳門分行

試算表於二零一二年六月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	919,547.40	
— 外幣	2,474,299.25	
AMCM 存款		
— 澳門元	9,170,543.05	
— 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	160,662,878.77	
在外地之其他信用機構活期存款	86,119.17	
金、銀		
其他流動資產		
放款	749,268,211.29	
在本澳信用機構拆放	16,842,460.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	1,390,667,600.00	
股票、債券及股權	200,537,026.95	
承銷資金投資		
債務人		
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		5,538,311.66
— 外幣		20,535,398.34
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		1,635,320.17
— 外幣		348,559,707.42
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		2,087,735,731.06
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		13,759.25
債權人		103,413.16
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	1,310,600.55	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產	0.00	
內部及調整帳	6,092,767.95	4,904,013.73
各項風險備用金		11,660,510.78
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備	1,623,690.36	
歷年營業結果		636,356.83
總收入		24,530,740.69
總支出	16,197,518.35	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	500,417,395.38	
保證及擔保付款 (借方)		
信用狀 (借方)		
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		
抵押帳 (貸方)		500,417,395.38
保證及擔保付款	620,000.00	620,000.00
信用狀		
其他備查帳	81,486,000.00	81,486,000.00
總額	3,138,376,658.47	3,138,376,658.47

分行經理
林蕙娟會計主管
廖清芳(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門永亨銀行股份有限公司

試算表於二零一二年六月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	105,304,977	
— 外幣	216,691,964	
AMCM 存款		
— 澳門元	333,509,065	
— 外幣		
應收帳項	276,898,274	
在本地之其他信用機構活期存款	30,571,705	
在外地之其他信用機構活期存款	495,349,583	
金、銀		
其他流動資產		
放款	14,554,057,969	
在本澳信用機構拆放	2,583,144,555	
在外地信用機構之通知及定期存款	3,877,698,323	
股票、債券及股權	614,362,622	
承銷資金投資		
債務人	1,400,006	
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		3,781,285,359
— 外幣		6,098,475,452
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		1,636,743,924
— 外幣		8,311,658,382
公共機構存款		5,117,324
本地信用機構資金		25,294,988
其他本地機構資金		
外幣借款		1,257,469,739
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		136,902,522
債權人		32,933,601
各項負債		45,030,314
財務投資	17,479,810	
不動產	355,698,257	
設備	34,413,450	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	51,634,812	163,294,485
各項風險備用金		150,520,878
股本		120,000,000
法定儲備		120,000,000
自定儲備		
其他儲備		354,307,268
歷年營業結果		1,177,864,238
總收入		382,143,803
總支出	250,826,905	
代客保管帳	6,034,396,020	
代收帳	72,595,810	
抵押帳	29,360,370,841	
保證及擔保付款(借方)	331,862,189	
信用狀(借方)	104,185,564	
代客保管帳(貸方)		6,034,396,020
代收帳(貸方)		72,595,810
抵押帳(貸方)		29,360,370,841
保證及擔保付款		331,862,189
信用狀		104,185,564
其他備查帳	4,067,136,301	4,067,136,301
總額	63,769,589,002	63,769,589,002

董事兼總經理
李德濂財務總監
盧保康(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

華南商業銀行股份有限公司澳門分行

試算表

於二零一二年六月三十日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	0.00	
— 外幣	454,160.00	
AMCM 存款		
— 澳門元	1,002,599.67	
— 外幣	0.00	
應收帳項	11,219.56	
在本地之其他信用機構活期存款	59,575,524.41	
在外地之其他信用機構活期存款	8,134,769.72	
金、銀	0.00	
其他流動資產	0.00	
放款	103,672,216.27	
在本澳信用機構拆放	20,600,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	0.00	
股票、債券及股權	0.00	
承銷資金投資	0.00	
債務人	0.00	
其他投資	0.00	
活期存款		
— 澳門元		2,600.02
— 外幣		137,542,924.32
通知存款		
— 澳門元		0.00
— 外幣		0.00
定期存款		
— 澳門元		0.00
— 外幣		0.00
公共機構存款		0.00
本地信用機構資金		0.00
其他本地機構資金		0.00
外幣借款		0.00
債券借款		0.00
承銷資金債權人		0.00
應付支票及票據		0.00
債權人		1,109,115.00
各項負債		0.00
財務投資		0.00
不動產		0.00
設備		0.00
遞延費用		0.00
開辦費用		0.00
未完成不動產		0.00
其他固定資產		0.00
內部及調整帳	30,522.22	5,741,623.44
各項風險備用金		1,036,722.16
股本		50,000,000.00
法定儲備		0.00
自定儲備		0.00
其他儲備		0.00
歷年營業結果		0.00
總收入		17,100.44
總支出	1,969,073.53	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳		
保證及擔保付款(借方)		
信用狀(借方)		
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		
抵押帳(貸方)		
保證及擔保付款		
信用狀		
其他備查帳	16,198,783.73	16,198,783.73
總額	211,648,869.11	211,648,869.11

經理
張健南會計主管
辛春美(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability Sucursal de Macau		
Balancete do razão em 30 de Junho de 2012		
Designação das contas	Saldos	
	Devedores	Credores
Caixa		
• Patacas	45,983,085.10	0.00
• Moedas externas	99,817,868.87	0.00
Depósitos na AMCM		
• Patacas	283,203,942.07	0.00
• Moedas externas	0.00	0.00
Valores a cobrar	0.00	0.00
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	353,925,655.84	0.00
Depósitos à ordem no exterior	159,052,338.51	0.00
Ouro e prata	0.00	0.00
Outros valores	0.00	0.00
Crédito concedido	8,567,473,413.62	0.00
Aplicações em instituições de crédito no Território	1,340,000,000.00	0.00
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	4,786,298,189.57	0.00
Acções, obrigações e quotas	0.00	0.00
Aplicações de recursos consignados	0.00	0.00
Devedores	51,675,518.07	0.00
Outras aplicações	0.00	0.00
Depósitos à ordem		
• Patacas	0.00	2,793,505,551.53
• Moedas externas	0.00	9,964,555,269.78
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas	0.00	2,087,735.83
• Moedas externas	0.00	20,423,837.52
Depósitos a prazo		
• Patacas	0.00	298,791,373.50
• Moedas externas	0.00	2,174,945,431.88
Depósitos do sector público	0.00	0.00
Recursos de instituições de crédito no Território	0.00	84,821.04
Recursos de outras entidades locais	0.00	0.00
Empréstimos em moedas externas	0.00	87,872,228.64
Empréstimos por obrigações	0.00	0.00
Credores por recursos consignados	0.00	0.00
Cheques e ordens a pagar	0.00	133,696,972.88
Credores	0.00	0.00
Exigibilidades diversas	0.00	15,734,631.83
Participações financeiras	250,000.00	0.00
Imóveis	2,462,796.89	0.00
Equipamento	7,062,121.64	0.00
Custos pluriénais	0.00	0.00
Despesas de instalação	0.00	0.00
Imobilizações em curso	0.00	0.00
Outros valores imobilizados	0.00	0.00
Contas internas e de regularização	247,911,012.56	240,708,270.34
Provisões para riscos diversos	0.00	103,864,718.82
Capital	0.00	0.00
Reserva legal	0.00	0.00
Reserva estatutária	0.00	0.00
Outras reservas	0.00	(24,571,654.37)
Resultados transitados de exercícios anteriores	0.00	0.00
Custos por natureza	110,885,246.60	0.00
Proveitos por natureza	0.00	244,302,000.12
Valores recebidos em depósito	0.00	0.00
Valores recebidos para cobrança	2,006,615,118.98	0.00
Valores recebidos em caução	53,480,191,189.66	0.00
Devedores por garantias e avales prestados	515,937,652.51	0.00
Devedores por créditos abertos	1,646,432,557.91	0.00
Credores por valores recebidos em depósito	0.00	0.00
Credores por valores recebidos para cobrança	0.00	2,006,615,118.98
Credores por valores recebidos em caução	0.00	53,480,191,189.66
Garantias e avales prestados	0.00	515,937,652.51
Créditos abertos	0.00	1,646,432,557.91
Outras contas extrapatrimoniais	5,395,711,436.76	5,395,711,436.76
Totais	79,100,889,145.16	79,100,889,145.16

Deputy Chief Executive Officer, Macau,
Francis, So Bo Wah

Chief Financial Officer, Macau,
Wong Sio Cheong

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA (MACAU), S.A.
Balancete do razão em 30 de Junho de 2012

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	204,312,695.20	
- Moedas externas	1,016,709,692.22	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	1,237,813,467.00	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	201,803,043.94	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	928,203,583.55	
Depósitos à ordem no exterior	1,334,766,739.64	
Ouro e prata		
Outros Valores	186,494,844.98	
Crédito concedido	67,473,338,932.33	
Aplicações em Instituições de crédito no Território	5,449,484,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	15,653,949,900.00	
Ações, obrigações e quotas	9,731,252,932.64	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		4,104,318,214.69
- Moedas externas		10,549,890,504.53
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		5,017,856,956.81
- Moedas externas		60,311,423,806.00
Depósitos do sector público		4,705,445,370.29
Recursos de instituições de crédito no Território		4,665,699,080.79
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		3,279,346,102.76
Empréstimos por obrigações		2,001,290,000.00
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		121,932,288.75
Cretores		14,234,132.32
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	90,156,237.73	
Imóveis	157,987,693.78	
Equipamento	40,149,433.33	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	59,540,016.99	
Contas internas e de regularização	710,234,002.52	1,456,431,278.70
Provisões para riscos diversos		877,605,774.13
Capital		461,194,000.00
Reserva legal		409,989,800.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		2,861,059,081.16
Resultados transitados de exercícios anteriores		3,196,101,015.50
Custos por natureza	1,078,367,036.84	
Proveitos por natureza		1,520,746,846.26
Valores recebidos em depósito	683,144,793.14	
Valores recebidos para cobrança	6,745,497,362.25	
Valores recebidos em caução	95,799,415,101.63	
Devedores por garantias e avales prestadas	1,156,050,498.41	
Devedores por créditos abertos	611,305,786.82	
Cretores por valores recebidos em depósito		683,144,793.14
Cretores por valores recebidos para cobrança		6,745,497,362.25
Cretores por valores recebidos em caução		95,799,415,101.63
Garantias e avales prestadas		1,156,050,498.41
Créditos abertos		611,305,786.82
Outras contas extrapatrimoniais	93,975,597,948.02	93,975,597,948.02
TOTAIS	304,525,575,742.96	304,525,575,742.96

Vice-Presidente, Director-geral e Administrador Executivo,
Shen Xiaoqi

O Chefe da Contabilidade,
Chen Xiaoling

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA (MACAU), S.A. GROUP
Balancete do razão em 30 de Junho de 2012

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	204,312,695.20	
- Moedas externas	1,016,709,692.22	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	1,237,813,467.00	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	201,803,043.94	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito		
no Território	928,203,583.55	
Depósitos à ordem no exterior	1,335,064,091.42	
Ouro e prata		
Outros Valores	108,754,718.65	
Crédito concedido	67,473,338,932.33	
Aplicações em instituições de crédito no Território	5,449,484,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	15,653,949,900.00	
Acções, obrigações e quotas	9,737,494,525.96	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		4,087,063,987.03
- Moedas externas		10,544,040,707.80
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		4,992,444,263.62
- Moedas externas		60,235,061,533.19
Depósitos do sector público		4,705,445,370.29
Recursos de instituições de crédito no Território		4,665,699,080.79
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		3,279,346,102.76
Empréstimos por obrigações		2,001,290,000.00
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		121,932,288.75
Credores		14,234,132.32
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	10,176,235.67	
Imóveis	215,055,984.73	
Equipamento	40,215,786.56	
Custos pluriénais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	59,684,118.44	
Contas internas e de regularização	711,431,144.17	1,436,425,618.18
Provisões para riscos diversos		877,605,774.13
Capital		461,194,000.00
Reserva legal		419,753,100.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		2,861,059,081.16
Resultados transitados de exercícios anteriores		3,232,905,266.10
Custos por natureza	1,080,801,532.18	
Proveitos por natureza		1,528,793,145.90
Valores recebidos em depósito	683,144,793.14	
Valores recebidos para cobrança	6,745,497,362.25	
Valores recebidos em caução	95,799,415,101.63	
Devedores por garantias e avales prestadas	1,156,050,498.41	
Devedores por créditos abertos	611,305,786.82	
Credores por valores recebidos em depósito		683,144,793.14
Credores por valores recebidos para cobrança		6,745,497,362.25
Credores por valores recebidos em caução		95,799,415,101.63
Garantias e avales prestadas		1,156,050,498.41
Créditos abertos		611,305,786.82
Outras contas extrapatrimoniais	93,975,597,948.02	93,975,597,948.02
TOTAIS	304,435,304,942.29	304,435,304,942.29

Vice-Presidente, Director-geral e Administrador Executivo,
Shen Xiaoqi

O Chefe da Contabilidade,
Chen Xiaoling

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

SOCIEDADE FINANCEIRA ICBC (MACAU) CAPITAL, S.A.
Balancete do razão em 30 de Junho de 2012

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas		
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,229,617.00	
Depósitos à ordem no exterior		
Ouro e prata		
Outros Valores	32,560,295.24	
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território	57,619,098.38	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior		
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	10,000.00	
Imóveis		
Equipamento	46,861.79	
Custos pluriennais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	67,696.49	
Contas internas e de regularização	59,347.66	846,650.18
Provisões para riscos diversos		
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		7,888,400.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		30,548,727.94
Custos por natureza	1,209,489.56	
Proveitos por natureza		3,518,628.00
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avales prestadas		
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avales prestadas		
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	92,802,406.12	92,802,406.12

O Presidente do Conselho de Administração,
Shen Xiaoqi

O Chefe da Contabilidade,
Chen Xiaoling

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DA CHINA, LIMITADA, Sucursal de Macau
Balancete do razão em 30 de Junho de 2012

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Patacas	\$375,476,325.30	
. Moedas externas	1,396,722,125.47	
Depósitos na AMCM		
. Patacas	20,495,911,310.65	
. Moedas externas		
Certificados de dívida do Governo de Macau	3,902,577,397.10	
Valores a cobrar	42,426,840.10	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	87,457,610.27	
Depósitos à ordem no exterior	4,670,614,762.93	
Ouro e prata		
Outros valores	1,913.90	
Crédito concedido	158,395,434,050.80	
Aplicações em instituições de crédito no Território	11,146,624,312.13	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	119,144,733,513.64	
Ações obrigações e quotas	5,173,933,938.38	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores	232,235,262.13	
Outras aplicações		
Notas em circulação		\$4,077,749,210.00
Depósitos à ordem		
. Patacas		18,782,251,495.74
. Moedas externas		41,721,389,937.04
Depósitos com pré-aviso		
. Patacas		
. Moedas externas		6,433,380.00
Depósitos a prazo		
. Patacas		11,382,629,999.84
. Moedas externas		95,028,787,210.65
Depósitos do sector público		17,686,000,009.00
Recursos de instituições de crédito no Território		4,946,262,054.64
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		125,553,992,058.22
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		686,132,219.32
Credores		1,111,215,286.38
Exigibilidades diversas		6,352,308.71
Participações financeiras	66,250,891.85	
Imóveis	486,133,609.84	
Equipamento	115,112,489.83	
Custos pluriénais	10,475,823.42	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso	5,389,255.57	
Outros valores imobilizados	3.03	
Contas internas e de regularização	1,676,963,399.59	2,673,794,892.66
Provisões para riscos diversos		1,757,896,338.10
Fundo de maneo		1,032,600,000.00
Provisão para Fundo de reforma		
Reserva da reavaliação		11,920,667.69
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		
Custos por natureza	3,186,267,954.72	
Proveitos por natureza		4,145,335,722.66
Valores recebidos em depósito	4,739,216,665.85	
Valores recebidos para cobrança	6,152,346,919.06	
Valores recebidos em caução	106,041,975,555.88	
Devedores por garantias e avales prestados	11,228,200,112.10	
Devedores por créditos abertos	2,316,148,068.15	
Credores por valores recebidos em depósito		4,739,216,665.85
Credores por valores recebidos para cobrança		6,152,346,919.06
Credores por valores recebidos em caução		106,041,975,555.88
Garantias e avales prestados		11,228,200,112.10
Créditos abertos		2,316,148,068.15
Outras contas extrapatrimoniais	174,479,940,648.71	174,479,940,648.71
TOTAIS	635,568,570,760.40	635,568,570,760.40

O Administrador,
Wang Li-Jie

O Chefe da Contabilidade,
Leong Iok Kit

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

DBS BANK (HONG KONG) LIMITED

SUCURSAL DE MACAU

Balancete do razão em 30 de Junho de 2012

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	4,261,183.20	
• Moedas externas	15,074,955.30	
Depósitos na Autoridade Monetária de Macau		
• Patacas	136,892,703.28	
• Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	45,426,011.51	
Depósitos à ordem no exterior	206,048,654.26	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	2,903,456,518.18	
Aplicações em instituições de crédito no Território	450,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	42,289,153.43	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
• Patacas		211,127,501.34
• Moedas externas		1,348,059,039.92
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		
• Moedas externas		79,914.00
Depósitos a prazo		
• Patacas		257,929,445.88
• Moedas externas		593,711,305.48
Depósitos do sector público		8,050.00
Recursos de instituições de crédito no Território		2,644.07
Recursos de outras entidades locais		
Recursos de instituições de crédito no exterior		1,236,532,020.48
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		23,625,457.66
Credores		
Exigibilidades diversas		531,407,758.77
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	391,709.25	
Custos plurienais		
Despesas de instalação	101,647.71	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	540,568,895.86	42,739,819.69
Provisões para riscos diversos		36,923,496.38
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		40,717,020.15
Custos por natureza	33,125,898.92	
Proveitos por natureza		54,773,857.08
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	91,380,153.90	
Valores recebidos em caução	9,844,726,000.00	
Garantias e avales prestados		319,725,529.17
Créditos abertos		114,928,360.76
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		91,380,153.90
Credores por valores recebidos em caução		9,844,726,000.00
Devedores por garantias e avales prestados	319,725,529.17	
Devedores por créditos abertos	114,928,360.76	
Outras contas extrapatrimoniais	839,955,763.52	839,955,763.52
TOTAIS	15,588,353,138.25	15,588,353,138.25

O Representante Principal,
Cheng Kwong Moon

A Chefe da Contabilidade,
Carolina Vong

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

HANG SENG BANK LIMITED
SUCURSAL DE MACAU
Balancete do razão em 30 de Junho de 2012

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
PATACAS	2,399,047.20	
MOEDAS EXTERNAS	16,615,154.64	
DEPÓSITOS NA AMCM		
PATACAS	493,060,018.92	
MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR	23,683,488.29	
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	331,304,661.65	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	790,594,638.33	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	5,681,926,920.30	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	50,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	616,016,597.32	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
PATACAS		71,717,621.76
MOEDAS EXTERNAS		1,321,292,624.42
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
PATACAS		
MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO		
PATACAS		3,576,004.69
MOEDAS EXTERNAS		280,615,530.43
DEPÓSITOS DO SECTOR PUBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		6,007,200,705.12
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		31,960,392.86
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	1,134,801.72	
CUSTOS PLURIENAIIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	13,473,312.94	30,221,455.86
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		15,401,718.85
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS	-	49,626,081.97
RESERVA DA REAVALIAÇÃO	6,292.76	-
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	176,801,016.86
CUSTOS POR NATUREZA	38,036,548.63	
PROVEITOS POR NATUREZA		69,838,329.88
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	126,144,105.71	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	9,635,509,549.75	
DEVEDORES POR GARANTIAS E A VALES PRESTADOS	87,968,517.96	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	233,155,287.09	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		126,144,105.71
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		9,635,509,549.75
GARANTIAS E A VALES PRESTADOS		87,968,517.96
CRÉDITOS ABERTOS		233,155,287.09
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS		
	3,878,789,006.73	3,878,789,006.73
TOTAIS	22,019,817,949.94	22,019,817,949.94

O Gerente da Sucursal de Macau,
Isidorus Fong

O Chefe da Contabilidade,
Ben Lee

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

加拿大皇冠人壽保險公司
CROWN LIFE INSURANCE COMPANY

資產負債表

二零一一年十二月三十一日

Balço em 31 de Dezembro de 2011

澳門元
Patacas

資產 ACTIVO	小計 Sub-totais	合計 Totais
- 有形資產 IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS - 不動產 - Imóveis - 攤折金額 (Amortização acumuladas)	1,303,269 (478,522.00)	824,747
- 財務資產 IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS - 擔保技術準備金資產 - 自有的 Valores afectos às provisões técnicas - próprios - 定期存款 Depósitos a prazo - 有價證券 Títulos - 其他 Outros - 有價證券價值變動 Flutuação de títulos de crédito	5,700,593 33,457,242 5,532,912 4,344,030	49,034,777
- 雜項債務人 DEVEDORES GERAIS - 其他 Outros	274,451	274,451
- 應收保費 PRÉMIOS EM COBRANÇA	99,307	99,307
- 銀行存款 DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO - 本地貨幣 Em moeda local - 定期存款 Depósitos a prazo	5,696,366	5,696,366
資產總額 - Total do Activo		55,929,648
負債, 資本及盈餘 PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA	小計 Sub-totais	合計 Totais
- 現存風險準備金/數值準備金 PROV. P/RISCOS EM CURSO/PROV. MATEMÁTICAS - 直接業務 De seguro directo	45,882,120	
- 賠償準備金 PROVISÕES PARA SINISTROS A PAGAR - 直接業務 De seguro directo	202,040	46,084,160
- 雜項債權人 CREDORES GERAIS - 分保公司(分人) Ressegurados - 分保公司(分出) Resseguradores - 投保人 Segurados - 其他 Outros	47,571,022 (47,571,022) 30,476 114,848	145,324
- 應付賠償 INDEMNIZAÇÕES A PAGAR	1,341,538	1,341,538
負債總額 - Total do Passivo		47,571,022
- 資本及盈餘 - - SITUAÇÃO LÍQUIDA -		
- 準備金 RESERVAS - 自由準備金 Reserva livre	420,000	420,000
- 價格變動 FLUTUAÇÃO DE VALORES - 匯兌 De câmbios	375,481	375,481
- 總行 SEDE - 成立基金 Fundo de estabelecimento - 往來帳目 Conta-geral	7,500,000 63,145	7,563,145
- 損益 (除稅後) RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)	-	-
資本及盈餘總額 - Total da Situação Líquida		8,358,626
負債, 資本及盈餘總額 - Total do Passivo e da Situação Líquida		55,929,648

營業表（人壽保險公司）

二零一一年度

Conta de exploração (Ramo vida) do exercício de 31 de Dezembro de 2011

澳門元
Patacas

借方 DÉBITO				
	人壽及定期金 Vida e Rendas	一般帳項 Contas gerais	小計 Subtotais	合計 Totais
- 數值準備金 Provisões matemáticas				
- 直接業務 De seguro directo	4,085,843		4,085,843	4,085,843
- 佣金 Comissões				
- 直接業務 De seguro directo	73,540		73,540	73,540
- 賠償 Indemnizações Brutas				
- 直接業務 De seguro directo	1,866,754		1,866,754	1,866,754
- 一般費用 Despesas gerais		335,417	335,417	335,417
- 攤折 / 劃銷 Amortizações e reintegrações do exercício		13,380	13,380	13,380
總額 Totais	6,026,137	348,797		6,374,934
貸方 CRÉDITO				
- 保費 Prémios brutos				
- 直接業務 De seguro directo	2,645,546			2,645,546
- 其他收益 Proveitos inorgânicos				
- 財務上 Financeiros			2,405,356	2,405,356
- 本年度營業虧損 Prejuízo de exploração			1,324,032	1,324,032
總額 Totais	2,645,546	0		6,374,934

損益表
二零一一年度
Conta de ganhos e perdas do exercício de 31 de Dezembro de 2011

澳門元
Patacas

淨值			
Resultados líquidos			
- 虧損 Prejuízo - 營業帳虧損 De exploração - 本年度非經常性虧損 De resultados extraordinários do exercício - 純利稅準備金 Provisão p/imposto complementar de rendimentos - 淨收益 Resultados Líquidos (lucro final)	1,324,032 - - - -	- 收益 Lucro - 營業帳收益 De exploração - 本年度非經常性收益 De resultados extraordinários do exercício - 淨虧損 Resultados Líquidos (prejuízo final)	- - 1,324,032 - -
總額 Total	1,324,032	總額 Total	1,324,032

會計
O Contabilista,
Robert Valitchka

經理
O Gerente,
Steven Siu

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os accionistas da Crown Life Insurance Company
(Referente a Crown Life Insurance Company – Sucursal de Macau)

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da Crown Life Insurance Company — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 25 de Maio de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas a que acima se faz referência. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Crown Life Insurance Company — Sucursal de Macau e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Quin Va

Auditor de Contas

Deloitte Touche Tohmatsu — Sociedade de Auditores

Macau, aos 25 de Maio de 2012.

Relatório de Actividades do ano de 2011

A «Crown Life Insurance Company», em conformidade com as disposições legais vigentes, informa sumariamente sobre as actividades da Companhia no território de Macau no ano de 2011. A Companhia registou prémios brutos de MOP2 645 546 reflectindo um ligeiro aumento de MOP18 848 em relação ao ano anterior.

(是項刊登費用為 \$5,885.00)
(Custo desta publicação \$ 5 885,00)

MSIG INSURANCE (HONG KONG) LIMITED — SUCURSAL DE MACAU

Balanco em 31 de Dezembro de 2011

Patacas

Patacas

A C T I V O		Sub-sub-totais	Sub-totais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			91,599.10	91,599.10
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS				
. Valores afectos às provisões técnicas - próprios				
. Depósitos a prazo		83,534,155.18		
. Valores em depósito		28,244.00		
- CUSTOS PLURIENIAIS				
. De seguro directo				83,562,399.18
. De resseguro aceite				5,080,162.48
- PART. DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO				
. De seguro directo		4,703,414.00		
. De resseguro aceite		26,509.15		
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES P/SINISTROS				
. De seguro directo		13,720,648.91		
. De resseguro aceite		720,965.71		
- DEVEDORES GERAIS				
. Ressegurados		10,663.73		
. Resseguradores		909,397.04		
. Mediadores		4,786,654.05		
. Outros		155,311.68		
- ACRESCIMOS E DIFERIMENTOS				
. Fundos de estabelecimento			245,528.95	
. Conta-geral				
- DEPOSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CREDITO				
. Depósitos à ordem			4,655,270.98	
. Depósitos a prazo			4,450,647.62	
- CAIXA				
				5,000.00
- Total do Activo				123,124,172.58
PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA				
- PASSIVO-				
- PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO				
. De seguro directo			19,983,163.95	
. De resseguro aceite			256,131.46	
- PROVISÕES PARA SINISTROS				
. De seguro directo			41,413,802.13	
. De resseguro aceite			2,379,396.01	
- PROVISÕES DIVERSAS				
. CREDITORES GERAIS				
. Ressegurados			1,833.45	
. Mediadores			410,945.83	
. Organismos oficiais			290,066.15	
. Outros			343,075.90	
- COMISSOES A PAGAR				
			1,180,131.72	
- Total do Passivo				221,319.19
- SITUAÇÃO LÍQUIDA -				
. Fundo de estabelecimento			10,042,500.00	
. Conta-geral			35,781,738.72	
- RESULTADOS TRANSITADOS				
. Resultados líquidos (depois de impostos)				
. Total da Situação Líquida				45,824,238.72
- Total do Passivo e da Situação Líquida				7,346,285.63
				3,025,983.44
				56,196,507.79
				123,124,172.58

Conta de exploração do exercício de 2011
(Ramos gerais)

DÉBITO

Patacas

	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
- PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								
. De Seguro Directo	504,710.50	1,621,334.60	1,238,323.56				3,364,368.66	
. De Resseguro Aceite			7,819.03		6.38		7,825.41	3,372,194.07
- COMISSÕES								
. De Seguro Directo	1,728,256.46	3,641,742.67	2,195,470.56	87,479.29	1,832,521.27		9,485,470.25	
. De Resseguro Aceite		170,513.84	35,634.47		4,173.03		210,321.34	9,695,791.59
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
. De Seguro Directo								
- Prémios cedidos	753,419.49	11,248,539.22	1,587,096.76	49,147.39	2,269,530.34		15,907,733.20	
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	10,613.08		129,688.69		121,251.60		261,553.37	
- Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)	435,931.48		212,040.37		157,267.97		805,239.82	
. De Resseguro Aceite								
- Prémios cedidos		283,016.68	7,061.76		4,887.37		294,965.81	
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)		41,173.93					41,173.93	17,310,666.13
- INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
. De Seguro Directo								
- Pagas	6,035,060.57	3,387,267.01	3,280,672.81		623,837.15		13,326,837.54	
- Provisões		15,248,201.96	1,292,983.38	12,589.93	1,017,668.67		17,571,443.94	
. De Resseguro Aceite								
- Pagas		10,307.07	13,007.66				23,314.73	
- Provisões		2,259,797.08	38,263.74				2,298,060.82	33,219,657.03
- DESPESAS GERAIS						8,446,635.07		8,446,635.07
- ENCARGOS FINANCEIROS						22,642.00		22,642.00
- ENCARGOS DIVERSOS						20,500.00		20,500.00
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO						56,822.89		56,822.89
- LUCRO DE EXPLORAÇÃO						3,428,731.18		3,428,731.18
- Totais	9,467,991.58	37,911,894.06	10,038,062.79	149,216.61	6,031,143.78	11,975,331.14		75,573,639.96

CRÉDITO

Patacas

	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS								
. De Seguro Directo	11,570,333.87	16,463,517.05	13,723,029.93	632,702.93	7,959,300.25		50,348,884.03	
. De Resseguro Aceite		815,701.69	118,262.49		15,946.94		949,911.12	51,298,795.15
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
. De Seguro Directo								
- Comissões (inc. part. nos lucros)	19,121.23	2,384,505.21	117,396.83		351,300.33		2,872,323.60	
- Indemnizações	3,907.76	2,698,923.33	116,904.39		294,428.74		3,114,164.22	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Riscos em Curso		1,496,019.92					1,496,019.92	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros		13,761,481.36		686.87			13,762,168.23	
. De Resseguro Aceite								
- Comissões (inc. part. nos lucros)		28,778.08			656.55		29,434.63	
- Indemnizações		7,204.59					7,204.59	
- Part. dos Resseguradores nas Provisões para Sinistros		688,374.05					688,374.05	21,969,689.24
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO								
. De Seguro Directo				57,212.96	101,777.22		158,990.18	
. De Resseguro Aceite		22,134.89					22,134.89	181,125.07
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS								
. De seguro Directo	1,258,084.65						1,258,084.65	
. De Resseguro Aceite							0.00	1,258,084.65
- PROVEITOS INORGÂNICOS						477,723.75		477,723.75
- REDUÇÃO DAS PROVISÕES FINANCEIRAS						388,222.10		388,222.10
- Totais	12,851,447.51	38,366,640.17	14,075,593.64	690,602.76	8,723,410.03	865,945.85		75,573,639.96

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2011

Patacas

Resultados líquidos			
- Prejuízo		- Lucro	
- De resultados extraordinários do exercício	6,577.74	- De exploração	3,428,731.18
- Provisão p/imposto complementar de rendimentos	396,170.00		
- Resultados líquidos (lucro final)	3,025,983.44		
Total	3,428,731.18	Total	3,428,731.18

A Chefe da Contabilidade,
Susanna Lei

O Gerente,
Victor Wu

Sumário do relatório de actividades

No ano de 2011, a nossa empresa conseguiu registar um desenvolvimento estável nos resultados e o crescimento dos negócios atingiu as expectativas desejadas. O contínuo crescimento económico de Macau e a estabilidade política foram os factores mais determinantes para os resultados obtidos. No entanto, a concorrência do mercado e a informação da população em relação às reclamações conduziram ao aumento de pressão em determinados tipos de seguros. Felizmente, superámos as dificuldades com uma gestão eficaz e o empenho profissional da nossa equipa.

Para o ano de 2012, com a realização das infra-estruturas de grande escala em Macau, um desenvolvimento económico optimista e a política de desenvolvimento estabelecida pelo Governo, perspectiva-se que o desenvolvimento dos negócios de seguros dos ramos gerais irá permanecer positivo. Com a melhoria de produtos e a diversificação das estratégias de *marketing*, a empresa continuará a prestar serviços de qualidade aos clientes de Macau.

Finalmente, agradecemos a todos os clientes e parceiros pelo seu apoio e orientação.

MSIG Insurance (Hong Kong) Limited.

Macau, aos 14 de Abril de 2012.

Síntese do parecer dos auditores externos

Para os directores da MSIG Insurance (Hong Kong) Limited

Referente a MSIG Insurance (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau

Procedemos à auditoria das demonstrações financeiras da MSIG Insurance (Hong Kong) Limited — Sucursal de Macau relativas ao ano de 2011, nos termos das Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria da Região Administrativa Especial de Macau. No nosso relatório, datado de 12 de Abril de 2012, expressámos uma opinião sem reservas relativamente às demonstrações financeiras das quais as presentes constituem um resumo.

As demonstrações financeiras a que acima se alude compreendem o balanço, à data de 31 de Dezembro de 2011, a demonstração de resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração de fluxos de caixa relativas ao ano findo, assim como um resumo das políticas contabilísticas relevantes e outras notas explicativas.

As demonstrações financeiras resumidas preparadas pela gerência resultam das demonstrações financeiras anuais auditadas e dos livros e registos da Sucursal. Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas e os livros e registos da Sucursal.

Para a melhor compreensão da posição financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, no período e âmbito abrangido pela nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas conjuntamente com as demonstrações financeiras das quais as mesmas resultam e com o respectivo relatório de auditoria.

Lei Iun Mei, Auditor de Contas.

KPMG

Macau, aos 12 de Abril de 2012.

(是項刊登費用為 \$5,885.00)
(Custo desta publicação \$ 5 885,00)

QBE INSURANCE (INTERNATIONAL) LIMITED — SUCURSAL DE MACAU
Publicação de contas, ao abrigo do artigo 86.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 27/97/M, de 30 de Junho

Balanco em 31 de Dezembro de 2011

MOP

ACTIVO	Sub-sub-totais	Sub-totais	Totais	PASSIVO E SITUAÇÃO LÍQUIDA - PASSIVO -	Sub-sub-totais	Sub-totais	Totais
- IMOBILIZAÇÕES CORPÓREAS			84,515	- PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO			
- IMOBILIZAÇÕES FINANCEIRAS				. De seguro directo	13,194,420	13,229,960	
. Valores afectos às provisões técnicas - próprios				. De resseguro aceite	35,540		
- Depósitos a prazo		19,481,400		- PROVISÕES PARA SINISTROS A PAGAR			
. Depósitos de garantia		43,760	19,525,160	. De seguro directo	6,553,633	6,553,633	19,783,593
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO				- PROVISÕES DIVERSAS			321,647
. De seguro directo		5,387,207		- CREDITORES GERAIS		2,150,629	
- PARTICIPAÇÃO DOS RESSEG. NAS PROVISÕES PARA SINISTROS A PAGAR				. Empresas associadas		1,196,093	
. De seguro directo		2,738,434	8,125,641	. Resseguradores		54,866	
- DEVEDORES GERAIS				. Organismos oficiais		825,231	4,226,819
. Empresas associadas	291			. Outros			
. Ressegurados	24,775			- COMISSÕES A PAGAR			1,598,145
. Mediadores	6,998,591			- ACRÉSCIMOS E DIFERIMENTOS			881,044
. Outros	3,874	7,027,531	7,027,531	- Total do Passivo			26,811,248
. (Provisões p/créditos de cobrança duvidosa)		0		- SITUAÇÃO LÍQUIDA -			
- PRÉMIOS EM COBRANÇA			10,918	- SEDE			
- ACRÉSCIMOS E DIFERIMENTOS				. Fundo de estabelecimento		5,000,000	
. Outros acréscimos e diferimentos			2,875,755	. Conta-geral		24,780,411	29,780,411
- DEPÓSITOS EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO				- RESULTADOS LÍQUIDOS (antes de impostos)		2,500,140	
. Depósitos à ordem		7,121,733		- PROVISÃO PARA O IMPOSTO COMPLEMENTAR DE RENDIMENTOS		(304,388)	
. Depósitos a prazo		12,686,700		- RESULTADOS LÍQUIDOS (depois de impostos)			2,195,752
. Depósitos com pré-aviso		1,327,458	21,135,891	- Total da Situação Líquida			31,976,163
- CAIXA			2,000	- Total do Passivo e da Situação Líquida			58,787,411
- Total do Activo			58,787,411				

Conta de exploração das seguradoras dos ramos gerais do exercício de 2011

MOP

DEBITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
- PROVISÕES PARA RISCOS EM CURSO								
- De Seguro Directo	357,435	861,569	30,891	0	24,886		1,274,781	1,293,933
- De Resseguro Aceite	0	0	19,152	0	0		19,152	
- COMISSÕES								
- De Seguro Directo	1,597,923	1,082,720	138,276	22,953	2,727,513		5,569,385	5,569,385
- De Resseguro Aceite	0	0	0	0	0		0	
- ENCARGOS DE RESSEGURO CEDIDO								
- De Seguro Directo	394,638	2,955,059	34,833	34,818	5,031,273		8,450,621	
- Prémios cedidos	0	0	0	0	0		0	
- Redução das Provisões para Riscos em Curso (R.C.)	0	0	1,861	0	105,663		107,524	
- Redução das Provisões para Sinistros (R.C.)	109,000	0	9,000	0	0		118,000	8,676,145
- R/I IBNR	0	0	0	0	0		0	
- De Resseguro Aceite	0	0	1,531	0	6,471		8,002	8,002
- Prémios cedidos	0	0	0	0	0		0	
- INDEMNIZAÇÕES BRUTAS								
- De Seguro Directo	863,148	416,401	628,813	0	2,014,548		3,922,910	
- Pagas	0	0	0	0	0		0	
- Provisões	0	0	0	0	0		0	
- IBNR	0	35,000	26,000	0	0		61,000	3,983,910
- DESPESAS GERAIS						6,913,608		6,913,608
- ENCARGOS FINANCEIROS						8,808		8,808
- ENCARGOS DIVERSOS								0
- AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO						88,601		88,601
- Imobilizações Corpóreas								
- LUCRO DE EXPLORAÇÃO						2,496,184		2,496,184
- Totais	3,322,144	5,350,749	890,357	57,771	9,910,354	9,507,201		29,038,576
CRÉDITO	Acidentes de Trabalho	Incêndio	Automóvel	Marítimo carga	Outros ramos de seguros	Contas gerais	Sub-totais	Totais
- PRÉMIOS BRUTOS								
- De Seguro Directo	6,317,267	5,566,135	729,175	400,459	12,633,742		25,646,778	25,791,208
- De Resseguro Aceite	0	0	82,308	0	62,122		144,430	
- PROVEITOS DE RESSEGURO CEDIDO								
- De Seguro Directo	24,425	173,121	4,202	0	839,048		1,040,796	
- Comissões (incluindo participação nos lucros)	3,180	0	-1,275	0	63,105		65,010	
- Indemnizações	108,716	672,984	7,815	10,114	143,284		942,913	
- Part. dos resseguradores nas provisões para riscos em curso	0	43,260	0	0	0		43,260	
- Part. dos resseguradores nas provisões para sinistros a pagar	0	17,000	0	0	26,000		43,000	
- R/I IBNR	0	0	0	0	0		0	2,134,979
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/RISCOS EM CURSO								
- De Seguro Directo	0	0	0	7,699	0		7,699	
- De Resseguro Aceite	0	0	0	0	13,332		13,332	21,031
- REDUÇÃO NAS PROVISÕES P/SINISTROS A PAGAR								
- De Seguro Directo	29,211	147,205	182,862	524	522,621		882,423	1,018,423
- IBNR	108,000	0	0	26,000	2,000		136,000	
- PROVEITOS INORGÂNICOS								
- Financeiros								
- Diversos								
- REDUÇÃO DAS PROVISÕES FINANCEIRAS								
- Redução das Provisões p/Créditos de Cobrança Duvidosa								
- Totais	6,590,799	6,619,705	1,005,087	444,796	14,305,254	72,935		29,038,576

Conta de ganhos e perdas do exercício de 2011

MOP

Resultados líquidos		Resultados líquidos	
- Prejuízo		- Lucro	
. De resultados extraordinários do exercício	0	. De exploração	2,496,184
- Provisão p/imposto complementar de rendimentos	304,388	. De resultados extraordinários do exercício	932
- Resultados líquidos (lucro final)	2,195,752	. Relativo a exercícios anteriores	3,024
Totais	2,500,140	Totais	2,500,140

Contabilista,
Ho Mei Pou, Sylvia

Gerente,
Siu Yee Ming, Sally

Relatório de actividades

A QBE Insurance (International) Limited — Sucursal de Macau, recapitulando as suas actividades do ano 2011, reafirma-se, sempre, com a manutenção de um saudável crescimento.

Numa perspectiva optimista para a situação da economia de Macau em 2012, esta Sociedade irá continuar a elevar os seus serviços e os seus produtos, assim como a servir bem os seus clientes, tanto empresas como particulares.

Por fim, a Direcção gostaria de aproveitar esta oportunidade para expressar os meus sinceros agradecimentos a todos os clientes pelo apoio que têm manifestado ao longo do desenvolvimento das actividades desta Sociedade. Queria também agradecer a todos os trabalhadores desta Sociedade pelo seu empenho e contributo.

Gerente, *Siu Yee Ming, Sally*.

Macau, aos 28 de Junho de 2012.

Relatório do auditor independente sobre as demonstrações financeiras resumidas

Para a gerência da QBE Insurance (International) Limited — Sucursal de Macau

As demonstrações financeiras resumidas anexas da QBE Insurance (International) Limited – Sucursal de Macau («a Sucursal») referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 resultam das demonstrações financeiras auditadas da Sucursal referentes ao exercício findo naquela data. Estas demonstrações financeiras resumidas, as quais compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2011 e a demonstração dos resultados do exercício findo naquela data, são da responsabilidade da Gerência da Sucursal. A nossa responsabilidade consiste em expressar uma opinião, unicamente endereçada a V. Ex.^{as} enquanto Gerência, sobre se as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas, e sem qualquer outra finalidade. Não assumimos responsabilidade nem aceitamos obrigações perante terceiros pelo conteúdo deste relatório.

Auditámos as demonstrações financeiras da Sucursal referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2011 de acordo com as Normas de Auditoria e Normas Técnicas de Auditoria emitidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau, e expressámos a nossa opinião sem reservas sobre estas demonstrações financeiras, no relatório de 29 de Maio de 2012.

As demonstrações financeiras auditadas compreendem o balanço em 31 de Dezembro de 2011, a demonstração dos resultados, a demonstração de alterações no capital próprio e a demonstração dos fluxos de caixa do exercício findo naquela data, e um resumo das principais políticas contabilísticas e outras notas explicativas.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas são consistentes, em todos os aspectos materiais, com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da posição financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações e do âmbito da nossa auditoria, as demonstrações financeiras resumidas devem ser lidas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas e com o respectivo relatório do auditor independente.

Tsang Cheong Wai

Auditor de contas

PricewaterhouseCoopers

Macau, aos 28 de Junho de 2012.

(是項刊登費用為 \$5,885.00)
(Custo desta publicação \$ 5 885,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份售價 \$282.00
PREÇO DESTE NÚMERO \$282,00